

# Living Information & Guide Book for Foreigners

## Living Information & Guide Book for Foreigners

Publisher : International Division, Department of Industry,  
Labor, and Tourism, Tochigi Prefectural Office  
1-1-20 Hanawada, Utsunomiya, Tochigi 320-8501  
Phone : 028-623-2196  
E-mail : [kokusai@pref.tochigi.lg.jp](mailto:kokusai@pref.tochigi.lg.jp)

Living Information & Guide Book for Foreigners (英語版)



Tochigi Prefecture

とちぎ けん  
栃木県

# Living Information & Guide Book for Foreigners

がい こく じん せい かつ じょう ほう  
**外国人生活情報**  
**ガイドブック**  
(英語版)

Tochigi Prefecture  
とち ぎ けん  
栃 木 県



## ～ご利用のまえに～

- 掲載している内容は、2011年12月の時点で確認できる資料・データに基づいて作成しており、発行後変更されている場合があります。参考資料としてご利用いただき、必要であれば関係する機関に直接ご確認ください。公益財団法人栃木県国際交流協会（TEL 028-621-0777）に問い合わせてください。

## ～日本語が話せない方へ～

- 役所や警察署、一般の相談機関は、通常、日本語のみで対応しています。日本語のできる人と一緒に問い合わせることをお勧めします。周囲に適当な人がいないという理由で、相談することをあきらめたりせず、栃木県内の国際交流協会（P 355～）に問い合わせてください。

## ～Before reading this Guidebook～

- The contents are created based on material and data correct as of December 2011 but that might be changed after the book is issued. Therefore, it is recommended that you use this guidebook as a reference. If you need help, please contact related facilities listed in this book directly, or contact TIA, Tochigi International Association (Phone: 028-621-0777) for further information.

## ～For those who Cannot Speak Japanese～

- When not specifically noted, public offices, police and general counseling services only offer service in Japanese. Therefore it is recommended that you receive the assistance of an individual capable in Japanese when contacting these services. Please do not give up because you do not have someone who can translate, but contact international associations in Tochigi-prefecture (P 356 ～) for assistance.

## がいこくじん みな 外国人の皆さんへ

このたびは、栃木県へようこそいらっしゃいました。

このガイドブックは、栃木県に住む外国人の皆さんが、地域の中で安心して暮らすことができるよう、基本的な情報を掲載しています。

日本には、

- 皆さんの母国とは違った生活習慣や社会の仕組みがあります。
  - 位置、地形、地質、気象などの自然的条件から、地震や台風といった自然災害も起こることがあります。
- 一方で、自然の力は、美しい風景や豊かな水資源、温泉などの恵みをもたらしています。

このガイドブックでは、

- 緊急時の対処方法、生活するうえで最低限必要な医療や子育て、教育に関することなどを案内しています。
- 地域の方々（日本人）が外国人の皆さんに説明できるよう、また、外国人の皆さんが日本語の学習にも活用できるよう、日本語も併記しました。

外国人の皆さんが、このガイドブックを活用され、1日も早く栃木県での生活に慣れて、楽しく生活されることを願っています。

## To Foreign Visitors and Residents

Welcome to Tochigi!

We hope that this guidebook will provide foreign visitors and residents in Tochigi Prefecture with indispensable information for living comfortably in the surrounding neighborhoods and community.

In Japan...

- some customs and social structures will differ from your home country.
- due to the natural circumstances such as location, topography, geology and climate, Japan experiences natural disasters such as an earthquake and typhoon. On the other hand, Japan is blessed with gifts from wonderful natural resources such as beautiful landscape, rich water resources and hot springs.

This guidebook ...

- Hopes to introduce you emergency aids and essentials for living such as medical, child-raising and educational information.
  - Is bilingually written in your own language and in Japanese so that local Japanese residents can help explain things to you.
- We hope you can also utilize this guidebook for new Japanese language acquisition.

We sincerely hope that you will find this guidebook helpful and that it will facilitate your adaption to Tochigi Prefecture life, and enable you to live joyfully here.

## もくじ

とちぎけん 〈栃木県のプロフィール〉	1
きんきゅう こま 〈緊急のときや困ったとき〉	
1 きんきゅうでんわ かた 緊急電話のかけ方	9
2 きゅうきゅうしゃ よ かた ばん 救 急 車の呼び方119番	11
3 しょうぼうしゃ よ かた ばん 消 防 車の呼び方119番	13
4 りさいしょうめい 罹災証明について	13
5 お もの わす もの 落とし物・忘れ物をしたとき	15
6 ひがいしゃ 被害者になってしまったとき	17
7 かがいしゃ 加害者になってしまったとき	21
8 しゃっきんへんさい くる 借金返済に苦しいとき	25
9 こころの悩みにについて	29
しぜんさいがい そな 〈自然災害への備え〉	
1 じ しん 地震	31
2 たいふう こうずい 台風・洪水	35
3 さいがいようでんごん 災害用伝言ダイヤル171	35
4 ひ なん し か た 避難の仕方	35
ざいりゅうしかく 〈在留資格〉	
1 ざいりゅうしかく 在留資格について	39
2 ざいりゅうしかく しゅとく 在留資格の取得	41
3 ざいりゅうきかん こうしん 在留期間の更新	45
4 ざいりゅうしかく へんこう 在留資格の変更	47
5 さいにゅうこくきょか 再入国許可	49
6 にゅうかんほう かいせい 入 管 法の改正	51
7 ようしえんぐみ 養子縁組	53
8 えいじゅうきょか 永住許可	55

## Living Information & Guidebook for Foreigners Contents

<Profile of Tochigi Prefecture>	2
<Emergency Procedures>	
1 How to Make an Emergency Telephone Call	10
2 How to Report an Injury or Illness 119	12
3 How to Report a Fire 119	14
4 Disaster Relief Certification	14
5 Lost and Found	16
6 When Involved in an Accident or Crime	18
7 When Accused of a Crime	22
8 Paying Debts	26
9 Mental Health Assistance	30
<Preparations for Natural Disasters>	
1 Earthquake	32
2 Typhoon/Flood	36
3 Disaster Emergency Message Dial 171	36
4 Evacuation Procedures	36
<Status of Residence>	
1 Status of Residence	40
2 Acquisition of Status of Residence	42
3 Extension of Period of Stay	46
4 Change of Status of Residence	48
5 Re-Entry Permit	50
6 Revision of Immigration Control and Refugee Recognition Act	52
7 Adoption	54
8 Permission for Permanent Residency	56

9	資格外活動許可 しかくがいかつどうきょか	57
10	就労資格証明書 しゅうろうしかくしょうめいしょ	57
11	不法滞在 ふほうたいざい	59
12	帰化 き か	63
13	在留手続きの問い合わせ先 ざいりゅうてつづ と あ さき	65

## 外国人登録

1	新規登録申請 しんきとうろくしんせい	67
2	登録証明書の切り替え（確認申請） とうろくしょうめいしょ き か かくにんしんせい	69
3	通称名（日本名）の登録 つうしょうめい にほんめい とうろく	69
4	変更登録申請 へんこうとうろくしんせい	71
5	再交付申請 さいこうふしんせい	71
6	登録原票記載事項証明書 とうろくげんぴょうきざいじこうしょうめいしょ	71

## 国際結婚・離婚

1	国際結婚の手続き こくさいけっこん てつづ	73
2	離婚の手続き りこん てつづ	81
3	外務省の認証 がいむしょう にんしょう	89
4	DV（ドメスティックバイオレンス）について	91

## 出生届・死亡届等

1	出生届 しゅっしょうとどけ	95
2	認知届 にんちとどけ	97
3	死亡届 しぼうとどけ	99
4	印鑑登録 いんかんとうろく	101

## 暮らし 住む

1	家・アパートを借りるとき いえ か	103
---	----------------------	-----

9	Permission to Engage in Activity other than Permitted under the Status of Activity Previously Granted	58
10	Certificate of Authorized Employment	58
11	Illegal Residency	60
12	Naturalization	64
13	Contacts for Residence Procedures	66

## <Alien Registration>

1	Application for the First Time Registration	68
2	Application for Renewal of Alien Registration	70
3	Registration of Japanese-Style Name	70
4	Application for a Change or Correction in Registration	72
5	Application for Reissue	72
6	Certificate of Registered Items in the Alien Registration	72

## <International Marriage/ Divorce>

1	Procedures for International Marriage	74
2	Procedures for Divorce	82
3	Authorization by Ministry of Foreign Affairs	90
4	DV(Domestic Violence)	92

## <Notification of Birth, Death etc. >

1	Notification of Birth	96
2	Recognition of Paternity	98
3	Notification of Death	100
4	Personal Seal Registration	102

## <Daily Life>

### Living

1	Renting a House / Apartment	104
---	-----------------------------	-----

2	家賃（契約に必要な費用） <small>やちん けいやく ひつよう ひょう</small>	109
3	連帯保証人 <small>れんたいほしょうにん</small>	111
4	アパート等の退去 <small>どう たいきょ</small>	113
5	家を買うとき <small>いえ か</small>	117
6	日本人との付き合い <small>にほんじん つ あ</small>	119
7	ごみの出し方 <small>ごみ だしかた</small>	125
<b>電話・通信</b> <small>でんわ つうしん</small>		
1	電話の新設 <small>でんわ しんせつ</small>	129
2	携帯電話 <small>けいたいでんわ</small>	129
3	インターネットの主な提供会社 <small>おも ていきょうがいしゃ</small>	131
4	郵便局 <small>ゆうびんきょく</small>	131
<b>銀行</b> <small>ぎんこう</small>		
1	銀行の業務等 <small>ぎんこう ぎょうむとう</small>	137
2	お金の種類 <small>かね しゅるい</small>	137
3	口座の開設 <small>こうざ かいせつ</small>	137
4	ATMとキャッシュカード	141
5	国際送金 <small>こくさいそうきん</small>	143
<b>交通</b> <small>こうつう</small>		
1	鉄道 <small>てつどう</small>	145
2	バス	149
3	タクシー	151
<b>年中行事</b> <small>ねんちゅうぎょうじ</small>		
<b>〈妊娠・出産〉</b> <small>にんしん しゅっさん</small>		
1	母子健康手帳 <small>ぼしけんこうてちょう</small>	161
2	妊産婦医療費助成制度 <small>にんさんふいりょうひよせいせいど</small>	163
3	妊婦健康診査 <small>にんぶけんこうしんさ</small>	163
4	母親（両親）学級 <small>ははおや りょうしん がっきゅう</small>	165
5	出産育児一時金 <small>しゅっさんいくじいちきん</small>	165

2	Rent Expenditures	110
3	Liabe Guarantor	112
4	Leaving an Apartment etc.	114
5	Buying a House	118
6	Getting along with Japanese	120
7	How to Separate and Dispose Garbage	126

## Telecommunications

1	Setting up a New Landline Phone	130
2	Mobile Phone	130
3	Major Internet Providers	132
4	Postal Service	132

## Bank

1	Bank Services	138
2	Japanese Paper Money and Coins	138
3	Opening a Bank Account	138
4	ATM and Cash Cards	142
5	International Remittance	144

## Transportation

1	Railway	146
2	Bus	150
3	Taxi	152

Annual Events	154
---------------	-----

## <Pregnancy/Childbirth>

1	Maternity and Child Health Handbook	162
2	Pregnancy /Childbirth Financial Assistance Program	164
3	Health Checkups for Expectant Mothers	164
4	Mothers (Parenting) Classes	166
5	Lump Sum Birth Allowance	166

6	出産後の手続き	169
---	---------	-----

## 育児

1	乳幼児健康診査・歯科健康診査	171
2	乳児家庭全戸訪問事業（こんにちは赤ちゃん事業）	171
3	育児学級・子育てサロン	173
4	予防接種の種類	175
5	小児医療費の助成	181
6	子どものための福祉制度	183
7	ひとり親家庭医療費助成制度	185
8	児童扶養手当	185
9	子ども手当	185
10	保育園	187
11	児童虐待	191
12	児童相談所	193

## 教育

1	日本の教育制度	195
2	幼稚園	199
3	小学校・中学校・高等学校の行事	203
4	特別支援学校	205
5	編入学	207
6	日本語教育	209
7	奨学金	223

## 医療

1	医療機関の区分	225
2	診察を受ける流れ	225
3	問診票	229

6	Other Official Procedures after Childbirth	170
---	--	-----

## <Child-Raising>

1	Infant/Toddler Health Checkups/Dental Checkups	172
2	Hello Baby Program（“Konnichiwa Akachan Jigyo”）	172
3	Child-Raising Classes/ Child-Raising Salons	174
4	Vaccinations	176
5	Children's Medical Expenses Subsidy	182
6	Welfare Programs for Children	184
7	Medical Financial Assistance for Single-Parent Families	186
8	Financial Assistance for Raising Children	186
9	Child Allowance	186
10	Nursery Schools	188
11	Child Abuse	192
12	Child Consultation Centers	194

## <Education>

1	Japanese Education System	196
2	Kindergartens	200
3	Elementary, Junior High & High Schools' Events	204
4	Schools for Special Needs Education	206
5	School Admission	208
6	Japanese Language Education	210
7	Student Loans	224

## <Medical Care>

1	Categories of Medical Institutions	226
2	Procedures for a Medical Examination	226
3	Medical History Form	230

4	夜間休日診療所 <small>やかんきゅうじつしんりょうじょ</small>	229
5	入院について <small>にゅういん</small>	239
6	高額療養費制度 <small>こうがくりょうようせいど</small>	241
7	医療ソーシャルワーカー (MSW) <small>いりょう</small>	245
8	通訳が必要なとき <small>つうやく ひつよう</small>	245
9	健康診断 <small>けんこうしんだん</small>	245
10	エイズ相談 <small>えいず そうだん</small>	247
11	結核 <small>けっかく</small>	249

#### 健康保険と年金 けんこうほけん ねんきん

1	健康保険 <small>けんこうほけん</small>	251
2	年金 <small>ねんきん</small>	255

#### 福祉 ふくし

1	高齢者福祉 <small>こうれいしゃふくし</small>	265
2	障害者福祉 <small>しょうがいしゃふくし</small>	267
3	生活保護 <small>せいかつほご</small>	269
4	生活福祉資金貸付制度 <small>せいかつふくししきんかしていせいど</small>	271
5	ボランティア活動 <small>かつどう</small>	273

#### 労働 ろうどう

1	日本で働くには <small>にほん はたら</small>	275
2	公共職業安定所 (ハローワーク) <small>こうきょうしよくぎやうあんていじょ</small>	275
3	労働条件 <small>ろうどうじょうけん</small>	277
4	労働保険 <small>ろうどうほけん</small>	283

#### 税金 ぜいきん

1	所得税 <small>しよとくぜい</small>	291
2	税法上の非居住者 <small>ぜいほうじょう ひきょじゅうしゃ</small>	297

4	Emergency Night and Holiday Clinics	230
5	Hospitalization	240
6	High Cost Medical Care Benefit System	242
7	Medical Social Workers (MSW)	246
8	Interpreters	246
9	Health Examinations	246
10	AIDS	248
11	Tuberculosis	250

#### <Health Insurances and Pensions>

1	Health Insurances	252
2	National Pensions	256

#### <Welfare>

1	Welfare for the Elderly	266
2	Welfare for the Disabled	268
3	Public Assistance for Everyday Living	270
4	Welfare Loan for Living	272
5	Volunteer Activities	274

#### <Work>

1	Working in Japan	276
2	Public Employment Security Office (Hello Work)	276
3	Work Condition	278
4	Labor Insurance	284

#### <Taxes>

1	Income Tax	292
2	Non-resident Tax	298

3	ねんまつちょうせい 年末調整	301
4	かくていしんこく 確定申告	305
5	じゅうみんぜい 住民税	311
6	しょうひぜい 消費税	311
7	じどうしゃぜい 自動車税	313
8	こていしさんぜい 固定資産税	313

#### じどうしゃ 〈自動車〉

1	うんてんめんきょしょう しゅどく 運転免許証の取得	315
2	うんてんめんきょしょう こうしんどう 運転免許証の更新等	325
3	じどうしゃ しょゆう 自動車の所有	325
4	こうつう 交通ルール	331
5	おも こうつうひょうしき 主な交通標識	337
6	こうつうじこそうだん 交通事故相談	343

#### けんないしせつ 〈県内施設〉

こうえん	公園・スポーツ	345
ぶんか がくしゅう	文化・学習	351

#### かんまつしりょう 〈巻末資料〉

とちぎけんない こくさいこうりゅうきょうかい 栃木県内の国際交流協会	355
とちぎけんない しちょう やくしょ 栃木県内の市町の役所	359
とちぎけんない しゃかいふくしききょうぎかい 栃木県内の社会福祉協議会	363
にゅうこくかんりきょく 入国管理局	369
われきせいれきはやみひょう 和暦西暦早見表	371
とちぎけんないてつどうろせんず 栃木県内鉄道路線図	375
とうきょうとないるせんず 東京都内路線図	376

3	Year End Adjustment	302
4	Final Tax Return	306
5	Resident' s Tax	312
6	Consumption Tax	312
7	Vehicle Tax	314
8	Fixed Assets Tax	314

#### <Automobile>

1	Obtaining a Driver' s License	316
2	Renewing a Driver' s License	326
3	Owning an Vehicle	326
4	Traffic Regulations	332
5	Major Traffic Signs	338
6	Consultation on Traffic Accidents	344

#### <Facilities in Tochigi Prefecture>

Parks/Sports	346
Culture/Learning	352

#### <Appendix>

International Associations in Tochigi Prefecture	356
Municipal Offices in Tochigi Prefecture	360
Councils of Social Welfare in Tochigi Prefecture	364
Immigration Office	370
Japanese/Western Calendars Conversion Chart	372
Tochigi Railway Map	375
Tokyo Route Map	376



## とちぎけん 栃木県のプロフィール

### 1. 面積

6,408.28km<sup>2</sup> (全国第20位)  
関東地方では最も広い県です。

### 2. 位置

関東地方の北部に位置する内陸県で、東は茨城県、西は群馬県、南は埼玉県と接し、北は東北地方の福島県と接しています。

県内には14市、12町があり、県庁所在地は宇都宮市です。県庁所在地の宇都宮市は、東京から約100km。JR東北新幹線で約50分の位置にあります。

### 3. 気候

寒暖の差が大きく、冬は空気が乾燥し、夏は湿度が高く、年間を通じて雨量が多い、温帯湿潤気候に属します。

また、夏季は雷の発生が多く、冬季は空っ風が吹きます。

### 4. 人口

約2,005,061人 (2011年3月 現在)

外国人登録者数

約32,653人 (2010年12月末 現在)

## Profile of Tochigi Prefecture

### 1. Area

6,408.28 square kilometers (ranking 20th largest in Japan)

Tochigi Prefecture is the largest prefecture in the Kanto Region of Japan.

### 2. Location

Located in the northern part of the Kanto Region, Tochigi Prefecture is surrounded by Ibaraki Prefecture to the east, Gunma Prefecture to the west, Saitama Prefecture to the south and Fukushima Prefecture (part of the Tohoku Region) to the north.

There are 14 cities and 12 towns in Tochigi Prefecture and the capital is Utsunomiya City. Utsunomiya City is about 100 kilometers from Tokyo and by the JR Tohoku Bullet Train it takes approximately 50 minutes.

### 3. Climate

The climate of Tochigi Prefecture ranges from very cold in the winter to very hot in the summer. In the winter the air is dry but in the summer humidity is high. Throughout the year Tochigi Prefecture receives a lot of rainfall and is situated in the earth's temperate zones.

During the summer, thunder and lightning storms are prevalent, while the winter brings strong dry winds.

### 4. Population

2,005,061 people (as of March 2011)

32,653 registered foreign nationals (as of December 2011)

## 5. 地形

栃木県の形は、やや縦に長い、丸いジャガイモの形で、中央から南部には関東平野が開けており、北部は白根山（2,578m）、男体山（2,486m）や那須岳（1,917m）等の山々が連なっています。

また、ここに源を発する鬼怒川、那珂川、渡良瀬川が平野部を流れ、太平洋に注いでいます。

## 5. Topography

Tochigi Prefecture is slightly elongated and the shape resembles a round potato. The plains of the Kanto region run from the center of the prefecture to the southern tip and the mountains of Shirane (elevation 2,578 meters) Nantai (elevation 2,486) and the Nasu Range (elevation 1,927 meters) are located in the northern part of the prefecture.

The rivers of Kinu, Naka and Watarase also begin in the plains and flow to the Pacific Ocean.

## 6. シンボル

### 県旗・県章

栃木県の「栃」の字を抽象化したものです。  
三本の矢印は「木」の古代文字です。



### 県の木「トチノキ」

初夏に白い花の咲く落葉樹で、街路樹にもなっています。  
紅色などの花もあり、まとめてマロニエと呼んでいます。



### 県獣「カモシカ」

シカの仲間ではなく、ウシ科に属し、オス・メス両方に短い角が生えています。北西部の山地に住み、草木の葉や木の芽を食べています。



### 県の花「やしおつつじ」

春、県内の山岳地にピンクや白、紫色の花が咲きます。ツツジの仲間です。



### 県の鳥「オオルリ」

体はスズメよりもやや大きく、頭から背中の中の色が鮮やかです。5月頃に南方から渡ってきて、10月のはじめまで、山地の谷川沿いの森林に住んでいます。



## 6. Prefectural symbol

### Prefectural Flag and Prefectural Emblem

The prefecture's symbol is an artistic version of the Chinese character 栃, pronounced *tochi*. The three arrows in the left hand corner is the ancient pictogram for the character, “tree”, (木) pronounced *ki*.



### Prefectural tree “Tochi no ki”

In early summer white flowers are found blooming on this deciduous tree and the beautiful greenery line streets throughout the prefecture. Sometimes the trees have red flowers and the tree is also referred to as the Marronnier tree.



### Prefectural animal “Kamoshika”

The *kamoshika* is similar to a deer and belongs to the bovine family. Both the male and the female have short antlers or horns. The *kamoshika* reside in the northern mountains of the prefecture and mainly consume grass, leaves and tree buds.



### Prefectural flower “Yashio tsutsuji”

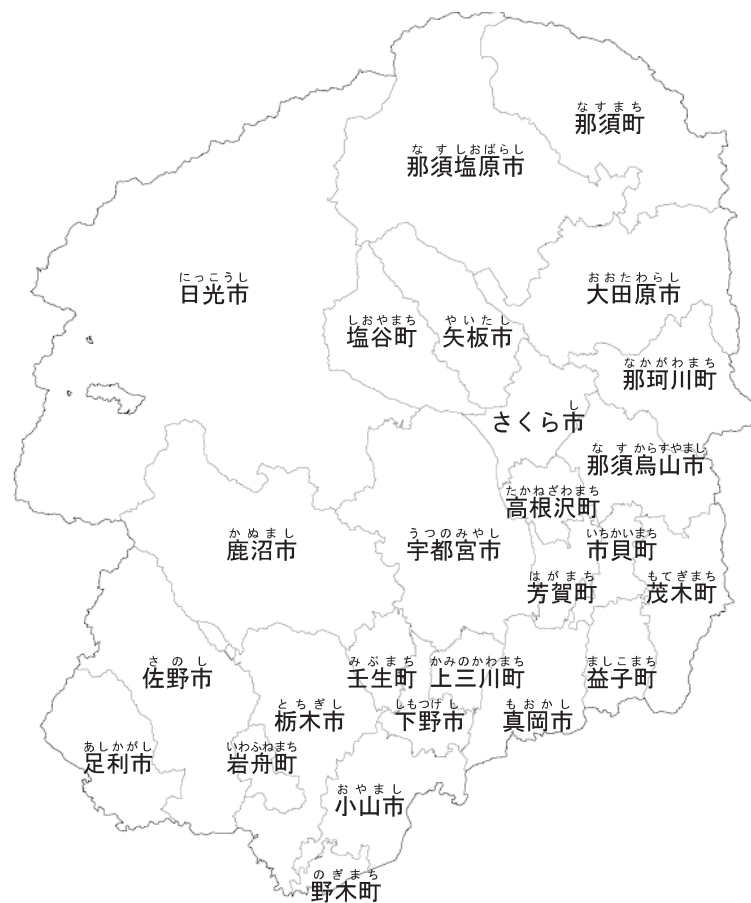
In spring, the prefecture's mountain ranges are covered with the pink or white blossoms of the *yashio tsutsuji* which is part of the azalea family.



### Prefectural bird “Ooruri”

The *Ooruri* is slightly larger than a sparrow and has blue color from its head to the center of its back. In May the *Ooruri* migrates from the south and stays in the forests near the mountains and valleys until October.








## 緊急のときや困ったとき

### 1. 緊急電話のかけ方

緊急事態が発生したら、あわてずに落ち着いて助けを求めましょう。  
緊急電話の通話料は無料で24時間いつでもつながります。

局番なしで番号をかけ「いつ、どこで、なにがあったのか、ケガ人はいるのか、あなたの氏名、電話番号」を伝えます。

 救急	急病やけがなど 119番 (救急車)
 消防	救助や火事など 119番 (消防車)
 警察	交通事故や犯罪 110番 (警察)

公衆電話から緊急電話をかけるときは、赤い緊急通報用ボタンを押してから番号をダイヤルしてください。




緊急用の電話ですので、緊急の対応を必要としない相談や問い合わせなどでかけてはいけません。

## Emergency Procedures

### 1. How to Make an Emergency Telephone Call

In an emergency situation, please try to remain calm and get help as soon as possible. An emergency telephone call can be made free of charge 24 hours a day.

You can make an emergency call by dialing the numbers below without any area code number. Please report clearly when and where the emergency occurred, what exactly has happened and if there are any injured persons involved. Also be sure to report your name and telephone number.

	In case of sickness or injury, call: 119 (ambulance)
	In case of rescue or fire, call: 119 (fire station)
	In case of an accident or becoming involved in a crime, call: 110 (police dept.)

When calling from a public telephone press the red emergency button located in the telephone box and then dial the appropriate number.

These numbers are specifically for emergencies. Please do not make calls for consultations or requests for information.

## 2. 救急車の呼び方 119番

119番に電話をすると・・・

消防署 119番、消防署です。火事ですか、救急ですか。  
 あなた 救急です。  
 消防署 どうしましたか。  
 あなた 主人が家で倒れました。(現場の状況を伝える)  
 消防署 場所はどこですか。  
 あなた ○○市、○町、○丁目、○番、○号です。  
 消防署 近くに、何か目標がありますか。  
 あなた ○○公園の目の前です。  
 消防署 電話番号を教えてください。  
 あなた ○○○-○○○-○○○○です。  
 消防署 お名前は？  
 あなた ○○です。  
 消防署 はい、わかりました。そちらへ向かいます。

※救急車は無料ですが、軽いけがや病気のときなどは、タクシーや  
 自家用車を利用しましょう。



## 2. How to Report an Injury or Illness 119

After calling 119 respond as follows...

Fire dept: Shobosho desu. Kaji desu ka, Kyukyu desu ka?  
 (This is the fire department. Are you reporting a fire or are you requesting an ambulance?)  
 You: Kyukyu desu. (I need an ambulance.)  
 Fire dept: Do shimashita ka?  
 (What is the reason for needing an ambulance?)  
 You: Shujinga taore mashita. (My husband has collapsed! : Please explain the situation in further detail.)  
 Fire dept: Basho wa doko desu ka?  
 (What is your present location?)  
 You: ○○ shi、○ machi、○ chome、○ ban、○ go desu.  
 (○○ City、○ Town、○ street block、○ street number、apartment number ○)  
 Fire dept: Chikakuni nanika mejirushi ga arimasu ka?  
 (Are there any clear landmarks nearby?)  
 You: ○○ Koen no menomae desu.  
 (We are right in front of the ○○ Park.)  
 Fire dept: Denwabango wo oshiete kudasai.  
 (Please give me your telephone number.)  
 You: ○○○-○○○-○○○○ desu.  
 (My telephone number is ○○○-○○○-○○○○.)  
 Fire dept: Onamae wa? (What is your name please?)  
 You: ○○ desu. (My name is ○○.)  
 Fire dept: Hai, wakarimashita. Sochira e mukaimasu. Okay.  
 (We are on our way right now.)

※In Japan, ambulance service is free of charge. Please don't misuse this service by asking for help for minor injuries or illnesses. Whenever possible please make use of a private car or a taxi service.

### 3. 消防車の呼び方 119番

119番に電話をすると・・・

消防署 119番、消防署です。火事ですか、救急ですか。  
あなた 火事です。  
消防署 場所はどこですか。  
あなた 〇〇市、〇町、〇丁目、〇番、〇号です。  
消防署 何が燃えていますか。  
あなた となりのビルです。  
消防署 あなたのお名前は？  
あなた 〇〇です。  
消防署 わかりました。そちらへすぐ向かいます。

※火事のときは「火事だ！」と大きな声で近所の人に知らせましょう。  
自分ひとりで火を消そうとすると危険です。

### 4. 罹災証明について

自然災害によって家屋などが破損した場合、市町役場などが、基準に基づき判定し、証明するものです。罹災証明書は、火災保険の請求や税金の減免などを受ける場合に必要です。申請を行う際には市町の役所に問い合わせましょう。

### 3. How to Report a Fire 119

After calling 119, respond as follows...

Fire dept: Shobosho desu. Kaji desu ka, Kyukyu desu ka?  
(This is 119, the fire department. Are you reporting a fire or are you requesting an ambulance?)  
You: Kaji desu. (There's a fire!)  
Fire dept: Basho wa doko desu ka?  
(What is your present location?)  
You: 〇〇 shi、〇 machi、〇 chome、〇 ban、〇 go desu.  
(〇〇 City、〇 Town、〇 street block、〇 street number、apartment number 〇)  
Fire dept: Nani ga moete imasu ka?  
(Can you explain what is burning?)  
You: Tonari no biru desu. (The building next to me.)  
Fire dept: Anatano onamae wa? (What is your name, please?)  
You: 〇〇 desu. (My name is 〇〇.)  
Fire dept: Wakarimashita. Sochirae sugu mukaimasu.  
(Okay. We will be there right away.)

※When there is a fire, alert the people around you by yelling in a loud voice “Kaji da!” Never try to put out a fire by yourself as this is extremely dangerous. Get help first!

### 4. Disaster Relief Certification

In case of damages to buildings due to natural disasters and the need for relief aid, the municipal office can issue a certificate authorizing relief funds according to predetermined standards. Often this certificate is necessary to make a claim on fire insurance or for exemption from taxes. To apply for authorization please make your request at the nearest municipal office.



## 5. 落とし物・忘れ物をしたとき

### (1) 落とし物、忘れ物をしたとき

まず近くの交番が警察署に問い合わせましょう。電車やバスの中で落とし物や忘れ物をした場合は、直接、駅員や乗務員、または運行会社まで問い合わせてください。交番や警察署に届けられた落とし物や忘れ物の情報は、各警察署ごとにまとめられ、落とした人が3か月以内に取りに来なかった場合は、届けた人のものになります。落とし物をした場合は、なるべく早く、警察署や交番まで問い合わせてください。

### (2) パスポートをなくしたとき

近くの警察署に紛失届を出し、「遺失届出証明書」を発行してもらいましょう。その後、母国の在日大使館・領事館で再発行の手続きをします。そのときに、「遺失届出証明書」に記載されている受理番号が必要になりますので、必ずメモをとるか、紛失届の控えを持ってください。

### (3) 外国人登録証明書をなくしたとき

外国人登録証明書は個人情報に記載されているので悪用されるおそれがあります。なくした場合は、すぐに近くの警察署や交番になくしたことを届け、なくした日から14日以内に住んでいる市町の役所で再発行の手続きを行ってください。

また、外国人登録証明書が割れた場合も作り直すことになります。今まで使っていた外国人登録証明書を持っていき、市町の役所で再発行の手続きを行ってください。

☑再交付申請（P71～）参照

## 5. Lost and Found

### (1) In case of lost or found items

Please contact the nearest police station or police box and report what is missing. In case the missing item has been lost in a train or a bus, please contact the station master or bus driver or transportation personnel directly.

If an item has been turned in to a police station or a police box, the item will be redirected to the main police station where it will be kept until the owner can be located. When the owner cannot be located within 3 months, the item's ownership will be given to the person who turned in the item. For this reason it is important to report lost or missing items as soon as possible.

### (2) In case of a missing passport

Please report a missing passport to the nearest police station and file a missing item report. The police station will give you certification for claim of loss. After reporting the loss of your passport, contact your country's embassy or consulate and request a reissuance of your passport. The claim of loss certificate's authorization number is required when filing for a new passport therefore be sure to make note of the number or bring the original documents with you when you visit your embassy.

### (3) In case of a missing Alien Registration Card

The Alien Registration card contains personal information that may be misused if it falls into the wrong hands. Make a report to the police station or a police box as soon as possible. A missing Alien Registration Card report is also required to be made within 14 days of loss at the local municipal office. The municipal office will reissue a new Alien Registration card. In the case of an Alien Registration card being damaged or vandalized, this too must be reported immediately and a new card will be issued. The damaged card must be returned to the municipal office and an application filled out for a new card. ☑Please refer to (page 72) "Application for Reissue"



## 6. ひがいしゃ 被害者になってしまったとき

### (1) 交通事故

どんな事故でもすぐ<sup>じこ</sup>に110番<sup>ばん</sup>へ電話<sup>でんわ</sup>をし、警察<sup>けいさつ</sup>に届け<sup>とど</sup>けます。ケガをした場合は、軽いケガでも医師<sup>いし</sup>の診断<sup>しんだん</sup>を受け<sup>う</sup>けましょう。相手の名前<sup>なまえ</sup>、住所<sup>じゅうしょ</sup>、免許証<sup>めんきょしょう</sup>、車両番号<sup>しゃりょうばんごう</sup>等を<sup>かくにん</sup>確認<sup>かくにん</sup>するのはもちろんのこと、契約<sup>けいやく</sup>をしている保険会社<sup>ほけんがいしゃ</sup>または代理店<sup>だいいてん</sup>への連絡<sup>れんらく</sup>も忘<sup>わす</sup>れな<sup>な</sup>いでください。

### (2) せつとう はんざい 窃盗・犯罪

事件<sup>じけん</sup>の発生<sup>はっせい</sup>を知<sup>し</sup>った時<sup>とき</sup>や被害<sup>ひがい</sup>にあった時<sup>とき</sup>は現場<sup>げんば</sup>に手<sup>て</sup>をつけずに、110番<sup>ばん</sup>に通報<sup>つうほう</sup>しましょう。

また、盗難<sup>とうなん</sup>や傷<sup>しょうがい</sup>害<sup>がい</sup>などの被害<sup>ひがい</sup>にあった場合<sup>ばあい</sup>には最寄<sup>もよ</sup>りの交番<sup>こうばん</sup>、警察署<sup>けいさつしょ</sup>に被害<sup>ひがい</sup>届<sup>とど</sup>けを出<sup>だ</sup>してください。被害<sup>ひがい</sup>届<sup>とど</sup>けを出<sup>だ</sup>されていないと相手<sup>あいて</sup>が処罰<sup>しょばつ</sup>されないこともあります。預金通帳<sup>よきんつうちょう</sup>やクレジットカードが盗<sup>ぬす</sup>まれている場合は、すぐ<sup>さぐ</sup>に銀行<sup>ぎんこう</sup>やカード会社<sup>がいしゃ</sup>に使用停止<sup>しようていし</sup>の手続<sup>てつづ</sup>きを要請<sup>ようせい</sup>しましょう。

## ひがい 被害にあわれた方<sup>かた</sup>への相談窓口<sup>そうだんまどぐち</sup>

機関名 <sup>きかんめい</sup>	ほう 法テラス栃木 <sup>とちぎ</sup>
TEL	050-3383-5395
日時 <sup>にちじ</sup>	9:00~17:00 (土・日・祝日・年末年始を除く)
住所 <sup>じゅうしょ</sup>	うつのみやしほんちよう うつのみや 宇都宮市本町4-15宇都宮NIビル2F
機関名 <sup>きかんめい</sup>	こうえきしゃだんほうじん ひがいしゃしえん 公益社団法人 被害者支援センターとちぎ
TEL	028-643-3940
日時 <sup>にちじ</sup>	10:00~16:00 (土・日・祝日・年末年始を除く)
住所 <sup>じゅうしょ</sup>	うつのみやしきくら とちぎけんりつびじゅつかんふきゅうふんかん 宇都宮市桜4-2-2 栃木県立美術館普及分館2F

## 6. When Involved in an Accident or Crime

### (1) Traffic accidents

No matter what kind of accident you are involved in, please report the incident immediately to the police by calling 110. No matter how small the injury, if you have been hurt please be sure to be examined by a doctor and have an injury diagnosis report signed by him/her. Also, when involved in an accident, be sure to obtain the other driver's name, address, driver's license number and vehicle registration number. It is also important to contact the insurance companies or insurance agents of both parties at the time of the accident.

### (2) Theft or Robbery

Contact the police by calling 110 immediately upon being robbed or becoming aware of a theft.

It is also important to file for an offence report at the nearest police box or police station. Without a damage report the criminal might be able to avoid prosecution. When a bank book or a credit card has been stolen, please report the theft immediately to your bank or card company in order to stop all purchases or withdrawals via the card.

## Contacts for Victims

Facility	Ho Terasu (Japan Legal Support Center) Tochigi
TEL	050-3383-5395
Office Hours	9:00~17:00 (Excluding Sat, Sun, National Holidays, Year End and New Years)
Address	2 <sup>nd</sup> Fl Utsunomiya NI Bldg 4-15 Honcho Utsunomiya
Facility	Higaisha Shien Center (Victim Support Center) Tochigi
TEL	028-643-3940
Office Hours	10:00~16:00 (Excluding Sat, Sun, National Holidays, Year End and New Years)
Address	2 Fl. Education Bureau, Tochigi Prefectural Museum of Fine Art, 4-2-2 Sakura, Utsunomiya

きかんめい 機関名	とちぎけんせいしんほけんふくし 栃木県精神保健福祉センター
TEL	028-673-8785
にちじ 日時	8 : 30～17 : 30 (土・日・祝日・年末年始を除く)
じゅうしょ 住 所	うつのみやしもおかもとちょう 宇都宮市下岡本町2145-13

Facility	Tochigi-ken Seishinhoken Fukushi Center (Mental Health and Welfare Center)
TEL	028-673-8785
Office Hours	8:30～17:30 (Excluding Sat, Sun, National Holidays, Year End and New Years)
Address	2145-13 Shimookamotomachi, Utsunomiya

## 7. 加害者になってしまったとき

日本で生活をしている中で、犯罪や交通事故に関わってしまう可能性があります。特に日本は交通事故が多く発生します。まさかの時のために交通事故相談（P343～）を確認しましょう。

### (1) 当番弁護士制度

もしあなたやあなたの家族や友人が逮捕されたら、とても不安になるでしょう。

そのような時は、「当番弁護士」を頼むと、弁護士がすみやかに面会に来てくれ、逮捕された人の権利、今後の手続きや見通しなどを説明してくれます。この制度は1回限りで無料です。通知が必要な場合は、弁護士が手配と一緒に来てくれます。なお、罪状により国選弁護人（下記参照）がつく場合は、この制度は利用できません。

あなた自身が逮捕された場合は、警察署や裁判所で派遣を依頼します。

あなたの家族・友人が逮捕された場合は、栃木県弁護士会刑事弁護センターに派遣を依頼してください。

●栃木県弁護士会 刑事弁護センター TEL 028-643-1234

<http://www.tochiben.com/duty/index.html>

### (2) 国選弁護人制度

もしあなたが、刑事事件の犯人として裁判にかけられることになったら自分にはどんな権利や義務があるのかわからないことがあります。被疑者（裁判提起前の者）・被告人（起訴後の者）の要請に応えるため国選弁護制度があります。

被疑者が逮捕されると、弁護人を選任する権利があります。被疑者が経済的な理由で弁護人を依頼できない場合、公正な裁判を

## 7. When Accused of a Crime

It is always possible while you are in Japan that you may be accused of a crime or of being a perpetrator of an accident. Unfortunately, traffic accidents are widespread in Japan therefore it is important to be prepared. Please read the article about traffic accidents and what to do, which is included in this guidebook.

☑Please refer to (page 344) "Consultation on Traffic Accidents"

### (1) The Toban Bengoshi System

It goes without saying that anyone who is accused of a crime will be filled with anxiety and concern. In such a case, Japan has the system where a lawyer can be assigned upon request by the accused. The assigned lawyer will meet with the accused and advise him/her of the charges, the procedures for trial, the accused's rights etc. This assigned lawyer's services are free of charge for one session of consultation. In case a translator is necessary, the lawyer will arrange for a translator to accompany him to the consultation session.

Depending on the charges against the accused, a public defender may be assigned, in which case the court Toban Bengoshi system may not be used.

In case you yourself are arrested, you may request a Toban Bengoshi from the police or court. In the case that a family member or close friend is arrested, please request a lawyer from the Tochigi Prefecture Lawyer and Criminal Court Center.

●Keiji Bengo Center, Tohigiken Bengoshikai (Tochigi Bar Association)

Phone: 028-643-1234

<http://www.tochiben.com/duty/index.html>

### (2) Public Defender System

If you are accused of committing a crime and are charged in a criminal court, there are certain obligations and certain rights that you should know about.

The Public Defender System exists in order to protect the rights of

う けんり ほしょう 受ける権利を保障するために 国費で 弁護人を依頼することができ  
ます。国選弁護人の手続きは、日本司法支援センター（愛称：法  
あこな テラス）が行っています。

● にほんしほうしえん 日本司法支援センター（法テラス栃木） TEL 050-3383-5395  
<http://www.houterasu.or.jp/tochigi/>

both the accused as well as the defendant.

When a suspect is arrested, he/she has the right to choose a legal defender. When the suspect cannot make a request due to financial limitations, he can ask for a legal defender through the government in order to secure his/her right to a fair trial.

The procedures for requesting a Public Defender can be made through the Japan Legal Support Center.

● Japan Legal Support Center (Ho Terasu Tochigi)  
Phone: 050-3383-5395  
<http://www.houterasu.or.jp/tochigi/>

## 8. 借金返済に苦しいとき

多数の業者から借金をし、自分では借金をどうしても返せなくなった状態（多重債務）を法律の力を借りて解決（債務整理）できる場合があります。

- 毎月の返済に追われ、借りては返しを繰り返す状態になっている
- 利息の返済が大きくなり、返せるか不安 など

債務整理には①任意整理②自己破産③個人再生④特定調停の4つの方法があります。

その中で自己破産とは所有している財産を失う代わりに借金が帳消しになる手続きです。多重債務者の条件によって選択が異なりますが、今の状況が改善されることは間違いありませんので、まずは下記相談機関や住んでいる市町の役所にある担当窓口にお問い合わせしてみましょう。

## 8. Paying Debts

In case a person who borrows money is unable to pay the debt or debts, it is possible to consult someone who will help organize the payment schedule and will negotiate between borrower and moneylenders. Consultations could include:

Disciplining monthly payments of debts.

Receiving advice on paying off accumulated debts and additional interest.

There are four ways of organizing debts 1) Ninni-seiri (Voluntary organizing) 2) Jiko-hasan (Personal Bankruptcy) 3) Kojin-saisei (Individual Rehabilitation) 4) Tokutei-chotei (Special Conciliation).

Of the above, Jiko-hasan refers to the procedure of writing off the debts in place of losing the debtor's own property.

Although the advice and organization may differ according to the lender's demands and the debtor's financial means, the condition of spiraling debts can be controlled. It is strongly advised that if a person is having difficulty paying back a debt or multiple debts that the person should consult with the below mentioned facilities or the municipal office.

きかんめい 機関名	とちぎけんしょうひせいかつ 栃木県消費生活センター ぐらしあんぜんあんしんかいない
TEL	028-625-2227
そうだんうけつけじかん 相談受付時間	9:00~17:00 (にち しゅくじつ ねんまつねんし のぞ 日・祝日・年末年始は除く) ※土曜日は電話相談のみ
きかんめい 機関名	とちぎけんべんごしかいかん 栃木県弁護士会館
TEL	028-643-2272
よやくうけつけじかん 予約受付時間	10:30~16:30 (と にち しゅくじつ ねんまつねんし のぞ 土・日・祝日・年末年始は除く)
にちじ 日時	13:30~ まいしゅうげつ きんようび 毎週月～金曜日
そうだんりょう 相談料	えん 5250 (ぜいこみ 税込) ※こうつうじこ 交通事故の相談は無料です
きかんめい 機関名	こうえきざいだんほうじん とちぎけんこくさいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 栃木県国際交流協会
TEL	028-627-3399 (にち げつ しゅくじつ ねんまつねんし のぞ 日・月・祝日・年末年始は除く)
そうだんうけつけじかん 相談受付時間	まいつきだい か よう び しゅくじつ ば あい だい か よう び 毎月第1火曜日 (祝日の場合は第3火曜日) 10:00~12:00

Facility	Kurashi Anzen Department, Tochigi Shouhisha Center (Tochigi Consumer Service Center)
Phone	028-625-2227
Consultation	9:00~17:00 (Excluding National Holidays, Year End and New Years) ※Telephone consultation only on Sat.
Facility	Tochigi-ken Bengoshi-kaikan (Tochigi Bar Association)
Phone	028-643-2272
Office Hours	10:30~16:30 (Excluding Sat, Sun, National Holidays, Year End and New Years)
Consultation	13:30~ Mon ~ Fri
Consultation Fee	¥5250 (Tax included) ※Consultation on traffic accidents is free of charge
Facility	Tochigi International Association
Phone	028-627-3399 (Excluding Sun, Mon, National Holidays, Year End and New Years)
Consultation	1 <sup>st</sup> Tuesday (3 <sup>rd</sup> Tuesday in case of National Holiday) 10:00~12:00

## 9. こころの悩みについて

精神的な不安や悩みがある、自分の生き方や対人関係に悩んでいる、思春期の問題や不登校で困っている、アルコールや薬物依存などで困っている等、心の悩みを持つ本人やその家族を対象に電話無料相談・来所相談（予約制）を行っています。まずは、問い合わせしてみましょう。

また、各種グループ活動・家族教室、教育・啓発活動や関係図書・ビデオ・パネルなどの貸し出し等、行っています。

機関名	栃木県精神保健福祉センター
TEL	028-673-8785
受付時間	8:30～17:15（土・日・祝日・年末年始を除く）
住所	宇都宮市下岡本町2145-13

## ＜外国人のためのメンタル相談＞

悩みや不安が続いてスッキリしない。そんなときは相談してください。専門の医師と通訳であなたをサポートします。相談料や通訳料は無料です。予約制になりますので、まずは問い合わせしてみましょう。

機関名	公益財団法人 栃木県国際交流協会
TEL	028-627-3399
受付時間	9:00～16:00まで（日・月・祝日・年末年始を除く）
相談日にち	毎月第1・3火曜日（15:00～16:00）
対応言語	ポ、ス、英、中、タイ、韓、タガログ語など
住所	宇都宮市本町9-14とちぎ国際交流センター内

## 9. Mental Health Assistance

For individuals or families of someone who suffers from problems such as anxiety or mental distress, difficulties in living and human relationships, adolescent problems or truancy, alcohol or drug dependency etc; free telephone consultations and individual consultations (appointment necessary) are available. Please make inquiries before visiting the facility.

Also available are various kinds of group activities, family classes, educational and enlightenment activities, related books, videos and panel libraries.

Facility	Tochigi Mental Health and Welfare Center
Phone	028-673-8785
Reception	8:30～17:15 (Excluding Sat, Sun, National Holidays, Year End and New Years)
Address	2145-13 Shimo Okamotomachi, Utsunomiya

## ＜Mental Health Consultation for Foreigners＞

If a person of alien status is suffering from chronic distress and anxiety, the person should consult the Tochigi International Association listed below. Doctors and interpreters specializing in mental health are available to give support. Consultation and interpretation are free of charge. Please call for an appointment.

Facility	Tochigi International Association
Phone	028-627-3399
Reception	9:00～16:00 (Excluding Sun, Mon, National Holidays, Year End and New Years)
Consultation	1 <sup>st</sup> and 3 <sup>rd</sup> Tuesday (15:00～16:00)
Languages	Portuguese, Spanish, English, Chinese, Thai, Korean, Tagalog etc.
Address	Tochigi International Center, 9-14 Honcho, Utsunomiya

## 自然災害への備え

日本は、非常に地震の多い国です。いつでも地震が起きても不思議ではありません。また、栃木県では夏から秋にかけて台風が多くやってきます。こういった自然災害での被害、二次災害を防ぐために、日頃から対策と心構えが必要です。いざというときは落ち着いて行動することが大切です。

### 1. 地震

地震が起きたら、倒れやすい物や危険なものから離れ、机やテーブルの下に潜り、身の安全を確保しましょう。

ガラスの破片等で足をけがすることがあるので、必ず靴を履いて避難しましょう。

煙が出たら、濡れタオルで鼻と口を覆い、姿勢を低くして避難しましょう。

テレビやラジオの情報を正しく把握し、行動するようにしましょう。避難場所へ避難するときは、狭い路地、塀ぎわ、岸や川べりには近づかないようにしましょう。

最初の大きな揺れが収まって、しばらくは余震が続きます。情報を正しく把握し、場合によっては直ぐに家に帰らないほうがよいこともあります。



## Preparations for Natural Disasters

Japan is a country frequented by earthquakes. There is no way to predict when or where an earthquake will occur. In addition, typhoons often cross Tochigi Prefecture throughout summer to autumn. In order to prevent damages and compounded calamities; precautions and countermeasures need to be taken on a daily basis. In an emergency, it is important to behave calmly and refrain from panicking.

### 1. Earthquake

If an earthquake occurs, take care to stay away from dangerous things or anything that might fall. Seeking protection under desks or tables is one way to avoid falling debris during an earthquake.

During evacuation, wearing shoes is advisable to protect feet from injury due to broken glass, etc.

If smoke is present, cover the nose and mouth with a wet towel and keep the head near floor level while evacuating.

Stay tuned to information from TV and radio sources and follow emergency instructions accordingly.

When evacuating to a designated evacuation area, stay clear of narrow streets, walls, riversides and riverbanks.

Because of the occurrence of aftershocks and smaller earthquakes after a major earthquake, be prepared to obtain emergency information. In some cases it is wiser to stay in one place rather than try to return to home and familiar surroundings.



## 〈地震の揺れの大きさ〉

震度は、地震動の強さの程度を表すものです。(0～7までの10段階)

震度階級	人の体感・揺れの大きさ
0	人は揺れを感じない。
1	屋内にいる人の一部がわずかな揺れを感じる。
2	屋内にいる大半の人が、揺れを感じる。 電灯などのつり下げ物が、わずかに揺れる。
3	屋内にいる人のほとんどが揺れを感じ、歩いている人の中にも揺れを感じる。眠っている人も目を覚ます。棚の中の食器類が音を立てることがある。
4	ほとんどの人が揺れに驚き、つり下げ物は大きく揺れ、置物などが倒れることもある。
5 弱	大半の人が恐怖を覚え、物につかまりたいと感じ、歩くことが難しい。棚にある食器類、固定していない家具が移動することがある。
5 強	物につかまらなると歩くことが難しくなる。 家具が倒れることがある。窓ガラスが割れ落ちる。
6 弱	立っていられなくなる。家具が移動し、大きなものが倒れる。ドアが開かなくなることがある。
6 強	揺れにほんろうされ這わないと動くことができない。 建物の壁や窓ガラスが破損、落下する。
7	身動きができない。ほとんどの建物が破壊する。

マグニチュードとは地震が発するエネルギーの規模を示す値です。

8～	7～	5～7	3～5	1～3	～1
巨大地震	大地震	中地震	小地震	微小地震	極微小地震

## <Size of Earthquakes>

Seismic intensity represents the how earthquake tremors are felt. (10 levels from 0 to 7)

Seismic Intensity	How people feel / Scale of shakings
0	Imperceptible to people.
1	Felt by only some people indoors.
2	Felt by most people indoors. Hanging objects such as lamps swing slightly.
3	Felt by most people indoors. Some people are frightened and tremors are noticeable to people walking along a street. Dishes in a cupboard may rattle.
4	Many people are frightened. Some people try to escape from danger. Most sleeping people awake. Hanging objects swing considerably and dishes in a cupboard rattle. Unstable ornaments may fall.
5Lower	Most people try to escape from danger. Some people find it difficult to move. Hanging objects swing violently. Most unstable ornaments fall. Occasionally, dishes in a cupboard fall and furniture moves.
5Upper	Many people are considerably frightened and find it difficult to move. Most dishes in a cupboard fall.
6Lower	Difficult to keep standing. A lot of heavy and unfixed furniture moves and falls. It is impossible to open doors in many cases.
6Upper	Impossible to keep standing and to move without crawling. Most heavy and unfixed furniture moves and falls In many buildings, wall tiles and windowpanes are damaged and fall.
7	Thrown by the shaking and impossible to move at will. Occasionally, even highly earthquake-resistant buildings are severely damaged and lean.

Magnitude is a value which represents the size of energy caused from earthquakes.

8～	7～	5～7	3～5	1～3	～1
Great	Major	Moderate	Light	Minor	Micro

## 2. 台風・洪水

夏から秋にかけては、多くの台風がやってきます。強風や大雨により地滑りや洪水の被害が出る場合があります。

台風には強風・突風が伴うので、ガラス戸は補強し、雨戸やシャッターなどは閉めましょう。

風で飛ばされそうな物はあらかじめ家の中に取り込んでおきましょう。

台風が近づいてきたら、テレビやラジオの気象情報に注意しましょう。

## 3. 災害用伝言ダイヤル171

### (伝言を残したいとき)

171→1→相手の家の電話番号→(プッシュ式) 1#→ピッ→伝言録音→9#

\*プッシュ式以外では1#は押さずにピッ→伝言録音→電話を切る

### (伝言を聞きたいとき)

171→2→相手の家の電話番号→(プッシュ式) 1#→伝言再生→もう一度聞く→8#

※アナウンスの途中でボタンを押してかまいません。番号を押し間違えた場合は、もう一度かけ直してください。

## 4. 避難の仕方

地域ごとに避難場所が決められているので、確認をしておきましょう。避難場所には右のようなマークが表示されています。

例えば、学校・公園・公民館などです。災害時に備えて、まず住んでいる市町の役所で、避難場所がどこなのか確認して下さい。

家具はしっかりと壁などに固定し、壊れやすい物や重い物は家具の上に置くのは止めましょう。



## 2. Typhoon / Flood

From summer to autumn, Japan is often frequented by typhoons and the result can be landslides and flooding disasters caused by strong wind and heavy rainfall.

Because typhoons are accompanied by strong wind and gales, windowpanes need to be reinforced and storm doors and shutters should be closed. Anything that may be blown about by wind should be tied down or taken into the house beforehand. Once a typhoon is reported, attention should be given to weather information provided by TV and radio sources.

## 3. Disaster Emergency Message Dial 171

### (To Record Messages)

171→1→Enter the telephone number of the person in the disaster-stricken area that you wish to contact→Touch-tone telephones: 1#→Beep→Record your message→9#

\*Dial telephones: Without dial 1#→Beep→Record your message→Hang up

### (To Playback Messages)

171→2→Enter the telephone number of the person in the disaster-stricken area that you want to contact→Touch-tone telephone: 1#→The message is played back→The message is repeated→8#

※Numbers can be entered while listening to the prompt. In case of error, please hang up and try again.

## 4. Evacuation Procedures

Evacuation areas are designated by each district and therefore should be verified beforehand. Evacuation signs are displayed at evacuation areas such as schools, parks and community centers. To be prepared as possible for natural disasters, please check the whereabouts of the evacuation area by contacting your local municipal office.

In the home, fasten furniture to the walls etc., and keep



普段から火元は整理し、燃えやすい物は火元の近くに置かないよう  
に心がけましょう。

地震の激しい揺れは長くても1分程度です。慌てず落ち着いて行動  
しましょう。

また、「災害時非常持出袋」を普段から用意しておきましょう。  
災害が起きて避難するとき最初に持ち出すため、すぐ取り出せる場  
所に置いておきましょう。

〈「災害時非常持出袋」の中に入れておくもの〉  
非常持出袋・水・非常食・携帯ラジオ・懐中電灯・救急セット・タ  
オル・ティッシュ・トイレットペーパー・ウェットティッシュ・マスク・  
ライター・はさみ・電池・食器（プラスチック・紙）・ラップ・ポリ  
袋・ウォータータンク・ろうそく・災害用ブランケット・軍手・水の  
いらないシャンプー・簡易トイレ袋・衣服（下着などの着替え、防寒  
着等）・書類（パスポートや外国人登録証のコピー）・現金・通帳の  
コピー・家族の連絡先のメモなど。

※数日間を目安に、飲料水は1人1日3リットル、食料品はレトルト  
や缶詰など3日分用意しておくといでしょう。



fragile or heavy things from high surfaces.

Keep areas around fire and heating elements free of clutter.  
Be careful to keep flammables away from fire sources.

Violent tremors of earthquakes often continue for as long as  
one minute. Do not panic and behave calmly.

The preparation of an emergency bag, one placed in an  
obvious area within easy reach, will enable evacuation to  
proceed smoothly.

### <The Emergency Bag: What Do You Need?>

An good emergency bag should contain, water, emergency food,  
portable radio, flashlight, first aid kit, towels, tissues,  
toilet tissues, wet wipes, masks, lighter, scissors, batteries,  
plastic or paper dishes, plastic wrap, plastic bags, water  
tank, candles, blanket, gloves, dry shampoo, portable toilet,  
garments (clothes for changing daily such as underwear, winter  
clothes etc.), ID & records (passport, copy of alien  
registration, etc.), cash, copy of passbook, notes (for  
contacting family etc.)

※ Emergency provisions of food and drink for a few days is  
recommended: 3 liters of drinking water per person per day  
plus canned or pre-packaged foods for 3 days.

## ざいりゅうしかく 在留資格

### 1. 在留資格について

在留資格とは、外国人が日本で暮らすために必ず必要な資格です。それぞれの滞在目的に合わせて、27種類の在留資格があります。多くの場合、滞在期限も1年～3年と定められており、期限が切れる前には更新しなければいけません。また、在留資格によっては仕事をすることができないものもあります。

「ビザ（査証）」という言葉もよく耳にします。一般的に在留資格をビザと呼ぶ場合も多いですが、ビザとは、海外にある領事館などで日本に入国するために申請し許可されるもので、厳密には違うものです。

#### (1) 仕事ができる在留資格（ ）内は代表的な職業例

外交（大使館員）、公用（外国政府の職員）、教授（大学の教授、講師）、芸術（画家、作曲家）、宗教（宣教師）、報道（外国の報道機関記者やカメラマン）、投資・経営（企業の経営者）、法律・会計業務（弁護士や公認会計士）、医療（医師、看護師）、研究（企業等の研究者）、教育（小学校などの語学講師）、技術（機械工学等の技術者）、人文知識・国際業務（民間の語学講師、通訳）、企業内転勤、興業（歌手、ダンサー）、技能（外国料理のシェフ）

## Status of Residence

### 1. Status of Residence

Status of Residence is a qualification mandatory for all foreigners who reside in Japan. There are 27 categories of the Status of Residence determined by each individual's purpose of stay. Period of Stay is designated from 1 year to 3 years and must be renewed before it expires. Under some Statuses of Residence, employment is not permitted.

The word "visa" often coincides with Status of Residence. Generally speaking, the two phrases are interchangeable however, a visa is different from Status of Residence and must be applied for at a foreign embassy or consulate and permission granted thereof. A visa allows foreign visitors to enter into Japan.

#### (1) Status of Residence under which permission to engage in employment: Inside the parenthesis are examples of typical professions.

Diplomat (Consulate Officer), Official (Foreign Government Officer), Professor (College Professor or Lecturer), Artist (Painter and Composer), Religious occupation (Missionary), Journalist (Journalist and Photo Journalist on Contract with Foreign Journalistic Organizations), Investor / Business Manager (Operator and Manager of a Business), Legal/Accounting Services (Lawyer and Certified Accountant), Medical Services (Doctor and Nurse), Researcher (Researcher on Contract with a Business etc.), Education (Language Instructor at Elementary Schools), Engineer (Engineer in the Field of Mechanical Engineering, etc.), Specialist in Humanities / International Services (Language Instructor at Private Schools and Interpreter), Intra-Company Transferee, Entertainer (Singer and Dancer), Skilled Labor (Chef of Foreign Cuisine)

(2) <sup>しごと</sup>仕事ができない在留資格 <sup>ざいりゅうしかく</sup> ☒ <sup>しかくがいかつどうきょか</sup>資格外活動許可 (P57～) <sup>さんしょう</sup>参照  
文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在

(3) <sup>しごと</sup>仕事ができるか個別に判断される在留資格 <sup>こべつ</sup> <sup>はんだん</sup>  
<sup>とくていかつどう</sup>特定活動

(4) <sup>かつどう</sup>活動に制限がない在留資格 (仕事ができ、その職種も問われません) <sup>しごと</sup> <sup>しよくしゅ</sup>と  
<sup>えいじゅうしゃ</sup>永住者、<sup>にほんじん</sup>日本人の配偶者等、<sup>えいじゅうしゃ</sup>永住者の配偶者等、<sup>ていじゅうしゃ</sup>定住者 (日系  
<sup>せい</sup>3世、<sup>なんみん</sup>難民など)

## 2. <sup>ざいりゅうしかく</sup>在留資格の取得 <sup>しゅとく</sup>

<sup>にほん</sup>日本で暮らしたい外国人について、<sup>ざいりゅう</sup>在留の条件が適当かどうかを審  
<sup>さ</sup>査するところが、<sup>にゅうこくかんりきょく</sup>入国管理局です。 ☒ <sup>にゅうこくかんりきょく</sup>入国管理局 (P369～) <sup>さんしょう</sup>参照

<sup>しごと</sup>仕事ができる在留資格を取得するためには、<sup>にほん</sup>日本での仕事先があら  
<sup>き</sup>かじめ決まっていな<sup>しんせい</sup>いと申請できません。日系人の在留資格を取りた  
<sup>ばあい</sup>い場合は、自分が確かに日系人であることを公的に証明しなければな  
<sup>ざいりゅうしかく</sup>りません。在留資格別の必要書類については入国管理局のホームペー  
<sup>かくにん</sup>ジで確認できます。

[http://www.moj.go.jp/tetsuduki\\_shutsunyukoku.html](http://www.moj.go.jp/tetsuduki_shutsunyukoku.html)

さて、<sup>ざいりゅうしかく</sup>在留資格を取得する <sup>しゅとく</sup>場合の <sup>ばあい</sup>一般的な <sup>いっぱんでき</sup>流れを <sup>なが</sup>紹介 <sup>しょうかい</sup>しましょう。

(2) Status of Residence under which permission is not granted to engage in employment: ☒ Please refer to (page 58 )

“Permission to Engage in Activity other than Permitted under the Status of Activity Previously Granted”

Cultural Activity occupations, Temporary Visitor, College Student, Trainee, Dependent

(3) Status of Residence under which permission to engage in employment is determined depending on each individual case: Persons of Designated Activities

(4) Status of Residence under which activities are not restricted: Permission to engage in employment where categories are not specifically designated.)

Permanent Resident, Spouse or Child of a Japanese National, Spouse or Child of a Permanent Resident, etc., Long-Term Resident (Nikkei, Sansei, Refugee, etc)

## 2. Acquisition of Status of Residence

For any person of alien status who wishes to reside in Japan, the Immigration Bureau will determine the appropriate Status of Residence. ☒ Please refer to (page 370 ) “Immigration Office”

To acquire a Status of Residence where permission to engage in employment is granted, an application shall not be accepted unless the place of employment in Japan has been decided before arriving in Japan. If a person intends to acquire a status of Nikkei, that person is required to have official certification of Nikkei heritage. The documents required for each Status of Residence shall be confirmed at the Immigration Bureau’s website.

[http://www.moj.go.jp/tetsuduki\\_shutsunyukoku.html](http://www.moj.go.jp/tetsuduki_shutsunyukoku.html)

Hereunder, typical procedures to acquire a Status of Residence are shown by a flow chart.

例1 あなたの妻を日本に呼ぶ場合。  
日本にいるあなたがすること・・・

ざいりゅうしかくになていしょうめいしよこうふしんせいしよ も よ にゅうこくかんりきよく ていしゅつ  
在留資格認定証明書交付申請書を最寄りの入国管理局に提出する。

ざいりゅうしかくになていしょうめいしよ にゅうこくかんりきよく こうふ  
在留資格認定証明書が入国管理局より交付される。

ざいりゅうしかくになていしょうめいしよ ほ こく つま そうふ  
在留資格認定証明書を母国にいる妻に送付する。

ほ こく つま  
母国にいるあなたの妻がすること・・・

ほ こく にほんこうかん ざいりゅうしかくになていしょうめいしよ ていじ しんせい  
母国で日本公館に在留資格認定証明書を提示しビザを申請する。

ほ こく にほんこうかん こうふ  
母国の日本公館でビザが交付される。

にほん こうこう  
日本の空港で・・・

パスポート、ビザ、ざいりゅうしかくになていしょうめいしよ ていじ  
在留資格認定証明書を提示する。

Case 1. When a person brings his wife to Japan:  
The person who lives in Japan, is required to ...

Submit Zairyushikaku-ninnteishomei-shinseisho (an application for the Certificate of Eligibility) to the nearest immigration bureau.

Zairyushikaku-ninnteisho (Certificate of Eligibility) is issued by an immigration office.

Send the Certificate of Eligibility to your wife who lives in your country.

The wife who lives abroad is required to...

Present the Certificate of Eligibility to the Japanese consulate in your country to apply for a visa.

A visa is granted at the Japanese consulate in your country.

At the Japanese airport...

Present the granted passport, visa and Certificate of Eligibility.

**例2** あなたに子どもが生まれた場合、両親とも外国人の場合は、子どもも在留資格を取らなければなりません。

市町の役所に出 生 届を出す。(14日以内)

最寄りの入国管理局に在留資格取得許可申請をする。(30日以内)  
<必要書類>  
在留資格取得許可申請書・出生届受理証明書・保護者の身分証明書

### 3. 在留期間の更新

在留期限の3か月前から更新の申請ができます。原則として申請者本人が入国管理局に行って手続きします。申請するのが期限から1日過ぎただけでもオーバーステイ(不法滞在)となってしまいます。オーバーステイになると警察に逮捕される場合もあり、そうなると数年は日本に戻ってくるができなくなります。在留期限には十分気を付けましょう。

必要な書類が一つでも足りないと不許可になってしまいますので、よく確認することが大切です。また、本来の在留目的以外の活動をしていると入国管理局が判断したときも更新が不許可になります。

**Case 2.** When a child is born in which both parents are have alien status:

A child is required to acquire his/her own Status of Residence.

Submit a Shussei-todoke (Notification of Birth) to the municipal office (within 14 days of the date of birth)

Apply to the nearest immigration bureau for Zairyushikaku-shutoku-kyoka (Permission to Acquire Status of Residence) (within 30 days of the date of birth)

<Required Documents>

Zairyushikaku-shutoku-kyoka-shinseisho (Application for Permission to Acquire Status of Residence) / Shussantodoke-juri-shomeisho (Certificate of Acceptance of Notification of Childbirth/ Identification card of the custodian)

### 3. Extension of Period of Stay

A person may apply to extend their period of stay 3 months prior to its expiration. Generally the applicant him/herself shall go to the immigration office to put the procedures for an extension in motion. If the application exceeds the expiration date by even one day the person shall be considered an illegal resident. (Fuho-taizai, Illegal Residing). In the case of overstaying, there is the possibility of arrest and permission to re-enter to Japan will be withdrawn thereafter. Please be careful not to stay over the expiration date.

In the absence of even one required document, an extension may not be granted, therefore it is important to carefully prepare and verify documents. When a person engages in activities other than the original purpose of stay, an extension may not be permitted.



また、2010年4月から入国管理局窓口で健康保険証の提示を求められるようになっていきます。ただし、提示をしないことだけで不許可になることはありません。

〈必要書類〉 在留期間更新許可申請書、身元保証書、住民税の課税（又は非課税）証明書と納税証明書など

※在留資格の種類により異なります



在留資格証印シール見本

#### 4. 在留資格の変更

在留資格の種類を変更したい場合は、入国管理局に変更申請をすることがあります。例えば、「留学」の在留資格を持っている大学生が卒業し、日本の会社に就職したい場合は、該当する在留資格に変更する。また、英会話の先生が日本人と結婚したので「日本人の配偶者等」に変更するといった場合です。

変更申請は、必ず許可されるものではなく、新しく行おうとする活動の資格や条件が適合していなければ許可されません。

求められる書類を作成したり、母国から取り寄せたりするのに時間がかかりますので、余裕をもって準備しましょう。

From April 2010, the Immigration Bureau will request a National Health Insurance Card when a person files for an extension of period of stay. However extensions will not be refused on the absence of a National Health Insurance Card alone.

<Required Documents> Application for Permission to Extend the Period of Stay, Identity Guarantee, Certificate of Tax Payment, or (Certificate of Exemption) for Residence Tax etc. \*Requirements differ according to the category of Status of Residence.

(seal of certificate of eligibility)



#### 4. Change of Status of Residence

If a person wishes to change their category of Status of Residence, an application must be submitted to the Immigration Bureau. For example, when a student who has a Status of Residence of “College Student” graduates from a university and wishes to be employed by a Japanese company, he / she shall apply for a change of residence status. Or when an English conversation instructor marries with a Japanese, he / she shall apply for a change of status to “Spouse of a Japanese National”.

A change of Status of Residence may not always be granted unless the new activity category satisfies status change requirements.

Please be sure to allot enough time to acquire documents as mailing internationally may take extra time.



ひつようしょうい ざいりゅうしかくへんこうきょかしんせいしょ みもとほしょうしょ じゅうみんぜい かぜい  
 <必要書類> 在留資格変更許可申請書、身元保証書、住民税の課税  
 また ひ か ぜ い しょうめいしょ のうぜいしょうめいしょ  
 (又は非課税) 証明書と納税証明書など  
 ※在留資格の種類により異なります

<Required Documents> Application for Change of Status of Residence, Identity Guarantee, Certificate of Tax Payment (or Certificate of Exemption) for Residence Tax etc.  
 \*Requirements differ according to the category of Status of Residence.

## 5. Re-Entry Permit

Foreigners other than temporary visitors i.e. tourists etc. are required to have a “Re-entry Permit” if he /she wishes to temporarily depart from and re-enter Japan. In case of departure from Japan without a re-entry permit, the person shall lose the Status of Residence currently held.

There are two types of re-entry permits: a Single Re-entry Permit; valid for only one re-entry to Japan and a Multiple Re-entry Permit; valid for multiply re-entries to Japan). The valid period of re-entry extends to the expiration date of the Status of Residence and at the longest shall be 3 years.

According to the revision of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, application for re-entry permit shall not be required when re-entry is within one year after the departure from Japan. The valid period for multiple re-entry shall extend from 3 years to 5 years. This act shall be implemented according to the introduction of the new system of Residence Management.

## 5. 再入国許可

短期滞在（観光など）の外国人以外は、日本を一時的に出 国し、  
 再び入 国したい場合は、事前に「再入国許可」を受けなければなり  
 ません。再入国許可を受けずに出 国してしまうと、今ある在留資格  
 はなくなってしまいます。

この許可には2種類あり、「一次許可」（1回限り有効なもの）と  
 「数次許可」（何度でも有効）があります。再入国の有効期限は自分  
 の在留資格の期限までで、最 長3年です。

出入国管理及び難民認定法（以下「入 管 法」という。）の  
 改正により、出国後1年以内に再入国する場合は、原則として  
 再入国許可を受ける必要がなくなり、再入国許可の有効期限も3  
 年から5年までに伸 長される予定です。新たな在留管理制度に  
 合わせて実施されます。

## 6. 入管法の改正

入管法等の改正に伴い、新しい在留管理制度が、2009年7月15日から3年以内に施行される予定です。

おもな改正点は以下のとおりです。

- (1) 外国人登録証明書は廃止、「在留カード」が交付されます。  
偽造防止のICチップが入り、氏名、生年月日、在留資格、在留期間、在留カード番号などが記載されます。「在留カード」は在留期間更新手続きの際に、入国管理局で交付されます。それまでは、外国人登録証明書を在留カードとみなします。永住者の方は、施行されてから3年以内に在留カードを申請する必要があります。  
なお、短期の滞在者は対象となりません。

- (2) 特別永住者  
特別永住者（在日韓国・朝鮮人等）には「特別永住者証明書」が交付され、携帯の義務はありません。

- (3) 在留期間の上限が延長  
在留期間の上限が3年から5年に変更されます。  
また、「留学」の在留期間が最長「2年3か月」から「4年3か月」になります。

- (4) 再入国許可制度の見直し ☒再入国許可（P49～）参照  
出国後1年以内に再入国する場合には、原則として再入国許可を受ける必要はなくなります。また、再入国許可を受ける場合、有効期間が「3年」から「5年」になります。

## 6. Revision of Immigration Control and Refugee Recognition Act

According to the revision of Immigration Control and Refugee Recognition Act, a new immigration law is to be implemented within 3 years from July 15<sup>th</sup>, 2009.

Principal points of the revision are as follows:

- (1) Alien Registration shall be eliminated and a Residence Card shall be issued.

IC chips to prevent counterfeit will be installed in order to record name, date of birth, status of residence, period of residence, residence card number etc. A Residence Card shall be issued at an immigration office at the time of extending the period of stay procedures. Until then, Alien Registration shall be deemed as a Residence Card. Permanent Residents are required to apply for residence cards within 3 years of the implementation.

This change is not applicable to Temporary Visitors.

- (2) A Special Permanent Resident

A Special Permanent Resident Certificate shall be issued to Special Permanent Residents; for South and North Koreans residing in Japan the carrying of the certificate shall not be mandatory.

- (3) Extension of the Period of Stay

The extension of the period of stay shall be changed from 3 years to 5 years. The extension of period of stay for college students will change from “2 years and 3 months” to “4 years and 3 months”.

- (4) Revision of Re-Entry Permit System ☒ Please refer to (page 50) “Re-Entry Permit”

According to the revision of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, it is expected that the application for re-entry permit shall generally not be required when re-entry is within one year after the departure from Japan and that the valid period will extend from 3 years to 5 years when re-entry is granted.

## 7. 養子縁組

外国人が日本人の養子となる手続きについては、市町の戸籍関係の窓口で相談します。届け出が受理されると法律上の親子関係が成立し、相続などの権利義務は実子と同じ扱いとなります。しかし、養子となること即ち日本国籍あるいは在留資格の取得ではありません。

たとえば、大人の外国人が観光で日本に来て、日本で暮らしたいので知人の養子となり、在留資格を取得するということはできません。

日本人と結婚した外国人は、母国に残してきた前配偶者との子どもを日本に呼び一緒に暮らしたい場合、養子縁組の手続きをしても、していなくても、別途、子どもの在留資格を取得する必要があります。また、この場合、子どもが、母国で未成年・未婚でなければ許可されません。早めに手続きしましょう。



## 7. Adoption

Procedures for persons of alien status to be adopted by Japanese nationals must be done through the Family Registration section at the municipal office. When the application is accepted, a legal relationship of adopted parents and child will be recognized and treatment of rights and obligations etc. will become the same as that of natural child. However, adoption does not signify the acquisition of Japanese nationality or the Status of Residence.

Therefore, it is impossible for an adult foreigner to enter Japan as a tourist and acquire the Status of Residence by being adopted by his / her acquaintance for the sole reason of residing in Japan.

A foreign wife, seeking to bring a child by a previous marriage to Japan, who marries with a Japanese national, shall be required to acquire the Status of Residence for her child even when the child is adopted by the Japanese spouse. Generally speaking, the child shall not be granted adoption status unless he / she is 18 years old or younger. The earlier adoption procedures are begun the better.

## 8. 永住許可

永住許可を受けると在留資格は「永住者」となり、在留期限のた  
びに更新の手続きをする必要はなくなり、自分の国籍のままずっと日  
本に住むことができます。しかし、日本を出国するときには、  
再入国許可<sup>さいにゅうこくきょか</sup> ☒ 再入国許可<sup>さいにゅうこくきょか</sup> (P 49~) を受けなければなりません。  
永住が許可される法律上の要件は、

- ① 罰金刑や懲役刑を受けてないこと。
- ② 税金の滞納がないこと。
- ③ 原則として引き続き10年以上日本で生活していること。

上記③の条件には例外があり、下記の場合は申請が可能です。

- ・日本人や永住者の配偶者・婚姻生活が3年以上、引き続き日  
本に1年以上いる場合
  - ・定住者・5年以上継続して日本にいる場合
  - ・外交、社会、経済、文化等の分野において、日本へ貢献があると  
認められ、5年以上日本にいる場合
- (参考：法務省「永住許可に関するガイドライン」)

このほかにも永住許可にはいろいろな条件がありますので、  
確認が必要です。☒ 在留手続きの問い合わせ先 (P 65~) 参照

## 8. Permission for Permanent Residency

Once permission for Permanent Residency is granted, the foreign resident's Status of Residence becomes Permanent Resident. Obtaining Permanent Residency, the person is not required to take procedures for extending each period of stay and instead will be able to reside permanently in Japan under his/her original nationality. However, the Permanent Resident is still required to obtain a Re-Entry Permit when he / she departs from Japan. ☒ Please refer to (page 50) "Re-Entry Permit"

Legal requirements for obtaining Permanent Residency are:

- ① No outstanding fines nor record of any serious crime
- ② No record of tax delinquency
- ③ Continual residence in Japan of over ten years

As for the above requirement ③, there are exemptions explained below where application is possible.

- ・ Spouse of a Japanese national or a Permanent Resident...When he / she lives in marriage for more than 3 years and intends to reside in Japan continuously for more than one year.
- ・ Long Term Resident... When he /she resides in Japan continuously for more than 5 years.
- ・ When he /she is recognized as contributing to Japan in such as diplomatic, social, economy or cultural fields and resides in Japan for more than 5 years.

(Reference : Ministry of Justice " Guidelines for Permission for Permanent Residence" )

For further information about Permanent Residency requirements, please contact the nearest immigration office for further details. ☒ Please refer to (page 66) "Contacts for Residence Procedures"

## 9. 資格外活動許可

許可された在留資格の活動以外で報酬を得たい場合は、あらかじめ「資格外活動許可」を受けなければなりません。例えば、留学生や家族滞在で来ている人がアルバイトをしたい場合がこれに当たります。本来の資格ではないため、1週間につき28時間以内などと定められています。

- 〈必要書類〉
- ・申請書
  - ・当該申請に係る活動の内容を明らかにする書類
  - ・パスポート、外国人登録証明書等

## 10. 就労資格証明書

報酬を受ける在留資格が認められている外国人が、就労できるという資格を法務大臣が証明する文書で、入国管理局で手続きをします。

外国人を雇用するとき、合法的に就労できるかどうかはパスポートの証印シールや外国人登録証明書でも確認できますが、就職手続き等の利便を図るために申請があれば交付されるものです。

この証明書がなければ就職活動ができないということはありません。

- 〈必要書類〉
- ・申請書
  - ・資格外活動許可書（許可を受けている場合）
  - ・パスポート、外国人登録証明書等

## 9. Permission to Engage in Activity other than Permitted under the Status of Activity Previously Granted

When a person wishes to earn income through activities other than permitted under the status of activity previously granted, a “Permission to Engage in Activity other than Permitted under the Status of Activity Previously Granted” certificate is required. For example, when a person of alien status enters Japan as a college student wishes to work part time, which was not under the original authorization, the number of work hours permitted is to be within 28 hours per week.

### <Required Documents>

- ・ Application form
- ・ A document verifying the intended activity as indicated on the application form
- ・ Passport and Certificate of Alien Registration etc.

## 10. Certificate of Authorized Employment

Certificate of Authorized Employment is a document where the Minister of Justice certifies that a person of alien status who has been permitted to earn income under the Status of Residence previously granted; is authorized to be employed. Application procedures can be done at an immigration office.

A person of alien status' s authorization for employment can be verified by the presence of seals on his / her passport and Alien Registration etc. The seal of authorization is issued when an application is submitted in order to expedite the employment procedures. Seeking employment without this certificate is still permitted.

### <Required Documents>

- ・ Application form
- ・ The Certificate to Engage in Activity other than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted (if the applicant has the certificate)
- ・ Passport and Certificate of Alien Registration etc.

## 11. 不法滞在

在留期間を1日でも過ぎたまましていると不法滞在（オーバーステイ）となります。一度不法滞在になると、また日本で暮らしたいと思っても、しばらくの間は日本に入国できなくなります。  
不法滞在者が帰国する場合は次のとおりとなります。

### (1) 出国命令制度

出国を希望して、自分で入国管理局に出頭した場合、身柄を拘束されずに簡単な手続きで出国できる制度。  
〈対象者〉 出国を希望し入国管理局に自分で出頭した者  
不法残留以外の退去強制理由がないこと  
懲役などを受けたことがないこと  
過去に退去強制や出国命令を受けたことがないこと  
〈日本に入国できない期間〉 出国日から1年

## 11. Illegal Residency

An overstay of even one day past the expiration date of the period of stay recorded on the Alien Registration shall be considered as Illegal Residing (Overstay). In case of overstaying, the person of alien status will not be permitted to re-enter Japan for a determined period.

The following are cases where an illegal resident shall be required to return to his/her home country:

### (1) Departure Order System

This is a system where a person of alien status will be required to leave Japan without being detained by voluntarily appearing at an immigration office and complying with deportation orders.

<This system is applicable to those who:>

Have voluntarily appeared at an immigration office

Do not come under any of the grounds for deportation other than overstaying

Have not been sentenced to imprisonment

Have no past record of deportation or that of departure by a departure order

<Re-entry to Japan is not permitted for a period of one year from the date of departure.:>

## (2) 退去強制（強制送還）

逮捕された場合は、身柄を拘束されます。入国審査官により違反審査を受け退去強制となります。しかし、違反をしていないと主張したいときや、\* 特別に滞在を認めてほしい場合は、口頭審理を請求できます。

＜日本に入国できない期間＞ 出国日から 5 年

ただし、過去にも退去強制されたり出国命令を受けたことがある人は 10 年。また、1 年以上の懲役を受けたり、麻薬所持などの違反者は永久。

\* 特別に滞在を認めてほしい場合は、「在留特別許可」を求めます。これは法務大臣が在留を特別に許可するものです。詳しくは、入国管理局ホームページの以下の項目を参照してください。「在留特別許可された事例されなかった事例」

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/>

[nyukan\\_nyukan25.html](#)

「在留特別許可に係るガイドライン」（6 か国語）

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/>

[nyukan\\_nyukan85.html](#)

## (2) Past Record of Deportation (Departure by a Departure Order)

Once a person of alien status is arrested, he/she shall be detained and shall be charged with investigation of violation by immigration officers, and deportation will be enforced. However, \*when the person wishes to make an appeal against the charge or \*wishes a Certificate for Special Permission to Stay, he/she can request an oral hearing.

<Re-entry to Japan will not be permitted for a period of 5 years from the date of departure.>

This period may be extended to 10 years for anyone who has a past record of deportation or has received a past departure order. Any person of alien status who has been subject to imprisonment for one year or more or who has violated legislations connected with narcotics, marijuana, opium or stimulants will be permanently banned from re-entry to Japan

\*If a person of alien status wishes to apply for special permission to stay in Japan, he/she must apply for Special Permission to Stay, which is granted by the Minister of Justice. For details, refer to the following items in the websites of the Immigration Bureau:

“Cases where Special Permission to Stay is Granted”

[http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan\\_nyukan25.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_nyukan25.html)

“Guidelines on Special Permission to Stay in Japan” (Six Languages)

[http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan\\_nyukan85.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_nyukan85.html)



## 12. 帰化

帰化とは、日本国籍を取得すること、つまり日本人になるということです。パスポートも日本のものになり、参政権を得られ、日本を出国するときの再入国許可ももちろん不要です。

帰化をするには、日本に5年以上住んでいること、交通違反や税金の滞納がないこと、本人あるいは親族に生活力があることなど、いろいろな条件があります。日本語能力もポイントとなります。

帰化を希望する場合は、最寄りの地方法務局国籍係に相談し、必要書類の案内を受けてください。相談や書類の提出は、必ず申請者本人が行ってください。15歳未満の場合は保護者が行います。



## 12. Naturalization

Naturalization means to acquire Japanese nationality, that is to say, to become a Japanese. The foreign passport will be changed to a Japanese passport, voting rights will be granted and a Re-Entry Permit will no longer be necessary when re-entering Japan.

There are various requirements necessary for naturalization such as having continual residency in Japan for 5 years or more, not having any record of traffic accidents nor tax delinquency, and being able to maintain a standard of living either according to personal assets, skills or those of spouse, children, or other members of the home country. Japanese language ability is also considered.

When a person wishes to apply for naturalization, he/she shall consult Nationality Section of the nearest District Legal Affairs Bureau and be informed of required documents. Consultation and submission of documents are required of the applicant in person unless the applicant is under 15 years of age in which case submission may be made by a guardian.



### 13. 在留手続きの問い合わせ先

機関名	入国管理局総合インフォメーションセンター
TEL	0570-013904 (IP/PHS/海外03-5796-7112)
日時	月～金8:30～17:15
言語	英、中、韓、ス等
機関名	栃木県行政書士会 行政書士相談センター
TEL	028-638-0919
日時	月～金9:00～17:00
言語	日本語

(行政書士による相談を行っている相談窓口)

機関名	栃木県国際交流協会
TEL	028-627-3399
通常相談	火～土9:00～16:00
言語	英、ポ、ス
行政書士による相談日	第2水曜日10:00～12:00
機関名	宇都宮市国際交流協会
TEL	028-616-1564
通常相談	月・火・水・金・第4日曜日 (予約制) 15:00～18:00
言語	ポ、ス、中、タイ、英
行政書士による相談日	第3月曜日15:00～17:00
機関名	足利市国際交流協会
TEL	0284-43-2412
通常相談	月～金9:00～16:00
言語	英、中、韓、タガログ
行政書士による相談日	第3日曜日13:00～16:00

### 13. Contacts for Residence Procedures

Facility	Immigration Information Center
Phone	0570-013904 (IP/PHS/Overseas : 03-5796-7112)
Office Hours	Monday to Friday 8:30～17:15
Languages	English, Chinese, Korean, Spanish etc.
Facility	Tochigi-ken Gyosei-shoshi Sodan Center (Tochigi Administrative Notary Public Association Consultation Center)
Phone	028-638-0919
Office Hours	Monday to Friday 9:00～17:00
Language	Japanese

(Contacts where consultation is carried out by a Notary Public, that is to say Certified Administrative Procedures Specialist)

Facility	Tochigi International Association
Phone	028-627-3399
Regular Consultation	Tuesday to Saturday 9:00～16:00
Languages	English, Portuguese, Spanish
Consultation by Gyosei- Shoshi	2 <sup>nd</sup> Wednesday 10:00～12:00
Facility	Utsunomiya City International Association
Phone	028-616-1564
Regular Consultation	Mon, Tue, Wed, Fri, 4 <sup>th</sup> Sunday (Appointment Required) 15:00～18:00
Languages	Portuguese, Spanish, Chinese, Thai, English
Consultation by Gyosei- Shoshi	3 <sup>rd</sup> Monday 15:00～17:00
Facility	Ashikaga City International Association
Phone	0284-43-2412
Regular Consultation	Monday to Friday 9:00～16:00
Languages	English, Chinese, Korean, Tagalog
Consultation by Gyosei- Shoshi	3 <sup>rd</sup> Sunday 13:00～16:00

## がいきくじんとろうく 外国人登録

2009年7月15日から3年以内に外国人登録制度が廃止され、在留管理制度が導入されます。☑入管法の改正（P51～）参照

ここでは、新しい制度が導入されるまでの手続きについて紹介します。手続きの場所は市町の役所、申請する場合は本人（16歳未満は同居の保護者）となります。

### 1. 新規登録申請

日本に90日以上滞在する場合は、外国人登録をする必要があります。外国人登録は90日以内に住んでいる市町の役所に行って申請します。申請してから約1か月後に登録証明書ができますので、再度窓口に行くと受け取ります。この登録証明書は身分証明書として使用できます。

たいしょう 対 象	しんせいしゃ 申請者	しんせいきかん 申請期間	ひつよう 必要なもの
さいいじょう 16歳以上	ほんにん 本人	にゅうこくご にちいない 入国後90日以内	パスポート、*写真2枚
さいみまん 16歳未満	ほごしゃ 保護者		パスポート
しゅっしょうしゃ 出生者	ほごしゃ 保護者	しゅっしょうご にちいない 出生後60日以内	しゅっしょうとどけじりしょうめいしょ 出生届受理証明書

2012年7月から新しい在留管理制度となり、外国人登録制度は廃止されました。  
詳しくは 51 ページ、または入国管理局ホームページ「新しい在留管理制度がスタート！」  
[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/) をご参照ください。

## Alien Registration

The present Alien Registration classification system in Japan will be replaced with the new Residence Management System within three years of its introduction date, July 15<sup>th</sup> 2009. ☑Please refer to (page 52) “Revision of Immigration Control and Refugee Recognition Act”

Stated below are the procedures that will be valid until the new system is put into effect. The application procedures must be completed at the municipal office and the application must be made in person by the applicant himself. In the case of the applicant being under the age of 16, the adult in custody may apply in the applicant's stead.

### 1. Application for First Time Registration

For residents who will be staying in Japan for more than 90 days, Alien Registration is required. Alien Registration may be applied for at the local municipal office. Certificate of Alien Registration will be issued approximately one month after the date of application and must be obtained by a return trip to the same municipal office by the applicant. The certificate can be used for identification purposes.

	Applicant	Period for Application	Required Items
Over 16 years of age	Applicant By him / herself	Within 90 days of entry to Japan	Passport *Two photos
Under 16 years of age	Guardian in Custody		Passport

The former Japanese alien registration system was abolished and the new residency management system started in July, 2012.

For further information, please see page 52 or visit the Japanese immigration bureau's website at [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/)  
Press “English” button.

日本国政府	外国人登録証明書	第000000001号
氏名 KHUSAT TIA TAMU	*****	LOS ANGELES
生年月日 00000000000000000000	*****	SEATTLE
性別 M	*****	23454789
住所 都道府県市町村〒1-1-1	*****	2008年04月01日
	*****	1995年04月01日
	*****	永住者
	*****	00000000000000000000
		次登録簿(台帳)申請期間
		2010年00月00日00時00分から30日以内本人の署名
		00 00
		Kohsaku Ito Sensei

パスポート、<sup>しゃしん</sup>写真2枚 ☒ <sup>しゃしん</sup>写真 (P67～) <sup>さんしょう</sup>参照

日常的に日本名を使っていることがわかる資料  
(例：日本名で受領した郵便物など)

日本国政府 外国人登録証明書 第9000000001号

氏名: KOSIKAI TAI YARU 国籍: 美国  
 生年月日: 0000年00月00日 性別: 男 M 出生地: LOS ANGELES  
 入国日: 2000年00月00日 有効期限: 2005年04月08日  
 住所: 栃木県宇都宮市本町-1-14 永住権: 2005年04月01日  
 入国理由: 学生留学 有効期限: 2005年04月01日

次頁に写真(貼付)申請期限  
 READER READING 30 DAYS START FROM  
 2010年00月00日00時00分から30日以内本人の署名  
 印字機  
 00 00  
 Katsuragi Taro Taro

Documentation showing the regularly used Japanese-style name (such as mail received under the Japanese name)

#### 4. 変更登録申請

外国人登録証の記載事項に変更があった場合、例えば、引っ越して住所が変わった時、在留資格や在留期間が変わった時などは、14日以内に変更登録の申請を行います。住所変更の時は、引っ越した先の役所でのみ行います。例えば、宇都宮市から足利市へ引っ越した場合、足利市で住所の変更申請をします。

〈必要なもの〉外国人登録証明書（カード）  
変更したことがわかる証明書類（パスポートなど）

#### 5. 再交付申請

登録証明書をなくした時は、すぐに近くの警察署に届けましょう。なくしてから14日以内に住んでいる市町の役所で本人が再交付を申請してください。

〈必要なもの〉パスポート、写真2枚 ☒写真（P67～）参照

#### 6. 登録原票記載事項証明書

いわゆる住民票に代わるもので、公的に外国人の身分を証明する文書です。申請は本人または本人の同居の家族ができます。それ以外の人が申請する場合は、委任状が必要です。

〈必要なもの〉外国人登録証明書（カード）



#### 4. Application for a Change or Correction in Registration

In case of any change of information registered on the certificate such as an address change, Status of Residence change, or Period of Stay change, an application to register the change must be made within 14 days. In case of a new address, the application must be made at the new municipal office of residence. For example, in the case of a person of alien status who moves from Utsunomiya City to Ashikaga City, the change of residence application must be registered in Ashikaga City.

<Required Items>

Current certificate of Alien Registration (card),  
Documentation showing that the registered information has been changed (such as a passport)

#### 5. Application for Reissue

In the case of a lost or stolen certificate, a report must be made immediately to the nearest police station. Following that, an application for the reissue of a new certificate must be made within 14 days.

<Required Items>

Passport, Two photos ☒Please refer to (page 68) "photo"

#### 6. Certificate of Registered Items in the Alien Registration

This certificate is documentation of a person of alien status in lieu of the Resident Registration Certificate. The certificate can be obtained upon application either in person or by a family member representing the person of alien status. In the case of a representative filing for an application, a Power of Attorney document is required.

<Required Items>

Certificate of Alien Registration (card)

## 国際結婚・離婚

### 1. 国際結婚の手続き

結婚は、双方の国での婚姻条件を満たしていることが必要です。

- 例えば、日本の場合
- ① 男性は18歳以上、女性は16歳以上
  - ② 20歳未満の場合は両親の同意があること
  - ③ 独身であること
  - ④ 女性が再婚する場合は、離婚日から6か月経っていること

などがあります。お互いの国の婚姻条件を確認してください。

#### (1) 外国人と日本人の結婚

##### ① 日本で結婚する場合

- 書類を準備する（事前に住んでいる市町に確認してください）
- ・ 婚姻届（市町の役所にあります）
    - \* 成人の証人2名の署名が必要。外国人も可。
  - ・ 外国人は婚姻要件具備証明書（独身証明書）とその日本語訳（発行していない国はこれに代わる公的証明書）
    - \* この証明書は自国の大使館や領事館で入手してください。
  - ・ 日本人は戸籍謄本（本籍地の役所に提出の場合は不要）



## International Marriage / Divorce)

### 1. Procedures for International Marriage

The requirements of both countries must be satisfied in order to legally be declared married. For example, in Japan,

- ① The man shall be 18 years of age or older, the woman 16 years of age or older.
- ② Parental consent will be required when either party is under 20 years of age.
- ③ Both parties shall be single.
- ④ In the case of a woman planning to remarry, a period of 6 months since the date of divorce is required.

Marriage requirements of each country should be verified.

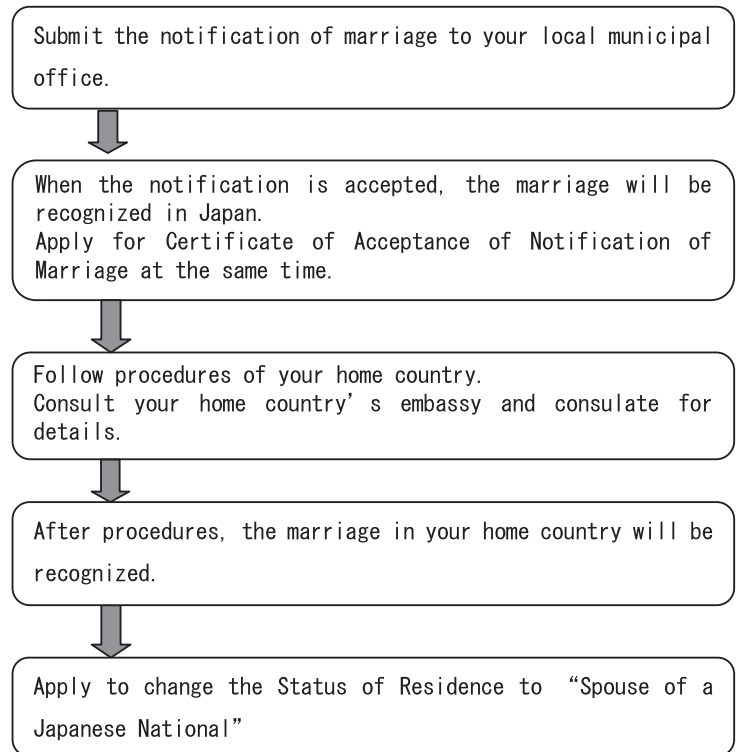
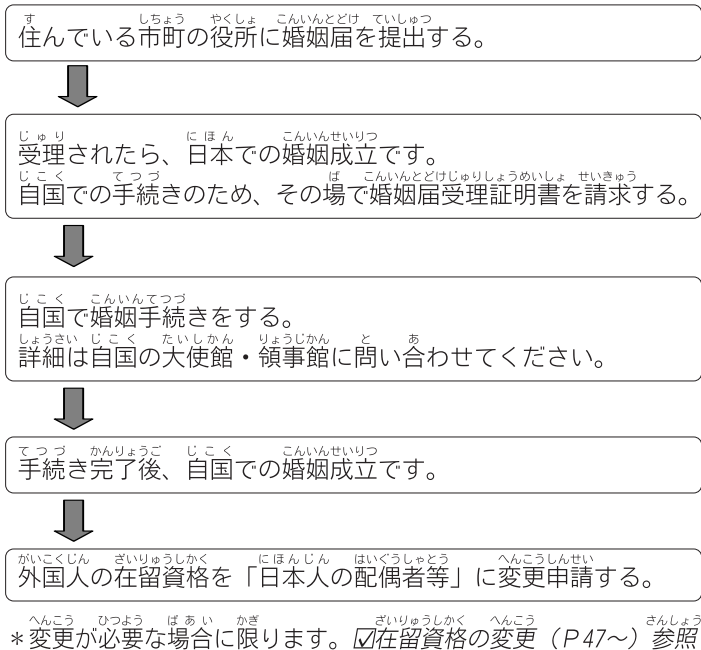
#### (1) Marriage between a Person of Alien Status and a Japanese National

##### ① When You Marry in Japan.

Prepare the following documents (Please contact your local municipal office for further information)

- ・ Notification of Marriage: the form may be obtained at the municipal office
  - \* Signatures of two adult witnesses are required. A person of alien status's signature is acceptable.
- ・ The person of alien status must submit a Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage, so called Unmarried Status Certificate and its translation into Japanese. (As for countries where this certificate is not issued, an authorized certificate in lieu is required)
  - \* This certificate shall be obtained at the home country's embassy or consulate.
- ・ For the person of Japanese citizenship, a copy of the Family Registry is required (unless it is submitted in the present registered domicile.)





\*When necessary ☑Please refer to (page 48) "Change of Status of Residence"

## ② 外国で結婚する場合

書類を確認する。  
 自国で正式に婚姻が成立するために必要な書類を、大使館・領事館に問い合わせます。その書類の1つとして、日本人の婚姻要件具備証明書（独身証明書）があります。

\* この証明書は、①日本の在外公館（あなたの国にある日本大使館・領事館）②本籍地の市町村 ③近くの法務局で入手できます。

②③で発行されたものについては、外務省や在日大使館による認証が求められる場合があります。☑外務省の認証（P89～）  
 参照

婚姻届を提出する。

受理されたら、自国が発行する婚姻に関する証明書を請求する。

日本で婚姻手続きをする。  
 外国で婚姻成立してから3か月以内に、日本の在外公館または、市町の役所に婚姻に関する証明書とその日本語訳を提出してください。

以下（日本で結婚する場合）と同じです。

## ② When a marriage takes place in a foreign country.

Verify documents.

Call your home country's embassy or consulate for documents required to authorize the marriage in your country. One document is the Japanese national's Certificate of Legal Capacity to contract marriage (Unmarried Status Certificate).

\*This certificate is to be obtained at ① Japanese consulates abroad (Japanese embassy or consulate in your country) ② Your registered domicile's municipal office ③ nearest Regional Legal Affairs Bureau

As for those which certificates issued by ②③, the authorization of Ministry of Foreign Affairs or consulates in Japan may be required in some cases. ☑Please refer to (page 90) "Change of Status of Residence"

Submit Notification of Marriage.

When it is accepted, apply for certificates required for marriage issued by your home country.

Follow the same procedures as for marriage in Japan.  
 Submit the certificates related to the marriage and the translation to the Japanese consulate abroad or your local municipal office within 3 months of the marriage being recognized in the foreign country.

Procedures afterward are the same as (When You Marry in Japan).

※<sup>がいこくじん にほんじん けっこん</sup>外国人と日本人が結婚する場合、<sup>ば あい</sup>双方の国で<sup>そうほう</sup>婚姻<sup>くに</sup>手続き<sup>こんいんてつづ</sup>をする必要<sup>ひつ</sup>があります。

※<sup>がいこくじん にほんじん けっこん</sup>外国人が日本人と結婚しても、<sup>がいこくじん にほんこくせき</sup>外国人は日本国籍<sup>しゅとく</sup>を取得しません。

## (2) <sup>がいこくじんどうし けっこん</sup>外国人同士の結婚

<sup>こんいん かん ひつようしるい てつづ</sup>婚姻に関する必要書類や手続きについて、<sup>くに</sup>国によって異なる<sup>こと</sup>ため<sup>じこく たいしかん りょうじかん</sup>自国の大使館や領事館、あるいは<sup>がいこくじんそうだんまどぐち と あ</sup>外国人相談窓口<sup>と あ</sup>に問い合わせてください。

※When a foreign national and a Japanese national marry, the procedures for marriage shall be followed in both countries.

※Even when a person of alien status marries with a Japanese national, the person of alien status shall not be granted Japanese nationality.

## (2) Marriage between Persons of Alien Status

Because requirements differ according to countries, consult your home country's embassy or consulates, or consulting services for documentation and procedures related to marriage.



## 2. 離婚の手続き

離婚には3つの方法があります。

- ・協議離婚・・・夫婦とも離婚に合意して、離婚届を役所に出す。
- ・調停離婚} 家庭裁判所に申し立てをし、成立後離婚届を役所
- ・裁判離婚} に出す。

日本では、協議離婚が認められていますが、裁判所での離婚しか認めていない国もあります。自国での手続きについては、大使館・領事館に問い合わせます。

### (1) 外国人と日本人の離婚

#### ① 離婚に合意していて、自国でも協議離婚が認められている場合

書類を準備する（事前に住んでいる市町に確認してください）

- ・離婚届（市町の役所にあります）

\* 子どもの親権者を必ず記入。

成人の証人2名の署名が必要。外国人も可。

- ・外国人のパスポートと登録原票記載事項証明書
- ・日本人の戸籍謄本（本籍地の役所に提出の場合は不要）



## 2. Procedures for Divorce

There are three ways to obtain a divorce in Japan:

- ・Uncontested divorce...Both husband and wife shall consent to divorce and submit a Notification of Divorce to the municipal office.
- ・Divorce by mediation } ...The divorce shall be settled in Family Court.
- ・Judicial Divorce }

After settlement the divorce shall be recognized and a Notification of Divorce shall be submitted to the municipal office.

Although Japan accepts uncontested, some countries accept only judicial divorce. Concerning the procedures in the person of alien status' s home country, please consult the home country' s embassy or consulates.

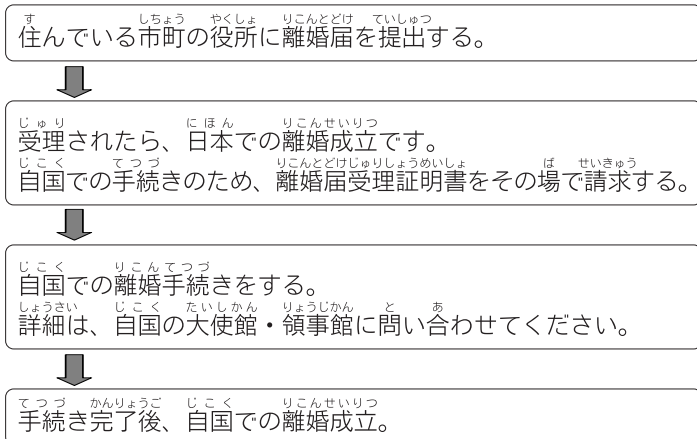
### (1) Divorce between a Person of Alien Status and a Japanese National

#### ① When both parties agree to an uncontested divorce and the divorce is recognized by both countries:

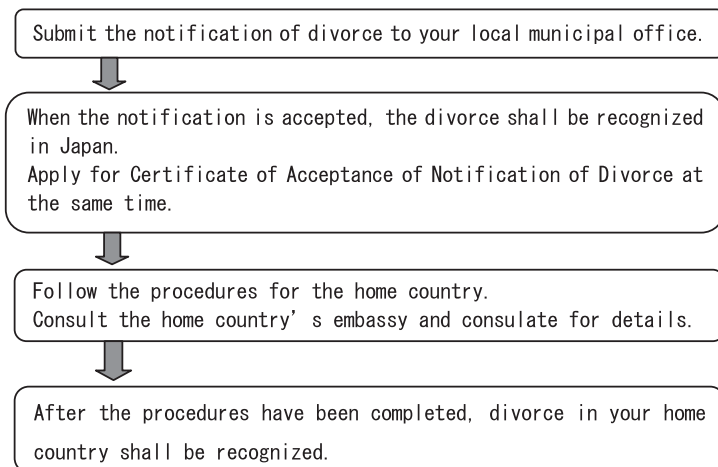
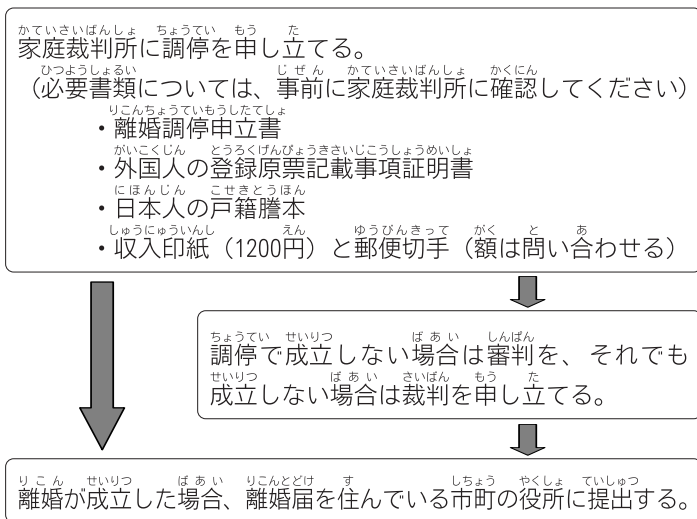
Prepare documents (Contact the municipal office for further information)

- ・Notification of divorce (the forms can be obtained at the municipal office)
- \* Be sure that the custody of any child is designated
- Signatures of 2 adult witnesses are required. Persons of alien status' s signatures are acceptable.
- ・The person of alien status' s passport and items necessary listed in the Alien Registration.
- ・The Japanese national' s copy of the Family Registry (not required when submitted in the registered domicile)

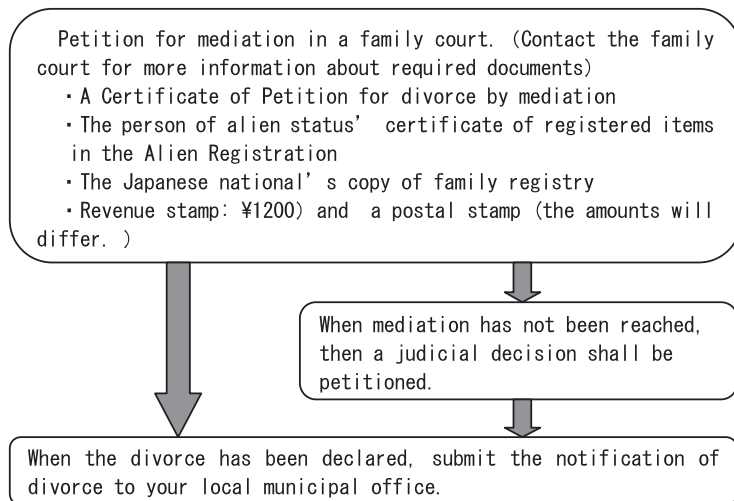




② りこん しんけん ごうい じこく きょうきりこん みと  
離婚や親権に合意していないが自国でも協議離婚が認められ  
ばあい  
ている場合



② When divorce is contested and child custody is in question yet both countries recognize uncontested divorce:



以下「離婚に合意していて、自国でも協議離婚が認められている場合」と同じです。

③ 自国で協議離婚が認められていない場合

あなたの国で、協議離婚が認められていない場合、上記のような調停離婚で確実に効力があるのか事前によく調べる必要があります。もし効力があるのであれば、上記のような流れで手続きをします。はじめから自国で手続きをしたほうが確実な場合もありますので、大使館などで正しい情報を入手しましょう。

● 外国人と日本人が離婚する場合、双方の国で離婚の手続きをしてください。

(2) 外国人同士の離婚

離婚に関する必要書類や手続きについて、国により異なるため自国の大使館や領事館、あるいは外国人相談窓口（P 65～）に問い合わせてください。

The procedures afterwards are the same as for an uncontested divorce that is recognized by both countries

③ When the Home Country Does not recognize an uncontested Divorce:

When the home country does not recognize an uncontested divorce, it is recommended that the parties seek information about whether divorce by mediation will be recognized or not. If it is recognized, please follow the procedures explained above. In some cases, following divorce procedures in the home country is more effective than trying to reach an agreement in Japan. Please contact the home country's embassy for more information.

● When a person alien status and a Japanese national intend to divorce, the procedures for divorce shall be followed in both countries.

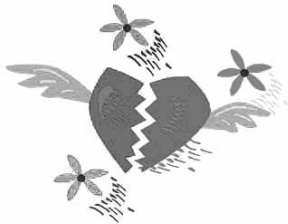
(2) Divorce between Persons of Alien Status

Please consult the home country's embassy and consulates or consulting services (P 66 ～) for documents and procedures related to divorce, as the processes differ according to country.

### (3) 離婚後の在留資格について

もし、あなたの在留資格が「永住」であれば、離婚後も日本に  
いることができます。「日本人の配偶者等」である場合、離婚す  
ると在留期限までしか日本にいられません。ただし、あなたに日  
本人との間にできた子どもの親権があれば、子どもを養育する  
という理由で「定住者」への在留資格の変更は可能となるでしょう。  
日本人の子の親権がない場合は、帰国するか日本に滞在するため  
に在留資格の変更をする必要があります。☑在留資格の変更（P  
47～）参照

帰国を希望しない場合、個々の事情により変わってきますので、  
離婚をする前に、一度行政書士の相談を受けてみましょう。☑在  
留資格の問い合わせ先（P65～）参照



### (3) Status of Residence after the Divorce

If prior to divorce the Status of Residence is “Permanent Resident”, the person of alien status is permitted to reside in Japan even after the divorce. If the Status of Residence is “Spouse etc., of a Japanese National”, that person is permitted to reside in Japan only during the allotted period of stay. If the person of alien status has custody of a child born between the Japanese national and herself/himself, there is a possibility that a change in Status of Residence will be permitted. In this case the status may be changed to “Permanent Resident” with the child’s education listed as the reason for change of status. When the person of alien status does not have custody of the Japanese national’s child, he/she is required to either return to the home country or apply for a change in Status of Residence ☑ Please refer to (page 48) “Change of Status of Residence”

If the person of alien status does not intend to return to the home country, the conditions for staying in Japan will differ according to circumstances. Please consult a Notary Public or a certified Administrative Procedures Specialist before proceeding with divorce actions. ☑Please refer to (page 66) “Contacts for Residence Procedures”

### 3. 外務省の認証

日本の公的証明書を外国で提出する際、その提出先機関から日本の外務省で認証をもらうよう求められた場合、手続きは下記のとおりです。

#### (1) 問い合わせ・申請先

機関名	外務省 領事局 領事サービスセンター
住所	〒100-8919 東京都千代田区霞が関 2-2-1 外務省南庁舎 1 階
TEL	03-3580-3311 (代表) 内線2308 または 2855

#### (2) 申請書類

外務省所定の申請書  
(入手方法)

- インターネットよりダウンロード  
[http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html#1\\_3](http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html#1_3)
- ファックス (ファックス付き電話のみ受信可)  
TEL 03-5501-8490 (入手番号41130#)
- 郵送  
上記住所あてに、申請書希望のメモと返信用封筒を同封  
※認証を希望する証明書 (ホッチキスなどで綴じられている文書はそのまま送ること)  
※返信用封筒 (あなたの自宅住所が書かれていて、切手が貼ってあるもの)
- 手数料は無料です。
- 郵送の場合は 1 週間程度かかります。窓口申請の場合は、原則として本人が申請します。申請当日の受け取りはできません。

### 3. Authorization by Ministry of Foreign Affairs

When a certificate is submitted in a foreign country and the office requests an authorization by the Japanese Ministry of Foreign Affairs, please refer to the following:

#### (1) Contacts

Facility	Certification Section, Consular Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs of Japan
Address	1 <sup>st</sup> Fl Minami Chosha, 2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo 〒100-8919
Phone	03-3580-3311 (Official) Extension 2308 or 2855

#### (2) Application Forms

Application forms designated by Ministry of Foreign Affairs

< How to obtain forms >:

- Download from the Internet:

[http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html#1\\_3](http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html#1_3)

- Fax

Call 03-5501-8490 (then enter 41130# to obtain the forms)

- Postal Service

Send the following items to the above address enclosing a request for an application form. Please include a pre-addressed return envelope.

※Certificates which need to be authorized (Send the documents stapled together)

※A stamped, pre-addressed return envelope

- The above procedures are free of charge
- Postal service takes about one week. If an application is made in person please note that certificates cannot be authorized on the same day as filed.

#### 4. DV（ドメスティックバイオレンス）について

DVとは、配偶者や恋人の間で振るわれる暴力を指します。

DVには、さまざまな形があります。

- ① 殴る蹴るなどの身体的暴力
- ② 大声でどなったり、無視したり、友達や家族と会わせない、生活費を渡さないなどの精神的暴力
- ③ 性行為を強要する、避妊に協力しないなどの性的暴力

上記のようなことがあっても、「見せかけ」の優しさがあったり、また経済的な問題や子どもがいることなどから我慢してしまうこともあるかもしれませんが、一人で悩まずにまずは相談してみましょう。

また、暴力を受け、命の危険を感じた場合は、迷わず警察に行きましょう。パスポートや携帯電話、アドレス帳などはすぐに持ち出せるようにしておくことが大切です。

#### 4. DV (Domestic Violence)

DV refers to domestic violence between spouses or lovers. There are various types of DV.

- ① Physical violence incurred by hitting or kicking
- ② Mental violence incurred by shouting, neglect, prevention from meeting with friends or family, delinquency of living expenses, etc.
- ③ Sexual violence incurred by forcing sexual relations or refusing to support abortion decisions

Many people, though experiencing one of the above mentioned abuses, feel it is safer to endure the abuse or will make excuses for a partner who is expressing remorse. Sometimes financial problems may confuse the situation or the presence of a child may make a person reluctant to seek help. Please remember that domestic violence is difficult to remedy alone and advice and support are needed.

If domestic violence is present in the home and lives are endangered, please contact the police immediately. Keep passport, mobile phone or address book available in case of an emergency flee from a violent situation.

きかんめい 機関名	だんじょきょうどうさんかく とちぎ男女共同参画センター
TEL	028-665-8720
にちじ 日時	げつ きん 月～金 9：00～20：00、ど 土・日 9：00～16：00
たいおうげんご 対応言語	にほんご 日本語
きかんめい 機関名	うつのみやしはいくうしゃぼうりょくそうだんしえん 宇都宮市配偶者暴力相談支援センター
TEL	028-635-7751
にちじ 日時	か 火～土 9：00～17：00、だい 第 4 土は12：00まで
たいおうげんご 対応言語	にほんご 日本語
きかんめい 機関名	にっこうしじょせいそうだん 日光市女性相談ほっとライン
TEL	0288-30-4140
にちじ 日時	げつ きん 月～金 8：30～17：15
たいおうげんご 対応言語	にほんご 日本語
きかんめい 機関名	ほうじん NPO法人ウィメンズハウスとちぎ
TEL	028-621-9993
にちじ 日時	げつ きん 月～金 10：00～16：00
たいおうげんご 対応言語	にほんご 日本語
きかんめい 機関名	じょせい いえ 女性の家HELP
TEL	03-3368-8855
にちじ 日時	げつ ど 月～土 10：00～17：00
たいおうげんご 対応言語	にほんご えい 日本語、英、タイ、タガログ、スペイン

Facility	Tochi-ken Danjo Kyodo Sankaku Center (Tochigi Gender Equality Promotion Center)
Phone	028-665-8720
Office Hours	Monday to Friday 9:00 ~ 20:00, Saturday /Sunday 9:00~16:00
Language	Japanese
Facility	Utsunomiya-shi Haigusha Bouryoku Soudan Shien Center (Utsunomiya City Consultation / Support Center against DV)
Phone	028-635-7751
Office Hours	Tuesday~Saturday 9:00~17:00 4 <sup>th</sup> Saturday ~12:00
Language	Japanese
Facility	Nikko-shi Josei Soudan Hotline (Nikko City Women' s Consultation Hotline)
Phone	0288-30-4140
Office Hours	Monday~Friday 8:30~17:15
Language	Japanese
Facility	Women' s House Tochigi
Phone	028-621-9993
Office Hours	Monday~Friday 10:00~16:00
Language	Japanese
Facility	Josei-no Ie HELP (Women' s House HELP)
Phone	03-3368-8855
Open Hours	Monday~Saturday 10:00~17:00
Languages	Japanese, English, Thai, Tagalog, Spanish

## しゅっしょうとどけ しほうとどけどう 出生届・死亡届等

### 1. 出生届

日本で産まれた赤ちゃんは、父母が外国人であっても「出生届」を出生後14日以内に提出しなければいけません。出産した病院で「出生証明書」を作成してもらい、住んでいる市町の役所に届けましょう。

〈必要書類〉 出生証明書、母子健康手帳、身分証明書、国民健康保険加入者は保険証



#### (1) 赤ちゃんの国籍

父母どちらかが日本人の場合・・・日本の国籍を取得  
父母どちらも外国人の場合・・・日本の国籍を取得しない  
この場合、赤ちゃんの外国人登録（60日以内）や在留資格の申請手続き（30日以内）が必要となってきます。☑外国人登録・新規登録申請（P67～）、在留資格の取得例2（P45～）参照

#### (2) 自国への出生届

日本で出生届を出したあと、出生届受理証明書（出生届の写し）を入手し、自国の大使館・領事館に報告します。出生届受理証明書に外務省の認証が必要なことが多いので、確認が必要です。☑外務省の認証（P89～）参照

## Notification of Birth, Death etc.

### 1. Notification of Birth

When a baby is born in Japan, a Notification of Birth should be submitted within 14 days of the date of birth when one or both of the baby's parents is a person of alien status. The hospital will issue a "Birth Certificate" and the parents must file it at the municipal office of residence.

<Required Documents>

- 1) Birth Certificate
- 2) Maternal and Child Health Handbook
- 3) ID
- 4) Health Insurance Card for those who have National Health Insurance

#### (1) Nationality of the Baby

A baby shall be granted Japanese nationality when either of the parents is a Japanese national.

A baby shall not be granted Japanese nationality when both the parents are persons of alien status.

When the baby is not granted Japanese nationality, procedures for Alien Registration are required. (Alien Registration must be filed within 60 days of the date of birth). Status of Residence must be filed within 30 days of the date of birth. ☑Please refer to (page 68) "Alien Registration・Application for the First Time Registration", ☑Please refer to (page 46) "Application for Renewal of Alien Registration Case 2."

#### (2) Notification of Birth to the Home Country

After a Notification of Birth is submitted in Japan, a Certificate of Acceptance of Notification of Birth, a Copy of Notification of Birth shall be obtained to report to the parent of alien status's home country's embassy or consulate. The Ministry of Foreign Affairs Authorization for the Certificate of Acceptance of Notification of Birth is required in many cases. Please contact the Ministry of Foreign Affairs for more information concerning authorization. ☑Please refer to (page 90) "Authorization by Ministry of Foreign Affairs"



## 2. 認知届

結婚していない父母の間の子について、自分が子の父親だと認め、  
市町の役所に父親が届け出るものです。認知届を提出すると、効力は出生日にさかのぼります。

### (1) 任意認知

父親の意思で認めること。

〈必要書類〉・認知届

・父親や子が日本人の場合、戸籍謄本各1通

(本籍地内の場合不要)

・父親の身分証明書

※事前に住んでいる市町に確認してください

### (2) 胎児認知

これから産まれてくる子について、父親の意思で認めること。

母が外国人、父が日本人の場合、胎児認知を届けておくと赤ちゃん

は日本国籍となり、胎児認知していないと、外国籍となるので、

在留資格の取得や外国人登録が必要となります。

〈必要書類〉・認知届

・母親の承諾書

・父親が日本人の場合、戸籍謄本1通

(本籍地内の場合不要)

・父親の身分証明書

※事前に住んでいる市町に確認してください

### (3) 強制認知

父親が認知を拒否している場合は、家庭裁判所に調停を申し立て

ることができます。

## 2. Recognition of Paternity

In the case of a child born out of wedlock, the father should acknowledge paternity and file his affiliation to the child at the municipal office. Once filed, the relationship shall be retroactive from the time of the child's birth.

### (1) Voluntary recognition

When the father voluntarily acknowledges his affiliation with his child the following will be necessary for paternity recognition.

<Required Documents>

・ Certificate of recognition

・ A copy of the family registry is required for the father and the child when one or both are a Japanese national. (not required when being filed in the municipal office of family domicile.)

・ ID of the father

※Please contact your local municipal for further information.

### (2) Recognition of Unborn Child

When the father voluntarily acknowledges his affiliation with an unborn child the following will be necessary for paternity recognition.

When the expectant mother is a person of alien status and the father is a Japanese national, the baby will be granted Japanese nationality when a Certificate of Recognition of an Unborn Child has been filed. If the certificate has not been filed, the unborn child will not be granted Japanese nationality after birth. In this case the child is required to have Status of Residence and apply for Alien Registration.

<Required Documents>

・ Certificate of Recognition

・ Written consent of the mother

・ A copy of the family registry is required when the father is a Japanese (not required when being filed in the municipal office of family domicile.)

・ ID of the father

※ Please contact your local municipal office for further information.

### (3) Compulsory Recognition

When a father denies affiliation with a child, the mother can petition for mediation at a family court.

### 3. 死亡届

日本で死亡した場合は、外国人も日本人と同じ手続きが必要です。死亡の日から7日以内に住んでいる市町の役所に届けます。日本では一般的に火葬をします。届け出をすると、「死体埋火葬許可証」が交付されます。この許可証がないと火葬できません。

また、死亡届の際に、外国人登録証明書（カード）も返納しましょう。

〈必要な書類〉・死亡診断書\*

・届け出人の印鑑

\*死亡診断書・・・病院で亡くなった場合は、病院から発行されます。

自宅で亡くなった場合は、医師を呼び医師に発行してもらいます。事故死などの場合は、遺体に決して触れず、警察を呼び「死体検案書」を発行してもらいます。

#### (1) 自国への死亡届

死亡届を出したあと、死亡届受理証明書（死亡届の写し）を入手し、自国の大使館・領事館に報告します。死亡届受理証明書に外務省の認証が必要なが多いので、確認が必要です。☑外務省の認証（P89～）参照

#### (2) 遺体の自国への移送

遺体の海外への移送は、エンバーミング（遺体の防腐処置や殺菌消毒など）の費用や飛行機代等かなり高額になります。国により法律が違うので、自国の大使館・領事館に確認してください。

### 3. Notification of Death

When a death occurs in Japan, the same procedures are required for a person of alien status as for a Japanese national.

The death shall be reported to the municipal office of the deceased's residence within 7 days of death. In Japan, cremation is the norm. When the death report is submitted, a cremation permit shall be issued. Cremation is not allowed without this permit.

A certificate of Alien Registration (card) of the deceased must be returned at the time the notification of death is submitted.

<Required Documents>

・ Death Certificate\*

・ Personal seal of the family filing notification

\* A Death Certificate shall be issued by a hospital when the death has occurred at the hospital. When the death occurs in the home, a doctor must be called to verify cause of death and issue a death certificate. When the death occurs in an accident etc., the deceased shall not be moved nor touched until police have examined the site, and issued the deceased's body examination report.

#### (1) Notification of Death to Home Country

After the Notification of Death is submitted, a certificate of Acceptance of Notification of Death shall be obtained and submitted to the embassy or consulate of the home country. Authorization of the Ministry of Foreign Affairs for Notification of Certificate of Death is required in many cases: Please contact the Ministry of Foreign Affairs for further information. ☑ Please refer to (page 90) "Authorization by Ministry of Foreign Affairs"

#### (2) Transfer of the Body to Homeland

Transfer of a body to the home country is considerably expensive due to embalming laws (preservative treatment or sterilization of the body) and airfare etc. The relevant laws differ according to each country and should be confirmed at the home country's embassy and consulate.

#### 4. 印鑑登録

日本では、サインの代わりに印鑑を使います。

土地、家、マンション、車など売ったり買ったりするときなどに、  
実印（印鑑登録をした印）と印鑑証明書が必要になります。

##### (1) 印鑑登録

印鑑登録の手続きは、15歳以上の人が市町の役所で行えます。

印鑑登録されると、印鑑登録証（カード）が発行されます。

〈必要なもの〉・登録したい印鑑  
・外国人登録証明書（カード）

※事前に住んでいる市町に確認してください



##### (2) 印鑑登録証明書

印鑑登録証明書が必要になった場合は、印鑑と印鑑登録証のカードを市町の窓口で提示すれば、印鑑登録証明書が発行されます。

なお、自動交付機がある役所もあります。

#### 4. Personal Seal Registration

In Japan, a personal seal is used rather than a signature when signing important papers.

When buying or selling land, a house, or a car, or when renting an apartment, etc. a registered personal seal and a Certificate of Seal Impression are required.

##### (1) Personal Seal Registration

The procedures for personal seal registration shall be carried out by a person over 15 years of age at the municipal office. Once the seal is registered, the Personal Seal Registration Card shall be issued.

<Required Items>

- The seal intended for registration (Personal Seal)
- Alien Registration (Card)

※Please contact the municipal office for further information.

##### (2) Proof of Personal Seal Registration

When proof of personal seal registration is required, the registered personal seal and Personal Seal Registration card must be submitted to the municipal office. Some offices are installed with automatic machines which will authorize this certificate.

## 1. 家・アパートを借りるとき

アパートや家を借りる場合は、入居を希望する地域の不動産屋へ行き、希望する条件（家賃、部屋の広さ、部屋の数、日当たり、駅・バス停までの距離等）を伝えて、条件にあった物件を紹介してもらいます。その際に、名前・職業・同居人（人数）・収入・日本語能力・保証人の有無・住宅を探している理由などを聞かれます。

## (1) 間取り

日本の住宅では、部屋の広さを「畳〇枚分（〇畳という単位で表す）」と言います。「6畳の部屋」なら畳6枚分の広さになります。1畳は約180cm×90cmです。

全体的な間取りは1DK、2LDKなどと呼ぶことが多く、1DKは、部屋が1つ＋食堂・台所が兼用。2LDKは、部屋が2つ＋居間・食堂・台所が兼用のことです。

## (2) 公営の住宅を借りる場合

公営住宅は、県や市町などが管理する住宅です。収入が一定以下、外国人登録済み等の、いくつかの入居条件が定められています。入居条件を満たし、住宅に空きがあれば入居が認められます。入居希望者が多い場合、入居の決定は抽選により行います。

入居条件等については住んでいる市町の役所に問い合わせてください。

## 1. Renting a House / Apartment

To rent a house or apartment, a person will need to contact a real estate agent in the area where he/she desires residency. Please inform the real estate agency of specifications (such as rent, size and number of rooms, amount of sunlight, distance to the nearest railway station or bus stop etc.) The real estate agent will introduce housing according to specifications. Personal information may be asked for, such as name, occupation, income, Japanese language ability, number of family members, whether or not the person has a guarantor, and reason for seeking for housing etc.

## (1) Madori (Floor Plan)

In a Japanese residence, the size of a room is described as "x tatami-mat" ((represented by a unit pronounced "Jo" meaning one tatami-mat). For example, "6-jo room" is the size of 6 tatami-mats. One jo is approximately 180 cm × 90 cm.

Madori (Floor Plan) of an entire housing is described as 1DK or 2LDK etc. 1DK refers to 1 room plus 1 dining-kitchen. 2LDK refers to 2 rooms plus 1 room which will serve as a living room and a dining-kitchen simultaneously.

## (2) To Rent Public Housing

Public housing means an apartment complex managed by the prefectural or municipal government. Several requirements are designated in order to obtain living rights such as the level of income of a tenant and for a foreign tenant, an Alien Registration card. When the requirements are satisfied and when there is empty housing available, tenants will be permitted to move in. When the number of applicants exceeds the number of empty housing, the new tenant is selected by a lottery system.

The requirements for application to public housing should be confirmed beforehand at the municipal office.

### (3) 入居拒否

不動産会社や家主の中には、文化や習慣の違いによるトラブルを心配し、外国人の入居を断るところもあるようです。不当と思われる場合は市町の役所の人権相談窓口や法務局に相談してみてください。

●法務省人権擁護局 <http://www.moj.go.jp/JINKEN/>

●宇都宮地方法務局人権擁護課 TEL 028-623-0926

●外国人のための人権

<http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

### (4) 電気・ガス・水道の申込み

電気・ガス・水道の使用申込みは入居をする前に済ませておきましょう。家主が管理していることがあるので家主にまずは相談をしてみましょう。

### (3) Residents Refused

Occasionally real estate agencies and landlords may refuse to rent to persons of alien status because of concerns about differences in culture and customs. If, during negotiations a potential tenant feels that he/she has been treated unreasonably, he/she can consult the Human Rights Counseling section of the municipal office or the nearest legal affairs bureau.

●Human Rights Bureau, Ministry of Justice:

<http://www.moj.go.jp/JINKEN/>

●Human Rights Department, Utsunomiya District Legal Affairs Bureau: Phone 028-623-0926

●Human Rights Counseling for Foreigners:

<http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html>

### (4) Application for Water/Gas/Electricity

An application to use water/gas/electricity must be completed before the moving into the new residence. Management of these utilities is often handled by the building's landlord and he should be contacted first.

	電 気	ガ ス	水 道
いつ？	かぎ とう あと にゆうきょ まえ 鍵を受け取った後、入居する前。		
れんらくさき 連絡先	とうきょうでんりよく 東 京 電 力	がいしゃ ガス会社または プロパンガス会社	しちょう やくしょ 市町の役所の すいどうまどぐち 水道窓口
かいし 開始 するとき	しつない 室内にあるブレー カーのつまみを 「入」に上げると、 でんき 電気がつきます。	とし 都市ガスまたは プロパンガスが あります。係員 が来て開栓及び ガス器具の点検 をしてくれます。	つか はじ 使い始めるとき に市町の役所の すいどうまどぐち 水道窓口 に 連絡 をし、使用開始 の日を伝えます。
りょうきん 料金の 支払い	きんゆうきかん かいせつ こうざ じどうひ お 金融機関に開設した口座からの自動引き落としによる方 法が一般的です。(銀行での手続きが必要) でんき 電気・ガスは1か月ごとの請求になります。 すいどう 水道は2か月ごとに請求されます。		
その他の 事項	いち ど 一度にたくさん の電化製品を使 うと、電気が自 動的に切れるこ とがあります。	ちんたいじゅうたく 賃貸住宅にはガ スコンロテーブ ルはついていま せんので、購入 しておきましょ う。	に ほ ん すいどうすい 日本の水道水は、 あんぜん えいせいてき 安全かつ衛生的 なので、飲料水 としても使用で きます。

	Electricity	Gas	Water
Timing	When you receive a key before moving in.		
Utilities	Tokyo Electric Power Company	City Gas Company or Propane Gas Company	Water Supply Section of the Municipal Office
Usage	Electricity is turned on by shifting the handle of an indoor breaker to "ON" .	Natural gas and propane gas are used in Japan. Someone from the gas company will open the valve and inspect the gas equipment before use.	Contact the customer service center of the city's Waterworks and Sewage Bureau to report the starting date of usage.
Payment	Most customers prefer to use an automatic payment system which will transfer funds from the customers' bank account. (set up procedures are required) The billing is made each month for electricity and gas, and once every two months for water supply.		
Misc.	Electricity may automatically turn off if too many electric appliances are used at one time.	Table gas stoves are often not installed at rental housing and must be purchased by a tenant beforehand.	Tap water is considered to be sterile and safe for drinking in Japan.

## 2. 家賃 (契約に必要な費用)

希望に合う物件が見つかったら、家主と契約を交わします。住宅の賃貸契約は通常、文書で交わされます。契約書の内容に関しては信頼できる人に見てもらうなどよく検討してから署名捺印をしてください。

### (1) 契約に必要な書類

外国人登録証明書、保証人の保証書、収入証明書、印鑑  
登録証明書、所得証明書、在職証明書、印鑑等

## 2. Rent Expenditures

When you find a home that you wish to rent, please contact the home or apartment owner. Before signing any contracts or applying your personal seal, please have someone you trust look over the papers for you.

### (1) Necessary documents

Certificate of Alien Registration  
Certificate of a Guarantor  
Certificate of Income  
Certificate of Personal seal impression  
Certificate of Gross Annual Income  
Certificate of Employment  
Personal seal



## (2) 契約のときに必要な経費

種類	内容
家賃	1か月の部屋代。毎月、前の月に翌月分を支払います。月の途中から借りる場合は日割り計算になります。
管理費 (共益費)	共用する部分の清掃費、共用灯に係る費用。家賃に含まれる場合もあります。
敷金	家賃の1～3か月分。退去のときに、部屋の原状回復などに使用されます。残金があれば、精算の上、返金されます。部屋はきれいに使いましょう。
礼金	家主へのお礼のお金。家賃の1～2か月分位の額です。返金はされません。
仲介手数料	部屋を仲介してくれた不動産屋に支払う手数料。家賃の1～2か月分を支払います。
損害保険料	契約するときに家財などの損害保険に加入する場合に支払います。保険の種類によって、火災や水漏れなどの損害が補償されます。

## 3. 連帯保証人

連帯保証人とは、借りた人が家賃などを支払えなくなったときに、代わりに責任を負ってくれる人のことです。保証人がいないときは、保証人代行会社を利用できる場合もあります。

## (2) Expenses to be expected at the time of contract

Categories	Contents
Rent	Monthly charge for using the residence. Rent for the next month shall be paid in the previous month. When rent is begun from the middle of the month, a monthly charge is calculated by dividing it by the number of days.
Administration Expenses (Common Service Fee)	Expenses for cleaning the common area and for maintaining commonly used lightings. Included in the monthly rent in some cases.
Security Deposit	The deposit amount is equal to 1~3months of the monthly rent. The deposit shall be used for renovation of the room etc. upon leaving. Any leftover funds after renovation must be returned to the tenant. The tenant is responsible for keeping the room reasonably clean.
Key Money	Token of gratitude to the landlord. The amount is equal to 1~2months of the monthly rent. This money will not be returned.
Rental Brokerage	Commission for the real estate agency. The amount is equal to 1~2months of the monthly rent.
Non-life Insurance Fee	When making a contract, a household insurance policy may be purchased upon contract. Damages from fire or water leakage etc. will be compensated depending on the type and amount of insurance.

## 3. Liable Guarantor

Rentai-hoshonin, refers to a liable guarantor who will be liable for rent etc, if the tenant is unable to pay. Guarantee companies are available in some cases if the tenant does not have a guarantor.



#### 4. アパート等の退去

住宅を借りる契約期間は、通常2年ですが、その前に転居や退去をしたい場合は、約1～2か月前に家主に契約解除の申し出をしましょう。

##### (1) 引越し

引越しは一般的に引越業者に頼んで行います。引越しをする2～3日前までに電気・ガス・水道の解約の手続きをしましょう。その際に検針票または領収書に記載されている「お客様番号」を控えておいてください。また、下記のような手続きも忘れずに行ってください。

	手続きの方法
外国人登録 居住地変更	転居後14日以内に引越先の市町の役所で居住地変更登録をします。☑外国人登録(P71～)参照
国民健康保険 や国民年金	資格喪失届を出し、引越先の市町の役所で外国人登録の居住地変更をした後に、新しく国民健康保険、国民年金加入の手続きをします。
印鑑登録	引越先の市町の役所に新しく印鑑登録届を提出します。
金融機関	口座を開設している金融機関へ住所変更の連絡をします。
でんわ 電話	固定電話はN T Tの116番に電話し、電話を移す工事を依頼します。

#### 4. Leaving an Apartment etc.

The contract period for renting a residence is usually 2 years. To change or leave the residence before the period expires, an application for canceling the contract must be submitted to the landlord one or two months prior.

##### (1) Moving

Generally, a moving company is called in for moving. The procedures to cancel the contract's utilities must be completed a few days before the day of moving. For canceling these utilities, please note the "Okyakusama-bango" (customer number) written on the meter reading slips or receipts.

Other procedures to remember when moving are as follows:

	How to Follow Procedures
Change of the Residence of Alien Registration	Change of residence must be registered at the new residence's municipal office within 14 days of the date of moving. ☑Please refer to (page 72) "Alien Registration"
National Health Insurance or National Pension	After shikaku-soshitsu-todoke (notification of Loss of Status) has been submitted and the residence on the Alien Registration card has been changed, the procedure to enroll in National Health Insurance and National Pension service must be taken anew at the new residence's municipal office.
Personal Seal Registration	Application for personal seal registration must be submitted anew to the new residence's municipal office.
Financial Institutions	The change of address must be reported to the financial institutions where the person has accounts.
Telephone	For a landline, call NTT 116 to request relocation of the telephone.

	てつづ ほうほう 手続きの方法
けいたいでんわ 携帯電話	かくけいたいでんわがいしゃ まどぐち でんわ てつづ か の う 各携帯電話会社の窓口、HPや電話からでも手続き可能です。
ゆうびん 郵便	あた じゅうしょ ちか ゆうびんきょく てんきよとどけ だ 新しい住所の近くの郵便局へ「転居届」を出します。 きゅうじゅうしょ ゆうびんぶつ ねんかん てんきよさき てんそう 旧住所あての郵便物でも 1 年間は転居先に転送されま す。(宅配業者による送付物は転送されません)
うんてんめんきょしょう 運転免許証	あた じゅうしょ じゅうみんひょう いんかん がいくじんとうろくしょうめいしょ も 新しい住所の住民票、印鑑、外国人登録証明書を持っ て ちか けいさつしょ い じゅうしょへんこうとどけ ていしゅつ て近くの警察署へ行き、住所変更届を提出します。

## (2) げんじょうかいふく 原状回復

たいきょご しききん ふどうさんがいしゃ やぬし たち あ うえ か  
退去後、敷金は、不動産会社や家主の立会いの上、借りていた  
あいだ つ へ や きず よご かくにん にゆうきよ じょうたい もど  
間に付いた部屋の傷や汚れを確認し、入居したときの状態に戻す  
(げんじょうかいふく ための ほしゅう ひょう あ げんじょうかいふく  
原状回復) ための補修の費用に充てられます。原状回復にかっ  
た ひょう さ ひ ざんきん かえ  
た費用を差し引いた残金が返されます。

	How to Follow Procedures
Mobile phone	The procedures can be done at the mobile phone company's shop or through the Internet and telephone.
Postal Service	"Tenkyo-todoke" (Notification of Moving) must be submitted to the post office nearest to the new address. Mail sent to the old address will be transferred to the new address for one year. (Exceptions when the mail is delivered by companies other than Japan Post).
Drivers License	Juminhyo (Certificate of Residence) of new address, personal seal, and Alien Registration must be presented and Jusho-henko-todoke (Notification of Change of Address) must be submitted to the police station nearest to the new residence.

## (2) Renovation Fees

After the tenant moves out, the security deposit first allotted for renovation expenses will be used to return the living area to its original condition. Renovation may include repairing damages to the building that were made during the period of room rental. Renovation will be evaluated by the real estate agency and landlord when the tenant leaves. The cost of renovation will be subtracted from the security deposit and any funds remaining will be returned to the tenant.

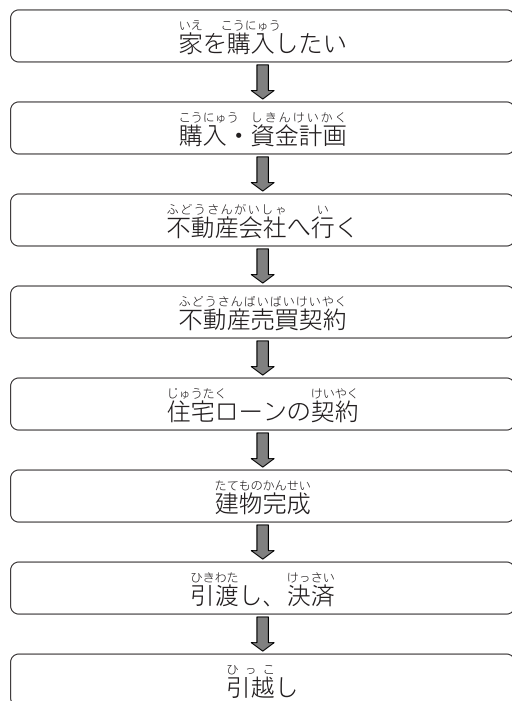
## 5. 家を買うとき

日本で住宅を購入する場合は、日本人と同じように、通常、金融機関の住宅ローンを利用することになります。

その場合、一般的に永住権もしくは特別永住権（在日朝鮮・韓国人等）があれば問題なく、ローンの返済期間以上の在留資格があれば審査の対象になります。☑永住許可（P55～）参照

もちろん、現金一括購入の場合は、こうした問題はありません。

※審査基準に関しては各金融機関に問い合わせてください。



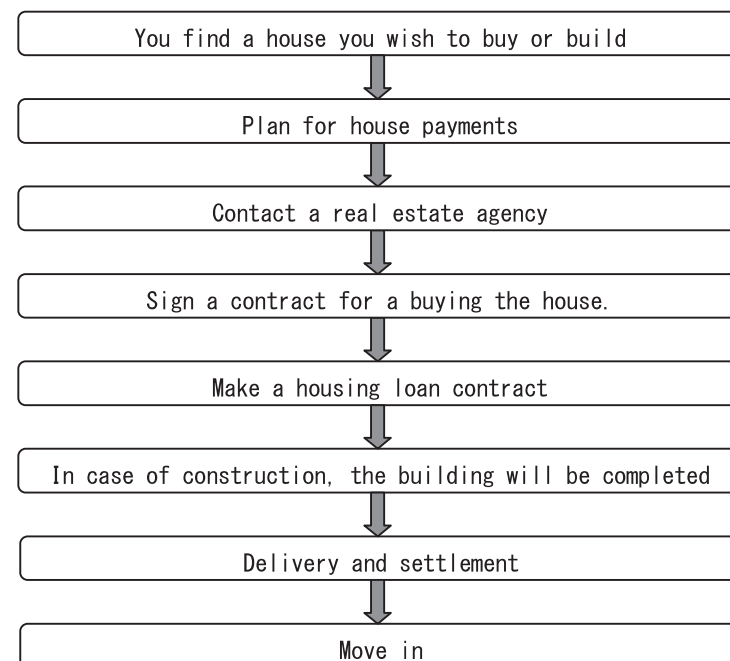
## 5. Buying a House

In order to buy a house in Japan, people; Japanese nationals or otherwise, usually make use of housing loans provided by financial institutions.

If the person of alien status has Permanent Residency or Special Permanent Resident status, (*Zainichi*, South Korean and North Korean) there is no problem with taking out a loan. In the case a permitted term of residency is shorter than the term of payment, other factors will be examined. ☑Please refer to (page 56) “Permission for Permanent Residency”

Of course when the house has been purchased in one lump payment there is no problem with loan payments and length of residency.

※Please contact the financial institution you plan to use for further information about the screening process.



## 6. 日本人との付き合い

### (1) 自治会・町内会

日本で暮らし始めた外国人の皆さんは生活習慣の違いにとまどうことも多いと思います。日本には地域に暮らす人々のふれ合いの場をつくり、困ったときには助け合い、支え合いながら、快適で住みよい町をつくるために「町内会」や「自治会」があります。毎日の暮らしに役立つ情報や親睦のためのイベントなど地域の行事を行っています。活動費用は、会員(各家庭)が支払う会費で運営されています。加入はそれぞれの人の意思によるものですが、地域のルールを守り、安心して暮らすためにも、加入をお勧めします。町内会や自治会の役員の人が来たら話を聞いてみてください。

### (2) 騒音問題

日本では、家と家が近いので、トラブルの原因に生活騒音があります。深夜に大きな音で音楽をかけたり楽器を弾いたり、早朝や夜中に掃除機や洗濯機を使うことなどは、近所の人に迷惑になります。アパート・マンションなどの集合住宅では部屋で走り回ったりすると、隣や下の階に住んでいる人に騒音になります。時間帯などを考え、近隣への配慮を忘れずに生活をしましょう。

## 6. Getting along with Japanese

### (1) Residents Association / Neighborhood Association

Persons of alien status who start living in Japan may be often perplexed by the difference in customs. In Japan, there are the "Chonai-kai" (Neighborhood Association) and "Jichikai" (Residents Association). Both these organizations help to create a neighborhood where the people will get to know each other and enjoy communicating with each other. Another purpose of these organizations is to help and support the residents in times of trouble. These associations carry out local events providing information useful for daily life and communication. Expenses for these activities are covered by fees paid by the members, i.e., each family of the area. It is up to the residents to decide whether or not to join these associations but it is highly recommended in order to live safely and in harmony with the local rules and people around you. Please get to know the associations' officers when they pay you a visit.

### (2) Noise Problem

In Japan, because houses are built very close to each other, there are often problems caused by noise disturbances. More than in other countries, playing loud music or instruments at night or using a vacuum cleaner or washing machine in the early morning may disturb your neighbor more than you realize. In the case of apartment and condominium living, footsteps and children's play may echo through the floors and ceilings. Please try to be considerate of your neighbors and take care to curb your activities according to the time of day.

### (3) 冠婚葬祭

日本には「冠婚葬祭」という慶弔（喜びと弔い）儀式があります。人間が誕生してから亡くなるまでの間に、行われる行事全般のことをいいます。必ず「しきたり」にそって行われます。冠婚葬祭の形式は地域や宗教等によって違いますが、根底にある変わらないものは「人への思いやり」という礼儀です。

冠…人生のお祝い事（出産祝い・成人式・長寿の祝い）

祝い事があった場合に品物やお金を贈る風習があります。

婚…結婚式

結婚祝いに品物やお金を贈りますが、お礼は必ず新札を用意します。

葬…通夜・葬儀・法要

葬式に参列するときは、男性は黒いスーツ、白いシャツ、黒ネクタイ。女性も黒い服を着ます。名前を書くときは薄墨を使います。

祭…四季折々の行事

### (3) Ceremonial Occasions

In Japan, we have a custom of “*Kankonsosai*”. These are occasions associated with the ceremonies of life from congratulations to condolences. These ceremonial occasions are strictly planted in Japanese traditions. Although the customs and styles differ by regions and religions, the basic idea of courtesy is present in all the ceremonies and events. Always underlying the traditions are the principles of sympathy and consideration to others.

The word *Kan-kon-so-sai* comes from a combination of Chinese characters.

*Kan* … Celebrations in life (Baby gifts/Coming of Age/Celebration on Longevity)

There is the custom of gift giving or the giving of money when wishing congratulations.

*Kon* … Wedding

Presents and money are often given before or at a wedding celebration. It is considered good manners to enclose brand new bills of money when giving monetary gifts.

*So* … Wakes, Funerals, Buddhist memorial services.

Both men and women should wear formal black attire when attending a funeral; the men in black suits, white shirts and black ties; the women in black dresses. Names on envelopes of money should be written in gray ink rather than black.

*Sai* … Seasonal events depending on the time of year.

(4) にほんごしゅう やくだ  
日本語集 (役立つフレーズ)

あいさつ	あさ 朝 ひる 昼 よる 夜 しゅうしんまえ 就寝前 れい お礼  わ お詫び わか 別れ こえ 声をかける だの 頼むとき にゅうしつ 入室 たいしつ 退室	おはようございます こんにちは こんばんは おやすみなさい ありがとうございました お世話になりました すみません・ごめんなさい さようなら・じゃあ あの～・すみませんが よろしくお願ひします 失礼します 失礼しました
たず 尋ねるとき	〇〇がわかる人いますか？ 〇〇はどこですか？	
か 買いたいとき	〇〇はどこで買えますか？	
もの さが 物を探しているとき	〇〇を探しています。	
こま 困っているとき たす ひつよう 助けが必要なとき	わたし、こま 私は、困っています。 たす てつだ 助けてください・手伝ってください。	

(4) Useful Phrases

Greetings	Morning Daytime Evening Before going to bed Thanks	Ohayo gozaimasu. Konnichiwa Konbanwa Oyasumi nasai. Arigato gozaimashita/. Osewa-ni narimashita.
Apology		Sumimasen/ Gomennasai
Farewell		Sayonara/ Ja
Drawing attention		Ano.../ Sumimasenga...
Making a request		Yoroshiku onegai shimasu
Entering to a room		Shitsurei shimasu
Leaving a room		Shitsurei shimashita
When asking a question	〇〇ga waku hito imasu ka? (Is there anyone who knows 〇〇 well?) 〇〇wa doko desu ka? (Where is 〇〇?)	
When purchasing	〇〇 wa dokode kaemasu ka? (Where I can buy 〇〇?)	
When looking for something	〇〇 wo sagashite imasu (I am looking for 〇〇.)	
When you are in a trouble When you need a help	Watashi wa komatte imasu (I am in a trouble.) Tasukete kudasai / Tetsudatte kudasai! (Help me!)	





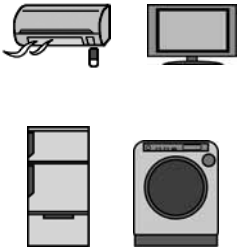
## 7. ごみの出し方

日本では環境問題への配慮、リサイクルやリユースすることによって資源のむだづかいを少なくするために、ごみの分別回収を行っています。ごみの分け方、ごみの収集日、出す場所などは地域によって異なります。ごみは通常、「燃えるごみ」「燃えないごみ」「資源ごみ」「粗大ごみ」の種類があります。仕分け・日時・場所・時間帯などを守らないと回収されず、地域住民の迷惑となりトラブルの原因になりますので気をつけましょう。詳しくは住んでいる市町の役所や家主に問い合わせてください。

## 7. How to Separate and Dispose Garbage

In Japan, the system of separating garbage has been implemented in order to reduce the waste of resources and protect the environment through recycle and reuse. Categories for separation, collection dates and the location of designated garbage stations differ according to region. Garbage is generally categorized into "Moeru-gomi" (Combustible garbage), "Moenai-gomi" (Noncombustible garbage), "Shigen-gomi" (Recyclable Resources) and "Sodai-gomi" (Oversized Garbage). Please note that garbage will not be collected if the rules of separation, disposing method, the date, the time or the place are incorrect. Failure to comply by the rules may cause problems with neighbors and neighborhood associations. Contact the landlord or the local municipal office for details.

燃えるごみ (可燃・焼却ごみ)	だいどころ などで 台所などから出る生 ごみ、草や葉など。	
燃えないごみ (不燃ごみ)	ガラス類、陶器、小 型家電製品など。	
しげん 資源ごみ (資源物)	しんぶんし かん びん 新聞紙、缶、瓶、ペッ トボトル、プラスチッ ク類など。	
そだい 粗大ごみ	とくてい かでんせいひん 特定の家電製品やPC 等を除く、一辺が30 cmを超える家具や家 電製品など。	
か でん 家電リサイクル法 (エアコン・テレビ・ 冷蔵庫・冷凍庫・洗 たく機)	ごみとして回収はせ ず、リサイクル料金 を支払い、購入店ま たは買い換えをする 店に有料で引き取り を依頼します。	

Combustible Garbage (Burnable)	Kitchen scraps, grass and leaves	
Noncombustible Garbage (Non-burnable)	Glass, pottery, small electric appliances	
Recyclable Garbage (Resources)	Newspapers, cans, bottles, PET bottles, plastics, etc.	
Oversized Garbage	Except for specified electric appliances and computers, furniture and electric appliances which are no larger than 30 cm on each side	
Recycling of Specified Kinds of Home Appliances (air conditioners, TVs, refrigerators, freezers, washing machines)	These are not considered collectable garbage. Please ask the dealer from where you purchased the old appliance about how to dispose of the appliance. In some cases the dealer will collect the old appliance for a fee.	



## でんわ つうしん ～電話・通信～

### 1. 電話の新設

電話を自宅や会社に新設する際には、NTTに申し込みます。申し込み時に工事日を決めますが、工事日には立ち会わなければなりません。工事の前にはNTTが家電店などで電話機を購入しておきましょう。

申し込み先	NTT (局番なしの116番)
費用	契約料・施設設置負担金・工事費 (金額に関してはNTTに問い合わせてください)
必要書類	運転免許証・健康保険証・パスポート・外国人登録証明書 (住所と名前が確認できるもの)
料金の支払い	口座振替・クレジットカード・各種窓口支払い (申し込みに関してはNTTに問い合わせてください)

#### ● NTT東日本ホームページ英語版

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

### 2. 携帯電話

携帯電話は一般電話に比べると手続きが簡単で、店頭ですぐに契約ができます。

申し込み先	各電話会社の販売代理店・家電量販店
必要書類	外国人登録証明書・銀行の通帳・パスポート
費用・料金プラン	携帯電話会社によって機種や料金プランは異なります。
料金の支払い	口座振替・各種窓口支払い

## ～Telecommunications～

### 1. Setting up a New Landline Phone

To set up a new landline telephone at a house or office, please apply at an NTT (Nippon Telegraph and Telephone) office. The installation date will be arranged upon application but please note that the new phone owner must be present when the landline is installed. Before installation the applicant must also purchase a telephone device from NTT or a telephone dealer.

Contact	NTT(Call 116 without entering area code)
Charge	Contract fee/Subscription fee/Installation charge (Contact NTT for the amounts)
Required Documents	Drivers License/Health Insurance/Passport/Certificate of Alien Registration (Those which can identify name and address)
Payment	Withdrawal from an Account/Credit Card/Service counters (Contact NTT for application)

#### ● NTT East Website in English

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

### 2. Mobile Phone

It may be easier to apply for a mobile phone rather than a landline. It is a relatively simple matter to sign a contract and purchase a phone at a dealer's service counter.

Contact	Mobile phone company's shop /Electronic store
Required Documents	Certificate of Alien Registration/Bank Passbook/Passport
Fee/ Billing Plan	Models and billing plans differ according to mobile phone companies
Payment	Bank account transfer/Service counters

### 3. インターネットの主な提供会社

インターネットとパソコンをつなぐ接続業者（プロバイダー）の選択肢として有名なのが、NTT系列のOCNや、電機メーカー系列のBIGLOBEや@nifty、ソフトバンク系列のYahoo! BBなどがあります。数多くの会社がありますので、料金体系やサービスの内容を確認して選びましょう。

### 4. 郵便局

日本の郵便局では、はがき・手紙・書留・速達などの郵便業務や物の宅配業務の他に、貯金業務や保険業務も行っています。

手紙やはがきを送るときは、箱型の赤いポストに入れ、書留やポストに入らないものは郵便局に出します。目印は「〒」のマークです。

また、「〒」の表示があるところで郵便切手と郵便はがきを買うことができます。

日本の住所は7桁の郵便番号から始まり、下記の順番で書きます。

例) 〒0000-0000 栃木県〇〇市〇〇町〇丁目〇番〇号

### 3. Major Internet Providers

Among the Internet providers who connect Internet and home or office computers, the most well known companies are OCN affiliated with NTT; BIGLOBE or @nifty affiliated with electrical manufacturers; and Yahoo! BB, affiliated with SoftBank. As there are so many choices available please check and compare the different billing plans and services to find which company best fits your needs.

### 4. Postal Service

Besides handling postcards, letters, registered mail, express mail, and delivery of packages, the Japan Postal Service carries out banking services and insurance services.

Please deposit letters and post cards into the official red box-shaped mailboxes. Registered mail and over-sized packages must be mailed directly at the post offices. Both the mailboxes and the post offices are marked with the symbol “〒”.

Postal stamps and post cards can also be purchased wherever a “〒” is displayed.

Addresses in Japan begin with a 7-digit zip code and are written in the order shown below, which is opposite the Western style of addressing mail.

〒0000-0000 (zip code)

Tochigi Prefecture 〇〇 City 〇〇 machi 〇 chome 〇 ban 〇 go

(1) 国内郵便料金表 (2011年 6 月現在)

しゅるい 種類	ないよう く べ つ 内容・区別	おも りょうきん 重さ・料金	りょうきん 料金
てがみ 手紙	ていけいゆうびんぶつ 定型郵便物	25 g まで	80円 <sup>えん</sup>
		50 g まで	90円 <sup>えん</sup>
	ていけいがいゆうびんぶつ 定型外郵便物	50 g ～ 4 kgまで	120～1150円 <sup>えん</sup>
	ゆうびんしょかん 郵便書簡	25 g まで	60円 <sup>えん</sup>
はがき	つうじょう 通常はがき	2 g ～ 6 g	50円 <sup>えん</sup>
	おうふく 往復はがき	4 g ～12 g	100円 <sup>えん</sup>
そくたつ 速達	つうじょうゆうびんぶつ 通常郵便物	4 kgまで	きほんりょうきん 基本料金 + 270～630円 <sup>えん</sup>
	ゆうメール	150 g ～3kgまで	きほんりょうきん 基本料金 + 310～460円 <sup>えん</sup>
かきとめ 書留	げんきんかきとめ 現金書留 てがみ (手紙・はがき)	そんがいうしょうがく まん <sup>えん</sup> 損害要償額 1 万円まで5000 <sup>えん</sup> 円ごとに +10円 <sup>えん</sup>	きほんりょうきん 基本料金 + 420円 <sup>えん</sup>
	いっばんかきとめ 一般書留 てがみ (手紙・はがき)	そんがいうしょうがく まん <sup>えん</sup> 損害要償額10万円まで 5 万 <sup>まん</sup> 円ごとに +20円 <sup>えん</sup>	きほんりょうきん 基本料金 + 420円 <sup>えん</sup>
	かんいかきとめ 簡易書留 てがみ (手紙・はがき)	そんがいうしょうがく まん <sup>えん</sup> 損害要償額 5 万円まで	きほんりょうきん 基本料金 + 300円 <sup>えん</sup>

(1) Domestic Mail Rates (As of June, 2011)

Type	Classification	Weight/Rates	Rates
Letters	Standard-sized items	Up to 25g	80 yen
		Up to 50g	90 yen
	Nonstandard-sized items	50g～4 kg	120～1150 yen
Postcards	Mini-letters (letter-cards)	Up to 25g	60 yen
	Postcards	2g～6g	50yen
Express Mail	Reply-paid postcards	4g～12g	100yen
	Mail	Up to 4 kg	Basic Charge +270～630yen
Registered Mail	YU-mail	150g～3 kg	Basic Charge +310～460yen
	Registered mail for cash (Letters/Postcards)	Amount of insured value up to 10,000 yen +10yen for each additional 5000yen	Basic Charge +420yen
	General Registered mail (for items other than cash) (Letters/Postcards)	Amount of insured value up to 100,000 yen + 20yen for each additional 50000 yen	Basic Charge +420yen
	Simplified Registered mail (Letters/Postcards)	Amount of Insured value up to 50,000 yen	Basic Charge +300yen

こくさいゆうびんりょうきんひょう いちれい  
(2) 国際郵便料金表 (一例)

ち 地 たい 帯		だい 第 1	だい 第 2	だい 第 3
しゅるい 種類	ない 内容	りょう きん 料 金		
て が み 手紙	ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物	25 g	90円	110円
		50 g	160円	190円
	ていけいがいゆうびんぶつ 定形外郵便物	50 g ~ 2 kg	220円 ~ 2150円	260円 ~ 3410円
はがき		せかい かっこく 航空便 70円・船便 60円		
グリーンティングカード		25 g	90円	110円
こ が た 小 形 ほうそうぶつ 包装物	こうくうびん 航空便	50 g ~ 2 kg	120円 ~ 2150円	150円 ~ 2760円
	ふな びん 船 便		130円 ~ 1060円	130円 ~ 1080円
	エコノミー航空 (SAL)		160円 ~ 1680円	200円 ~ 2480円

だい ち たい 第 1 地帯 アジア・米国の海外領土、パラオ等

だい ち たい 第 2 地帯 オセアニア・中近東・北中米・西インド諸島・ヨーロッパ等

だい ち たい 第 3 地帯 南米・アフリカ

※外国に手紙や荷物等を送るときは送り先の地域や重さによって料金が異なりますので、詳しくは最寄りの郵便局まで問い合わせてください。

※郵便業務は平日 9 : 00 ~ 17 : 00、貯金・保険業務は平日の 9 : 00 ~ 16 : 00 までとなっています。

●英語による郵便案内

0570-046-111 (平日 8 : 00 ~ 22 : 00、土日祝 9 : 00 ~ 22 : 00)

(2) International Mail Rates (An Example)

Zone			1	2	3
Type	Classification	Weight	Rates		
Letters	Standard-sized items	25g	90yen	110yen	130yen
		50g	160yen	190yen	230yen
	Nonstandard-sized item	50g ~ 2 kg	220ye ~ 2150yen	260ye ~ 3410yen	480ye ~ 4990yen
Postcards		Uniform rate for anywhere in the world Airmail 70yen /Surface mail 60yen			
Greeting cards		25g	90yen	110yen	130yen
Parcel Post	Airmail	50g ~ 2 kg	120yen ~ 2150yen	150ye ~ 2760yen	170yen ~ 3650yen
	Surface Mail		130yen ~ 1060yen	130ye ~ 1080yen	130yen ~ 1080yen
	Economy Mail (SAL)		160yen ~ 1680yen	180ye ~ 2080yen	200yen ~ 2480yen

Zone 1: Asia, North American overseas domains such as Palau

Zone 2: North America, Central America, Oceania, Middle East, Europe, West Indies, etc.

Zone 3: South America, Africa

※To send letters and parcels, the rates differ according to destination zones and weights. Please contact the nearest post office for more details.

※ Office Hours for Postal Service are:

Monday to Friday, 9:00~17:00

Bank and Insurance Service:

Monday to Friday, 9:00~16:00

●Postal Guide Telephone Service in English

0570-046-111

(Monday to Friday: 8:00~22:00,

Sat. Sun, Holidays: 9:00~22:00)



## 1. 銀行の業務等

銀行では、預金、送金、振込み、公共料金の支払いなどができます。銀行窓口の営業時間は月曜日～金曜日の9:00～15:00です。土曜日・日曜日・祝日は閉店しています。

## 2. お金の種類

日本の通貨単位は「円」です。コインは1円、5円、10円、50円、100円、500円の6種類の硬貨と、お札は1,000円、2,000円、5,000円、10,000円の4種類の紙幣があります。5円と50円のコインは穴が開いています。

また、日本での買い物は主に現金でおこなわれ、小切手などはあまり使われていません。

## 3. 口座の開設

日本の金融機関には中央銀行である日本銀行と、一般の個人や企業が利用する普通銀行、信託銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合、郵便局（ゆうちょ銀行）などがあります。銀行口座の開設には、県内各地に支店がある、普通銀行や信用金庫または郵便局などが便利でしょう。

〈必要書類〉本人確認書類（外国人登録証明書・パスポートなど）、印鑑（ゴム印は不可）、最初に預け入れるお金

※銀行によって必要書類が異なる場合もありますので、銀行に問い合わせてください。

### (1) 口座の種類

#### 普通預金

自由に預け入れや払い出しができる銀行における一般的なものです。自動口座振替ができ、キャッシュカードによりATM（現

## 1. Bank Services

In Japan, banks offer services such as money deposits, transfers, personal payments, payment for public services etc. The service hours are 9:00～15:00, Monday to Friday. Banks are closed on Saturday, Sunday and holidays.

## 2. Japanese paper money and coins

Japan has 6 kinds of coins; 1 yen, 5 yen, 10 yen, 50 yen, 100 yen, 500 yen; and 4 kinds of notes; 1000 yen, 2000 yen, 5000 yen, 10000 yen.

5 yen coins and 50 yen coins have a hole in their centers.

Purchasing in Japan is mostly carried out using cash while other methods of payment, such as checks are unpopular.

## 3. Opening a Bank Account

Financial institutions in Japan are headed by the Bank of Japan which is the central bank, followed by private banks which are commonly used by individuals and private enterprises. There are also security banks and savings and loan banks, credit unions, credit associations, agricultural cooperatives and of course the afore mentioned postal banks (JP Bank). The most convenient for opening a bank account are the commercial banks, credit unions and post offices which are located all over the prefecture.

<Required Items>

Identification (Certificate of Alien Registration or passport, etc.),

Personal Seal (Rubber seals are unacceptable),

Money for the first deposit

※As required documents may differ depending on the bank, please contact the bank where you wish to open an account for further information.

### (1) Different types of accounts

#### Savings Account

A savings account is the most common bank account where a customer can easily deposit money and pay bills. It is possible to arrange scheduled payments and it is possible to manage deposits

きんじどうあずばら き にゅうしゅつきん か の う りそく りし  
金自動預け払い機) で入出金が可能です。利息(利子)は、もっ  
とも低いです。

#### ていきよきん 定期預金

いっていきかんあず い はら もど じょうけん ふつう よ  
一定期間預け入れや、払い戻しをしないことを条件に、普通預  
金よりも高い金利を得ることができる預金です。

よきん じ さだ きかんちゅう げんそく かいやく  
しかし、預金時に定めた期間中は原則として解約はできません。

### (2) かいせつ しかた 開設の仕方

きんゆうきかん い しょうい ようし ひつようじこう きにゅう いんかん お  
金融機関へ行き、所定の用紙に必要事項を記入し、印鑑を押し  
て窓口(まどぐち)に申し込みます。その際に、4桁(けた)の暗証番号(あんしょうばんごう)を決めます。  
たんじょうび けた れんぞく すうじ つか あんしょうばんごう げんきん  
誕生日や4桁の連続した数字は使えません。この暗証番号は現金  
きんじどうあずばら き げんきんじどうしはら き りよう  
自動預け払い機(ATM)や現金自動支払い機(CD)を利用す  
るときに必要になります。申し込みが完了すると、その場で預金  
ひつよう ちゅうこ かんりよう ばよきん  
通帳(つうちょう)は作ってもらえますが、キャッシュカード(キャッシュカード)は申し込み者の  
じゅうしょ こじつ ゆうそう  
住所(じゅうしょ)に後日(こじつ)、郵送(ゆうそう)されます。

### (3) よきんつうちょう 預金通帳

よきんつうちょう よきんがく はらいだしきんがく りそく きにゅう  
預金通帳には、預金額、払出金額、利息などが記入されます。  
こうざ かいせつ さい いんかん つうちょう ほんにん  
口座(こうざ)を開設(かいせつ)する際に、届出(さい)をした印鑑(いんかん)と通帳(つうちょう)があれば、本人(ほんにん)でな  
くても窓口(まどぐち)で預金(よきん)の払出(はらいだし)が可能です(か)ので、大切に保管(たいせつ)を  
しましょう。

### (4) こうきょうりょうきんこうざふりかえ 公共料金口座振替について

すいどう でんき しょうりょう まいつき しはら じぶん こう  
水道(すいどう)、ガス(でんき)、電気(しょうりょう)の使用料(まいつき)などの毎月(し)の支払い(しはら)は自分(じぶん)の口  
座(こうざ)から自動(じどう)支払い(しはら)にすることができます。金融機関(きんゆうきかん)の窓口(まどぐち)で所定(しょうてい)  
の用紙(ようし)に必要事項(ひつようじこう)を記入(き)して申し込み(もうこ)をしてください。

ひつようしょうい せいきゅうしよ りょうしゅうしよ つうちょう こうざかいせつ どう  
<必要書類(ひつようしるい)> 請求書(せいきゅうしよ)または領収書(りょうしゅうしよ)、通帳(つうちょう)、口座開設(こうざかいせつ)したときに登  
録(ろく)をした印鑑(いんかん)

and payments by using cash cards at ATM centers. Savings accounts have the lowest rate of interest.

#### Fixed time deposit account

It is possible to arrange a higher rate of interest than the savings account by using a fixed time deposit account. This type of account specifies that deposits and withdrawals can only be made after a determined period. There will be a penalty fee if the account is cancelled early.

### (2) How to Open an Account

To open a new bank account, fill in the required information on the designated application form. Include your personal seal and submit the form at the service counter. You will be asked to choose a four digit PIN number (personal identification number) preferably not your birth date nor successive numbers. The PIN will be required when using the ATM system and the CD. When the application procedures are completed, you will be issued a passbook at the service counter and a cash card will be mailed to you at a later date to the address that you have designated.

### (3) Passbook

A bank passbook is convenient because deposited amounts, paid amounts and interests are automatically recorded when the passbook is used. However, anyone who has access to the registered personal seal with which the account was opened will be able to deposit or withdraw money from the account. For this reason, it is very important that the passbook as well as the personal seal be kept in a safe place.

### (4) Automatic withdrawal of payment for household utilities

Monthly automatic withdrawal service is available for paying your water, gas and electricity bills. To arrange this service, fill out an application form and submit it to the bank's service counter.

<Required Items>

A utility bill or receipt, passbook, personal registered seal



## 4. ATMとキャッシュカード

ATMは“Automated Teller Machine”の略で「現金自動預け払い機」といいます。

また、CDとは“Cash Dispenser”の略で現金の引出しと残高照会のみを扱う専用端末、「現金自動支払い機」といいます。

口座開設をすると、キャッシュカードを発行してもらえます。このカードがあると、銀行窓口へ行かなくてもATMを利用することができます。お金を預けたり、お金を引き出したりすることができます。窓口にくらべ待ち時間が短くすみ便利です。

金融機関のカードを差し込んだ後、設置されている専用端末（パネル）を操作し、4桁の暗証番号を入力します。ATMは、銀行のほかコンビニやデパート、スーパーや郵便局などに設置されています。利用時間はそれぞれ異なります。

### (1) ATM画面の一例

いらっしやいませ  
ご希望のお取り引きを選択してください。

あず い お預け入れ	ひ だ お引き出し
ふり こ お振込み	つうちょうきにゅう 通帳記入
ふり か お振替え	ざんだかしょうかい 残高照会



#### あず い 預け入れ

口座を開設している金融機関の口座にお金の入金ができます。

#### ふり こ 振込み

金融機関に開設された預貯金口座あてにお金を払いこむことができます。

## 4. ATM and Cash Cards

ATM is the abbreviation for "Automated Teller Machine". In Japanese it is called *Genkin-jido-azuke-barai-ki*.

CD is the abbreviation for "Cash Dispenser" and it refers to the machine whose sole transaction is to dispense cash. In Japanese this machine is called *genkin jido shiharaiki*.

When a customer opens a new bank account, a cash card issued. This card enables the customer to use any ATM without having to use the banks' service counters. Cash cards enable the customer to deposit and withdraw cash with ease. ATM transactions take less time and are more convenient than transactions made at the service counters.

After inserting a cash card into the machine's slot, the customer will be instructed on using a touch panel. The customer's 4-digit PIN will be required at this time. ATMs can be found not only at banks but also at convenience stores, department stores and post offices. Service hours differ depending on machine.

### (1) An Example of ATM Displays

Welcome. Please choose a transaction.

Deposit	Withdrawal
Payment	Passbook printing
Transfer	Balance inquiry

#### Deposit

Enables a customer to deposit money into his/her bank account.

#### Payment

Enables a customer to pay money to his/her bank account.

## 振りか 振替え

どういつてんぽない ほんにん こうざかん かね いどう  
同一店舗内の本人の口座間でお金を移動させることができます。

## ひだし 引き出し

こうざ かいせつ きんゆうきかん こうざ かね しゅっきん  
口座を開設している金融機関の口座からお金を出金することができます。時間帯や場所によって手数料が異なります。

## つうちょうきにゅう 通帳記入

じぶん こうざ よきんつうちょう にゅうしゅつきんりれき いんじ つうちょう きちよう  
自分の口座の預金通帳に入金履歴を印字します。通帳の記帳  
さいしゅう つうちょうくりこし ひょうじ まど  
が最終ページまでいっぱいになると「通帳繰越」が表示され、窓  
ぐち じどうつうちょうくりこしき あたら つうちょう くりこ  
口または自動通帳繰越機で新しい通帳に繰越しができます。

## ざんだかしょうかい 残高照会

こうざ かいせつ きんゆうきかん よきんざんだか かくにん  
口座を開設している金融機関の預金残高が確認できます。

## 5. こくさいそうきん 国際送金

### (1) ぎんこう 銀行

かいがいそうきん ぎんこう あつか わけ  
海外送金は、どこの銀行でも扱っている訳ではありませんので、  
まずは事前に最寄りの銀行で海外送金を扱っているか確認しまし  
う。

てすりょう そうきんちいき そうきんきんがくどう こと しょう  
また、手数料は送金地域、送金金額等によって異なります。詳  
さい ぎんこう と あ  
細は銀行に問い合わせてください。

### (2) ゆうびんきょく (ゆうちょ) ぎんこう 郵便局 (ゆうちょ) 銀行

まどぐち い こくさいそうきんせいきゅうしよけんこくちしよ きにゅう かいがい  
窓口へ行き、「国際送金請求書兼告知書」を記入します。海外  
そうきん しゅるい じゅうしよ そうきん こうざ そうきん しゅるい  
送金の種類は「住所あて送金」と「口座あて送金」の2種類あり  
ます。手数料は1件につき2,500円 (米国あてのみ2,000円) かか  
ります。

## Transfer

Enables a customer to transfer money between accounts opened at the same bank.

## Withdrawal

Enables a customer to withdraw money from a bank account.  
Charges differ according to service time and location.

## Passbook printing

Enables a customer to record transaction history into his/her passbook. When the final page of the passbook becomes filled the ATM will indicate an "Update passbook" message and a new passbook will be issued at the service counter or by the ATM itself. The new passbook will be updated at that time.

## Balance Inquiry

Enables a customer to confirm the balance of his/her bank account.

## 5. International Remittance

### (1) Banks

Not all banks offer international remittance services. Please check with your bank to find out whether or not this service is offered.

Charges will differ depending on the amount of the remittance and the destination of the transfer. For more information please contact your bank.

### (2) Post Office (JP Bank)

It is possible to make an international remittance at the post office. Please fill out an "International Payment Application and Declaration Form" at the post office service counter. There are two types of international remittance services: "Payment to Address" and "Payment to Account". The charge is 2500 yen per one payment (except for to the United States which is 2000 yen).



## 1. 鉄道

栃木県の鉄道にはJR株式会社が運営をする、東北新幹線、宇都宮線、日光線、烏山線、両毛線や、東武鉄道株式会社が運営をする東武宇都宮線、東武日光線、東武鬼怒川線、東武佐野線、東武伊勢崎線があります。そのほか、真岡鐵道（SLのイベント運行）、わたらせ渓谷鐵道があります。☑栃木県内鉄道路線図（P375～）参照

### (1) 乗車券（切符）を買う

駅の自動切符販売機の上部に掲示されている路線図を見て、行きたい駅の名前と運賃を調べます。行きたい駅の名前と一緒に書いてある数字が乗車券の値段です。乗車券は自動販売機で買うことが通常ですが、駅の窓口で目的地を告げて買うことも可能です。

また、新幹線に乗車するには、乗車券の他に特急券が必要となり、座席指定の場合は指定席料金ががかかります。

## 1. Railway

Tochigi prefecture is criss-crossed by Tohoku-Shinkansen Line, Utsunomiya Line, Nikko Line, Karasuyama Line and Ryomo Line. All five are operated by JR Company (Japan Railway Company). In addition to those lines there are the Tobu Utsunomiya Line, Tobu Nikko Line, Tobu Kinugawa Line, Tobu Sano Line, and the Tobu Isesaki Line, which are all operated by Tobu Railway Company. Apart from those are the Moka Tetsudo Line (which operates a SL locomotive for special events) and the Watarase Keikoku Tetsudo Line. ☑Please refer to (page 375) "Tochigi Railway Map"

### (1) Buying a train ticket

Directly above the automatic ticket venders there is a route map which displays stations and fares along the different lines. People most commonly purchase their train tickets at the automatic ticket venders, however there is a service counter where passengers can consult with a clerk and verify their fares and destinations.

For using the Shinkansen lines, a limited express ticket is required in addition to the regular train ticket. When reserving a seat on a train, a purchase of a reserved seat ticket is also required.

## (2) 乗車券の種類

定期券	通勤や通学などのために特定の区間を繰り返し乗車する方を対象に1か月、3か月、6か月があります。
回数券	一定区間の乗車券を10枚分の料金で11枚購入できます。
往復	同じ区間を往路と復路の1回ずつ乗車する場合に発券される乗車券。
1日乗車券	指定された範囲内を1日何回でも乗り降り自由な乗車券。
Suica (スイカ) PASMO (パスモ) などのICカード	鉄道やバスなどの、公共交通機関を利用する際に読取機にタッチするだけで運賃の支払いが可能なICカード。現金をチャージすることで繰り返し利用できます。

## (3) 改札を通る

乗車券(切符)を購入したら、電車の時刻の確認をします。改札の天井付近や壁面の案内板には行先別の発車時刻が掲示されています。

駅構内(ホーム)に出入りをするときは改札を通ります。入るときは自動改札機に切符を投入し、出てきた切符を忘れずに取ります。改札を出るときには切符は戻ってきません。

ICカードの場合は自動改札機の読取機にタッチをするだけで、そのまま通過することができます。自動改札機が設置されていない駅では、駅員に見せて下さい。

また、読み取り不良などで自動改札の扉が閉まり(開かずに)警報音が鳴ってしまうことがあります。もう一度改札機に通すか、駅員に確認をしてもらいましょう。

## (2) Kinds of train tickets

Commuter ticket	Commuter tickets are convenient for people who have a regular route to and from school or work. These tickets are available for a one month, three months or six months period of usage at a discounted price.
Coupon tickets	A book of 11 tickets for a regular route can be purchased for the price of 10 tickets.
Roundtrip ticket	A ticket to and from a location for one time use.
One day pass	A ticket for free train usage within a designated zone for one day.
IC Card such as Suica and PASMO	An IC card enables passengers to repeatedly make use of public transportation by a simple method of touching their card to the station's card reader. This card can be used in buses as well as railways and the fares will be charged monthly to the registered bank account.

## (3) Passing through the ticket gate

After purchasing a train ticket, please confirm the time of the train. Departure times and train destinations are displayed on wall panels and near the ticket barriers (close to the ceiling).

In order to enter and exit the platform area of the train station, passengers must pass through a ticket gate. To enter, insert the ticket into the automatic ticket gate and immediately after receive the punched ticket from the other end of the gate. When leaving the gated area, the ticket will remain in the machine.

If the passenger has an IC card, touch the card to the card reader while passing through the ticket gate. At stations where automatic ticket barriers are not installed, show your tickets or card to a station attendant.

Occasionally an alarm will ring or the door of the automatic ticket gate will close (or not open) due to a misread of the ticket. In this case, insert the ticket again or have a station attendant check it?

改札かいさつを通とおったら、行き先いきさきの表示ひょうじを確認かくにんし、ホームへ行いって列車れっしやに乗のってください。

## 2. バス

栃木県とちぎけん内で運うん行こうしている主おもな路ろ線せんバスは、関東かんとうバス、東野とうやバス、東武とうぶバス、J Rバスじーあーるばすの他ほか、市町しちょうの公営こうえいバスがあります。

### (1) バス共通カード

関東かんとうバス、東野とうやバス、J Rバスじーあーるばすの3社しゃ共通きょうつうして使用しようできるプリペイドカードぷりぺいどかーど（バスカード）があります。

バスカードには1,000円えん（利用額りようがく1,100円えん）、3,000円えん（利用額りようがく3,370円えん）、5,000円えん（利用額りようがく5,700円えん）の3種類しゅるいがあります。いつでも使つかえて割安わりやすなカードです。バス車内しやないで購入こうにゅう可能です。

### (2) バスに乗る

バスの停留所ていりゅうじょには時刻表じこくひょうがあります。その時刻表じこくひょうに合あわせてバスがきます。多少たしょう、交通状況こうつうじょうきょうにより時間じかんが前後ぜんごします。

バスに乗のる際さいに定期券ていきけんやバスカードを持もっていない場合は、整理券発券機せいりけんはつけんきから整理券せいりけんを取ります。バスカードを持もっている場合は乗のる時ときに運賃自動支払機うんちんじどうしはいき（運賃箱うんちんばこ）にカードを通とおします。



After passing through the ticket gate, reconfirm your destination from the wall panel and then advance to the train platform.

## 2. Bus

In Tochigi Prefecture the major bus lines are Kanto Bus, Toya Bus, Tobu bus and JR bus. There are also municipal buses.

### (1) Common Bus Card

Prepaid cards are available to use jointly on the Kanto buses, Toya buses and JR buses.

There are 3 kinds of bus cards: 1000 yen (the actual value is 1100 yen), 3000yen (actual value is 3370yen) and 5000yen (actual value is 5700yen). The cards can be purchased on the bus and will result in a discount. These discount cards can be used at any time.

### (2) Riding the Bus

There are bus timetables posted at bus stops. Bus drivers do their best to adhere to the schedules though occasionally there are delays due to traffic conditions.

If the passenger does not have a commuter's ticket or a bus card, take a numbered ticket from the ticketing machine upon getting on the bus. If the passenger has a bus card, slip the card into the fare box.

### (3) バスを降りる

目的のバス停のアナウンスが流れたら、近くにある降車ボタンを押します。運賃表は車内の前方に掲示されている運賃表と整理券の番号を確認し、番号の運賃を払います。運転席の脇にある運賃自動支払機（運賃箱）に整理券と一緒に運賃を入れます。小銭がないときは両替機を利用しましょう。バスカードの場合はカードを通し、出てきたカードを忘れずに受け取ります。

### 3. タクシー

主要駅前や街の中にタクシー乗り場があり、タクシーが待機しています。空車であれば走行中のタクシーでも手をあげると停車します。空車はフロントガラスの表示版で確認することができます。

日本のタクシーは後部座席に乗車します。ドアは自動で後方の左側が開きます。行き先を運転手に伝えます。外国語が通じないことが多いので、行き先の地図やメモを用意しておくといいいでしょう。途中停車は可能ですが、停車中も料金メーターが上がります。タクシー料金は運転席横のメーターに表示されています。チップは必要ありません。



### (3) Exiting the Bus

Announcements are given as to the upcoming bus stop. If you wish to exit the bus at the next bus stop, please press a button announcing your intention; check the number on the numbered ticket and also the fare and destination panel displayed both at the front and the rear of the bus. When paying the fare indicated by a ticket number drop your money along with the numbered ticket in the fare box located next to the driver's seat. If you do not have the exact change, there is a change making machine near the fare box. When using a bus card, slip the card into the fare box not forgetting to take the same card coming out of the box.

### 3. Taxi

In front of all major railway stations and city centers, there are taxi pools where taxis wait to receive passengers. Taxis cruising through the city can also be flagged down by raising your hand. It is possible to recognize whether a taxi is empty or not by checking an indicator located on the front window of the taxi.

In Japan, taxi passengers are required to sit in the back seat. Taxi doors are automatic and the back left door will open for the passenger. Upon entering the taxi, please tell the driver your destination. As many taxi drivers do not understand foreign languages, preparing a map or a memo to show your destination is recommended. It is possible to ask the driver to make a stopover but the fare meter will continue to run even while the taxi is waiting. The fare is indicated by a fare meter next to the driver's seat. In Japan tipping is not required.

## ねんちゅうぎょうじ ～年中行事～

ねんちゅうぎょうじ  
年中行事とは、1年を通じて行われる節目の儀式・行事の事です。

がつ 月	にち 日	ぎょうじめい 行事名	ぎょうじないよう 行事内容
1	1	しょうがつ がんたん お正月・元旦	ねん ばんはじ ひ 1年の1番初めの日。 いえ としがみさま むか かどまつ かざ 家に歳神様をお迎えし、門松、しめ飾り、 かがみもち かざ とし ほうさく かぞく けん 鏡餅を飾ります。その年の豊作や家族の健 こう ねが 康を願います。
	7	ななくさ 七草	しょうがつ りょうり つか いちよう やす ことし お正月の料理で疲れた胃腸を休め、今年1 ねん けんこう す ねが 年を健康に過ごせるようお願いながら、7種 るい やさい はい かゆ た 類の野菜が入ったお粥を食べます。
	11	かがみびら 鏡開き	しょうがつ かみ ほとけ そな かがみもち さ わ 正月に神や仏に供えた鏡餅を下げて、割り くだ むびょうそくさい きが ん た 砕いて無病息災を祈願して食べます。

## ～Annual Events～

Annual events are the ceremonies and functions that are carried out throughout a year.

Month	Date	Events	Contents
1	1	<i>O-shogatsu/Gantan</i> (New Year 's Day)	On the first day of the new year, <i>Toshigami-sama</i> (a god of the year) is welcomed into Japanese homes, by the <i>Kadomatsu</i> (New Year' s pine decoration), decorating the houses' entrances. <i>Shimenawa</i> ( Shinto rope used to cordon off consecrated areas or as a talisman against evil) and <i>Kagamimochi</i> (a round pounded rice cake ) is also displayed to pray for a good harvest and the families' good health throughout the year.
	7	<i>Nanakusa</i> (Seven Grasses)	After the heavy and elaborate New Year' s dishes, porridge containing 7 kinds of herbs are a welcome delicacy to encourage digestion and to pray for safety and good health in the new year.
	11	<i>Kagami- Biraki</i> (Cracking of rice cakes)	<i>Kagamimochi</i> , which were dedicated to deities and Buddha during the New Year, are removed from family altars and cracked into pieces to be eaten while praying for safety and good health in the year.

が 月	に 日	ぎょうじめい 行事名	ぎょうじないよう 行事内容
2	3	せつぶん 節分	じゃ き おに お はら おに そと ふく 邪気（鬼）を追い払うために「鬼は外、福 うち い まめ は内」と言いながら豆をまきます。自分の ねんれい かず まめ た ねん むびょうそくさい 年齢の数だけ豆を食べ、1年の無病息災を ねが 願います。
3	3	ひなまつり もも せつく 桃の節句	おんな こ すこ せいちょう いわ 女の子の健やかな成長を祝います。ひな人 ぎょう かざ もも はな しろうざけ そな 形を飾り、桃の花や白酒を供えます。
4		はなみ 花見	にほんじん さくら はな たいへんあいちゃく も 日本人は、桜の花に大変愛着を持っており、 とちぎけん がつしよじゅん ちゅうじゅん さ 栃木県では、4月初旬から中旬に咲きます。 しよば な か ま ともだち さくら き した あつ 職場の仲間や友達と桜の木の下に集まって、 はな かんしやう さけ りやうり たの 花を觀賞しながらお酒や料理を楽しみます。
5	5	こ 子どものひ たんこ せつく 端午の節句	おとこ こ すこ せいちょう いわ こ が つ 男の子の健やかな成長を祝います。五月 にんぎやうよろいかぶと かざ 人形（鎧兜）やこいのぼりを飾ります。

Month	Date	Events	Contents
2	3	<i>Setsubun</i> (The Eve of Spring; the End of Winter)	Beans are thrown within a house to drive out evil, and the occupants shout “Oni wa Soto, Fuku wa uchi” (Devils out! Fortune in!) People will eat the same number of beans as their age with prayers for safety and good health throughout the year.
3	3	<i>Hina-matsuri</i> (Dolls’ Festival)/ <i>Momo-no-Sekku</i> (Peach festival)	The health and happiness of girls are celebrated by displaying <i>Hina</i> dolls (Japanese court dolls) and decorating the display with peach blossoms and small cups of white sake.
4		<i>Hanami</i> (Cherry blossom Viewing)	Japanese have a great affection for cherry blossoms, which are in full bloom during the early part of April in Tochigi Prefecture. Friends and colleagues gather under cherry trees to enjoy sake and food while viewing the blossoms.
5	5	<i>Kodomo-no-hi</i> (Children’s day)/ <i>Tango-no-sekku</i> (Boys’ Festival)	The health and happiness of boys are celebrated by displaying Samurai dolls and coats of armor. <i>Koi-nobori</i> (carp-shaped streamers) are flown from rooftops and tall poles.

が 月	に 日	ぎょうじめい 行事名	ぎょうじないよう 行事内容
7	7	たなばた 七夕	たんざく ねが ごと か たけ かざ 短冊に願い事を書いて、竹に飾ります。
8	13 ～ 16	ほん お盆	せんぞ れい くよう ぶつきょうぎょうじ 先祖の霊を供養する仏教行事。 ごはん そな きょう よ ご飯を供え、お経を読んでもらい、ご先祖 の供養をします。 この期間、会社などは夏休みになることが 多く、故郷に帰る人等で交通機関は大変混 雑します。
9		じゅうごや 十五夜	つき かんしょう だんご そな 月を鑑賞し、すすきや団子などを供えます。
10		ちみじが 紅葉狩り	10月から11月にかけて、木々が赤、オレン ジ、黄色などに紅葉し、とてもきれいにな ります。紅葉がきれいな場所は、大変混雑 します。
11	15	しちごさん 七五三	男の子は3歳と5歳、女の子は3歳と7歳 に子供の成長を祝い、祈願します。衣装は、 男の子は羽織と袴、女の子は着物を着て、 お参りをします。

Month	Date	Events	Contents
7	7	<i>Tanabata</i> (Star Festival)	Prayers and requests are written on pieces of colored paper, which are then tied to bamboo.
8	13～16	<i>O-bon</i>	A Buddhist Event to console the spirits of ancestors by dedicating foods and having a Buddhist priest chant the sutra. During this season, offices are on summer holidays and traffic is very heavy with people returning to their hometown.
9		<i>Jugoya</i> (Fifteenth night' s Moon Viewing)	Fifteenth Night' s moon viewing is appreciated by displaying pampas grass and rice dumplings.
10		<i>Momijigari</i> (Autumn Leave Viewing)	From October to November, trees in Tochigi are very beautiful with their leaves of red, orange and yellow. Places scenic with autumn leaves are crowded with viewers.
11	15	<i>Shichi-go-san</i> (Seven-five-three)	The health and happiness of little boys, aged 3 and 5 and little girls, aged 3 and 7 are celebrated. Boys dressed in kimono coats and kimono trousers and girls dressed in fancy kimonos are taken to a Shinto shrine to worship.

が 月	に 日	ぎょうじめい 行事名	ぎょうじないよう 行事内容
12		とうじ 冬至	ねん あいだ ひる もっと みじか よる もっと なが 1年の間で、昼が最も短く、夜が最も長 なる日。かぼちゃを食べて金運を祈り、ゆ ず湯に入って無病息災を祈ります。
	31	おおみそか 大晦日	ねん さいご ひ おおみそか としこ そば た 1年の最後の日。大晦日に年越し蕎麦を食 べる風習があります。細く長く達者に暮ら せるように願います。



Month	Date	Events	Contents
12		<i>Toji</i>	The day with the shortest daytime and the longest nighttime of the year. Prayers for safety and good health are given and pumpkin is eaten. A special treat is to take a bath with <i>Yuzu</i> , a citrus fruit floating in the hot water.
	31	<i>O-misoka</i>	On the last day of the year, there is a custom of eating <i>Soba</i> (buckwheat noodles) and praying that life will be thin, long and vital much like <i>soba</i> .



## にんしん しゅっさん 妊娠・出産

にんしん おも さんふじんか い じゅしん  
妊娠したかなと思ったら、まず産婦人科に行って受診してください。  
びょういん にんしん しんだん いし にんしんとけでしょ か  
病院で妊娠と診断されたときは、医師に「妊娠届出書」を書いてもら  
います。

### 1. 母子健康手帳

にんしんとけでしょ す しちよう やくしよ まどぐち だ  
妊娠届出書を住んでいる市町の役所の窓口へ出す  
と、「母子健康手帳」が交付されます。

この手帳は、妊娠初期から子どもが小学校に入学  
するまでの間の母子の健康記録が残ります。

にんぶけんしん しゅっさんじ さんご こ にゅうようじけんしん  
妊婦健診や出産時、産後の子どもの乳幼児健診や  
よぼうせつしゅ きろく にんしんちゅう ていきけんしんじ がいしゅつ とき  
予防接種などが記録できますので、妊娠中の定期健診時や外出する時  
も緊急時に備えて健康保険証や診察券と一緒に持ち歩きましょう。

また、母子健康手帳の表紙やデザインは市町によって違い、日本語  
と外国語の2か国語で併記されている母子健康手帳もあります。妊娠  
届を市町の役所で出す時に確認しましょう。



## Pregnancy/Childbirth

At the first sign of pregnancy please visit a gynecologist.  
Upon a diagnosis of pregnancy, the doctor will give you a  
Notification of Pregnancy which should be taken to the municipal  
office.

### 1. Maternity and Child Health Handbook

The municipal office will issue you a  
“*Boshi-kenko-techo*” (Maternity and Child Health  
Handbook) when they receive the Notification of  
Pregnancy. This handbook is used for keeping a  
health record of both the mother and child from  
early pregnancy until the child enters elementary  
school.

The expectant mother's health checkup results during the months  
of pregnancy, the delivery report, the periodic health checkup  
results after delivery, as well as the child's vaccination  
records will be kept in this handbook. Therefore, the mother should  
carry the handbook together with the health insurance card and the  
hospital's registration card at all times.

Depending on the municipality, the handbook's cover and design  
differ; some are multi-lingual, in Japanese and other foreign  
languages. Please check for more information at the municipal  
office when submitting the pregnancy notification.



がいくこ ぼしけんこうてちよう こうにゅう  
外国語の母子健康手帳を購入できます  
えいご ちゅうごく  
英語・ハングル・中国・タイ・タガログ・ポルトガル・  
スペイン・インドネシア・・・8か国語  
かく えん ぜいこみ  
各787円（税込）

と あ さき かぶしがいは ぼしけんじぎょうだん  
問い合わせ先：株式会社 母子保健事業団

T E L 03-4334-1188

H P <http://www.mcfh.co.jp/>

Bilingual Maternity & Child Health Handbook

English・Hangul・Chinese・Thai・Tagalog・Portuguese・  
Spanish・Indonesian...8 languages 787 yen per each (tax incl.)

Contact: Maternity and Child Health Research Foundation

TEL 03-4334-1188

HP <http://www.mcfh.co.jp/>

## 2. 妊産婦医療費助成制度

栃木県では妊娠の届け出をした月の初日から出産した月の翌月の末日までの妊産婦を対象に医療費を助成しています。

病気やケガでかかった医療費の自己負担分を医療機関の窓口で支払った後、住んでいる市町の役所で「妊婦医療費助成申請書」の手続きをすると、申請手数料を差し引いた差額が市町から後日、振り込まれます。医療機関でもらった領収書はまとめて取っておきましょう。

※健康保険に加入していることが条件となります。

必要書類	妊娠医療費受給資格証・医療費の領収書・印鑑・健康保険証・母子健康手帳・振込先の金融機関口座番号
申請窓口	住んでいる市町の医療費助成担当課
申請手数料	薬局を除く 1 つの医療機関ごとに月額500円

## 3. 妊婦健康診査

元気な赤ちゃんを産むために、定期的に健康診査を受けましょう。

住んでいる地域により、公費負担による妊婦健康診査が受けられます。詳しい内容は母子健康手帳交付の時に聞いてみましょう。

## 2. Pregnancy/Childbirth Financial Assistance Program

Tochigi Prefecture offers subsidies for the medical expenses of an expectant mother from the first day of the month after the Notification of Pregnancy is submitted until the last day of the month after her child is born.

Upon completion of paying the copayment for medical expenses due to illness or injury, the expectant mother may submit a “Ninpu-iryohi-josei-shinseisho” (Application for Pregnancy/Childbirth Financial Assistance) to the local municipal office. The application fee will be subtracted from the amount of financial assistance that she will receive from the municipal government at a later date. For that reason, it is important that the receipts from medical institutions be kept for later verification.

※ The basic requirement for receiving financial assistance is enrollment in the Japan Health Insurance system.

Required Documents	Medical Financial Assistance Certificate・Receipts for medical expenses・Personal seal・Health insurance card・Maternity and Child Health Handbook・Bank account number for Financial Assistance Transfer.
Apply to	The Medical Financial Assistance section of the local municipal office.
Application fee	500 yen per month for each medical institution with the exception of pharmacies.

## 3. Health Checkups for Expectant Mothers

It is important for an expectant mother to have regular medical check-ups to insure the health of her baby.

Some municipalities conduct expectant mothers' health checkups that are funded by the government. Further inquiries can be made upon the submission of the Maternity and Child Health Handbook.

#### 4. 母親（両親）学級

母親（両親）学級は、妊産婦や家族を対象に、妊娠中の健康管理、出産準備、赤ちゃんのお世話についての知識や情報を教えてくれます。同じ時期に出産を控えている妊産婦の仲間ができる機会でもありますので参加してみてください。

母親（両親）学級は、産院などが独自に行っているほか、市町の保健センターで行われています。住んでいる市町の保健センターに問い合わせしてみましょう。☑県内の保健センター 一覧（P247～）参照

#### 5. 出産育児一時金

日本では妊娠・出産は病気ではないため、健康保険が使えず全額自己負担になります。出産費用が気がかりという人も多いかもしれません。日本での出産費用にかかる総額は平均約47万円といわれています。そこで知っておきたいのが、出産育児一時金です。

出産育児一時金とは健康保険（国民健康保険か健康保険）に加入している人がもらえるお金で、妊娠4か月（85日）以降の出産1人当たりにつき、最低42万円給付されます。双子の出産の場合は42万円×2人なので84万円となります。職場や自治体によっては付加金がつく場合もあります。

#### 4. Mothers (Parenting) Classes

Mothers (or parents) classes will provide expectant mothers and their families with knowledge and information on health management during pregnancy, preparation for childbirth, baby care etc. The classes can be an opportunity to become friends with other expectant mothers, thus attendance is highly recommended.

Mothers (parenting) classes are conducted at municipal health centers as well as at private gynecological hospitals and clinics. Further inquiries can be made at the local municipal health center.

☑Please refer to (page 248) "Health Centers"

#### 5. Lump Sum Birth Allowance

In Japan, pregnancy and childbirth are not considered as illnesses therefore the expenses required for these are not covered by health insurance. This means that the entire amount of pre-natal visits and hospitalization must be assumed by the parents. As the costs for childbirth can be considerable, many parents are concerned about their ability to pay expenses. On the average, expenses related to child birth in Japan add up to about 470,000 yen.

Please recognize that Japan's allowance for pregnancy and childbirth is a lump sum payment.

Mothers who are enrolled in a health insurance program (national or private) are eligible for a lump sum birth allowance. For each pregnancy of 4 months or longer (85 days of pregnancy), the allowance is 420,000 yen. In the case of twins, the mother will receive 420,000 yen X 2 = 840,000 yen. There are also extra compensations that employers and municipalities may offer.

(1) 出産育児一時金の申請手続きの流れ

	こくみんけんこうほけん ば あい 国民健康保険の場合	きんむさき けんこうほけん ば あい 勤務先の健康保険の場合
出産前	①市町の役所で 申請用紙をもらう	①健康保険協会から 申請用紙をもらう
	す 住んでいる市町の役所で用紙をもらいます。産院に用紙がある場合もあります。	けんこうほけんきょうかいとちぎしふ ようし 健康保険協会栃木支部に用紙を請求します。☑健康保険協会栃木支部 (P243～) 参照
出産直後	②証明をしてもらう	
	す 住んでいる市町の役所で申請用紙に証明を受ける。	しゅっさん びやういんどう しんせいようし 出産した病院等で申請用紙に証明を受ける。
出産後	③市町の役所へ申請書を提出	けんこうほけんきょうかいとちぎしふ ③健康保険協会栃木支部へ申請書を提出
	けんこうほけんしょう ぼしけんこうてちよう 健康保険証、母子健康手帳、 せたいぬし ふりこみさきぎんこうこうざ いん 世帯主の振込先銀行口座、印鑑を持って行きます。	しゅっさんしょうめいしょ そ 出産証明書 を添えます。
	④お金が振り込まれる	
	およそ 1 か月後に指定口座に振り込まれます。	やく げつくない ふ こ 約 1 か月以内に振り込まれます。

(1) A Flowchart to Apply for Lump Sum Birth Allowance

	National Health Insurance	Health Insurances by Employer
Before Child birth	①Request an application form at the municipal office	①Request an application form at the <i>Kenko Hoken Kyokai</i> (Health Insurance Association)
	Apply at the local municipal office or at a gynecologist's office	Apply at the Health Insurance Association Tochigi Branch ☑ <i>Please refer to page 244 "Health Insurance Association Tochigi Branch"</i>
Immediately after Child birth	② Receive an authorization on an application form at the local municipal office.	at the gynecological hospital.
After Child Birth	③Submit an application form to the municipal office. Health insurance card, Maternity and Child Health Handbook, a document which identifies the head of the household's bank account and personal seal are also required.	③Submit an application form to the Health Insurance Association Tochigi Branch. Certificate of birth is required.
	④ Money is transferred to the account about one month after the application date	about one month after the application date.

## (2) 出産育児一時金の直接支払制度

出産育児一時金の請求と受け取りを、妊婦などに代わって医療機関等が行う制度です。出産育児一時金が医療機関等へ直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額支払う必要がなくなります。医療機関によっては、対応していないところもありますので直接問い合わせください。

## 6. 出産後の手続き

日本でも赤ちゃんが生まれてから行う各種手続きがありますので、忘れずにしましょう。詳しくは ☒ 出生届 (P95～) 参照



## (2) Direct Payment System of Lump Sum Birth Allowance

This is a system where the medical institution may apply for and receive the lump sum birth allowance in lieu of the mother. In this system, because the lump sum birth allowance is directly paid to the medical institution, payment of the entire hospitalization and treatment upon leaving the hospital is not required. Inquiries should be made directly to a hospital or gynecologist's office because some institutions do not implement this system.

## 6. Other Official Procedures after Childbirth

There are many other related official procedures that must be completed upon birth of a child. Please go to the nearest municipal office to get more information about registering a newborn child. For details, ☒ Please refer to (page 96) "Notification of Birth"

## 育児

### 1. 乳幼児健康診査・歯科健康診査

市町により対象月齢が異なりますが、3～4か月児、9か月児、1歳6か月児、3歳児を対象に、健診や歯科健診を無料で受けることができます。実施時期の数か月前に、市町の役所からお知らせが届きます。受けるときには、母子健康手帳を忘れず持って行きましょう。

詳しくは住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。☑栃木県内の市町の役所一覧（P359～）参照



### 2. 乳児家庭全戸訪問事業（こんにちは赤ちゃん事業）

生後4か月までの新生児のいるすべての家庭を訪問員（助産師または保健師）が自宅に訪問します。子育てに対する不安や悩みを聞き相談に応じてくれます。担当者が連絡をくれますが、詳しくは住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。☑栃木県内の市町の役所一覧（P359～）参照

## Child-raising

### 1. Infant/toddler Health Checkups/ Dental Checkups

Although it differs depending on the municipality, children can receive health and dental treatment free of charge if they are 3 to 4 months old, 9 months old, 18 months old or 3 years old. Those who are eligible will be notified by the city office a few months prior to the checkups. When bringing your child for a checkup, please remember to bring the Maternity and Child Health Handbook.

Further inquiries can be made at the local municipal office. ☑ Please refer to (page 360) “Municipal Offices in Tochigi Prefecture”

### 2. Hello Baby Program (“Konnichiwa Akachan Jigyo”)

Tochigi has a program where a midwife or a health official will visit every newborn baby’s household before the age of 4 months old. The purpose of these visits is to help the new mother with any concerns she may have or to give advice when needed. The person in charge will contact the baby’s home but if you have questions before then, please make inquiries at the local municipal office. ☑ Please refer to (page 360) “Municipal Offices in Tochigi Prefecture”

### 3. 育児学級・子育てサロン

#### (1) 育児学級

パパ・ママのための離乳食教室や、虫歯予防、親子の遊び方など、月齢に応じたテーマで開催されるのが特徴です。詳しい内容は、市町等から毎月出ている広報誌や住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。☑栃木県内の市町の役所一覧（P359～）参照

#### (2) 子育てサロン

地域の集会所などの身近な会場を借りて、子育て中の親子を対象に、育児相談や情報交換、子ども同士の交流活動や体験活動を行っています。詳しくは住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。☑栃木県内の市町の役所一覧（P359～）参照



### 3. Child-raising Classes/Child-Raising Salons

#### (1) Child-raising Classes

Classes for new parents are conducted for different baby age groups with such themes as baby cooking classes for both dad and mom, cavity prevention classes, playtimes between parents and child.

For more detailed information please check the monthly municipal bulletin or ask at the local municipal office. ☑Please refer to (page 360) “Municipal Offices in Tochigi Prefecture”

#### (2) Child-raising Salon

Child-raising Salons, usually held at local community centers, offer parents a chance to receive advice on child-raising, exchange information with other parents, and participate in activities with their children. For further details contact the local municipal office. ☑Please refer to (page 360) “Municipal Offices in Tochigi Prefecture”



#### 4. 予防接種の種類

赤ちゃんが産まれて生後3か月頃から病気に対する抵抗力（免疫）は自然に失われてきます。この時期を過ぎると、赤ちゃん自身で免疫をつくって病気を予防する必要があります。これに役立つのが予防接種です。

##### (1) 予防接種について

細菌などが作り出す毒素の力を弱めて作ったワクチンを、体に接種して、病気に対する抵抗力をつけて発病を予防したり症状を軽くします。

日本では、予防接種法に基づいて市町が実施する定期接種と、接種者の希望によって受ける任意接種があります。

接種の受け方には、市町ごとに決められた日時・場所に集まって実施する集団接種と、かかりつけの小児科などで予約を取って個別で接種する個別接種があります。

定期接種の費用は、決められた期間内に接種すれば無料で受けられます。ただし、受ける子どもが外国人登録をしていること、定められた期間中に指定の医療機関または保健センターで受けること、子どもが接種できる健康状態であることが条件です。



#### 4. Vaccinations

A baby loses his/her natural immunity from around 3 months of age. After that, immunizations are necessary to protect a baby from a variety of diseases and illnesses.

##### (1) Vaccination

Vaccinations are actually serums made from a weaker form of a disease that, when injected, will stimulate the host's immune system.

In Japan, there are two types of vaccinations, i.e., scheduled vaccinations administered by the municipalities according to Preventive Vaccination Law, and voluntary vaccinations administered upon request.

The procedures for receiving vaccinations vary with the type of vaccination. Group vaccinations are administered at scheduled times designated by the municipal government. Individual vaccinations are administered privately at a pediatrics office, etc. Appointments need to be made for private vaccinations.

The expenses required for a scheduled vaccination is free of charge if the vaccination is administered within the designated period. To be eligible, a child must have his/her Alien Registration card and be in good health. The parent should take the child to the designated medical institution or health centers at the appointed time.



(2) 予防接種（定期接種）一覧表

しゅるい 種類	かいすう 回数	こうひふたんない 公費負担内 対象年齢	せっしゅかんかく ほうほう 接種間隔・方法
さんしゅこんごう 三種混合 〔ジフテリア 百日せき はしょうふう 破傷風〕	かい 3回 （初回免疫）	せいご げつ 生後3か月～ さい げつみまん 7歳6か月未満	しゅうかんいじょう 3～8週間以上 あけて3回投与
	かい 1回 （追加免疫）		しょうかいめんえき かいとうよ 初回免疫 3回投与 しゅうりょうご 終了後、12か月あ けてから1回投与
にしゅこんごう 二種混合 〔ジフテリア はしょうふう 破傷風〕	かい 1回	さんしゅこんごうしゅうりょうご 三種混合終了後、 さいいじょう さいみまん あいだ 11歳以上～13歳未満の間に かいとうよ 1回投与	
ポリオ	かい 2回	せいご げつ 生後3か月～ さい げつみまん 7歳6か月未満	しゅうかんいじょう 6週間以上 あけて2回投与
B C G	かい 1回	せいご げつ げつみまん 生後3か月～6か月未満	
ま 麻しん ふうしん	かく かい 各1回	さいいじょう さいみまん 1歳以上～2歳未満	
		さいいじょう さいみまん 5歳以上～7歳未満 しょうがっこうしゅうがく ぜんねんど （小学校就学の前年度）	
		さい ちゅうがく ねんせい 13歳（中学1年生）	
		さい こうこう ねんせい 18歳（高校3年生）	
にほんのうえん 日本脳炎	かい 2回 （初回免疫）	さい 3歳～ さい げつみまん 7歳6か月未満	しゅうかんいじょう 1～4週間以上 あけて2回投与
	かい 1回 （追加免疫）		しょうかいめんえき かいとうよ 初回免疫 2回投与 しゅうりょうご おおむ ねん 終了後、概ね1年 いじょう 以上あけてから かいとうよ 1回投与
	かい 1回		しょうかいめんえき かい つかめんえき かいしゅうりょうご 初回免疫 2回、追加免疫 1回終了後、 さいいじょう さいみまん あいだ かいとうよ 9歳以上～13歳未満の間に1回投与

(2) A list of vaccinations (Periodic Vaccinations)

Type	Frequency	Ages eligible to be paid by government	Vaccination method
DPT Triple Combination 〔Diphtheria Pertussis Tetanus〕	3 times (initial)  1 time (Additional)	From 3 months to less than 7 1/2 years of age	With an interval of between 3 and 8 weeks each time  With an interval of 12 months after 3 times of initial immunizations
DT Double Combination 〔Diphtheria Tetanus〕	1 time	After completed DPT Between 11 and 12 years of age	
Polio	2 times	From 3 months to less than 7 1/2 years of age	With an interval of more than 6 weeks
BCG	1 time	From 3 months to less than 6 months of age	
MR Combination Measles Rubella	1 time each	From 1 year to less than 2 years of age	
		From 5 years to less than 7 years of age (During the year before entrance to elementary school)	
		13 years of age (The 1st year of junior high school) 18 years of age (The 3rd year of high school)	
Japanese Encephalitis	2 times (Initial)	From 3 years to less than 7 1/2 years of age	With an interval of more than from 1 to 4 weeks
	1 time (Additional)		After completion of 2 times of initial immunizations
	1 time	From 9 years to less than 13 years of age after the completion of 2 times of initial immunizations and 1 time of additional immunization	

(3) 任意接種

任意接種は、水ぼうそう、おたふくかぜ、インフルエンザなどがあります。費用は自己負担になります。詳しくは、かかりつけの医師に相談するとよいでしょう。

(3) Non-compulsory vaccinations

Non-compulsory vaccinations include chicken pox, mumps and influenza. Expenses must be paid individually. Further details can be obtained at a family doctor's office, hospital, etc.

## 5. 小児医療費の助成

### (1) こども医療費助成制度

生まれた日から小学校6年生まで、市町によっては中学校3年生までの子どもを対象に、病気やケガなどで医者にかかった場合、医療費の自己負担額を市町が助成します。  
 〈必要書類〉健康保険証、印鑑、通帳、母子健康手帳

助成方法は、市町により下記①または②の2つの方法に分かれます。

①	②
0歳～3歳未満	0歳～小学校6年生までまたは中学校3年生まで
栃木県内の病院や薬局などの窓口で、市町が発行する受給資格者証と健康保険証を見せれば支払いはありません。	栃木県内の病院や薬局などの窓口で、市町が発行する受給資格者証と健康保険証を見せれば支払いはありません。
3歳～小学校6年生までまたは中学校3年生まで	
まどぐち いりょうひ じこふたんぶん し 窓口で医療費の自己負担分を支払後、住んでいる市町の役所で「こども医療費助成申請書」の手続きをすると、1つの医療機関ごとに申請手数料500円を差し引いた差額が市町から後日振り込まれます。	

※詳しくは住んでいる市町の窓口へ問い合わせてください。

## 5. Children's Medical Expenses Subsidy

### (1) Children's Medical Financial Assistance Program

Tochigi Prefecture provides for children from birth up to 6<sup>th</sup> grade, and in some cases up to the 3<sup>rd</sup> year of junior high school, subsidies for medical expenses including treatment for illness or injury.

<Required Items> Health Insurance card, Personal seal, Bank pass book, Maternity and Child Health Handbook

Financial assistance procedures are classified below ① or ② according to municipalities.

①	②
3 years of age or younger	Up to 6 <sup>th</sup> grade of elementary school or in some cases the 3 <sup>rd</sup> year of junior high school.
Payment is not required if a Medical Financial Assistance Certificate issued by a municipal government and a Health Insurance card are presented at the hospital or pharmacy reception desk, etc.	Medical treatment payment is not required if the patient presents at the hospital or pharmacy reception desk a Medical Financial Assistance Certificate issued by a municipal government as well as a Health Insurance card.
From 3 years of age to 6 <sup>th</sup> grade of elementary school or in some cases up to the 3 <sup>rd</sup> year of junior high school.	
After paying the copayment and submitting an application for Children's Medical Financial Assistance to the local municipal office, the municipal government will transfer money into the patient's account for each medical bill minus 500 yen for the application fee.	

※Please inquire about further details at the service counter of the local municipal office.

## 6. 子どものための福祉制度

### (1) 特別児童扶養手当

心身に障害のある20歳未満の児童を家庭において監護している  
父母（所得が高い方）、または父母に代わってその児童を養育し  
ている者に支給されます。

条件として、日本国内に住所があり、児童が障害による公的  
年金を受給していないこと、児童福祉施設に入所していないことや、  
所得が基準以下であることなどの条件があります。

〈必要書類〉 特別児童扶養手当認定請求書、住民票（世帯全員）、  
戸籍謄本、診断書（障害者手帳などで省略できる  
場合もある）、所得証明書、銀行口座の預金通帳、  
印鑑

### (2) 障害児福祉手当

心身に重度の障害があり、日常生活において常時介護を必要と  
する20歳未満の方に支給されます。

条件として、障害による公的年金を受給していないこと、施設  
に入所していないことや、所得が基準以下であることなどの条件  
があります。

〈必要書類〉 障害児福祉手当認定請求書、所得状況届、振込  
依頼書、診断書や障害者手帳、所得証明書（世帯  
全員）、本人名義預金通帳、印鑑

## 6. Welfare Programs for Children

### (1) Special Child Support Allowance

Parents (whose incomes are rather high) or guardians in lieu of  
parents who are raising a child under 20 years old with mental or  
physical disabilities at home are eligible for this welfare  
program.

Requirements for receiving this allowance include residence in  
Japan, and proof that the child is not receiving public pensions  
due to the disability. The child may not be living in a welfare  
institution and the parents' income must be below the set  
standards.

#### <Required Items>

Application for eligibility for Special Child Support Allowance,  
Certificate of Residence (for the entire household), Copy of  
family registration, Certificate of Medical Diagnosis (or a  
Disabled Person's Handbook), Proof of Income Certificate, Bank  
pass book, Personal seal

### (2) Welfare Allowance for Disabled Children

Children under 20 years old with severe mental or physical  
disabilities and who need round the clock care in the home are  
eligible for this service.

For eligibility, the child must not be receiving any public  
pension due to the disability, must not be living in a welfare  
institution and the parents' income must be below the set  
standards.

<Required Items> Special Disabled Child Support Allowance  
application, Bank transfer request, Income Condition Report,  
Certificate of Medical Diagnosis (or a Disabled Person's Handbook),  
Proof of Income Certificate (for the entire household), Bank pass  
book under the name of the child, Personal seal

## 7. ひとり親家庭医療費助成制度

ひとり親家庭の親と児童（満18歳になった日以後の最初の3月31日までの方）が病気やけがで医療機関を受診したとき、窓口で支払う医療費の自己負担額を助成します。

住んでいる市町に住民登録または外国人登録があり、医療保険に入っている方や、所得が基準以下であることなどの条件があります。  
〈必要書類〉ひとり親家庭等福祉医療証交付申請書、所得証明書、戸籍謄本、印鑑

## 8. 児童扶養手当

18歳に達した日以降最初の3月31日までの児童を養育しているひとり親家庭に支給されます。（児童に一定程度の障害がある場合は、20歳未満）

受給要件など、詳しくは住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。

## 9. 子ども手当

中学校修了までの児童を養育している方に支給されます。  
2012年4月以降の継続は未定です。詳しくは、住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。

## 7. Medical Financial Assistance for Single-Parent Families

Children, ages 18 and under (up until March 31 of the year the child turns 18) are eligible for financial assistance when receiving treatment from illness or injury if they come from a single parent home.

To be eligible for this assistance, the child must have filed for Resident Registration or Alien Registration and have medical insurance. The parent's income must be below the set standards.

### <Required Document>

Application for Single-parent Family Medical Financial Assistance Certificate), Proof of Income Certificate, Copy of family registration, Personal seal

## 8. Financial Assistance for Raising Children

This aid is intended for children raised by single parent families, and continues until the March 31<sup>st</sup> following the child's 18<sup>th</sup> birthday (or until the March 31<sup>st</sup> following the child's 20<sup>th</sup> birthday if the child has a severe physical or mental disability.) For further information such as on eligibility, please contact the local municipal office.

## 9. Child Allowance

Guardians with a child who has not finished junior high school are eligible for the Child Allowance. The government is now discussing whether this program will continue after April 2012. For more details please make inquiries at the local municipal office.

## 10. 保育園

保護者が仕事や病気などの理由で、日中に家庭で保育ができない0歳から就学前の子どもを保育する児童福祉施設です。

### 保育園入所の流れ（認可保育所の場合）

にゅうしょもうしこ 入所申込み
にゅうえん きぼう しちょう やくしよ ほいくえん もうしこみしよ 入園を希望する市町の役所や保育園で申込書をもらいます。
ひつようしよるい てんぶしよるい 必要書類・添付書類
ほいくしよにゅうしょもうしこみしよ かていじょうきようちようさひよう にっちゅうほいく 保育所入所申込書・家庭状況調査票・日中保育ができないこと を証 明する書類（就労証明書等）・外国人登録証明書のコピー （両面）・パスポートのコピー・源泉徴収票・確定申告書
にゅうしょせんこう 入所選考
きぼう ほいくえん けついん ばあい せたい じょうきよう かてい ほいく か 希望する保育園で欠員がある場合、世帯の状況や、家庭で保育に欠 ける事情を考慮して、要件の高い順に入園の選考が行われます。
にゅうしょないてい 入所内定
にゅうしょないてい れんらく ほいくしよ 入所内定の連絡が保育所からきます。
めんだん けんこうしんだん 面談・健康診断
れんらくご にゅうしょないよう にゅうしよじゅんびようひん せつめい にゅうえんまえ 連絡後、入所内容や入所準備用品などの説明があります。入園前の 健康診断を受けてください。

## 10. Nursery Schools

Nursery schools are available in Japan for children not yet elementary school age, whose parents or guardians work or are ill and are unable to care for their children during the day.

### Procedures to Enroll in a Nursery School (Accredited)

Application for enrollment
Please obtain an application form from the nursery school directly or from the nursery school's municipal office.
Required documents /Documents to be attached
Application form, Family situation report, Document showing reason for outside childcare, (employment certificates for the parents), Photocopy of Alien Registration card (both sides), Copy of passport, Certificate of tax deduction, Tax declaration
Screening process
Placement of a child in a nursery school will depend on whether the nursery school has an opening, the family situation, and the level of need for childcare.
Notification of unofficial entrance acceptance
Applicants will receive a notification of pending acceptance from the nursery school.
Interviews and Health checkups
After the notification, an explanatory meeting will be held at the nursery school. Parents will be given instruction on preparing their child for nursery school and an overview of the school's activities. Children should have a check-up before entering nursery school.

にゅうしょけつてい にゅうしょ  
入所決定・入所

ほいくりょう こ ねんれい せたい ぜんねん しょうとくしょうきょうとう しちょう  
保育料は、子どもの年齢や世帯の前年の所得状況等により、市町が  
けつてい  
決定します。  
むり ほいくえんせいかつ な じょじょ じかん なが  
無理なく保育園生活に慣れるために、徐々に時間を長くしていく  
「ならし保育」があります。

※詳しくは、入所を希望する市町の役所へ問い合わせてください。

☑栃木県内の市町の役所一覧 (P 359～) 参照

がくどうほいく ほうかごじどう  
●学童保育 (放課後児童クラブ)

ほごしゃ しごと びょうき にちゅう ほうかご ほいく  
保護者が、仕事や病気などのために日中 (放課後)、保育のできな  
い、しょうがっこう ねんせい たいしょう しせつ いちじあす せいど  
い、小学校 1～3 年生を対象に、施設で一時預かりをしてくれる制度  
です。

1 つの学童クラブには、30～50 人程度の児童が集まり、指導員が遊  
べんきょう  
びや勉強をみてくれたりします。

しょうがっこうにゅうがくまえ せつめいかい せつめい りょう ゆうりょう  
小学校入学前の説明会で説明があります。利用は有料です。



Entrance into nursery school

Nursery fees are determined by a municipal office according to the child's age and the parents' previous year's income. To make the transition from home life to nursery school life easier, school hours will increase gradually until the child becomes accustomed to nursery school life. This is called the "Narashi-hoiku" program.

※For further details, please inquire at the local municipal office. ☑Please refer to (page 360) "Municipal Offices in Tochigi Prefecture"

●Gakudo-Hoiku (After School Children's Club)

Gakudo-Hoiku is a program where licensed facilities temporarily take care of children in the first to third grade of elementary schools and whose guardians are unable to care for them during the daytime (after school) due to work or illness, etc.

30 to 50 children are gathered in one Gakudo Club and are cared for in both play and study by instructors.

Explanations are given at explanatory meetings before entering elementary school. Fees are charged for the After School Children's Club.



## 11. 児童虐待

親や親に代わる養育者が子どもに対する身体的暴力行為や、ことばによる暴力などの行為を、虐待といいます。

### (1) 虐待のタイプ

- ① 身体的虐待・・・打撲傷、あざ、殴る、蹴るなど
- ② 性的虐待・・・性的行為の強要など
- ③ ネグレクト・・・食事を与えない、不潔、登校させないなど
- ④ 心理的虐待・・・大声でおこる、無視、差別など

### (2) 虐待が疑われる子どもの気づき方

- ・体の外傷、あざ、火傷
- ・無表情、怯えるような表情
- ・保護者の前で急にそわそわして落ち着きがない行動をとる
- ・からだや衣服が不潔
- ・体重や身長が増加が遅い

### (3) 虐待が疑われる保護者の気づき方

- ・子どもに関する他者の意見に被害的・攻撃的になりやすい
- ・子どもがケガをしたり病気になっても医師に見せようとししない
- ・アルコールを飲んで暴れていることが多い
- ・育児についての常識がない、育児の知識が偏っている

虐待を受けたと思われる児童を発見したときは市町の役所または児童相談所等に通告（連絡）する義務があります。

虐待か否かの見極めがつかないときでも、連絡（相談）してください。

栃木県内の市町の役所一覧（P359～）、児童相談所一覧（P193～）参照

## 11. Child Abuse

Abuse represents any violent act on the part of a parent or caretaker which results in serious physical or emotional harm of a child.

### (1) Type of Abuse

- ① Physical Abuse...bruises, hitting and kicking etc.
- ② Sexual Abuse...forcing sexual relations etc.
- ③ Neglect... Neglect in feeding, uncleanliness, truancy from school etc.
- ④ Mental Abuse...Shouting, ignoring, favoritism, etc.

### (2) How to recognize an abused child

- ・ external injuries, bruises, burns
- ・ blank expression, anxious expression
- ・ restless and nervous behavior in front of a guardian.
- ・ Uncleanliness of body and clothing
- ・ Weight and height increase slower than average

### (3) How to recognize abusive guardians

- ・ Tendency to take offense easily towards remarks made about the child
- ・ Unwillingness to consult a doctor even though the child is injured or sick
- ・ Violent behavior under the influence of alcohol
- ・ A lack in common sense about child-raising. Unconventional ideas about child-raising

If you suspect a child to be the victim of child abuse, please contact the municipal's Child Support and consultation services.

Please do not hesitate to report suspicions of child abuse regardless of whether there is proof or not.

☑Please refer to (page 360) "Municipal Offices in Tochigi Prefecture", ☑Please refer to (page 194) "Child Consultation Centers"



## 12. 児童相談所

児童福祉法に基づいて設置されている県の機関です。0～18歳未満の子どもの成長にともなって生じてくる、さまざまな問題について相談に応じます。相談内容の秘密は守ります。

機関名	中央児童相談所
TEL	028-665-7830
住所	宇都宮市野沢町4-1
管轄区域	宇都宮市、鹿沼市、日光市、真岡市、上三川町、 益子町、茂木町、市貝町、芳賀町
機関名	県南児童相談所
TEL	0282-24-6121
住所	栃木市沼和田町17-22
管轄区域	あしかがし、とちぎし、さのし、おやまし、しもつけし、みぶまち、 足利市、栃木市、佐野市、小山市、下野市、壬生町、 のぎまち、いわふねまち、 野木町、岩舟町
機関名	県北児童相談所
TEL	0287-36-1058
住所	なすしおばらしみなみちょう 那須塩原市南町7-20
管轄区域	おおたわらし、やいたし、なすしおばらし、さくらし、 大田原市、矢板市、那須塩原市、さくら市、 なすからすやまし、しおやまち、たかねざわまち、なすまち、なかがわまち 那須烏山市、塩谷町、高根沢町、那須町、那珂川町

## 12. Child Consultation Centers

According to the Child Welfare Act, there is a Child Consultation Center in each prefecture. The Center provides consultations dealing with a variety of concerns associated with raising children under 18 years of age. All consultations will be private and will be held in confidentiality.

Facility	Chuo Jido-sodanjo (Central Child Consultation Center)
Phone	028-665-7830
Address	4-1 Nozawamachi Utsunomiya
Municipalities in charge	Utsunomiya, Kanuma, Nikko, Moka, Kaminokawa, Mashiko, Motegi, Ichikai, Haga
Facility	Ken-nan Jido-sodanjo (Southern Child Consultation Center)
Phone	0282-24-6121
Address	17-22 Numawadacho, Tochigi
Municipalities in charge	Ashikaga, Tochigi, Sano, Oyama, shimotsuke, Mibu, Nogi, Iwafune
Facility	Ken-poku Jido-sodanjo (Northern Child Consultation Center)
Phone	0287-36-1058
Address	7-20 Minamimachi, Nasushiobara
Municipalities in charge	Otawara, Yaita, Nasushiobara, Sakura, Nasukarasuyama, Shioya, Takanezawa, Nasu, Nakagawa

## 1. 日本<sup>にほん</sup>の教育<sup>きょういく</sup>制度<sup>せいど</sup>

日本の教育<sup>きょういく</sup>制度<sup>せいど</sup>は、小学校<sup>しょうがっこう</sup>は6年<sup>ねん</sup>、中学校<sup>ちゅうがっこう</sup>は3年<sup>ねん</sup>（満6歳<sup>さい</sup>～15歳<sup>さい</sup>）の9年間<sup>ねんかん</sup>が義務<sup>ぎむ</sup>教育<sup>きょういく</sup>となっており、高校<sup>こうこう</sup>は3年<sup>ねん</sup>、大学<sup>だいがく</sup>は4年<sup>ねん</sup>（短期<sup>たんき</sup>大学<sup>だいがく</sup>は2年<sup>ねん</sup>）が一般的<sup>いっぱんてき</sup>です。

学校<sup>がっこう</sup>には、国<sup>くに</sup>が設置<sup>せっち</sup>する国立<sup>こくりつ</sup>学校<sup>がっこう</sup>、都道府県<sup>とどうふけん</sup>・市町村<sup>しちょうそん</sup>が設置<sup>せっち</sup>する公立<sup>こうりつ</sup>学校<sup>がっこう</sup>、そして学校法人<sup>がっこうほうじん</sup>が設置<sup>せっち</sup>する私立<sup>しりつ</sup>学校<sup>がっこう</sup>があります。

学校<sup>がっこう</sup>は4月<sup>がつ</sup>からはじまり、翌年<sup>よくねん</sup>の3月<sup>がつ</sup>で1学年<sup>がくねん</sup>が修了<sup>しゅうりょう</sup>します。

### (1) 小学<sup>しょうがっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>・中学<sup>ちゅうがっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>

外国籍<sup>がいこくせき</sup>の子<sup>こ</sup>どもは就学<sup>しゅうがく</sup>の義務<sup>ぎむ</sup>はありませんが、日本<sup>にほん</sup>の小学<sup>しょうがっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>や中学<sup>ちゅうがっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>への入学<sup>にゅうがく</sup>が可能です。入学<sup>にゅうがく</sup>手続き<sup>てつづ</sup>をする前<sup>まえ</sup>に、外国<sup>がいこく</sup>人<sup>じん</sup>登録<sup>とうろく</sup>を済<sup>す</sup>ませておきましょう。☑外国人<sup>がいこくじん</sup>登録<sup>とうろく</sup>（P67～）参照<sup>さんしょう</sup>

住<sup>す</sup>んでいる市町<sup>しちょう</sup>の役所<sup>やくしょ</sup>へ行き「就学<sup>しゅうがく</sup>申請<sup>しんせい</sup>書<sup>しょ</sup>」に必要<sup>ひつよう</sup>事項<sup>じこう</sup>を記入<sup>きい</sup>します。その際<sup>さい</sup>、外国<sup>がいこく</sup>人<sup>じん</sup>登録<sup>とうろく</sup>証明書<sup>しやうめいしょ</sup>と印鑑<sup>いんかん</sup>が必要<sup>ひつよう</sup>になります。入学<sup>にゅうがく</sup>する学校<sup>がっこう</sup>は住<sup>す</sup>んでいる住所<sup>じゅうしょ</sup>に基づ<sup>もと</sup>いて教育<sup>きょういく</sup>委員会<sup>いいんかい</sup>が定め<sup>さだ</sup>めます。

授業<sup>じゅぎょう</sup>料<sup>りょう</sup>や教科<sup>きょうか</sup>書<sup>しょ</sup>代<sup>だい</sup>は無料<sup>むりよう</sup>ですが、教材<sup>きょうざい</sup>費<sup>ひ</sup>、給食<sup>きゅうしょく</sup>費<sup>ひ</sup>、学用品<sup>がくようひん</sup>などは自己<sup>じこ</sup>負担<sup>ふたん</sup>となります。

私立<sup>しりつ</sup>学校<sup>がっこう</sup>へ入学<sup>にゅうがく</sup>したい場合は、各私立<sup>かくしりつ</sup>学校<sup>がっこう</sup>に直接<sup>ちよくせつ</sup>申し込<sup>こ</sup>んでください。



## Education

### 1. Japanese Education System

The Japanese educational system basically consists of 9 years of compulsory education (between 6 and 15 years of age) i.e., 6 years of elementary school and 3 years of junior high school. In addition to that are 3 years of (senior) high school, 4 years of university or 2 years of junior college.

There are three types of schools, national schools managed by the Japanese national government, public schools managed by prefectures and municipalities, and also privately managed schools.

The school year begins in April and ends in March of the following year.

#### (1) Elementary and Junior high schools

Children of alien status are free from compulsory education, however they may attend Japanese elementary and junior high school if they wish. Before starting enrollment procedures, Alien Registration must be completed. ☑Please refer to (page 68)

#### “Alien Registration”

Applicants are required to go a local municipal office to fill out a “shugaku-shinseisho” (School Entry Application). At this time a Certificate of Alien Registration and a personal seal are required. The board of education serving the area will determine which school the child may attend according to the address of the applicant.

While classes and textbooks are free of charge, learning aids, school lunches and school supplies must be paid by the student.

If an applicant wishes to enter into a private school, direct contact to the school must be made.

## (2) 高等学校

高等学校は義務教育ではありませんが、公立学校の授業料は原則として無料です。入学金、教科書代などは自己負担となります。私立高校の場合は、月額9,900円の就学支援金制度があります。保護者の所得により異なることもあります。

高校は、入学試験を受け合格しなければなりません。県立高校の入学試験は3月上旬、私立高校の入学試験は1月から2月に行われます。県立高校は同一日に行われるため、一つの高校しか受験できません。私立高校の受験日は高校により異なるので、複数受けることができます。事前に担任の先生と十分に話し合っ志望校を検討しましょう。また、入学試験を受けるためには、日本の中学校を卒業見込みであること、または外国で9年間の学校教育を修了したことが条件となります。

県内には県立64校、私立17校の高等学校があり、学校によって全日制、定時制、通信制があります。普通科と専門学科（工業科、商業科、農業科など）と総合学科が設けられていて、授業内容が異なります。



## (2) High School

High school is not part of the compulsory education system however public high school in principle is free of charge. There are, however, entrance fees and textbooks fees that must be paid by the student. In the case of private schools, financial aid of 9,900 yen per a month may be granted. The amount may differ according to the income of the guardians.

To enter high school, an applicant is required to pass an entrance examination. The prefectural high schools' entrance examinations take place in early March, while private high schools' exams are given in January and February. Since the prefectural high schools' entrance examinations take place on the same date, an applicant can take only one examination. In the case of private high schools, since the entrance examination dates differ depending on the school, an applicant can take multiple examinations if he/she wishes. It is important to consult with the junior high school homeroom teacher to determine which school might be most suitable for the student. Requirements for high school application include impending graduation from Japanese junior high school or having completed 9 years of education abroad.

There are 64 prefectural high schools and 17 private high schools in Tochigi Prefecture. These are full time, part time and correspondence upper secondary schools. High schools provide general courses and special subjects (such as technical courses, commercial courses, and agricultural courses) as well as comprehensive courses depending on the schools and course content.

## 2. 幼稚園

幼稚園は満3歳から小学校就学前の幼児を対象とした教育機関です。日本では多くの子どもが幼稚園に行きますが、義務教育ではありません。

※両親が仕事や病気のため0歳～就学前までの子どもを保育できない場合は、保育園（P 187～）を参照してください。

### (1) 入園手続き

4月からの入園は前年9月1日から募集を始めます。入園の申込みは、公立幼稚園は住んでいる市町の役所に、私立幼稚園は各幼稚園に問い合わせてください。

### (2) 保育料

幼稚園によって異なりますが、一般的には保育料と諸経費で約2～3万円程度です。保護者の所得に応じて就園奨励費補助金が付されます。私立幼稚園に同時に2人以上在園する場合、または幼児が私立幼稚園に在園し、上の児童が保育所等に入所している場合には、保育料の保護者負担が2人目の児童については1人目の2分の1に、3人目以降の児童については、10分の1に軽減されます。詳しくは住んでいる市町の役所へ問い合わせてください。

### (3) 保育時間・休日

通常、10:00～14:00までですが、引き続き時間を延長して子どもを預かる「預かり保育」を行っている幼稚園もあります。休みは土曜日・日曜日・祝日のほか、春休み・夏休み・冬休みがあります。

## 2. Kindergartens

Kindergarten is for preschool children from 3 to 5 years in age, but, although many children in Japan attend kindergarten, it is not a part of compulsory education.

※Please refer to Nursery School (P 188), where parents/guardians are unable to care for their children during preschool ages because of work commitments, sickness etc.

### (1) Enrollment Procedures

Kindergartens begin in April each year but application starts from September of the previous year. To apply for enrollment in kindergarten, please contact the local municipal office if interested in public kindergarten but contact the individual kindergarten if interested in private.

### (2) Attendance Fees

Attendance fees are different depending on the kindergarten; however, generally the monthly fee is 20,000-30,000 yen which includes attendance fees and miscellaneous expenses. Kindergarten financial assistance is provided according to the income of the child's guardians. When two or more children attend a private kindergarten, or when a child attends a private kindergarten while an older child attends a nursery school etc., the attendance fee for the second child will be reduced to half of the first child's education fees. In the case of a third child, his/her attendance fees will be reduced to one tenth of the first child's. Please contact the local municipal office for further information.

### (3) Hours of Attendance/ Holidays

Usually kindergartens will care for children from 10:00~14:00. In addition to those hours, some kindergartens will provide "Azukari-hoiku" in which the kindergarten hours are extended and children can remain at the kindergarten longer.

Holidays are spring vacation, summer vacation and winter vacation in addition to every Saturday, Sunday and National Holiday.

#### (4) 入園準備

入園が許可されると、入園料、その他の納入金を支払います。  
幼稚園で使用するのは次のようなものがあり、入園手続き時に説明があります。幼稚園で指定されているものや、手作りで用意するものがありますので入園する幼稚園にあわせて準備をしましょう。

##### ●入園グッズ (例)

- ☐ 通園靴
- ☐ うわばき (うわばき入れ)
- ☐ 着替え袋
- ☐ スモック
- ☐ コップ (コップ入れ)
- ☐ 歯ブラシ
- ☐ 制服
- ☐ 体操服
- ☐ 帽子
- ☐ 手さげ袋
- ☐ かさ
- ☐ レインコート



#### (4) Preparation for Entry

Once a child is accepted to kindergarten, entrance fees and other expenses should be paid. The items to be used at kindergartens are stated below and will be explained by the kindergarten at the time of enrollment procedures. The items include things designated by the kindergarten; on occasion hand-made items are encouraged and must be prepared according to instructions.

##### ●An Example of Items to be Prepared for Entry to a Kindergarten

- ☐ Shoes for commuting to kindergarten
- ☐ Indoor shoes (Indoor shoe bag)
- ☐ A bag to contain extra clothing
- ☐ A smock
- ☐ A plastic cup (a cup container)
- ☐ A toothbrush
- ☐ A uniform
- ☐ Sportswear
- ☐ A hat
- ☐ A tote bag
- ☐ An umbrella
- ☐ A raincoat

### 3. しょうがっこう ちゅうがっこう こうとうがっこう ぎょうじ 小学校・中学校・高等学校の行事

学校では授業以外に、さまざまな行事や活動があります。学校から事前に行事のお知らせが届きます。学校の行事には積極的に参加しましょう。

#### (1) じゅぎょうさんかん 授業参観

あらかじめ、指定された授業参観日には、保護者は学校に行き、子どもが授業を受けている様子を見ることができます。その後、保護者会（学級懇談会）が開かれます。先生と保護者間の情報の交換や交流をする場なので参加しましょう。

#### (2) クラブ・部活動

小学校からクラブ活動があり、中学校、高等学校では「運動系（体育系）」と「文化系」に区分された「部活動」があります。自分が興味をもっていることや、特技を生かす部活動に入ります。教師（顧問）の指導の下、放課後や休日に活動します。クラスメイトとは違う仲間ができます。

#### (3) しゅうがくりょこう 修学旅行

社会的な見聞を広めるため、教育的学校行事の一環として、教職員の引率により児童・生徒が主に最終学年において、泊りがけの旅行に行きます。中学校や高等学校では2年時に行われることもあります。



### 3. Elementary, Junior High and High Schools' Events

There are a variety of events and activities other than regular classes that occur at school. Schools will notify guardians of upcoming events. Supporting your child and attending school events is encouraged.

#### (1) Parent Observation Day

On designated Parent Observation Day, parents are invited to attend a class and observe their children in a learning atmosphere. Afterwards, parents will be asked to join PTA meetings which facilitate information exchange and communication between teachers and guardians. Attendance is highly recommended.

#### (2) Club Activity and Bukatsu(do)

Children are encouraged to join club activities from elementary school. Junior high schools and high schools provide “bukatsu(do)” i.e., extracurricular activities which may be “taiikukaikei” (physical education oriented) and “bunkakei” (liberal arts oriented). Students are encouraged to join bukatsu which might deepen their interest or develop a talent or skill. Activities take place after school or during holidays under the instruction of teachers in charge. Bukatsu also provides opportunities for becoming friends with students other than classmates.

#### (3) School Trip

In order to broaden a student's experience and knowledge of society, students in the last grade of school (for the most part) take an overnight trip conducted by teachers. A longer trip with similar purposes is often taken during the second grade of junior high and also high school.



#### 4. とくべつしえんがっこう 特別支援学校

視覚障害者、聴覚障害者、知的障害者、肢体不自由者または病弱者（身体虚弱者を含む）が、幼稚園、小学校、中学校、高等学校に準じた教育を受けることにより、学習上または生活上の困難を克服し自立が図られることを目的とした日本の学校です。栃木県には、県立の特別支援学校が14校あります。

##### (1) しょうがくぶ ちゅうがくぶ にゅうがく きぼう ばあい 小学部・中学部への入学を希望する場合

住んでいる市町の教育委員会に相談します。その後、入学が適切であるか判断され、入学する学校や期日について教育委員会から通知が届きます。入学を希望する場合は、該当する特別支援学校の体験学習や教育相談を必ず受けましょう。

##### (2) ようちぶ こうとうぶ にゅうがく きぼう ばあい 幼稚部・高等部への入学を希望する場合

幼稚部・高等部には入学者選抜があります。幼稚部は直接希望する特別支援学校へ、高等部は在籍している中学校を通じて希望する特別支援学校へ問い合わせてください。

##### (3) しゅうがくしょうらいひ 就学奨励費

特別支援学校の児童生徒の保護者等に対して、教科書用図書の購入費、学校給食費、交通費等が、家庭の収入に応じて支給されます。

##### (4) そうだんまどくち 相談窓口

栃木県総合教育センター教育相談部

TEL028-665-7210

#### 4. Schools for Special Needs Education

Schools for Special Needs Education in Japan are designed for the visually impaired, deaf, mentally challenged, physically challenged or those facing difficulties in studies and daily life. These schools facilitate independence by offering education corresponding to kindergarten, elementary, junior high and senior high school. There are 14 prefectural schools for Special Needs Education in Tochigi-Prefecture.

##### (1) Entrance to an Elementary or Junior high school Special Needs department

Please contact the local municipal board of education for consultation about enrolling in a Special Needs school. The child's abilities and needs will be evaluated and entrance dates will be given for an appropriate school. It is of the utmost importance to consult with school authorities and attend a trial class to learn more about the benefits of special education.

##### (2) Entrance to a Preschool or Senior high school department

In the case of preschool education and also senior high school education, students are required to take an entrance examination. Please contact the kindergarten directly to inquire about school for special needs children. In the case of high school, please contact the junior high school where the applicant is currently attending to mediate the high school application.

##### (3) Financial Aid for Schooling

Guardians of special needs students will be subsidized for textbooks, school lunches, transportation etc., according to the income of the household.

##### (4) Contacts

Education Consultation Department,  
Tochigi Comprehensive Education Center  
Phone: 028-665-7210

## 5. 編入学

### (1) 小学校・中学校

住んでいる市町の住民登録を済ませて教育委員会へ行き、小学校、中学校への編入希望を申し出ると、学校が指定され入学通知書が発行されます。原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。その後、保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行きます。母国で受領した学校関係の書類（在籍証明書や成績証明書など）があればそれらも持参します。

### (2) 高等学校

高校に編入するためには試験を受けなくてはなりません。出願書類として、入学志願書のほか、高校の単位修得証明書、成績証明書が必要です。高校編入を希望する場合は、希望する学校に直接問い合わせてください。



## 5. School Admission

### (1) Elementary and Junior high School

After completing the procedures for Alien Registration at the local municipal office, a guardian should go to the board of education to apply for admission to elementary or junior high school. Thereafter a school will be designated and the Notification of School Entrance will be issued. In principle, a child will be admitted to a grade corresponding to his/her age. After that, the guardian and child should visit the school bringing documents from the home country (such as certificates of registration or transcripts) that are related to the child's education.

### (2) High school

In order to be admitted to a Japanese high school, the applicant should take the high school entrance examinations. Documents required for application are a Certificate of Acquired Credits and a transcript from the former high school as well as an application for admission. When seeking admission to a high school, please contact the school directly.



## 6. 日本語教育

日本語を勉強するには、日本語教育機関である「日本語学校」と市町や、国際交流協会、民間団体やボランティア団体などが運営をする「日本語教室」の2種類があります。☑日本語学校一覧（P211～）、☑日本語教室一覧（P213～）参照

### (1) 日本語学校

学生として日本語を勉強するところです。財団法人日本語教育振興協会に認定された日本語学校に入学をすると、日本語を学ぶための在留資格を取得できます。入学申し込みをすると、日本語学校の職員が代理で在留資格認定証明書を申請します。☑在留資格（P39～）、入管法の改正（P51～）参照

●財団法人 日本語教育振興協会

<http://www.nisshinkyo.org/>

## 6. Japanese Language Education

To study the Japanese language, there are two types of schools available, i.e., “Nihongo Gakko” (Japanese language schools) and “Nihongo Kyoshitsu” (Japanese classes) managed by municipalities, international associations, private organizations and volunteer groups. ☑Please refer to (page 212) “Japanese Language School”, ☑Please refer to (page 214) “Japanese Classes”

### (1) Japanese Language Schools

These are places to study Japanese language as a student. If a person of alien status enters to a Japanese language school accredited by the Association for the Promotion of Japanese Language Education, the person will be granted a Status of Residence to study the Japanese language. Upon application for enrollment, someone from the Japanese language school staff will apply at a government office for the Certificate of Eligibility in lieu of the applicant. ☑Please refer to (page 40) “Status of Residence”, ☑Please refer to (page 52) “Revision of Immigration Control and Refugee Recognition Act”

●Association for the Promotion of Japanese Language Education, Incorporated Foundation

<http://www.nisshinkyo.org/>

にほんごがっこういちらん  
日本語学校一覧

がっこうめい じゅうしょ 学校名・住所	TEL
アティスインターナショナルアカデミー うつのみやしいちじょう 宇都宮市一条3-1-6 アティスビル	028-610-7601
うつのみやにほんごがくいん 宇都宮日本語学院 うつのみやしちまいずみ 宇都宮市元今泉3-8-5	028-610-5821
ちゅうおうぶんきょうがくいん 中央文教学院 うつのみやしちまいずみ 宇都宮市今泉4-12-9 篠崎ビル	028-624-1042
こくさいじょうほう 国際情報ビジネス専門学校 うつのみやしちまいずみ 宇都宮市大通り1-2-5	028-622-8110
にほんごがくいん セントメリー日本語学院 うつのみやしちまいずみ 宇都宮市大通り4-2-10	028-627-9211
こくさい 国際テクニカルデザイン・自動車専門学校 おやましみつみね 小山市三峯1-10-21	0285-28-0777
にほんごがっこう ティビィシー日本語学校 おやましかみやま 小山市神山2-8-18	0285-37-7837
せんもんがっこうあしかが 専門学校足利コミュニティーカレッジ あしかがしえとみちよう 足利市家富町2330	0284-41-6131
ひがしにほんこくさい 東日本国際アカデミー あしかがしふくいちょう 足利市福居町412-2	0284-64-8752
こうがくいん 好学院 とちぎしだいちょう 栃本市大町1-15	0282-22-5550

A List of Japanese Language School

School Name/Address	Phone
Atys International Academy Atys Bldg 3-1-6 Ichijo, Utsunomiya	028-610-7601
Utsunomiya Japanese Language School 3-8-5 Motoimaizumi, Utsunomiya	028-610-5821
Chuo Bunkyo Gakuin 4-12-9 Shinozaki Bldg Imaizumi, Utsunomiya	028-624-1042
Kokusai Information Business School 1-2-5 Odori, Utsunomiya	028-622-8110
St. Mary' s Japanese School 4-2-10 Odori, Utsunomiya	028-627-9211
Kokusai Technical Design College 1-10-21 Mitsumine, Oyama,	0285-28-0777
TBC Japanese School 2-8-18 Kamiyama, Oyama	0285-37-7837
Ashikaga Community College, A Professional School 2330 Ietomi-cho, Ashikaga	0284-41-6131
Higashinohon Kokusai Academy 412-2 Fukuicho, Ashikaga	0284-64-8752
Kogakuin Institute 1-15 Omachi, Tochigi	0282-22-5550

## (2) 日本語教室

日本語教室は、市町や国際交流協会、民間団体、ボランティア団体が行っています。各団体によって、開催日時、期間、定員など異なりますので、詳しくは各団体へ問い合わせください。  
 栃木県内の国際交流協会一覧（P 355～）、栃木県内の市町の役所一覧（P 359～）参照

## 日本語教室一覧

団体名	場所
NPO 法人 宇都宮市国際交流協会 (外国人のための日本語教室) TEL028-616-1870	宇都宮市国際交流プラザ 宇都宮市馬場通り4-1-1
	宇都宮市北生涯学習センター 宇都宮市若草3-12-25
	宇都宮市総合福祉センター 宇都宮市中央1-1-15
いっばい 日本語会話 TEL028-637-7394	宇都宮市東生涯学習センター 宇都宮市元今泉5-9-7
FJC (日本語友の会) TEL028-635-9595	とちぎ国際交流センター 宇都宮市本町9-14
	宇都宮市国際交流プラザ 宇都宮市馬場通り4-1-1
	市民活動サポートセンター 宇都宮市中今泉3-5-1
	中央生涯学習センター 宇都宮市中央1-1-13

## (2) Japanese Classes

Japanese classes are conducted by municipalities, international associations, private organizations and volunteer groups. Different organizations provide classes at different times, dates, durations and class enrollment etc. Please contact each organization directly for further information. *Please refer to (page 356) "International Associations in Tochigi Prefecture", Please refer to (page 360) "Municipal Offices in Tochigi Prefecture"*

## A List of Japanese Classes

Organization	Place
NPO Utsunomiya International Association (Japanese Class for Foreigners) Phone 028-616-1870	Utsunomiya International Plaza 4-1-1 Babaori, Utsunomiya
	Utsunomiya Kita (North) Lifelong Learning Center 3-12-25 Wakakusa, Utsunomiya
	Utsunomiya Comprehensive Welfare Center 1-1-15 Chuo, Utsunomiya
Ippo Ippo Nihongo Kaiwa (Step by Step Japanese Conversation) Phone 028-637-7394	Utsunomiya Higashi (East) Lifelong Learning Center 5-9-7 Motoimaizumi, Utsunomiya
FJC (Nihongo Tomonokai) Phone 028-635-9595	Tochigi International Center 9-14 Honcho, Utsunomiya
	Utsunomiya International Plaza 4-1-1 babadori, Utsunomiya
	Citizen Activity Support Center Nakaimaizumi, Utsunomiya
	Utsunomiya Chuo (Central) Lifelong Learning Center 1-1-13 Chuo, Utsunomiya

だんたいめい 団体名	ばしょ 場所
「ひまわり・親子で日本語」 ネットワーク会 TEL028-625-0050	とちぎ国際交流センター うつのみやしほんちょう 宇都宮市本町9-14 その他
きよはらちくこくさいこうりゅうかい 清原地区国際交流会 (日本語会話教室) TEL028-667-1014	きよはらちくしゅみん 清原地区市民センター うつのみやしきよはらこうぎょうだんち 宇都宮市清原工業団地15-4
とちぎけんにつちゅうゆうこうきょうかい 栃木県日中友好協会 (中国人のための 日本語トレーニング) TEL028-625-5588	とちぎけんにつちゅうゆうこうきょうかい 栃木県日中友好協会 うつのみやしほんちょう 宇都宮市本町12-11
あしかがしこくさいこうりゅうかい 足利市国際交流協会 日本語わいわい 日本語こんばんは 日本語教室なかよし 日本語わくわく 日本語ようこそ TEL0284-43-2412	あしかがしゅみん 足利市民プラザ あしかがしあさくらちょう 足利市朝倉町264  あしかがししょうがいがくしゅう 足利市生涯学習センター あしかがしあいおいちょう 足利市相生町1-1
とちぎしこくさいこうりゅうかい 栃木市国際交流協会 (とちぎごらく会) TEL0282-25-3792	とちぎだい ちく 栃木第5地区 コミュニティセンター とちぎしはこのもりまち 栃木市箱森町31-36 きんろうしやそうこうふくし 勤労者総合福祉センター とちぎしいまいずみまち 栃木市今泉町1-2-7
おおひらそうごうししょ じんけんすいしんか 大平総合支所 人権推進課 (栃木市大平隣保館日本語講座) TEL0282-43-6611	とちぎしおおひらりんぽかん 栃木市大平隣保館 とちぎしおおひらまちあらい 栃木市大平町新1305-3

Organization	Place
Himawari Oyakode Nihongo Network-kai Phone 028-625-0050	Tochigi International Center 9-14 Honcho, Utsunomiya Others
Kiyohara District International Association. (Japanese Conversation Class) Phone 028-667-1014	Kiyohara Community Center 15-4 Kiyohara Kogyo Danchi, Utsunomiya
Tochigi Prefecture Japan-China Friendship Association (Japanese Training) Phone 028-625-5588	Tochigi prefecture Japan-China Friendship Association 12-11 Honcho, Utsunomiya
Ashikaga International Association Nihongo Waiwai Nihongo Konbanwa Nihongo Kyoshitsu Nakayoshi Nihongo Waku Waku Nihongo Yokoso Phone 0284-43-2412	Ashikaga Citizen' s Plaza 837 Yuraku-cho, Ashikaga  Ashikaga Lifelong Learning Center 1-1 Aioicho, Ashikaga
Tochigi City International Exchange Association "Tochigi Goraku-Kai"  Phone 0282-25-3792	Tochigi Dai-Go Chiku Community Center 31-36 Hakonomorimachi, Tochigi Laborer' s General Welfare Center 1-2-7 Imaizumimachi, Tochigi
Ohira Human Rights Promotion Division (Tochigi Ohira Neighborhood Center Japanese Class) Phone 0282-43-6611	Ohira Neighborhood Center 1305-3 Ohiramahi Arai, Tochigi

だんたいめい 団体名	ばしょ 場所
さのしこくさいこうりゅうきょうかい 佐野市国際交流協会 かいこくじん にほんごこうざ (外国人のための日本語講座) TEL0283-24-4447	いぬぶしちくこうみんかん 大伏地区公民館 さのしこくさいこうりゅうきょうかい 佐野市大伏下町1798 しみんかつどう 市民活動センター さのしおおはしちょう 佐野市大橋町3211-5 こくさいこうりゅうきょうかいむしょ かいぎしつ 国際交流協会事務所 (会議室) さのしおおはしちょう 佐野市大橋町2183
かぬましこくさいこうりゅうきょうかい 鹿沼市国際交流協会 (日本語教室) TEL0289-63-2264	かぬましみんじょうほう 鹿沼市民情報センター かぬましぶんかばしちょう 鹿沼市文化橋町1982-18
グローバル・グループ (グローバル・カフェ) (グローバルのにほんご) TEL0289-76-3393	グローバルハウス かぬましみどりちょう 鹿沼市緑町2-2-18 くもんしき 幸 町 教 室 内
にほんごFC (日本語教室) 090-6548-2766 (青木) 080-3557-2820 (柿沼)	きよす 清州コミュニティセンター かぬましふかほど 鹿沼市深程116-1 とうぶだい 東部台コミュニティセンター かぬましみどりちょう 鹿沼市緑町1-3-36
にっこうしこくさいこうりゅうきょうかい 日光市国際交流協会 にっこうしにほんごきょうしつ (日光市日本語教室) TEL0288-21-5196	しみんかつどうしえん 市民活動支援センター にっこうしいまいち 日光市今市304-3
おやましこくさいこうりゅうきょうかい 小山市国際交流協会 (マンディーサークル) TEL0285-45-4526 (山中) (とびらの会) TEL0285-23-1282 (青木)	おやましきんろうせいしょうねん 小山市勤労青少年ホーム おやましいぬづか 小山市犬塚3-1-2 おやましちゅうおうこうみんかん 小山市中央公民館 おやましちゅうおうちょう 小山市中央町1-1-1

Organization	Place
Sano International Exchange Association (Japanese Class for Foreigners) Phone0283-24-4447	Inubushi District Community Center 1798 Inubushi Shimochō, Sano Citizen's Activity Center 3211-5 Ohashimachi, Sano International Association Office (Conference Room) 2183 Ohashimachi, Sano
Kanuma International Friendship Association (Japanese Class) Phone 0289-63-2264	Kanuma Citizens' Information Center 1982-18 Bunkabashicho, Kanuma
Global Group (Global Cafe) (Global no Nihongo) Phone 0289-76-3393	Global House Kumon Saiwaicho Kyoshitsu 2-2-18 Midoricho, Kanuma
Nihongo FC (Japanese Class) 090-6548-2766 (Aoki) 080-3557-2820 (Kakinuma)	Kiyosu Community Center 116-1 Fukahodo, Kanuma Tobudai Community Center 1-3-36 Misoricho, Kanuma
Nikko City International Association (Nikko-shi Japanese Class) Phone 0288-21-5196	Citizen's Activity Support Center 304-3 Imaichi, Nikko
Oyama International Exchange Association. (Monday Circle) Phone 0285-45-4526 (Yamanaka) (Tobira no Kai) Phone 0285-23-1282 (Aoki)	Oyama City Kinro Seishonen Home 3-1-2 Inuzuka, Oyama Oyama City Chuo Community Center 1-1-1 Chuocho, Oyama

だんたいめい 団体名	ばしょ 場所
おやまこくさいこうりゅうかい 小山国際交流会おいふあ TEL0285-25-6510 080-5091-4114	おやましちゅうおうこうみんかん ししゃしつ 小山市中央公民館（試写室） おやましちゅうおうちよう 小山市中央町1-1-1
もあしかくさいこうりゅうきょうかい 真岡市国際交流協会 TEL0285-83-8719	もあしかこうみんかん 真岡市公民館 もあかしあらまち 真岡市荒町1201
おおたわらこくさいこうりゅうかい 大田原国際交流会 TEL0287-22-5353	おおたわらし 大田原市ボランティアセンター ユーアイ館 おおたわらしすみよしちよう 大田原市住吉町1-7-1
なすしおばらしこくさいこうりゅうきょうかい 那須塩原市国際交流協会  TEL0287-62-7151	いきいきふれあいセンター なすしおばらしさくらちよう 那須塩原市桜町1-5 ひがしなすのこうみんかん 東那須野公民館 なすしおばらしひがしこや 那須塩原市東小屋474-11
みしまこうみんかん 三島公民館 TEL0287-36-8531	みしまこうみんかん 三島公民館 なすしおばらしひがしみしま 那須塩原市東三島6-337
さくら国際フレンドシップクラブ TEL028-682-7759	さくら市氏家公民館 さくら市櫻野1322-8
しもつけしこくさいこうりゅうきょうかい 下野市国際交流協会 （日本語教室）  TEL0285-40-5555	いしばしこうみんかん 石橋公民館 しもつけしいしばし 下野市石橋416 グリーンタウンコミュニティセンター しもつけしみどり 下野市緑3-5-4
みぶまちしょうがいがくしゅうかん 壬生町生涯学習館 TEL0282-82-8384	みぶまちしょうがいがくしゅうかん 壬生町生涯学習館 みぶまちおちあい 壬生町落合3-5-3

Organization	Place
Oyama International Friendship Association (OIFA) Phone 0285-25-6510 080-5091-4114	Oyama City Chuo Community Center (Preview Room) 1-1-1 Chuocho, Oyama
Moka International Association Phone 0285-83-8719	Moka City Community Center 1201 Aramachi, Moka
Otawara International Association Phone 0287-22-5353	Otawara Volunteer Center 1-7-1 Yuuai Bldg. Sumiyoshi-machi, Otawara
Nasushiobara International Association  Phone 0287-62-7151	Iki-Iki Fureai Center 1-5 Sakura-machi, Nasu-Shiobara Higashi Nasuno Community Center 474-11 Higashikoya, Nasu-Shiobara
Mishima Community Center Phone 0287-36-8531	Mishima Comm. Center 6-337 Higashi Mishima, Nasushiobara
Sakura International Friendship Club Phone028-682-7759	Sakurashi Ujiie Community Center 1322-8 Sakurano, Sakura
Shimotsuke International Association (Japanese Class) Phone 0285-40-5555	Ishibashi Community Center 416 Ishibashi, Shimotsuke Greentown Community Center 3-5-4 Midori, Shimotsuke
Mibu Lifelong Learning Center Phone 0282-82-8384	Mibu Lifelong Learning Center 3-5-3 Ochiai, Mibu

だんたいめい 団体名	ばしょ 場所
のぎまちこくさいこうりゅうきょうかい 野木町国際交流協会 にほんごきょうしつ (日本語教室) TEL0280-57-4188	のぎまちこうみんかん 野木町公民館 のぎまちまるばやし 野木町丸林571
たかねざわまちこくさいこうりゅうきょうかい 高根沢町国際交流協会 TEL028-675-3175	ほうしゃくじ 宝積寺タウンセンター たかねざわまちこうようだい 高根沢町光陽台3-10-1

(2010年4月1日現在)

### (3) 子ども向け日本語教育

来日して間もない児童生徒を対象に学校生活で使用する日本語の会話、読み書き、小学校・中学校生活の決まりなどを学習する教室を通年で開いています。詳しくは住んでいる市町の教育委員会へ問い合わせてください。

Organization	Place
Nogi International Association (Japanese Class) Phone 0280-57-4188	Nogi Community Center 571 Marubayashi, Nogi
Takanezawa International Association Phone 028-675-3175	Houshakuji Town Center 3-10-1 Koyodai, Takanezawa

(As of April 1<sup>st</sup>, 2010)

### (3) Japanese Language Education for Children

Classes for pupils and students who have just arrived in Japan provide children the opportunity to study Japanese conversation, reading and writing the Japanese language, and give an overall look at the rules and customs of Japanese elementary and junior high school. Classes are offered year round. Please contact the local municipal board of education for further inquiries.

## 7. 奨学金

進学したいけれど経済的な理由で困難な人のために奨学金制度があります。

日本で最も利用者が多い奨学金制度は、独立行政法人日本学生支援機構（旧日本育英会）が運営しているものです。その他、都道府県や市町単位で実施しているところや、民間団体や、学校独自で奨学金制度を設けているところもあります。

奨学金は貸与期間が終わったら返す必要があります。何年かかけて分割で返済するのが一般的です。

さまざまな制度がありますので、自分にあったものを見つけましょう。

詳しくは、財団法人栃木県育英会事務局にお問い合わせください。

●財団法人栃木県育英会

TEL 028-623-3459

宇都宮市埴田 1-1-20

## 7. Student Loans

Student loans are designed for those who have difficulties in proceeding to the next stage of education due to financial reasons in spite of strong desires to do so.

The most popular student loan programs in Japan are those which are managed by the Japan Student Service Organization (the former Nihon Ikueikai). Besides these programs, there are also programs managed by the prefecture, municipalities, private organizations, or the schools themselves.

Student loans should be paid back after the completion of the loan period generally in installments over a number of years. There are many programs available that may suit an applicant's needs.

Please contact the Tochigi Ikueikai office for further information.

● Tochigi Ikueikai Incorporated

Phone 028-623-3459

1-1-20 Hanawada, Utsunomiya



## 1. 医療機関の区分

医科大学附属の病院を「大学病院」、内科や外科など複数の診療科目がある病院を「総合病院」、また、入院ベッド数が20以上あるものを「病院」、ベッド数19以下またはない場合は「診療所」（「医院」、「クリニック」とも呼ばれます）と言います。原則としてどの医療機関も同一料金で受診できます。

風邪などあまり重症でない病気であれば、近くの医院等で十分対応してくれます。担当の医師が重症であると判断した場合は、より設備のある適切な病院を紹介されます（紹介状を発行してくれます）。大きな病院や人気のあるクリニックは、数時間待つこともあります。大学病院などでは、医師の紹介状がないと受け付けなかったり、別料金を取るところもあります。

## 2. 診察を受ける流れ

- ①（窓口）受付で健康保険証を提示し「初診です」と言って、症状を簡単に伝えます。
- ②（問診票）問診票に、現在の病気や既往症、アレルギーなどを記入します。☑問診票（P229～）参照
- ③（診察）名前を呼ばれたら診察室に入り、診察を受けます。
- ④（会計）医療費を現金で払います。保険証があれば医療費の30%、なければ全額となります。  
☑健康保険と年金（P251～）参照

## 1. Categories of Medical Institutions

A hospital affiliated with a medical school is called “*Daigaku-byoin*” (university hospital). University hospitals will have multiple departments such as Internal and External Medicine, etc. and are also called General Hospitals. Medical institutions which have 20 beds or more are referred to as ‘hospital’ while those institutions with less than 20 beds are called “clinics” or “Doctor’s offices”. Basically the medical fees for any of these institutions are the same.

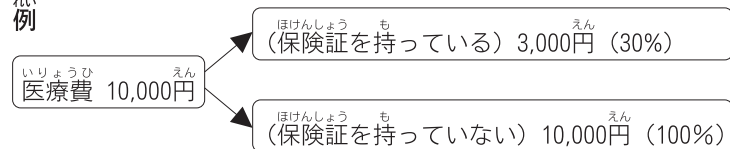
If a patient is feeling poorly with a minor illness, such as a cold, a local doctor’s office will be able to offer sufficient treatment. If the doctor there feels that the illness is more serious, he will refer the patient to an institution that is better able to treat serious disorders. At that time the doctor will write a letter of introduction to the subsequent hospital. At

larger hospitals or popular clinics, the waiting time can sometimes run into hours. And some university hospitals may charge more if a patient does not have a letter of introduction, or may not accept patients at all.

## 2. Procedures for a Medical Examination

- ① Reception desk. Please present your Health Insurance card at the reception desk and inform the receptionist that you are a first time patient and let her know your symptoms. “Shoushin desu.” ( “*I am a first time patient.*” )
- ② Medical history form. The receptionist will give you a form for recording your symptoms, medical history, current medications and allergies. ☑Please refer to (page 230 ) “*Medical History Form*”
- ③ Examination. The doctor will examine you after calling you into the examination room.
- ④ Cashier. Please pay medical bills in cash. If you have medical insurance, you will be expected to pay 30 percent of the medical bill. If you have no health insurance then you must pay the bill in total.  
☑Please refer to (page 252 ) “*Health Insurances and Pensions*”

例

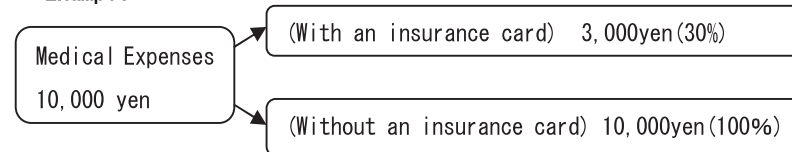


- \* 領収書の再発行はしないので、きちんと保管しましょう。
- \* 会計窓口では、「医療費の領収書」と「処方箋」（薬が出る場合のみ）を渡されます。

## ⑤ (薬) 薬のもらい方 (主に3パターンです)

- I 会計窓口で薬をもらう。(小さな医院など)。
  - II 会計窓口とは別の薬の受取り窓口で処方箋を提出し、薬をもらう。
  - III 医療機関の近くにある薬局などに行き処方箋を提出し、薬代を支払い、薬をもらう。(これを「院外処方」と言います。)
- \* 院外処方で行った薬局では、患者のアレルギーや別の薬を飲んでいるかなどを把握するため、薬局の問診票の記入を求められることがあります。

Example...



- \*Please keep receipts for your own records as they cannot be replaced.
- \*At the cashier counter patients will be given their medical bill receipt and a prescription when needed.
- ⑤ Medication. There are three common ways in which medication is dispensed.

- I. Medication will be given directly at the cashier counter. (Usually applies to small doctor's clinics.)
- II. In addition to the cashier window there is also a pharmaceutical window. Please submit the prescription at the pharmaceutical window and receive medication there.
- III. After receiving a prescription, take it to a pharmacist to have the prescription filled. In this case, please pay for medications at the pharmacy.

\* When using a pharmacy for the first time, the pharmacist may ask for information about the patient's current use of medications, any allergies etc. You may also be asked to fill out a medical history form for the pharmacy to keep for their records.

### 3. 問診票

診療科によって異なりますが、どんな症状か、いつから痛いか、アレルギー、今までにかかった病気、手術を受けたことがあるかなどの質問項目があります。

下記サイトを活用し、医療機関に持参すると役立つでしょう。

#### ●「多言語問診票」

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

#### ●「メディカルハンドブック」

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/paper/medical/index.html>

### 4. 夜間休日診療所

夜間や休日の急患に対応する医療機関が県内12市に19か所あります。事前に電話連絡の上、行ってください。保険証を忘れずに持って行きましょう。

緊急かつ重症の場合は、119番に電話して救急車を呼びます。

☒ 緊急電話のかけ方 (P 9 ~) 参照

### 3. Medical History Form

Depending on the doctor and medical department, a medical history form is required before medical treatment can be given. Some questions may be: What are the patient's symptoms? When did the pain begin? Does the patient have allergies? What past illnesses has the patient experienced? Has the patient ever had surgery?

The following websites may be helpful for filling in medical history forms. It is recommended that the information on the websites be printed out and brought to the hospital when seeking consultation.

#### ● " Multi-lingual Medical Examination Chart"

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

#### ● " Medical Handbook"

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/paper/medical/index.html>

### 4. Emergency Night and Holiday Clinics

There are 19 medical institutions in 12 of Tochigi Prefecture's cities that will accept emergency patients throughout the night and during holidays. Please call before visiting the emergency clinic. Please remember to bring a Health Insurance card.

If an illness seems exceedingly severe, please call 119 for an ambulance.

☒ Please refer to (page 10 ) "How to Make an Emergency Telephone Call"

けんない きゅうじつやかんしんりょうじょいちらん  
県内の休日夜間診療所一覧

しちょう 市町	いりょうきかん 医療機関	しんりょうか 診療科	うけつけじかん 受付時間
やいたし 矢板市	きゅうじつやかん しんりょうしつ 休日夜間こども診療室 やいたしとみた こくさいりょう 矢板市富田77国際医療 ふくしだいがくしおやびょういんない 福祉大学塩谷病院内 TEL 0287-44-1155	ないか 内科、 しょうにか 小児科	きゅうじつ 休 日 18：30～21：00
さくらし さくら市	きゅうじつやかん しんりょうしつ 休日夜間こども診療室（くろす） しうじいえ くろすびょういんない さくら市氏家2650黒須病院内 TEL 028-682-8811	しょうにか 小児科	きゅうじつ 休 日 18：30～21：30
うつのみやし 宇都宮市	うつのみやしやかんきゅうじつきゅうきゅう 宇都宮市夜間休日救急 しんりょうじょ 診療所 うつのみやしたけばやしまち 宇都宮市竹林町968 TEL 028-625-2211	ないか 内科、 しょうにか 小児科	へいじつ よく 平日19：00～翌7：00 きゅうじつ 休 日 9：00～17：00 19：30～翌7：00
		しか 歯科	へいじつ 平日19：30～24：00 きゅうじつ 休 日 9：00～17：00 19：30～24：00
	とちぎけんがんかいかい 栃木県眼科医会 うつのみやしなかとまつり 宇都宮市中戸祭1-10-37 こくりつびょういんきことうちぎびょういんない 国立病院機構栃木病院内 TEL 028-622-5241	がんか 眼科	きゅうじつ 休 日 10：00～16：00

A List of Emergency Night and Holiday Clinic in  
Tochigi-prefecture

Municipality	Medical Institution	Department	Office hours
Yaita	Holiday, Night and Pediatric Clinic Shioya Hospital, International University of Health and Welfare, 77 Tomita, Yaita, Phone 0287-44-1155	Internal medicine, Pediatrics	Holidays 18：30～21：00
Sakura	"Kurosu" Holiday, Night and Pediatric Clinic Kurosu Byoin, 2650 Ujiie, Sakura Phone 028-682-8811	Pediatrics	Holidays 18：30～21：30
Utsunomiya	Utsunomiya-shi Emergency Night and Holiday Clinic 968 Takebayashimachi, Utsunomiya Phone 028-625-2211	Internal medicine, Pediatrics	Weekdays 19:00～Next day 7：00 Holidays 9:00～17:00, 19:30～Next day 7：00
		Dental	Weekdays 19:30～24：00 Holidays 9:00～17:00, 19:30～24:00
	Tochigi Ophthalmologist Association Tochigi Byoin, National Hospital Organization 1-10-37 Nakatomatsuri, Utsunomiya Phone 028-622-5241	Ophthalmology	Holidays 10：00～16：00

しちょう 市町	いりょうきかん 医療機関	しんりょうか 診療科	うけつけじかん 受付時間
あしかがし 足利市	あしかがしきゅうじつきゅうきゅうしんりょうじょ 足利市休日救急診療所 あしかがしたいしちょう 足利市大正町863-7 あしかがほけん 足利市保健センター内 TEL 0284-44-0816	ないか 内科、 しょうにか 小児科	きゅうじつ 休 日 10:00～16:00
	あしかがししょうにやかんきゅうきゅうしんりょう 足利市小児夜間救急診療 あしかがしほんじょう 足利市本城3-2100 あしかがせきしゅうじぶょういんない 足利赤十字病院内 TEL 0284-21-0121	しょうにか 小児科	へいじつ きゅうじつ 平日、休 日 19:00～22:00
	あしかがしきゅうじつきゅうきゅうしんりょうじょ 足利市休日救急歯科診療所 あしかがしたいしちょう 足利市大正町863 あしかがしほけん 足利市保健センター 1 階 TEL 0284-44-0815	しか 歯科	きゅうじつ 休 日 10:00～13:00
とちぎし 栃木市	きゅうかん 急患センター とちぎさかいちょう 栃木市境町27-15 TEL 0282-22-8699	ないか 内科	へいじつ 平日 19:00～22:00 きゅうじつ 休 日 9:00～21:00
		げか 外科	きゅうじつ 休 日 9:00～21:00
	しょうにきゅうきゅうしんりょう 小児救急診療 とちぎしだいちょう 栃木市大町39-5 とちの木病院内 TEL 0282-22-7722	しょうにか 小児科	きゅうじつ 休 日 19:00～21:00

Municipality	Medical Institution	Department	Office hours
Ashikaga	Ashikaga-shi Emergency Night and Holiday Clinic Ashikaga Health Center, 863-7 Taishocho, Ashikaga Phone 0284-44-0816	Internal medicine, Pediatrics	Holidays 10:00～16:00
	Ashikaga-shi Emergency Night Pediatric Clinic Ashikaga Red-cross Hospital 3-2100 Honjo, Ashikaga Phone 0284-21-0121	Pediatrics	Weekdays & Holidays 19:00～22:00
	Ashikaga-shi Emergency Dental Clinic 1st Fl Ashikaga Health Center 863 Taishocho, Ashikaga Phone 0284-44-0815	Dental	Holidays 10:00～13:00
Tochigi	Emergency Center 27-15 Sakaimachi, Tochigi Phone 0282-22-8699	Internal medicine	Weekdays 19:00～22:00 Holidays 9:00～21:00
		Surgery	Holidays 9:00～21:00
	Emergency Pediatric Clinic Tochinoki Byoin, 39-5 Omachi, Tochigi Phone 0282-22-7722	Pediatrics	Holidays 19:00～21:00

しちょう 市町	いりょうきかん 医療機関	しんりょうか 診療科	うけつけじかん 受付時間
さ の し 佐野市	きゅうじつやかんきんきゅうしんりょうじょ 休日夜間緊急診療所 さのしうえかみちよう 佐野市植上町1677 TEL 0283-24-3337	ないか 内科、 しょうにか 小児科	へいじつ 平日19：30～22：30 きゅうじつ 休 日 9：00～12：00 13：30～16：30 19：30～22：30
		げ か 外科	きゅうじつ 休 日 9：00～12：00 13：30～16：30 19：30～22：30
	さのきゅうじつしかしんりょうじょ 佐野休日歯科診療所 さのしおおはしちよう 佐野市大橋町2182 TEL 0283-24-7575	し か 歯科	きゅうじつ 休 日 9：00～11：30
か ぬ ま し 鹿沼市	きゅうじつやかんきんきゅうしんりょうじょ 休日夜間急患診療所 かぬましさかたやま 鹿沼市坂田山2-170 TEL 0289-65-2101	ないか 内科、 しょうにか 小児科	へいじつ 平日19：00～21：30 きゅうじつ 休 日10：00～11：30 13：00～16：30 19：00～21：30
		し か 歯科	きゅうじつ 休 日10：00～11：30 13：00～16：30
にっこうし 日光市	きゅうじつきゅうかん 休日急患こども診療所 にっこうしひらかさき 日光市平ヶ崎 109 日光市 いまいちほけんふくし 今市保健福祉センター内 TEL 0288-30-7299	しんりょうじょ しょうにか 小児科	きゅうじつ 休 日 9：00～11：30 14：00～16：30 19：00～22：00

Municipality	Medical Institution	Department	Office hours
Sano	Emergency Night and Holiday Clinic 1677 Uekamimachi, Sano Phone 0283-24-3337	Internal medicine, Pediatrics	Weekdays 19:30～22:30 Holidays 9:00～12:00, 13:30～16:30, 19:30～22:30
		Surgery	Holidays 9:00～12:00, 13:30～16:30, 19:30～22:30
	Sano Holiday Dental Clinic 2182 Ohashimachi Sano Phone 0283-24-7575	Dental	Holidays 19:00～11:30
Kanuma	Emergency Night and Holiday Clinic 2-170 Sakatayama, Kanuma Phone 0289-65-2101	Internal medicine, Pediatrics	Weekdays 19:00～21:30 Holidays 10:00～11:30, 13:00～16:30, 19:00～21:30
		Dental	Holidays 10:00～11:30, 13:00～16:30
Nikko	Emergency Holiday Pediatric Clinic Nikko-shi Health and Welfare Center, Tairagasaki, Nikko Phone 0288-30-7299	Pediatrics	Holidays 9:00～11:30, 14:00～16:30, 19:00～22:00

しちょう 市町	いりょうきかん 医療機関	しんりょうか 診療科	うけつけじかん 受付時間
おやまし 小山市	やかんきゅうじつきゅうかん <b>夜間休日急患センター</b> おやましわかぎちょう 小山市若木町1-1-5 おやましみんなびょういん かい 小山市民病院1階 TEL 0285-23-6832	ない か 内科、 しょうにか 小児科 げ か 外科	へいじつ 平日18:45~21:45 きゅうじつ 休日9:45~11:45 12:45~16:45 17:45~20:45
	きゅうじつきゅうかんしんりょうじょ <b>休日急患歯科診療所</b> おやましちゅうおうちょう 小山市中央町2-2-21 おやましほけんふくし 小山市保健福祉センター内 TEL 0285-23-6854	し か 歯科	きゅうじつ 休日10:00~16:00
もおかし 真岡市	きゅうかん <b>急患センター</b> もおかしたまち 真岡市田町1246-1 はかぐんしいしかいかん 芳賀郡市医師会館 TEL 0285-82-9910	ない か 内科、 しょうにか 小児科	へいじつ 平日18:00~21:00 きゅうじつ 休日8:30~11:30
おおたわらし 大田原市	きゅうじつとうきゅうかんしんりょうじょ <b>休日等急患診療所</b> おおたわらしわかくさ 大田原市若草1-832 TEL 0287-23-6500	ない か 内科、 しょうにか 小児科	へいじつ 平日18:30~21:30 きゅうじつ 休日18:30~21:30
なすしおばらし 那須塩原市	きゅうじつしんりょうじょ <b>休日診療所</b> なすしおばらしくろいそさいわいちょう 那須塩原市黒磯幸町8-10 TEL 0287-63-1100	ない か 内科	へいじつ 平日19:00~22:00 きゅうじつ 休日19:00~22:00

Municip ality	Medical Institution	Department	Office hours
Oyama	<b>Emergency Night and Holiday Center</b> 1st Fl., Oyama Shimin Byoin, 1-1-5 Wakagicho, Oyama <b>Phone 0285-23-6832</b>	Internal medicine, Pediatrics, Surgery	Weekdays 18:45 ~ 21:45 Holidays 9:45 ~ 11:45, 12:45 ~ 16:45, 17:45 ~ 20:45
	<b>Emergency Holiday Dental Clinic</b> Oyama-shi Health and Welfare Center, 2-2-21 Chuocho, Oyama <b>Phone 0285-23-6854</b>	Dental	Holidays 10:00~16:00
Moka	<b>Emergency Center</b> Hagagun Ishikaikan, 1246-1 Tamachi, Moka  <b>Phone 0285-82-9910</b>	Internal medicine, Pediatrics	Weekdays 18:00~21:00 Holidays 8:30~11:30
Otawara	<b>Emergency Holiday and Night Clinic</b> 1-832 Wakakusa, Otawara <b>Phone 0287-23-6500</b>	Internal medicine, Pediatrics	Weekdays 18:30~21:30 Holidays 18:30~21:30
Nasu-shiobara	<b>Holiday Clinic</b> 8-10 Kuroisosaiwaicho, Nasushiobara <b>Phone 0287-63-1100</b>	Internal medicine	Weekdays 19:00~22:00 Holidays 19:00~22:00

## 5. 入院について

### (1) 入院の準備

入院することになったら、以下のものを準備しておくとう便利です。大きな病院には売店などがあり、そこで購入することもできます。

- ☐ パジャマ (複数) (場合によりますが、前開きがいいでしょう)
- ☐ スリッパ (病院内を移動するときのため)
- ☐ 靴下
- ☐ 下着
- ☐ 洗面用具 (石鹸、歯ブラシ、歯みがき粉、シャンプーなど)
- ☐ 箸、スプーン、コップ
- ☐ タオル
- ☐ 爪切り
- ☐ ティッシュ
- ☐ 時計
- ☐ ヘアブラシ



### (2) 入院中のお友達へお見舞い

お見舞いは相手を思う気持ちが一番です。お花 (鉢植え以外) や食べ物、お金、あるいは必要と思われるもの (テレホンカードや雑誌など) を持って行くこともあります。マナーを紹介しますので、参考にしてください。

#### ■タイミングを考える。

入院直後、手術直後など、まだ痛みがありそうな時ではなく、快方に向かっているときに行きます。短期入院であれば、退院後に訪問するのもいいでしょう。

## 5. Hospitalization

### (1) Preparation for Hospitalization

If hospitalization is recommended for a patient, it is advised to bring along the items listed below. Larger hospitals will often have shops where these items may be purchased instead of bringing them from home.

- ☐ Multiple pairs of pajamas (Button down type is recommended.)
- ☐ Slippers (For use inside the hospital)
- ☐ Socks
- ☐ Underwear
- ☐ Toiletries (Soap, Toothbrush, Toothpaste, Shampoo etc.)
- ☐ Chopsticks, Spoon, Plastic cup
- ☐ Towels
- ☐ Nail clippers
- ☐ Tissues
- ☐ Watch
- ☐ Hairbrush

### (2) Visiting a Hospital

When visiting someone in the hospital it is important to be considerate of others. Flowers are a welcome gift though potted flowers and plants are frowned upon. Sometimes food gifts are appropriate, or an envelope of money. Often telephone cards for use in the hospital or magazines are most welcome. A few reminders about proper hospital manners are mentioned below.

#### ■Visiting

Please consider scheduling your visits to a patient with the progress of his/her recovery in mind. Patients who are in pain or are just out of surgery are often not in any condition to receive visitors. In cases when a patient is discharged from the hospital after only a short stay, it is best to schedule a visit after the patient is at home.



- ほか かんじゃ めいわく 他のお患者さんの迷惑にならないようにする。  
おおこえ はな おおにんずう い にん い ない すず なが  
大声で話す、多人数で行く（3人以内がお勧めです）、長く  
ふんいじょう  
いる（20分以上）のはやめましょう。
- けいたいでんわ でんげん き  
携帯電話の電源を切る。
- マスクをする（義務化している病院や病室もあります）。

## 6. 高額療養費制度

おも びょうき など なが にゅういん ちようき ちりよう いりようひ こう  
重い病気などで長く入院したり、長期に治療をすると、医療費が高  
かく なる います。被保険者の所得額によって違いますが、1 か月におお  
まんえんいじょう  
よそ 8 万円以上になると、超えた部分について払い戻される制度です。

また、高額療養費の額に達しなくても、1 か月に 21,000 円以上の医  
りようひ しょうじょう いりようきかん はっせい ばあい じ こふ  
療費が 2 か所以上の医療機関でそれぞれ発生した場合なども、自己負  
たんげんどがく こ ふん はら もと  
担限度額を超えた分が払い戻されます。

- \* さいいじょう ひと ば あい きじゅん きんがく さんていほうほう こと  
70 歳以上の人の場合、基準となる金額や算定方法が異なります。
- \* けんこうほけん かにゅう しょうけん  
健康保険に加入していることが条件です。
- \* せいど りよう しんせい ひつよう  
制度を利用するためには、申請が必要です。

## ■ Disturbances

Please refrain from talking in a loud voice or visiting the hospital with a large group (three people or less is recommended). Also please keep your visiting time short (not more than 20 minutes.)

## ■ Turn off mobile phones.

■ Wear a gauze mask (in some hospitals and wards this is mandatory).

## 6. High-cost Medical Care Benefit System

Inevitably, if a patient stays in a hospital for a long time or has to undergo lengthy treatments, medical expenses can run high. Under the High-cost Medical Care Benefit System, if the medical expenses exceed approximately 80,000 yen per month, a patient can receive reimbursement depending on his income.

Also, when medical expenses do not total the fixed sum designated, if medical expenses are more than 21,000 yen per month per two or more medical institutions, the patient is eligible to receive reimbursement.

- \* If the patient is over 70 years of age, the allocated benefit will be calculated differently.
- \* Enrollment in a health insurance is a basic requirement.
- \* To use this benefit, application is required upon hospitalization.

## (1) 利用方法

2つの方法から、どちらか条件に合うほうを選ぶことができます。

### (治療前)

- ① 「限度額適用認定証」の交付申請をする。

\* 国民健康保険の人は、市町の役所

\* 健康保険（会社を通じて加入する保険）の人は、「全国健康保険協会栃木支部」

〒320-8514 宇都宮市大通り 1-4-22

住友生命宇都宮第2ビル

TEL 028-616-1691（申請書をダウンロードでき、郵送申請可）

<http://www.kyoukaikenpo.or.jp/1.html>

- ② 「限度額適用認定証」と「保険証」を医療機関に提示する

と、限度額までしか窓口で請求されません。

\* 70歳以上の方は、手続きをしなくても限度額までしか請求されない仕組みとなっています。

### (治療後)

- ① 高額療養費払い戻し申請をする（申請先は、上記と同じ）

- ② 申請から約3か月後に限度額を超えた部分が払い戻されます。

2年前からさかのぼって申請できます。

## (1) How to use the High-cost Medical Care Benefit system

There are two ways in which a patient can utilize the Medical Care Benefit system.

### (Before medical treatment)

- ① Apply for a Certificate of Eligibility for Reduced Co-Payments

\* Those enrolled in the National Health Insurance system may apply at the municipal office.

\* Those enrolled in private health insurance systems (through employment) may apply to the Health Insurance Association Tochigi Branch.

Sumitoseimei Utsunomiya Dai 2 bldg, 1-4-22 Odori,

Utsunomiya, 〒320-8514

Phone: 028-616-1691

<http://www.kyoukaikenpo.or.jp/1.html>

(An application form can be downloaded and mailed.)

- ② When a Certificate of Eligibility for Reduced Co-Payments and a Health Insurance card are presented at the reception desk of a medical institution, only the amount of the reduced co-payment will be charged.

\* Those patients over 70 years of age will automatically be charged only the reduced co-payment.

### (After medical treatment)

- ① Apply for High-cost Medical Care Benefit (Application is to be made as stated above.)

- ② The patient will receive a reimbursement approximately 3 months after the application. Application for 2 years prior hospitalization is acceptable.

## 7. 医療ソーシャルワーカー (MSW)

大きな病院では、医療ソーシャルワーカー (MSW) がいます。入院や治療が長くなると、いろいろな問題が生じます。そんな時、医療ソーシャルワーカーが患者や家族のために相談にのってくれます。

- ☐ 医療費が不安だ。
- ☐ 病気や治療について医師に聞きづらい。
- ☐ 退院後の生活が心配だ。
- ☐ 福祉サービスについて知りたい。



## 8. 通訳が必要なとき

医療機関にかかるとき、通訳が必要な場合は上記の医療ソーシャルワーカーに相談するか、国際交流協会等に依頼してください。

いくつかの国際交流協会では、通訳の登録制度があり、依頼に応じて通訳者の派遣をしています。原則、有料ですので、特別な事情がない限り、通訳料や交通費は支払います。☑栃木県内の国際交流協会一覧 (P355~) 参照

## 9. 健康診断

健康診断は、健康の維持や病気の早期発見のために、診察やいろいろな検査 (尿、血液、血圧、心電図、胸部エックス線等) を行うものです。女性には乳がん・子宮がん検診もあります。

一年に一度は健康診断を受けましょう。

詳細については、勤務先あるいは住んでいる市町の役所に問い合わせてください。

## 7. Medical Social Workers (MSW)

General hospitals usually staff Medical Social Workers (MSW). Being hospitalized or being an outpatient over a long period of time can result in various problems however hospitals often provide Medical Social Workers who will be available to patients and their families for consultations. Some issues may include:

- ☐ Concerns about medical expenses.
- ☐ Speaking as proxy between doctor and patient about illnesses and treatment.
- ☐ Advice on getting back to daily life after discharge from the hospital.
- ☐ Information about welfare services

## 8. Interpreters

If a patient is in need of a medical interpreter when consulting with a doctor, a request can be made at the Medical Social Workers desk or at an international association directly.

Some international associations have a system of registered interpreters and they will dispatch an interpreter upon request. Please be aware that the interpretation service requires payment for interpreting services plus transportation. ☑Please refer to (page 356) "Prefectural/Municipal International Associations"

## 9. Health Examinations

A regular health examination is vital for maintaining one's health and discovering early onset of illnesses. A health check up will include a urine test, blood test, blood pressure check, electrocardiogram and chest x-rays. For women, a breast examination and a Pap smear are also standard. Please schedule a health examination annually.

For more information, please request forms at your place of work or call your local municipal office.

## 10. エイズ相談

保健所では、匿名・無料でエイズに関する相談や検査を行っています。エイズに感染したかもしれないと思ったら、感染したと思う日から8週間以上たってから検査を受けてください。  
(県内のエイズ検査機関)

けんないほけんじょう 県内保健所等	じゅうしょ 住 所	TEL
うつのみやしほけんじょう 宇都宮市保健所	うつのみやしたけばやしまち 宇都宮市竹林町972	028-626-1101
けんほくけんこうふくし 県北健康福祉センター	おおたわらしすみよしちょう 大田原市住吉町2-14-9	0287-22-2257
やいたけんこうふくし 矢板健康福祉センター	やいたしほんちょう 矢板市本町2-25	0287-44-1296
からすやまけんこうふくし 烏山健康福祉センター	なすからすやましちゅうおう 那須烏山市中央1-6-92	0287-82-2231
けんとうけんこうふくし 県東健康福祉センター	もおかしあらまち 真岡市荒町2-15-10	0285-82-3321
けんなんけんこうふくし 県南健康福祉センター	おやましいぬづか 小山市犬塚3-1-1	0285-22-0302
とちぎけんこうふくし 栃木健康福祉センター	とちぎしかんだまち 栃木市神田町6-6	0282-22-4121
けんせいけんこうふくし 県西健康福祉センター	かぬましいまみやまち 鹿沼市今宮町1664-1	0289-64-3125
いまいちけんこうふくし 今市健康福祉センター	にっこうしせがわ 日光市瀬川51-8	0288-21-1066
あんそくけんこうふくし 安足健康福祉センター	あしかがしまさごちょう 足利市真砂町1-1	0284-41-5900

\* 一般の医療機関でも有料で行っています。

## 10. AIDS

The public health center offers consultations and examinations for AIDS in complete anonymity and free of charge. If by any chance there is a possibility of your being an AIDS virus carrier or of having contracted the AIDS virus, please be examined by a doctor from 8 weeks of being infected.

(Prefectural AIDS examination facilities)

Health Centers etc	Address	Phone
Utsunomiya Municipal Health Center	972 Takebayashimachi, Utsunomiya	028-626-1101
Northern District Health and Welfare Service Center	2-14-9 Sumiyoshicho, Otawara	0287-22-2257
Yaita Health and Welfare Service Center	2-25 Honcho, Yaita	0287-44-1296
Karasuyama Health and Welfare Service Center	1-6-92 Chuo, Nasukarasuyama	0287-82-2231
Eastern District Health and Welfare Service Center	2-15-10 Aramachi, Moka	0285-82-3321
Southern District Health and Welfare Center	3-1-1 Inuzuka, Oyama	0285-22-0302
Tochigi Health and Welfare Center	6-6 Kandamachi, Tochigi,	0282-22-4121
Western District Health and Welfare Center	1664-1 Imamiyacho, Kanuma	0289-64-3125
Imaichi Health and Welfare Service Center	51-8 Segawa, Nikko	0288-21-1066
Ansoku Health and Welfare Center	1-1 Masagomachi, Ashikaga	0284-41-5900

\* At other medical facilities, the examination entails a fee.

がいこくじん (外国人のためのエイズ相談)

SHARE = 国際保健協力市民の会

TEL 050-3424-0195 月～金 10:00～17:00 日本語・英語

TEL 080-3791-3630 木 9:00～16:00、土 17:30～22:00 タイ語

がいこくじん (外国人のための医療相談)

AMDA 国際医療情報センター

TEL 03-5285-8088 毎日 9:00～20:00

英、タイ、中、韓、スペイン

月・水・金 9:00～17:00 ポルトガル語

水 13:00～17:00 フィリピン語

木 13:00～17:00 ベトナム語

## 11. 結核

結核は、結核菌によって主に肺に炎症を起こす感染症の病気です。初期症状が風邪によく似ていますが、治療を放置すると肺や呼吸器官ばかりではなく広範囲に組織が破壊されてしまいます。2週間以上咳や微熱が続いた場合は、早めに医療機関に行きましょう。

\* 結核治療は、公費負担制度があります。詳しくは県内保健所等に問い合わせてください。☑県内保健所等 (P247～) 参照



(AIDS Consultation Centers for Foreigners)

SHARE = City International Health Committee

TEL 050-3424-0195 Mon-Fri 10:00～17:00 Japanese and English

TEL 080-3791-3630 Thurs 9:00～16:00、Sat 17:30～22:00 Thai

(Medical consultation center for Foreigners)

AMDA = International Medical Information Center

TEL 03-5285-8088 daily 9:00～20:00 English, Thai, Chinese, Korean, Spain

Mon, Wed, Fri 9:00～17:00 Portuguese

Wed 13:00～17:00 Filipino

Thur 13:00～17:00 Vietnamese

## 11. Tuberculosis

Tuberculosis is caused by the tuberculin bacteria which infects the lungs and is highly contagious. The early symptoms are similar to the common cold though when left untreated will not only infect the lungs and respiratory system but will also break down other organs of the body. If a cough or low fever persist two weeks or longer please be sure to seek medical treatment as soon as possible.

\* There is financial aid for tuberculosis treatment so please contact the local prefectural health center for more information.

☑ Please refer to (page 248) "Health Centers etc"

## けんこうほけん ねんきん 健康保険と年金

### 1. けんこうほけん 健康保険

日本では、健康保険の加入が義務付けられており、加入すると保険料を支払うこととなりますが、病気やけがをした時に医療機関に支払う自己負担額は、一般的に医療費の30%を支払うだけで済みます。健康保険に加入していないと、医療費は全額自己負担となってしまいます。

健康保険には、住んでいる市町で加入する「国民健康保険」と勤務先で加入する「健康保険」と主に2つに分けられます。

## Health Insurances and Pensions

### 1. Health Insurance

In Japan, enrollment to health insurance is mandatory. Once enrolled, premiums must be paid as well as the co-payments for treatment for illness or injury. These are generally 30% of the entire medical expenses. If a person does not have health insurance, medical expenses must be entirely paid by the patient.

Health insurance is roughly categorized into two categories, “National Health Insurance” provided by enrolling at the local municipal office and “Employee’s Health Insurance” provided at the place of work.

めいしょう 名称	こくみんけんこうほけん 国民健康保険	けんこうほけん 健康保険
たいしょう 対象	けんこうほけんしゃかにゆうのぞ 健康保険者加入を除くす べての人。外国人の場合 は、在留資格が1年以上 ある人	かいしゃ きんむ ひと 会社に勤務している人 (会社が健康保険適用を 受けていない場合*は、 国民健康保険に加入)
かenyūhōhō 加入方法	す じやう やくしや 住んでいる市町の役所で 手続きをする。 〈必要書類〉 外国人登録証明書、パス ポート	かいしゃ つう かenyū 会社を通じて加入する
ほけんりやう さんしゆつ 保険料の算出	ぜんねん しょとく せたい にんずう 前年の所得や世帯の人数 を基に計算される。	ほんにん きやうりやう ちと けいさん 本人の給料を基に計算さ れ、事業主と加入者と 折半して払う。
ほけんりやう しはら 保険料の支払い方法	のうふしよばら こうざふりかえ 納付書払いや口座振替な ど	きやうりやう てんび 給料から天引き
いりやうひ 医療費の 自己負担割合	さいみまん わり 3歳未満 2割 3～69歳 3割 70歳以上 1割	わり 3割
ほけんたいしょうがい 保険対象外の 治療	せいじやう にんしん しゅっさん しれつしょうせい びやうせいけい けんこうしんさ 正常な妊娠・出産、歯列矯正、美容整形、健康診査、 仕事上や交通事故によるけが（労災 P 283～、 交通事故 P 17～）など	
た その他の 給付制度	しゅっさんいくじいちじきん くにさんぶいりやうひじよせい ・出産育児一時金（P 165～）・妊娠婦医療費助成 制度（P 163～）・高額療養費制度（P 241～）・ 葬祭費/埋葬費の支給等	

\*一般的に、常時5人以上の従業員がいる場合は、適用事業所とな  
っています。

Name	National Health Insurance	Employee's Health Insurance
Who qualifies	All people except those who are enrolled in other health insurance programs	People who work for a company (When the company has not applied in this program, National Health Insurance is mandatory.)*
Enrollment procedures	Apply at the local municipal office <Required Documents> Certificate of Alien Registration, Passport	Apply through the workplace
How to calculate the premiums	Based on income and the number of dependants	Basically calculated based on income: Payment on premiums will be split between employee and employer
How to pay the premiums	Use invoices or automatic transfers from the enrollee's bank account etc.	Salary deductions
Percentage of co-payment for a medical expense	For children less than 3 years of age: 20% 3 to 69 years old: 30% 70 years of age and older: 10%	30 percent
Non applicable	Normal pregnancy and child birth, orthodontics, health checkups, on-job injuries or traffic accidents. Refer to (P284～), Traffic Accident (P 18～)	
Other benefits	・Lump Sum Birth Allowance (P 166～)・Pregnancy / Childbirth Expenses Subsidy (P164～) ・High-cost Medical Care Benefit System (P242～)・Subsidy for funerals/burials	

\*Generally speaking, a workplace that has more than 5 employees  
consistently working is considered eligible for Employee Health  
Insurance.



## (1) 保険証

保険に加入すると「保険証」が交付されます。大切なものなので、失くさないようにしましょう。医療機関で診察を受けるときは、必ず窓口で提示します。保険証を貸借することはできません。  
☑診察を受ける流れ（P 225～）参照

## (2) 介護保険

介護が必要になったとき、必要な介護サービスを受けられる制度で、40歳以上になると加入します。通常の保険料に介護保険料が上乗せされて請求あるいは天引きされます。

介護サービスを受けるには、65歳以上で「要介護認定」を受けなければなりません。一番軽い「要支援 1」から「要支援 2」、「要介護 1」、「要介護 2」、「要介護 3」、「要介護 4」、一番重い「要介護 5」の 7 段階に判定されます。どれにも該当しない判定になるとときもあります。介護認定を受けるとその認定度に合わせた限度額まで、サービスを利用できます。

また、40歳～65歳未満でも特定疾病（関節リウマチや末期がん等）で要支援・要介護状態になった場合も対象となります。

要介護認定を受けるには、「国民健康保険」「健康保険」の両加入者とも、住んでいる市町の役所に問い合わせてください。

## 2. 年金

日本の年金制度は、老後や事故などにより障害が残って働けない場合に、生活の安定を図るために社会全体で支え合う制度です。20歳以上～60歳未満の人は外国人も含み、全員が加入することになっています。

## (1) Insurance card

Upon completion of enrollment, an insurance card will be issued. This card is extremely important and care should be taken as to keep it safe. Presenting the insurance card is mandatory when undergoing a medical examination at any medical institution. Borrowing or lending an insurance card will result in legal action.  
☑Please refer to (page 226) “Procedures for a Medical Examination”

## (2) Long-term Care Insurance

To enroll in this program and receive care when needed, one must begin to pay premiums upon becoming 40 years old. The Long-term Care premiums are added to the ordinary health insurance premiums and billed or deducted from a salary.

Persons 65 years of age or older may receive Long-term Care services if they have been granted “Certification of Long-term Care Needs”. This certification is determined and classified into seven stages, ranging from “Support level 1”, “Support level 2”, “Care level 1”, “Care level 2”, “Care level 3”, “Care level 4” and “Care level 5”. In some cases, care levels may be indeterminable. Once Certification of Long-term Care Needs is granted the insured person may use the service according to the certified support/care need specified within his/her designated level.

Support or care may also be received even though person is between 40 to 65 years of age if he/she has a specific intractable disease (such as rheumatoid arthritis and terminal cancer) etc.

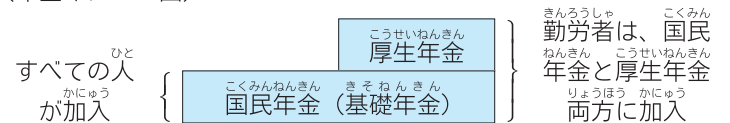
In order to be granted the Certification of Long-term Care Needs, people enrolled in either the “National Health Insurance” system or the “Employee Health Insurance” system must contact the local municipal office for further information.

## 2. National Pensions

The Japanese National Pension Plan is for the disabled or for those too elderly to engage in employment. It is designed to allow such people a way to maintain balanced lifestyles. All people, including persons of alien status living in Japan, between the ages of 20 and 59, are required to join this plan.

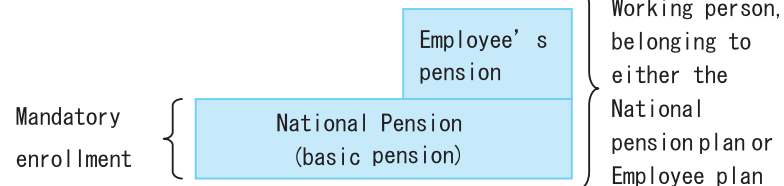


ねんきん  
(年金イメージ図)



めいしやう 名 称	こくみんねんきん 国民年金 (基礎年金)	こうせいねんきん 厚生年金
たいしやう 対 象	さいさいみん 20歳～60歳未満のすべての ひとがいこくじんばあいざいりゅう 人。外国人の場合は、在留 しかくねんいじょうひと 資格が1年以上ある人	かいしゃきんむひと 会社に勤務している人
かにゆうほうほう 加入方法	すしちょうやくしよ 住んでいる市町の役所で てつづ 手続きをする。 ひつようしよるい <必要書類> がいこくじんとくろくしやうめいしよ 外国人登録証明書、パス ポート	かいしゃつうかにゆう 会社を通じて加入する こくみんねんきんかにゆう (国民年金未加入の場合 こうせいねんきんかにゆうじこく は、厚生年金加入時に国 みんねんきんじどうかにゆう 民年金も自動加入となる)
ほけんりょうさんしゆつ 保険料の算出	しよとくかんけいげつがく 所得 関係なく月額 えんねんばらはんとし 15,020円 (年払いや半年 ばらわりびきせいで 払いの割引制度あり)	ほんにんきゅうりょうちとけいさん 本人の給料を基に計算さ れ、事業主と加入者と折 じぎょうめしかにゆうしゃせつ 半して払う
ほけんりょう 保険料の しはらほうほう 支払い方法	のうふしよばらこうざふりかえ 納付書払いや口座振替な ど	きゅうりょうてんび 給料から天引き

(Chart of National Pension Plan)



Name	National Pension (Basic pension)	Employee' s pension
Who qualifies	All people between the ages of 20 and 59. Persons of alien status having more than 1 year of Status of Residence.	All people employed by a company
Enrollment Procedures	Apply at the local municipal office <Required documents> Certificate of Alien Registration, Passport	Apply through the workplace (automatically enrolled in both National and Employee' s Pension upon enrollment in Employee' s Pension Plan)
How to calculate	15,020 yen per month regardless of income (can be discounted by paying in annual installments, etc.)	Calculated based on income: Payment is split between the employer and the employee
How to pay the premiums	Use invoices or automatic transfer from the enrollee 's bank account etc.	Salary Deductions

ねんきん きゅうふ 年金の給付	ろうれいきそねんきん 「老齢基礎年金」 さい しゅうしんう 65歳～終身受けられる。 きゅうふ じょうけん 給付の条件 ほけんりょう のうにゅうきかん 保険料の納入期間 たはめんじょきかん*が併せて ねんいじょう 25年以上あること	ろうれいこうせいねんきん 「老齢厚生年金」 さい しゅうしん ろうれいきそねん 65歳～終身「老齢基礎年 きん うわの 金」に上乗せして受けら れる。 きゅうふ じょうけん 給付の条件 ろうれいきそねんきん きゅうふ 「老齢基礎年金」の給付 じょうけん み 条件を満たすこと
た ねんきんきゅうふ 年金給付 その他の	しょうがいきそねんきん 「障害基礎年金」 ひほけんしゃ びょうき 被保険者が病気やケガで しょうがい のこ 障害が残ったときに、傷 しょう 害等級に於いて受給でき ないとうきゅう おう じゅきゅう る。 いぞくきそねんきん 「遺族基礎年金」 ひほけんしゃ しぼう 被保険者が死亡したとき いってい じょうけん い に、一定の条件のもと遺 ぞく しきゅう 族に支給される。	しょうがいこうせいねんきん 「障害厚生年金」 ひほけんしゃ びょうき 被保険者が病気やケガで しょうがい のこ 障害が残ったときに、傷 しょう 害等級に於いて受給でき る。 いぞくこうせいねんきん 「遺族厚生年金」 ひほけんしゃ しぼう 被保険者が死亡したとき いってい じょうけん い に、一定の条件のもと いぞくきそねんきん うわの 「遺族基礎年金」に上乗 いぞく しきゅう せして遺族に支給される。
た その他	まいとしのうにゅう ほけんりょう 毎年納入する保険料は、年末調整や確定申告の際に しゃかいほけんりょう 「社会保険料」として全額が所得税の控除となる。	

Pension Payment	“Old-age basic pension” will be paid to enrollees from the age of 65 till death  Payment conditions The premiums have been paid during the allotted time or else the <u>exemptions to premium payments*</u> are equal to or do not exceed 25 years total.	“Employee’ s old-age pension” will be paid to enrollees from the age of 65 to death in addition to the ” old- age pension” .  Payment conditions Requirements satisfy the payment of “Old-age pension”
Other pension payment	“Disability basic pension” will be paid to enrollees with some form of disability that resulted from an injury or sickness. Payment will be determined according to the level of disability.  “Survivors’ basic pension” will be paid to the families of deceased enrollees under certain conditions.	“Employees’ disability pension” will be paid to enrollees with some form of disability that resulted from injury or sickness. Payment will be determined according to the level of disability in addition to the basic pension.  “Survivors of Employee’ s pension” will be paid to the families of deceased enrollees under certain conditions in addition to the basic dependant’ s pension,
Note	The entire premiums paid every year are deemed as “Social Insurance Premiums ” i.e. exemption from income tax at the time of year-end tax adjustment and final tax return.	

\* 免除期間とは、経済的な理由等で保険料を納付することが難しいときに納付免除を受ける期間のことです。免除のためには、申請が必要です。詳しくは、市町の役所に問い合わせてください。

にほんねんきんきこう ほけんせいどあんない  
<日本年金機構 保険制度案内>

英語 [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_english.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_english.pdf)

中国語 [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_chinese.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_chinese.pdf)

ポルトガル語

[http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_portuguese.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_portuguese.pdf)

スペイン語

[http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_spanish.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_spanish.pdf)

かんこく ちょうせんこ  
韓国・朝鮮語

[http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_korean.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_korean.pdf)

## (1) 脱退一時金

日本にいる間に年金に加入した外国人が、日本を出国した後に脱退一時金が支給されるというものです。日本を出国後2年以内に手続きする必要があります。

### ① 受給のおもな条件

- 日本国籍でないこと
- 国民年金または厚生年金を6か月以上納めていた人
- 日本を出国した人

### ② 必要書類

脱退一時金請求書\*、パスポートの写し（最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ）、年金手帳、銀行が発行した口座証明書等

### ③ 提出先

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24 日本年金機構

\*The period for which a person is exempt from paying premium means the period where because of financial reasons there is difficulty in paying premiums. To be granted exemption, application is required. Please contact the local municipal office for further information.

<Japan Pension Service Pension System Guide>

English: [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_english.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_english.pdf)

Chinese: [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_chinese.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_chinese.pdf)

Portuguese: [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_portuguese.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_portuguese.pdf)

Spanish: [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_spanish.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_spanish.pdf)

Korean: [http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido\\_korean.pdf](http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/pdf/seido_korean.pdf)

## (1) Lump-Sum Withdrawal Benefit

Persons of alien status who enrolled in a pension plan during their stay in Japan will be paid a lump-sum withdrawal benefit after he/she leaves Japan. An application within 2 years of returning home is required.

### ① Major payment conditions

- The person is not a Japanese national.
- The person has paid premiums for 6 months or longer as an enrollee in the National or Employee's Pension plan.
- The person has left Japan.

### ② Required documents

Application form for the payment of lump-sum withdrawal benefit\*, Copy of passport (the pages which identify the last date of leaving Japan, name, date of birth, nationality, signature and status of residence), pension handbook, certificate of bank account issued by the bank

### ③ Apply to:

Japan Pension Service

3-5-24 Takaidonishi, Suginami, Tokyo 〒168-8505

\*脱退一時金請求書は、市町の役所、最寄りの年金事務所または、日本年金機構のホームページからダウンロードできます。

英語 [http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/english.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/english.pdf)

中国語 [http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/china.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/china.pdf)

ポルトガル語

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/portugal.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/portugal.pdf)

スペイン語

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/spain.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/spain.pdf)

韓国・朝鮮語

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/korea.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/korea.pdf)

## (2) 社会保障協定

日本で働く外国人が、日本でも自国でも年金に加入することによる保険料の二重負担やどちらかの国での保険料の掛け捨てとならないよう、下記の国と社会保障協定を結んでいます。協定を結んでいる国とは、一定の条件のもと、年金加入期間を日本とその国で通算できます。

ただし、「脱退一時金制度」を利用した場合は、その期間を通算できなくなるので、注意が必要です。

〈協定締結国〉

ドイツ、イギリス、韓国、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド  
〈締結準備国〉

イタリア、ブラジル、スイス等

\*An application form can be obtained at the municipal offices, the nearest JPS branch or can be downloaded from JPS' s website  
English

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/english.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/english.pdf)

Chinese

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/china.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/china.pdf)

Portuguese

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/portugal.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/portugal.pdf)

Spanish

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/spain.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/spain.pdf)

Korean

[http://www.nenkin.go.jp/main/individual\\_02/pdf/korea.pdf](http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/pdf/korea.pdf)

## (2) Social Security Agreement

In order to eliminate dual compulsive Social Security coverage as well as having cumulative periods for benefits between two countries, there are social agreements between Japan and the countries stated below. Please note that the periods when the person is out of his/her home country cannot be added into the total payment period when a lump-sum withdrawal benefit is used,

<Agreements include>

Germany, England, Korea, USA, Belgium, France, Canada, Australia, Netherlands, Czechoslovakia, Spain, Ireland

<Agreements pending>

Italy, Brazil, Switzerland, etc.

## 1. 高齢者福祉

### (1) 介護サービス

介護が必要となった高齢者が、安定した日常生活を送れるよう介護を受けるものです。自宅から施設に通う、施設に泊まる、自宅に介護員（ヘルパー）に来てもらうといった3つの形態のほか、施設に入所する形態があります。

要介護認定を受けた65歳以上の方や40歳以上で特定疾病のある方は、利用料の1割負担でサービスが受けられます。詳しくは、住んでいる市町の役所に問い合わせてください。

☑介護保険（P255～）参照

### (2) 高齢者向け優良賃貸住宅

国が定めた高齢者居住法に基づき、高齢者の居住に適したバリアフリーや緊急通報装置などのある優良な賃貸住宅のこと。県が施設整備等の費用を助成することにより、入居者の家賃負担が軽減されています。

＜申込者の資格＞ 申込者が60歳以上であること、県内に住所又は勤務場所があること、申込者および同居者が入居時において自立した日常生活が営めること、家賃を支払えること等

●栃木県住宅供給公社 TEL 028-622-0461

<http://4776.pr.arena.ne.jp/index.html>

## 1. Welfare for the Elderly

### (1) Long-Term Care Services

These services are dedicated to helping the elderly receive necessary care in order to enable them to maintain a balanced lifestyle. The services include a private taxi service to and from facilities (day service), overnight service (short stay service), and helpers who make visits to the older person's home (home helper service). Besides that, there is of course in facility convalescent care.

Anyone 65 years of age or older who has received certification for long-term care needs, or anyone who is 40 years of age or older who has a specified intractable disease is eligible to receive the services at 10% of regular fees. Please contact the municipal office for further information.

☑Please refer to (page 256) "Long-term Care Insurance"

### (2) Comfortable Rental Housing for the Elderly

Comfortable rental housing for the elderly includes complexes constructed to the federal standards for Barrier Free living as well as emergency security systems according to the Stable Housing Provision for the Elderly Act. The prefectural facilities provide housing at subsidized rent which is paid for by the tenant.

< Qualification for Applicants >

The applicant must be 60 years of age or older and have already established residency or employment in Tochigi Prefecture.

The applicant or family that will be living with the applicant must be capable of independent living which might include moving fees and paying the rent after assuming residency.

●Tochigi Jutaku Kyokyu Kosha  
(Tochigi Housing Supply Public Corporation)

Phone 028-622-0461

<http://4776.pr.arena.ne.jp/index.html>

## 2. 障害者福祉

市町で身体障害の認定を受けると「障害者手帳」が、知的障害の認定を受けると「療養手帳」が交付されます。この手帳を提示することにより、公共機関等で料金の割引や税金の控除を受けることができます。

詳しくは、住んでいる市町の役所に問い合わせてください。

### (1) 障害に関する相談窓口

機関名	とちぎリハビリテーションセンター障害者総合相談所
相談内容	心身の障害に関する総合的な相談、判定等
TEL	028-623-7010
機関名	栃木県発達障害者支援センター
相談内容	自閉症、発達障害、学習障害（LD）、注意欠陥多動性障害（ADHD）などの相談、助言、情報提供
TEL	028-623-6111
機関名	栃木県難病相談支援センター
相談内容	難病に関する相談、患者会の交流、日常生活用具の展示
TEL	028-623-6113

## 2. Welfare for the Disabled

After being evaluated by the municipal office, and being certified as a “disabled person”, the person will be issued a “Handbook for the Physically Disabled”. In the case of mentally handicapped certification, the person will be issued a “Handbook for the Mentally Disabled”. Upon presentation of these handbooks, a person with such disabilities is eligible for exemptions of some fees for public institutions or taxes.

Please contact the local municipal office for further information.

### (1) Contacts Concerning Disabilities

Facility	Tochigi Rehabilitation Center Shogaisha Sogo Sodanjo ( Comprehensive Consultation on Disabilities)
Contents of Consultation	Comprehensive consultation on physical and mental disabilities and evaluations.
Phone	028-623-7010
Institution	Tochigi-ken Hattatsu-Shougaisha Shien Center (Tochigi Support Center for the Developmentally Disabled)
Contents of Consultation	Consultation, advice and information on Autism, developmental disorders, learning difficulties (LD), Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)
Phone	028-623-6111
Institution	Tochigi-ken Nanbyo Sodan Shien Center (Tochigi Incurable Disease Consultation Center)
Contents of Consultation	Consultation on intractable diseases, Patients' associations, Exhibits of convenient commodities
Phone	028-623-6113

機関名	身体障害者総合相談所
相談内容	身体障害者の結婚や就労に関する相談
TEL	028-623-6353
機関名	障害者地域生活相談所（障害者110番）
相談内容	障害者の自立と社会参加促進のための相談、法的助言
TEL	028-623-6113
機関名	児童相談所（県内3か所）（P193～）参照

☑子どものための福祉制度（P183～）参照

### 3. 生活保護

病気や失業などで生活が困難になった場合、経済的な援助を受ける制度です。生活保護を受けるためには、受給が適当であるか調査を受ける必要があります。個々の事情によりどのような支援を受けられるか、また受給条件などは変わってきます。支援が必要な方は、住んでいる市町の役所に相談してみましょう。

Institution	Shintai-Shogaisha Sogo Sodanjo (Comprehensive Consultation for the Physically Disabled)
Contents of Consultation	Consultation on employment and marriage of the physically disabled
Phone	028-623-6353
Institution	Shogaisha Chiiki Seikatsu Sodanjo (Shogaisha110) (Consultation on the Disabled Person's Community Life)
Contents of Consultation	Consultation and legal advice facilitating the disabled person's independence and integration to society
Phone	028-623-6113
Institution	Child Consultation Center (3 in Tochigi-prefecture) Refer to (P194 ~)

Welfare for Children

☑Please refer to (page 184) "Welfare Programs for Children"

### 3. Public Assistance for Everyday Living

This program is designed to help people who are having difficulties due to sickness and unemployment with financial aid. In order to receive public assistance, evaluation is required to determine eligibility. Financial assistance will differ depending on individual needs and situation. Those who need assistance are advised to contact the municipal office for further information.



#### 4. 生活福祉資金貸付制度

所得の減少や失業などにより日常生活の維持が困難な方に対し、生活費や一時的な資金を貸し付けることにより生活の立て直しを支援する制度です。

- ・貸付限度額 (二人以上の世帯) 月20万円以内  
(単身) 月15万円以内
- ・貸付期間 12か月以内
- ・返済期間 20年以内に毎月返済
- ・貸付利率 連帯保証人がいる場合 0%  
連帯保証人がいない場合 1.5%



外国人も対象となりますが、現住所に6か月以上居住していること、原則として「永住」の在留資格を持っていることが条件となります。「永住」の在留資格を持っていない場合は、個別に判断されます。

上記以外の貸付も行っているので、詳しくは住んでいる市町の社会福祉協議会に問い合わせてください。☑栃木県内の社会福祉協議会 (P363~)

#### 4. Welfare Loan for Living

This program is designed for those who experiencing difficulties in maintaining daily life due to a decrease in income or because of unemployment. The lump-sum loans are to be used for rehabilitation.

- ・ Loans: (For a household consisting of two or more people) :200,000 yen or less per month  
(Single household) 150,000 yen or less per month
- ・ Deferment period for repayment: 12 months or less
- ・ Repayment period: Every month for a duration of 20 years
- ・ Interest rates: With a co-signer 0%  
Without a cosigner 1.5%

A person of alien status can be eligible for the Welfare Loan for Living program provided that he/she has resided continually at the current address for 6 months or more and the person has a status of "Permanent Resident". If the applicant does not have a status of "Permanent Resident", he/she will be individually evaluated.

Loans other than above stated are also available. Please contact the municipal Social Welfare Association for further information.

☑Please refer to (page 364) "Councils of Social Welfare in Tochigi Prefecture"

## 5. ボランティア活動

ボランティアで社会に貢献したいときは、下記相談窓口にお問い合わせ  
てみましょう。あなたの特技を生かした活動が見つかるかもしれま  
せん。無理のない範囲で身近なところから始めてみましょう。

- 栃木県ボランティア活動振興センター TEL 028-622-5838
- 栃木県社会福祉協議会 地域福祉ボランティア課  
TEL 028-622-0525
- 栃木県生涯学習ボランティアセンター TEL 028-665-7207  
かがやきネット（ボランティア情報検索システム）  
<http://www.tochigi-edu.ed.jp/rainbow-net/kagayaki/>

## 5. Volunteer Activities

If you wish to contribute to the community through volunteer activities, please contact the consultation services listed below. Opportunities are available for many talents and specialties. Please consider volunteering your time and interests in any degree that you are willing.

- Tochigi-ken Volunteer Katsudo Shinko Center  
(Tochigi Volunteer Activity Promotion Center)  
Phone 028-622-5838
- Tochigi Prefectural Social Welfare Association,  
Community Welfare Volunteer Department  
Phone 028-622-0525
- Tochigi Life-Long Study Volunteer Center  
Phone 028-665-7207  
Kagayaki Net (Volunteer Activities Search Engine)  
<http://www.tochigi-edu.ed.jp/rainbow-net/kagayaki/>

## ろうどう 労働

### 1. 日本で働くには

外国人が日本で働く場合は、働くことができる在留資格を持っている必要があります。あなたの持っている在留資格を確認しましょう。

また、「資格外活動許可」を得れば一定の時間内で働くことができます。「留学」や「家族滞在」などの在留資格があります。

☑在留資格（P39～）、☑資格外活動許可（P57～）参照

### 2. 公共職業安定所（ハローワーク）

公共職業安定所では、就職の相談や仕事の紹介を行っており、全国の求人情報をオンラインで見ることができます。

#### (1) ハローワークでの仕事探しの流れ

求職票に記入し登録する。必要書類：外国人登録証明書



ハローワークの職員が、希望する職種、給料、労働条件などを質問し、その上で一緒に希望に合う職場を探す。  
(日本語がわかれば、ハローワークにあるパソコンで自由に検索することもできます。)



希望に合う職場が見つかった場合、ハローワークの職員に伝え、会社と面接日時を設定してもらう。



会社に訪問し面接を受ける。

## Work

### 1. Working in Japan

When a person of alien status intends to be employed in Japan, he/she is required to have Status of Residence which allows employment. Please verify your Status of Residence.

If a person is granted a “Permission to Engage in Activity Other than Permitted Under the Status of Activity Previously Granted”, a person can be employed for certain hours even when his/her Status of Residence is such as “Study as an Exchange Student” or “Family Status”.

☑Please refer to (page 40) “Status of Residence”, ☑Please refer to (page 58) “Permission to Engage in Activity other than Permitted under the Status of Activity Previously Granted”

### 2. Public Employment Security Office (Hello Work)

The Public Employment Security Office provides job placements, occupational guidance etc., and also offers job information all over Japan through the computer network.

#### (1) Job-Seeking Procedures at Hello Work

Please fill out and submit a job application form. Required documents: Certificate of Alien Registration



After listening to the applicant's requests about occupation, salary, work conditions etc. the Hello Work officer will assist in finding the applicant a satisfactory job. (If an applicant understands Japanese, self-access job searching on Hello Work's computer is possible.)



If a job that satisfies the applicant's wishes is found, the Hello Work officer will talk with the company or employer to arrange an interview date.



An applicant visits the company for an interview.

## (2) 通訳のいるハローワーク

機関名	ハローワーク宇都宮
日時	月、水、金 13:00～17:00、木10:00～12:00
TEL	028-623-8609
言語	ポルトガル語、スペイン語、英語
機関名	ハローワーク真岡
日時	火、水 9:00～17:00
TEL	0285-82-8655
言語	ポルトガル語、スペイン語

## (2) Hello Works with Interpreters

Institution	Hello Work Utsunomiya
Hours	Mon. Wed. Fri. 13:00～17:00, Thu, 10:00～12:00
Phone	028-623-8609
Languages	Portuguese, Spanish, English
Institution	Hello Work Moka
Hours	Tue. Wed., 9:00～17:00
Phone	0285-82-8655
Languages	Portuguese, Spanish

## 3. Work Conditions

Before becoming employed, work conditions such as wages and working hours should be thoroughly verified. In order to prevent misunderstandings, an applicant should request from the place of employment, a written notice that specifies work conditions (notice of employment). The Labor Standard Inspection Office provides “Notice of Employment” forms written in both Japanese and foreign languages, which can be obtained directly at the office or can be downloaded from the website stated below.

English

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-4.pdf>

Chinese

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-5.pdf>

Portuguese

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-3.pdf>

## 3. 労働条件

就職する前に、給料や労働時間といった労働条件を十分に確認する必要があります。後々のトラブルを避けるためにも、労働条件が明記された書面（労働条件通知書）を会社から発行してもらいましょう。労働基準監督署は、「労働条件通知書」の様式を日本語と外国語併記で提供しています。労働基準監督署または下記のサイトでダウンロードできます。

英語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-4.pdf>

中国語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-5.pdf>

ポルトガル語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-3.pdf>

スペイン語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-1.pdf>

韓国・朝鮮語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-6.pdf>

タガログ語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-2.pdf>

### (1) 給料

労働基準法で、給料は、「通貨で（品物でなく）」、「労働者に直接」、「全額を」、「各月に1回以上」、「期日を定めて」支払わなければならないことになっています。

また、都道府県や仕事の種類により最低賃金が定められています。

事業主は最低賃金以上の給料を労働者に支払わなければなりません。

もし契約書に最低賃金以下の額が明記されていたら、契約書の賃金額は無効となります。パートタイマーやアルバイトにも適用されます。

### (2) 年次有給休暇

労働基準法で、事業主は、6か月以上続けて勤務し、全労働日の80%以上出勤した労働者に対して、年次有給休暇を与えなければならないことになっています。



Spanish

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-1.pdf>

Korean

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-6.pdf>

Tagalog

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/kantoku/dl/040325-2.pdf>

### (1) Wages

Quoting the Labor Standards Act, wages must be paid "in currency" (not in goods), "in full", "directly to the worker", "at least once a month", "at a definitive date".

Also, minimum wages are determined according to prefectures and types of work. An employer must pay the worker minimum wages or more. If a wage specified on a contract is below the minimum wage the contract will not be considered valid. This applies to a part time work and temporary jobs as well.

### (2) Annual Paid Leave

According to the Labor Standard Act, an employer must give an annual paid leave to workers who work for 6 months or more continuously or have worked more than 80% of the total working days.

勤務年月 労働時間	6 かげ月 6 か月	ねん 1 年 げつ 6 か月	ねん 2 年 げつ 6 か月	ねん 3 年 げつ 6 か月	ねん 4 年 げつ 6 か月	ねん 5 年 げつ 6 か月	ねん 6 年 げつ 6 か月 いじょう 以上
週30時間 いじょう 以上	と お か 10 日	に ち 11 日	に ち 12 日	に ち 14 日	に ち 16 日	に ち 18 日	は つ か 20 日

ねんじゆうきゅうきゅうか はっせい ひ ねんかん しやうめつ たいしよくご ゆうきゅう  
 年次有給休暇は発生した日より2年間で消滅します。退職後は有給  
 きゅうか げんり ゆうきゅうきゅうか やす もくてき  
 休暇の権利はなくなります。また、有給休暇は「休む」ことが目的で  
 あるため、事業主が現金で買い取ることは原則として禁止されていま  
 す。

#### 外国人労働者相談コーナー

機関名	とちぎろうどうきょくかんとくか 栃木労働局監督課
日時	げつようび もくようび だい もくようのぞ 月曜日、木曜日（第2、4木曜除く）8：45～16：30
TEL	028-634-9115
言語	げんご ポルトガル語
機関名	おたわらろうどうきじゅんかんとくしよ 大田原労働基準監督署
日時	だい もくようび 第2、4木曜日 8：45～17：00
TEL	0287-22-2279
言語	げんご ポルトガル語
機関名	とちぎろうどうきじゅんかんとくしよ 栃木労働基準監督署
日時	すいようび だい すいようのぞ 水曜日（第5水曜除く） 8：45～16：30
TEL	0282-24-7766
言語	ちゅうごくご 中国語

にほんご そうだん まいにちう つ  
 \* 日本語での相談は毎日受け付けています。

Continuous Service	6mos.	1yr. 6mos.	2yrs. 6mos.	3yrs. 6mos.	4yrs. 6mos.	5yrs. 6mos.	6yrs. 6mos. +
Working hours							
More than 30 hours per week	10 days	11 days	12 days	14 days	16 days	18 days	20 days

Annual paid leave is forfeited beyond 2 years of the working duration. After resigning or leaving the workplace, the right to an annual paid leave is forfeited. Because the purpose of an annual paid leave is “to rest”, the law prohibits an employer from “buying” the worker’s annual paid leave.

#### <Labor Consultation for Persons of Alien Status>

Institution	Tochigi Labor Bureau
Hours	Mon. & Thursday (except the 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> Thu.) 8:45～16:30
Phone	028-634-9115
Languages	Portuguese
Institution	Otawara Labor Standard Inspection Office
Hours	The 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> Thursday 8:45～17:00
Phone	0287-22-2279
Languages	Portuguese
Institution	Tochigi Labor Standard Inspection Office
Hours	Wednesday (except the 5 <sup>th</sup> Wednesday) 8:45～16:30
Phone	0282-24-7766
Languages	Chinese

\* Open every day for Japanese counseling

## 4. 労働保険

労働保険は、労働者災害補償保険と雇用保険の2つがあります。労働者を一人でも雇っていれば、会社の規模や種類に関係なく、労働保険に加入しなければなりません。

### (1) 労働者災害補償保険 (労災保険)

仕事中にけがをしたり、病気や死亡した場合、または通勤途中で事故に遭った場合に労働基準監督署に申請し、認められれば労災保険の対象となり、下記の補償を受けることができます。労災保険料は全額事業主が負担します。

#### ・療養補償給付

仕事中や通勤途中の事故でけがや病気にかかった場合に、必要な治療費が支払われます。労働災害かなと思うときは、「労災指定病院」に行き、療養の給付申請をしておきましょう。労災が認められれば、治療が終わるまでお金を払う必要はありません。労災指定病院以外で治療した場合は、労働基準監督署に申請します。

最寄りの労災指定病院は、(財) 労災保険情報センターのホームページで検索できます。

<http://www.hospital-db.rousai-ric.or.jp/hospital/search.php>

#### ・休業補償給付

仕事中や通勤途中の事故でけがや病気にかかった場合で、休業して給料をもらえなかった場合に、休んで4日目から給料日額の60%が支給されます。

## 4. Labor Insurance

There are two types of labor insurance: Workmen's Accident Compensation Insurance and Employment Insurance. Even in cases when there is only one employee, the employer must enroll in labor insurance regardless of the size of the company or what type of work.

### (1) Workers Accident Compensation Insurance (Rosai Hoken)

If an employee is injured, becomes ill, becomes disabled or dies during work hours or due to an accident involved during commuting to work, the incident should be reported to a Labor Standard Inspection Bureau. If the incident is confirmed as being work related, the employee becomes eligible to receive the following compensations. The premiums for the Workers Accident Compensation Insurance must be entirely paid by the employer.

#### ・ Medical Treatment Benefit

When an employee is injured or becomes ill during work hours or due to an accident involved during commuting to work, required medical expenses will be paid by the Medical Treatment Compensation. If the injury or illness is suspected as work-relatedness, the worker should go to the medical facilities designated by the insurance plan and apply for medical compensation. Once a worker's compensation is approved, the worker does not need to pay medical fees until treatment is completed. If the worker undergoes medical treatments at institutions other than designated medical facilities, an application must be made at a Labor Standard Inspection Office.

The nearest designated medical facilities can be found at the Rosaihoken Information Center Inc. website.

<http://www.hospital-db.rousai-ric.or.jp/hospital/search.php>

#### ・ Absence from Work Benefit

When an employee takes a leave of absence from work because of an injury or illness related to work or due to an accident happening during commuting to or from work, and he/she cannot receive regular wages, then 60% of the basic wage per day from the 4th day of absence will be paid by the Absence from Work Compensation Benefit.



しょうがいほしょうきゅうふ  
・障害補償給付

しごとちゅう つうきんとちゅう し こ びょうき なお からだ しょう  
仕事中や通勤途中の事故でけがや病気が治っても、身体に障  
害が残った場合、障害の程度に応じて補償されます。

いそくほしょうきゅうふ  
・遺族補償給付

ろうどうしゃ しごとちゅう つうきんとちゅう し こ し ほう ば あい いそく たい  
労働者が仕事や通勤途中の事故で死亡した場合、遺族に対  
して支給されます。

ろうどうさいがい うたが ば あい かいしゃ ちか ろうどうきじゅんかんたくしよ  
労働災害が疑われる場合は、会社の近くの労働基準監督署あ  
るいは、外国人労働者相談コーナー（P281～）に問い合わせ  
てください。

こようほけん  
(2) 雇用保険

こようほけん ろうどうしゃ しつぎょう とき あんしん さいしゅうしょくさき さが  
雇用保険は、労働者が失業した時に、安心して再就職先を探す  
ことができるよう、一定期間給付を受けることができる制度です。

1 週間の労働時間が20時間以上で、31日以上雇用する見込み\*  
がある65歳未満の労働者は、雇用保険の適用となります。加入の  
手続きは、労働者個人ではなく、事業主を通じて行ないます。

こようほけんにょう ねんど いっぱんぎやうしゅ ば あい きやうりやう ふん  
雇用保険料（2011年度）は、一般業種の場合、給 料の1000分  
の15.5で、そのうち労働者の負担分が1000分の 6、事業主負担分  
は1000分の9.5となります。

\*31日以上雇用する見込みとは、雇用される時に雇用期間の明示  
がないときや、同様の雇用契約の労働者が31日以上雇用された  
実績がある場合もこれに含まれます。

しつぎょう  
① 失業してしまったら

しつぎょうきゅうふ う じょうけん かくにん  
失業給付を受けるための条件を確認します。

- ・働く意思があり、就職活動をしていること。

・ Disability Benefit

When an employee becomes disabled because of an injury or illness related to work or due to an accident happening during commuting to or from work, a Disability Compensation Benefit is awarded depending on the severity of the disability.

・ Bereaved Family Benefit

When an employee dies because of an accident that has occurred during working hours or during commuting, a Bereaved Family Compensation Benefit will be paid to the bereaved family.

When an accident related to work is suspected, please contact a Labor Standard Inspection Office near the workplace or contact consultation services for foreign workers (P282 ~) for further information.

(2) Employment Insurance

Employment insurance is a program designed for an unemployed worker to receive financial assistance while seeking employment.

Workers under 65 years of age who previously worked 20 hours a week or more, and who have been (or will be) employed for 31 days or more\* are eligible for employment insurance. Enrollment in Employment Insurance should be initiated by the employer rather than the employee.

In general, premiums for employment insurance are 15.5 % of the basic wage, where 6% is covered by the employee and 9.5% is covered by the employer. (As of the 2011 fiscal year)

\*who will be employed for 31 days and more include those who have not been notified about the terms of employment at the time of making a contract but are employed for 30 days and more in fact.

① If dismissed from work

An employee should understand the requirements listed below for receiving unemployment benefits:

- ・ Having an intention to work and actively involved in job-seeking procedures.

じ こ つ ご う      た い し ょ く      ば あ い      げ つ い じ ょ う こ う ほ け ん      か に ゆ う  
・自己都合での退職の場合：12か月以上雇用保険に加入していること。

こ う      と う さ ん      ば あ い      げ つ い じ ょ う こ う ほ け ん      か に ゆ う  
解雇、倒産の場合：6か月以上雇用保険に加入していること。

## ② 失業給付の手続き

も      ち      ひ つ よ う し ょ う い      も      い      て つ つ  
最寄りのハローワークに、必要書類を持って行き手続きをします。

ひ つ よ う し ょ う い      り し ょ く ひ ょ う      か い し ゃ      は こ う  
〈必要書類〉 離職票\*（会社から発行してもらいます）、  
こ う ほ け ん ひ ほ け ん し ゃ し ょ う      が い こ く じ ん と う ろ く し ょ う め い し ょ  
雇用保険被保険者証、外国人登録証明書（カード）、  
し ゃ し ん      ま い      た て      い ん か ん      よ き ん つ う ち ょ う  
写真2枚（縦45mm×横35mm）、印鑑、預金通帳

て つ つ      こ      じ ゅ き ゅ う せ つ め い か い      し ゅ つ せ き      げ ん そ く      し ゅ う か ん      ど  
手続き後には、受給説明会に出席したり、原則として4週間に1度、  
し て い      ひ      し ゅ う し ょ く か つ ど う      ほ う こ く      し つ き ょ う に て い      う  
指定された日に就職活動の報告をして失業認定を受けなければなりません。

り し ょ く ひ ょ う      り し ょ く ひ ょ う      り し ょ く ひ ょ う  
\* 離職票は、離職票－1（A4サイズ）と離職票－2（A3サイズ）  
があります。

り し ょ く ひ ょ う      た い し ょ く ち ょ ぐ ぜ ん      げ つ      げ つ      き ゅ う り ょ う  
離職票－2には、退職直前の6か月あるいは12か月の給料や  
たい し ょ く り ゅ う      き に ゆ う      な い ゆ う      ま ち が  
退職理由などが記入されており、内容に間違いがないという  
たい し ょ く し ゃ ほ ん に ん      し ょ め い      か  
退職者本人の署名が書かれているものです。

し ょ め い      り し ょ く ひ ょ う      な い ゆ う      か く に ん      な い ゆ う  
署名をするときは、離職票の内容をよく確認しましょう。もし内容  
あ や ま      ば あ い      て い せ い      て い せ い  
に誤りがある場合は、訂正してもらいます。訂正してもらえないまま  
り し ょ く ひ ょ う      は こ う      ば あ い      し つ き ょ う き ゅ う ふ て つ つ  
離職票が発行された場合は、失業給付手続きのときにハローワークの  
し ょ く い ん      つ た  
職員に伝えてください。

たい し ょ く こ      り し ょ く ひ ょ う      は こ う      と き  
また、退職後なかなか離職票を発行してもらえない時も、ハローワー  
く      む ね そ う だ ん  
クにその旨相談しましょう。

・ Being enrolled in the Employment Insurance system for 12 months or more in the case of resignation from work for private reasons.

In the case of a lay-off or company bankruptcy, enrollment in the Employment Insurance system for 6 months or more is required

## ② Procedures to Apply for Unemployed Benefit

Please submit the required documents at the local Hello Work office to apply.

<Required Items>

Rishokuhyo\* (a document certifying leave from employment: issued by the company), Koyohoken-hihokenshasho (Employment Insurance Policy), Alien Registration (card), two photos (45mm×35mm), personal seal, Bank passbook

After completed the application procedures, the applicant is required to attend job information sessions and report on job-seeking activities on designated dates. In principle, the applicant must make four appearances to be granted Certification of Unemployment.

\*Rishokuhyo includes Rishokuhyo-1 (size A4) and Rishokuhyo-2 (size A3).

The Rishokuhyo-2 must have information such as the wages received 6 months or 12 months before the date of leaving work; reasons for leaving work; signature of the applicant confirming that the information is correct.

When signing the form, please check that the information is correct. Any errors should be corrected. If corrections are not made by the employer, please inform the Hello Work official when applying for unemployment benefits.

Please contact a Hello Work official if your previous employer delays in issuing a Rishokuhyo after you leave the company.

りしょくひょう  
離職票—2 (見本)

りしょくひょう ちんぎんしらいじょうきょうとう  
①離職日以前の賃金支払状況等

りしょくりゆう  
②離職理由

くたいてきじじょうきさいらん じぎょうめし  
③具体的事情記載欄 (事業主用)

くたいてきじじょうきさいらん りしょくしゃ  
④具体的事情記載欄 (離職者用)

じぎょうめし きさい ないよう い ぎ ば あい どうじょう きさい  
事業主が記載した内容に異議がない場合は「同上」と記載してくだ  
さい。

じぎょうめし つ りしょくりゆう い ぎ あ な  
⑤事業主が○を付けた離職理由に異議 有り・無し

みずか きさい じこう まちが みと  
⑥自ら記載した事項に間違いがないことを認めます。

③ しつぎょうきゅうふ きんがく きかん  
失業給付の金額と期間

きょうほけん かにゅう きかん きゅうりゆう がく ねんれい りしょくりゆう  
雇用保険に加入していた期間、給 料の額、年齢、離職理由  
により決められます。

Rishokuhyo—2 (Sample)

① Conditions of wage payment before the date of leaving the job

② List of reasons for leaving job

③ Detailed explanation (for employer)

④ Detailed explanation (for worker)

If the contents written by the employer is not objectionable,  
write “同上” (same as above)

⑤ The employee circles Yes or No agreeing with the employer's  
reasons (2) for leaving the job

⑥ Signature, “I certify that the contents are free of  
errors.”

③ The amount and duration of unemployed benefits to be  
granted

The amount and duration of unemployment benefits are  
determined according to the duration of enrollment in employment  
insurance, amount of wages, age, and the reason for leaving the  
job etc.

## 税金

日本の税金は、所得税、住民税、消費税、自動車税、固定資産税などがあります。

### 1. 所得税

1年以上日本に住むすべての人は、国籍に関係なく一定の所得（収入）があれば、税金を支払う義務があり、これを所得税といいます。

#### (1) 納税の仕方

その年の1月1日から12月31日の間に得た所得に対して課税されます。納税の仕方は、次の方法があります。

① 給与所得者の場合、給与の支払者が、月々の給与から所得税を差し引いて納めます。詳しくは ☒ 源泉徴収票（P 301～）

参照

② 給与所得者以外の方（自営業もしくは2か所以上に勤めている方など）は、自分で収入金額、必要経費、税額を算出し、翌年2月16日から3月15日までの間に所轄する税務署に確定申告して納税の手続きをします。詳しくは ☒ 確定申告（P 305～）

参照

## Taxes

Taxes in Japan include income tax, residence tax, consumption tax, vehicle tax, and fixed asset tax, etc.

### 1. Income Tax

Income tax refers to a tax that all persons regardless of nationality are obliged to pay if they have an income and have lived in Japan for 1 year or more.

#### (1) How to pay the income tax

Income tax will be calculated from a person's income from January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup>. Taxing will be done by either of the following methods:

- ① In the case of salaried employees, the employer will deduct income tax payments from the employees' wages each month, and make tax payments on the employees' benefits. For details ☒ Please refer to (page 302) "A Statement of Tax Withheld at Source"
- ② In the case of persons other than salaried employees (business owners or those who works for two or more companies), the persons will calculate themselves revenue made and business expenses incurred, and then will compute the required tax payments for that year. Income tax must be filed at the local tax office between February 16<sup>th</sup> and March 15<sup>th</sup> in the following year. For details ☒ Please refer to (page 306) "Final Tax Return"

## (2) 給与所得者の扶養控除等（異動）申告書

その年の最初の給与を受け取る前に会社に提出する申告書です。

給与所得者が、配偶者控除、扶養控除、障害者控除を受けるために、給与支払者に提出します。給与支払者は、その年の年末にこれに従って年末調整をします。☑**年末調整（P301～）** 参照

ただし、年の途中で子どもが生まれたり、配偶者がパートで働いたり、扶養家族に異動などがあった場合には、すみやかに給与支払者に報告します。年末調整後に異動があった場合は、自分で確定申告をしなければなりません。☑**確定申告（P305～）** 参照

## (2) Declaration of Dependents' Exemption (Changes) for Salary Earner.

Dependent's Exemption forms must be submitted before the first salary of the year is received by the salary earner in order to receive spouse exemption, dependents' exemption and disabled exemption. The employer will make adjustments for the following year according to this form. ☑*Please refer to (page 302) "Year End Adjustment"*

If however, a the change occurs during the fiscal year as to the number of dependents such as a baby born, or the spouse begins working part time, these changes must be immediately reported to the employer. If changes occur after the year end adjustment, the employee is required to apply for the final tax return form himself. ☑*Please refer to (page 306) "Final Tax Return"*



### (3) 給与所得者の扶養控除等（異動）申告書 見本

#### ① 平成○年分 給与所得者の扶養控除等（異動）申告書見本

この申告書は、あなたの給与について配偶者控除や扶養控除、障害者控除などの控除を受けるために提出するものです。  
この申告書は、控除対象配偶者や扶養親族に該当する人がいない人も提出する必要があります。  
この申告書は、2か所以上から給与の支払を受けている場合には、そのうちの1か所にしき提出することができます。

② 所轄税務署長 の名称(氏名)	④ (フリガナ) あなたの氏名	⑤ 世帯主の氏名	⑥ あなたの住所 又は 勤務先
③ 給与を支払う 者の名称(氏名)	⑦ 生年月日 西暦 年 月 日	⑧ 世帯主の住所 又は 勤務先	⑨ 世帯主の住所 又は 勤務先

あなたに控除対象配偶者や扶養親族がなく、かつ、あなたの自身が障害者、寡婦、寡父又は勤労学生のみいずれにも該当しない場合には、以下の各欄に入する必要はありません。

区分等	氏名	あなたの 氏名	生年月日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先	平成22年中 の所得の総額 (円)	勤労月日及び事由 (平成22年中に勤労があった 場合に記載してください。)
⑤ 控除対象 配偶者	1	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑥ 控除対象 扶養親族	2	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑦ 障害者 控除	3	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑧ 寡婦 控除	4	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑨ 勤労学生 控除	5	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		

この申告書及び裏面の「申告書についてのご注意」等は、平成22年9月1日現在の所得税法施行令第2条に基づいて作成してあります。  
① 「主たる給与」とは、この申告書に提出した給与の支払者から受ける給与をいい、「従たる給与」とは、それ以外の給与の支払者から受ける給与をいいます。  
② 控除対象配偶者が老人扶養親族に該当する場合には「老人扶養親族控除」(第10条)を付けてください。  
③ 控除対象扶養親族が老人扶養親族に該当する場合には、その老人扶養親族の所得金額に該当するときは同様の「同世代控除」の文字を、障害者控除以外の老人扶養親族であるときは「その他」の文字をすべて入れてください。また、控除対象扶養親族が特定扶養親族に該当する場合には、「特定扶養親族」欄に○印を付けてください。  
④ この申告書の記載に当たっては、裏面の「申告書についてのご注意」等をよく読みください。

氏名	あなたの 氏名	生年月日	住所又は 勤務先	平成22年中 の所得の総額	勤労月日及び事由 (平成22年中に勤労があった 場合に記載してください。)
⑧ (住民票に 記載する事項) 16歳未満の 扶養親族 (第12条第2項)	1	氏名	西暦 年 月 日		
2	氏名	西暦 年 月 日			
3	氏名	西暦 年 月 日			

① 「16歳未満の扶養親族」欄は、地方税法第45条の3第2項及び第2項並びに第37条の3第2項及び第2項に基づき、給与の支払者を經由して市区町村長に提出しなければならないとされている給与所得者の扶養親族申告書の記載欄を指しています。

- ① 平成○年分 給与所得者の扶養控除等（異動）申告書
- ② 給与の支払者の名称（氏名）
- ③ 給与の支払者の所在地（住所）
- ④ あなたの氏名
- ⑤ 控除対象配偶者
- ⑥ 控除対象扶養親族（16歳以上）
- ⑦ 障害者、寡婦、寡父又は勤労学生
- ⑧ 16歳未満の扶養親族

### (3) Declaration of Dependents' Exemption (Changes) for Salary Earner (Sample)

#### ① 平成○年分 給与所得者の扶養控除等（異動）申告書見本

この申告書は、あなたの給与について配偶者控除や扶養控除、障害者控除などの控除を受けるために提出するものです。  
この申告書は、控除対象配偶者や扶養親族に該当する人がいない人も提出する必要があります。  
この申告書は、2か所以上から給与の支払を受けている場合には、そのうちの1か所にしき提出することができます。

② 所轄税務署長 の名称(氏名)	④ (フリガナ) あなたの氏名	⑤ 世帯主の氏名	⑥ あなたの住所 又は 勤務先
③ 給与を支払う 者の名称(氏名)	⑦ 生年月日 西暦 年 月 日	⑧ 世帯主の住所 又は 勤務先	⑨ 世帯主の住所 又は 勤務先

あなたに控除対象配偶者や扶養親族がなく、かつ、あなたの自身が障害者、寡婦、寡父又は勤労学生のみいずれにも該当しない場合には、以下の各欄に入する必要はありません。

区分等	氏名	あなたの 氏名	生年月日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先	平成22年中 の所得の総額 (円)	勤労月日及び事由 (平成22年中に勤労があった 場合に記載してください。)
⑤ 控除対象 配偶者	1	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑥ 控除対象 扶養親族	2	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑦ 障害者 控除	3	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑧ 寡婦 控除	4	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		
⑨ 勤労学生 控除	5	氏名	西暦 年 月 日	所得控除 の金額 (円)	住所又は 勤務先		

この申告書及び裏面の「申告書についてのご注意」等は、平成22年9月1日現在の所得税法施行令第2条に基づいて作成してあります。  
① 「主たる給与」とは、この申告書に提出した給与の支払者から受ける給与をいい、「従たる給与」とは、それ以外の給与の支払者から受ける給与をいいます。  
② 控除対象配偶者が老人扶養親族に該当する場合には「老人扶養親族控除」(第10条)を付けてください。  
③ 控除対象扶養親族が老人扶養親族に該当する場合には、その老人扶養親族の所得金額に該当するときは同様の「同世代控除」の文字を、障害者控除以外の老人扶養親族であるときは「その他」の文字をすべて入れてください。また、控除対象扶養親族が特定扶養親族に該当する場合には、「特定扶養親族」欄に○印を付けてください。  
④ この申告書の記載に当たっては、裏面の「申告書についてのご注意」等をよく読みください。

氏名	あなたの 氏名	生年月日	住所又は 勤務先	平成22年中 の所得の総額	勤労月日及び事由 (平成22年中に勤労があった 場合に記載してください。)
⑧ (住民票に 記載する事項) 16歳未満の 扶養親族 (第12条第2項)	1	氏名	西暦 年 月 日		
2	氏名	西暦 年 月 日			
3	氏名	西暦 年 月 日			

① 「16歳未満の扶養親族」欄は、地方税法第45条の3第2項及び第2項並びに第37条の3第2項及び第2項に基づき、給与の支払者を經由して市区町村長に提出しなければならないとされている給与所得者の扶養親族申告書の記載欄を指しています。

- ① Heisei ○, Declaration of Dependents' Exemption (Changes) for Salary Earner form
- ② Name of the Employer
- ③ Address of the Employer
- ④ Your Name
- ⑤ Name of Spouse for exemption
- ⑥ Names of Dependents (ages 16 or older) for exemption
- ⑦ Names of Disabled persons, Widow, Widower, or Working students
- ⑧ Names of Dependents under 16 years of age.

## 2. 税法上の非居住者

外国人であっても居住者と非居住者とは課税の範囲や税率が異なります。居住者とは、日本に1年以上住んでいる方で、日本人と同じ税率がかかりますが、日本に来て1年に満たない非居住者は、所得税の減免が受けられます。

源泉徴収義務者（給与支払い者）が最初の支払い日までに「租税条約に関する届出書」を納税地の所轄税務署長宛に提出します。概ね国内源泉所得の20%が源泉徴収されます。

給与所得者以外の方（自営業もしくは2か所以上に勤めている方など）は、確定申告（P305～）をします。

### (1) 課税所得の範囲

くぶん 区分		課税所得の範囲					
		国内源泉所得			国外源泉所得		
		こない 国内 しはらい 支払	くが 国外 しはらい 支払	こない 国内 支払	くが 国外 しはらい 支払		くが 国外 しはらい 支払
					くが 国外から国内に送 金されたもの (海外から日本の口 座に振込まれたもの)	くが 国内から国内に送 金されたもの (海外の口座に振 込まれたもの)	
居住者	えいじゅうしゃ 永住者	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税
	ひえいじゅうしゃ 非永住者*	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ぜんがく 全額 課税	ひかぜい 非課税
ひきょじゅうしゃ 非居住者		げんそく 原則として課税		ひかぜい 非課税			

\*非永住者とは、過去10年以内に合計5年以内日本に居住している人です。在留資格の「永住者」とは違います。

## 2. Non-resident Tax

Tax assessments and rates differ depending on whether a person is a resident or a non-resident even if the person has alien status. An alien resident is a person of alien status who has been living in Japan for one year or more. Taxes will be the same as a Japanese national. Alien non-residents (persons of alien status living in Japan less than one year) will be granted income tax exemptions.

An employer withholding taxes at source, will submit a “Report on Tax Agreements” to the local tax office by the tax deadline. Approximately 20 % of all Japanese tax deductions are withheld at source.

Self employers (a business owner or those who work for 2 or more companies) should apply for final tax returns themselves.  
(P 306 ~).

### (1) Range of Assessment

Range		Range of income Tax				
		Domestic source Income		Foreign source Income		
		Pay in Japan	Pay overseas	Pay in Japan	Pay overseas	
Remitted from overseas to Japan (Remitted from overseas to a bank account in Japan)	Not remitted from overseas to Japan (Remitted to an overseas bank account)					
Resident	Permanent resident	Whole amount taxable	Whole amount taxable	Whole amount taxable	Whole amount taxable	Whole amount taxable
	Non-permanent resident*	Whole amount taxable	Whole amount taxable	Whole amount taxable	Whole amount taxable	Non-taxable
Non resident		Taxable		Non-taxable		

\*Non-permanent resident is a person living in Japan for five years in total within the past 10 years and whose status of residence is not “Permanent Resident”.



## (2) 租税条約

租税条約とは、国家間レベルで締結される租税に関する条約で正式には「二重課税の回避及び脱税の防止のための条約」と呼ばれています。日本は55の国と租税条約を締結しています。

非居住者の居住地国と日本との間で租税条約が締結されている場合には、その非居住者の日本での源泉所得に対する課税が軽減又は免除される場合があります。

免除などを受ける場合には、所定の届出書や還付請求書を国内源泉所得の支払い者を経由して近くの税務署に提出する必要があります。詳しい手続きなどは、税務署に問い合わせてください。



## (2) Tax Treaty

Tax Treaty refers to an agreement concluded between the nations concerning taxation and is formally called “The Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,” Japan has concluded Tax Treaties with 55 countries.

When a Tax Treaty has been established between a non-resident’s home country and Japan, the tax imposed on the non-resident’s deduction at source tax may, in some cases, be reduced or exempted.

To apply for an exemption, a notification form and a claim for refund form are required and should be submitted to the nearest tax office through the Japanese source of income (employer). Please contact the nearest tax office for detail and procedures.

年末調整とは、1年間の給与総額が確定する年末に、その年の納め  
るべき税額を正しく計算し、毎月の給料から徴収してきた所得  
税額の過不足額を精算することをいいます。差額が生じた時は、その  
徴収または還付を、12月の給料で行います。

(1) げんせんちょうしゅうひょう  
源泉徴収票

源泉徴収票は、あなたの給与所得などを証明するとても重要な書類で、在留資格の更新手続きなどのときに必要な書類です。大切に保管しておきましょう。

— 301 —

Year-end adjustment (Nenmatsu-chōsei) is the tax adjustment at the end of a year when the total amounts of wages are decided, taxes for the year will be calculated and income tax refunds or additions will be determined. When a difference arises, the balance will be taken from or added to the December salary.

### (1) A Statement of Tax Withheld at Source

The total salary received by an individual as well income tax deductions from January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> are shown on a document called a Statement of Tax Withheld at the Source (Gensen-choshu-hyo), which is to be given to an individual from the employer around January of the following year.

The Statement of Tax Withheld at the Source is an important document that gives proof of income and other relevant detail. This statement is required when applying for the renewal of status of residence; therefore please keep it safely in your files.

— 302 —

- ① 給与所得の源泉徴収票 きゅうしょとく げんせんしょうしゅうひょう
- ② 支払を受ける者 しはらい う もの
- ③ 支払金額 しはらいきんがく
- ④ 給与所得控除後の金額 きゅうしょとくこうじょご きんがく
- ⑤ 所得控除の額の合計額 しょとくこうじょ がく ごうけいがく
- ⑥ 源泉徴収税額 げんせんしょうしゅうぜいがく
- ⑦ 配偶者特別控除の額 はいぐうしゃとくべつこうじょ がく
- ⑧ 扶養親族の数 ふようしんぞく かず
- ⑨ 社会保険料\*等の金額 しゃかいほけんりょう とう きんがく
- ⑩ 生命保険料の控除額 せいめいほけんりょう こうじょがく
- ⑪ 地震保険料の控除額 じしんほけんりょう こうじょがく
- ⑫ 住宅借入金等特別控除の額 じゅうたくかりいれきんとうとくべつこうじょ がく
- ⑬ 支払者 しはらいしゃ

\* 社会保険料とは、健康保険料、厚生年金保険料、雇用保険料の合計額をさします。

## (2) 支払調書 しはらいちょうしょ

所得税法によって、謝礼金や不動産の使用料等の支払者は、その支払の明細について税務署に報告することが義務となっており、このような支払いの報告書類を支払調書といいます。支払者は、支払いの受け取り者にも支払調書を発行することになっておりますので、支払調書を受け取った場合は、確定申告（P 305～）の際に提出しましょう。

## (3) 母国への送金による所得税 ぼこく そうきん しょとくぜい

母国にいる扶養家族に、生活費を送金していることがわかる国外送金依頼書（控）などの書類を持参し確定申告をすると扶養控除の対象になります。☑確定申告（P 305～）参照

- ① Statement of Tax Withheld at the Source of Earned Income
  - ② Name of Person to Receive Payment
  - ③ Amount of Payment
  - ④ Amount After Exemptions for Earned Income Deducted
  - ⑤ Total Amount of Tax Exemptions
  - ⑥ Amount of Tax Withheld at the Source
  - ⑦ Amount of Exemption for Spouse
  - ⑧ Number of Dependents
  - ⑨ Amount of Social Insurance Premiums\*
  - ⑩ Amount of Exemption for Life Insurance
  - ⑪ Amount of Exemption for Earthquake Insurance
  - ⑫ Amount of Special Exemptions such as Housing Loan
  - ⑬ Name of Person Paying
- \*Social Insurance Premiums refers to the total amount of health insurance, employee's pension premiums and employment insurance premiums.

## (2) Report of Payment

According to the Income Tax Act, the person paying for key money or rent for real estate is obliged to report the details of payments to a tax office. This payment document is called Report of Payment. A person paying should issue the Report of Payment to the recipient of the payment. If a Report of Payment is received, it should be submitted at the time of final tax return. (P 306～).

## (3) Income Tax for Remittance to Home country

Tax exemptions can be applied for by submitting documents such as an International Remittance showing that a person has sent living expenses to his/her dependents in a home country. ☑Please refer to (page 306) "Final Tax Return"

給与所得者は、会社を経由して「給与所得者の扶養控除等（異動）申告書」に母国にいる扶養家族を含め必ず記入し提出します。提出した月から、給与から差し引かれる所得税が軽減されます。

#### 4. 確定申告

前年1月1日から12月31日の1年間で得た所得について、確定した金額を計算し、その所得金額に対して税額を算出し、申告します。

所得税が、①アルバイトなど給与から引かれていない人や、②2か所以上から給料を貰っている人、③自営業者や給与以外に所得のある人などは、翌年の2月16日から3月15日までの間に、近くの税務署で「確定申告」をする必要があります。

申告用紙は、在日期間が1年以上で、前年に確定申告をして納税した人に郵送されます。これから新しく確定申告しようとする人や、勤務先で源泉徴収されている人には郵送されません。

#### ＜必要書類＞

- ① 前年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払い証明書）
- ② 扶養控除に必要なもの（出生証明や結婚証明書）

At the time of filing for “Claim for Exemption for Dependents of a Salary Earner (Change)”, salary earners must include the number of dependents living in their home and then submit it to tax office through their employer. The income tax premiums deducted from the salary will be reduced from the month following document submission.

#### 4. Final Tax Return

Final Tax Return is the calculation of the net income for the previous year from January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> as well as the required income tax for that income.

Income tax includes:

- ① Those whose earnings from part time jobs etc., have not been deducted from the salary
- ② Those who receive salary from 2 or more workplaces
- ③ Those who have a form of regular income other than salary (such as a business owner).

The above persons are required to report their “final tax returns” at the nearest tax office between February 16<sup>th</sup> and March 15<sup>th</sup> of the following year.

The Final Tax Return form will be mailed to anyone who has lived in Japan for one year or more and has filed a Final Tax Return and paid tax in the previous year. The form will not be mailed to those who have never filed their Final Tax Returns before or to those whose taxes are withheld at source by the employer.

#### <Required Items>

- ① Documents showing the previous year’s income (such as a Statement of Tax Withheld at the Source or Certificate of Payment)
- ② Documents required for exemption for dependents (such as Birth Certificates or a Certificate of Marriage)

- ③ 保険料控除に必要なもの（保険の控除証明書）  
ほけんりょうこうじょ ひつよう ほけん こうじょしょうめいしょ
- ④ 医療費控除に必要なもの（支払った医療費の領収書）  
いりょうひこうじょ ひつよう しはら いりょうひ りょうしゅうしょ
- ⑤ 送金の国外送金依頼書（控）と計算書  
そうきん こくがいそうきんいらいしょ ひかえ けいさんしょ  
（受取人と同居していない親族を扶養している場合）  
うけとりん どうきょ しんぞく ふよう ばあい
- ⑥ 本人名義の預金通帳  
ほんにんめいぎ よきんつうちょう
- ⑦ 外国人登録証明書  
がいこくじんどうろくしょうめいしょ
- ⑧ 印鑑  
いんかん

#### (1) e-Tax

かくていしんこく てつづ  
確定申告の手続きをインターネットでできます。このシステム  
を「e-Tax（イータックス）」と呼ばれています。利用するには、  
ぜいむしょ まどぐち こくぜいちょう さんこう  
税務署の窓口または、国税庁のホームページを参考にしてくださ  
い。

● 国税庁ホームページ（英語版）  
こくぜいちょう えいごばん

[http://www.nta.go.jp/foreign\\_language/index.htm](http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm)

- ③ Documents required for exemption for insurance premiums  
(Certificate of Exemption for Insurance)
- ④ Documents required for exemption for medical expenses  
(such as a receipt for paid medical expenses)
- ⑤ A request for International Remittance (copy) and bill  
(when dependents do not live in the same household as the  
applicant)
- ⑥ Bank passbook in the applicant' s name.
- ⑦ Certificate of Alien Registration
- ⑧ Personal Seal

#### (1) e-Tax

Procedures to file final tax returns can be made through the  
Internet: This system is called “e-Tax”. Please contact the  
nearest tax office or refer to the National Tax Agency' s website  
for more details.

● Website of National Tax Agency (English)

[http://www.nta.go.jp/foreign\\_language/index.htm](http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm)

(2) かくていしんこくしょうし 確定申告書用紙 みほん (見本)

[illegible]

## (2) Return Form (Sample)

[illegible]

## 5. 住民税

都道府県と市町村に納める2つの地方税を合計したものを住民税といえます。1月1日現在、居住していた市町から課税されます。毎年1月1日～12月31日までの所得が課税対象となり、翌年の6月から納めます。

納入方法は、特別徴収と普通徴収に分かれます。

会社に勤めている会社員の場合、毎月の給料から天引きされ、会社が本人に代わって各市町村に納めますが、これを特別徴収といいます。

給与から引かれない場合や、会社を退職した人は、各市町村から郵送されてくる納税通知書に従って、本人が直接納める方法を普通徴収といえます。普通徴収の場合は、一括で納める方法と分割で納める方法があり、自由に選ぶことができます。

分割で納めるときは、6月、8月、10月、翌年1月の年4回が一般的です。納付には、口座振替やコンビニエンスストアや郵便局で納付することができます。

納期限内に支払わないことを滞納といいます。滞納をすると、督促状が送付され、延滞金がかかります。納期限を守りましょう。

## 6. 消費税

医療、福祉、教育などを除いた商品・製品の販売やサービスを受けたりするときに支払うお金に税率5%課税されます。値段に消費税が含まれて表示されている「内税」と、消費税が含まれず別に加算される「外税」があります。

## 5. Resident's Tax

Resident's tax is a total tax of two local taxes i.e., prefectural resident's tax and municipal tax. Taxes are calculated from the net income of a person from January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup>, and must be paid to the local municipality in June of the following year.

There are two ways of paying these taxes, Special Collection and Ordinary Collection.

In the case of salaried employees, required tax payments are deducted from monthly salaries and paid to each municipality by each company in the employee's stead: This is called Special Collection

In the case of tax payments that are not deducted from salaries or and in the case of people who have resigned from a company, taxes must be paid by the tax payers themselves according to the tax notices mailed from each municipality: This is called Ordinary Collection. In this case, the tax payer can choose either a lump-sum payment method or payment in installments.

In the case of the latter, payment in 4 installments i.e., July, August, October, January of the next year is most common. Payments can be made by automatic withdrawal from a bank account, or in cash at convenience stores or post offices.

Taxes not paid within the deadline will be considered delinquent. If your taxes are delinquent, a reminder will be sent and penalties will be charged. Please be sure to heed deadlines.

## 6. Consumption Tax

A 5% consumption tax is imposed on goods and services excluding medical, welfare and educational. There are two taxes,

“Uchi-zei”, tax-inclusive pricing and “Soto-zei”, tax-exclusive pricing where tax will be added to the indicated price of goods or service upon payment.



## 7. 自動車税

詳しくは、☒自動車税（P327～）を見ましょう。

## 8. 固定資産税

1月1日の時点で保有している土地や家屋等にかかる税金です。口座振替や市町から送られてくる納付書で納入します。滞納すると延滞金がかかるので注意しましょう。

## 7. Vehicle Tax

For details, ☒Please refer to (page 328) “Vehicle Tax”

## 8. Fixed Assets Tax

Fixed assets tax is imposed on persons who own land, buildings and depreciating assets as of January 1<sup>st</sup> of any year. Payment is made by automatic withdrawal from a bank account or according to tax notices mailed from municipalities. Please note that penalties will be charged if tax payments are delinquent,

## 自動車

### 1. 運転免許証の取得

日本で自動車を運転できる免許証やその取得方法は次のとおりです。

#### (1) 日本の運転免許証

県公安委員会で指定された自動車教習所で運転技術や交通ルールなどを学び、卒業検定に合格した後、運転免許試験場で適性試験と学科試験に合格すると日本の運転免許証が発行されます。自動車教習所に行かずに、直接、運転免許試験場で運転技能試験および学科試験（日本語と英語のみ）を受ける方法もあります。しかし、運転技能試験は運転ができれば合格できませんので、事前の十分な準備が必要となります。

#### (2) 外国で発行された運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

外国で運転免許証を取得してから、通算して3か月以上その国に滞在していた場合は、確認審査＊1に合格すると日本の運転免許証に切り替えることができます。

＜申請場所＞ 栃木県運転免許センター

（鹿沼市下石川 681 TEL 0289-76-0110）

＜必要書類＞ ・ 外国の運転免許証（有効期限内のもの）

（交付日の記載のない免許証の場合は、免許の交付日を証明する書類が必要です。）

・ 外国の運転免許証の日本語訳文

（日本にある在外公館または日本自動車連盟（JAF）＊2によって翻訳されたもののみ有効です。）

・ パスポート

・ 外国人登録証明書（栃木県に外国人登録していることを確認します）

## Automobile

### 1. Obtaining a Driver's License

The procedures for obtaining a Driver's License for driving a car in Japan are explained below.

#### (1) Japanese Driver's Licenses

Driver's Licenses are issued upon completion of lessons in driving skills and traffic rules at one of the driving schools designated by the prefectural safety commission. If a person passes a Driving Test and a Written Test at a licensing center a Japanese Driver's License will be issued. Another way is to take a Driving Test and Written Test (Japanese and English only) without attending any driving school. However, thorough preparation for the examination is required as just being able to drive is not enough to insure safe driving. Knowledge of traffic rules and techniques are essential.

#### (2) Converting to a Japanese Driver's License

If a person holds a Driver's License that was issued overseas, it is possible to have it converted to a Japanese Driver's License. The requirements for this service are having lived in the country where the license was issued for 3 months or more and successfully passing the Japanese validation test. ＊1

＜Apply at＞ Tochigi Licensing Center for Drivers,

681 Shimoishikawa, Kanuma 681, Phone: 0289-76-0110)

＜Required Items＞

- ・ Driver's License issued overseas (within expiration date)
  - \* If the date of issue is not written on the license, a document certifying the date of issue is required.
- ・ Translation of the overseas Driver's License into Japanese.
  - \* Translated by foreign consulates in Japan or by the Japan Automobile Foundation (JAF) ＊2 are valid.
- ・ Passport
- ・ Certificate of Alien Registration (to verify that the person is registered in Tochigi Prefecture)

・申請用写真（縦30mm×横24mm、6か月以内に  
無帽で撮影したもの）\*運転免許センターでも写真  
を撮れます

\*出身国により、追加書類が求められることがあ  
りますので、詳しくは栃木県運転免許センターに  
問い合わせてください。

〈手数料〉 申請手数料：2,400円（普通車）

交付手数料：2,100円

〈受付時間〉 月曜日～金曜日（休日を除く）13：00～14：00

\*1 確認審査とは、運転や交通ルール等の「知識確認」と運転免  
許センターのコース内を実際に走行する「技能確認」のことで  
す。栃木県運転免許センターでは、ふりがな付きの日本語のほか、  
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ペルシャ語で  
受けることができます。

また、下記の国と地域の出身の方については、確認審査は免除  
されます。

確認審査が免除される国と地域

アイスランド、アイルランド、イギリス、イタリア、オースト  
リア、オーストラリア、オランダ、カナダ、韓国、ギリシャ、  
スイス、スウェーデン、スペイン、チェコ、デンマーク、ドイ  
ツ、ニュージーランド、ノルウェー、フィンランド、フランス、  
ベルギー、ポルトガル、ルクセンブルク、台湾（23か国、1  
地域）

\*2 日本自動車連盟（JAF）への翻訳依頼は、直接あるいは  
郵送で申請できます。

・ Photo (30mm×24mm), taken within the last 6 months and without  
head gear. \* Photos can be taken at the licensing center.

\* Depending on the country, additional documents are  
required. Please contact the licensing center for details.

<Payment> Application fee : 2,400 yen (Standard sized car)

Issuance fee : 2,100 yen

<Reception hours> Monday to Friday (Excluding Holidays) 13 :  
00~14 : 00

\*1 Validation Test will “verify knowledge” such as driving and  
traffic rules and “verify skills” by driving in an actual  
licensing center’s course. Tochigi licensing centers for  
drivers offer tests in Japanese with *furigana* (to indicate the  
pronunciation of Kanji), and in English, Chinese, Portuguese,  
Spanish, and Persian.

Persons from countries listed below and certain regions are  
exempt from the validation test.

#### Countries and Regions Exempt from a Validation Test

Iceland, Ireland, UK, Italy, Austria, Australia, Nederland,  
Canada, Korea, Greece, Switzerland, Sweden, Spain,  
Czechoslovakia, Denmark, Germany, New Zealand. Norway, Finland,  
France, Belgian, Portugal, Luxemburg, Taiwan (23 countries, 1  
Region)

\*2 Japan Automobile Association (JAF) accepts requests for  
translation in person or by mail.

＜必要書類＞ ・申請書（J A F のホームページでダウンロードするか、電話連絡をしてファックス等で送ってもらえます）

・外国の運転免許証（原本）

・外国人登録証明書のコピー（アラビア語圏、ロシア語圏の方、韓国、タイ、ミャンマーの方のみ必要）

＜料金＞ 3,000円

＜所要日数＞ 原則として即日。ただし、アラビア語、ロシア語、韓国語、タイ語、ミャンマー語等は 2 週間～ 3 週間かかります。

＜郵送による申請方法＞ 上記の必要書類（外国の免許証については、両面カラーコピーしてください）と料金（3,000円）と返送料（380円）を添えて現金書留で送ります。（現金書留の封筒は、郵便局で入手できます。）

＜申請先＞ J A F 栃木支部  
（〒321-0166 宇都宮市今宮2-4-6 栃木県自動車  
会館内 TEL 028-659-3322）

## ● J A F ホームページ（申請書）

英語

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_english.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_english.pdf)

中国語

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_chinese.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_chinese.pdf)

ポルトガル語

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_portu.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_portu.pdf)

スペイン語

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_spanish.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_spanish.pdf)

## ＜Required Documents＞

- ・ Application form (obtained by downloading from JAF website or by making a phone call to request a FAX)
- ・ Driver's License issued in abroad (Original)
- ・ A copy of the Certificate of Alien Registration (for Arabic-speaking countries, Russian-speaking countries, Korea, Thai, Myanmar)

＜Fee＞ 3,000 yen

＜Period for validation＞

In general, one day. In some cases registration may take 2 to 3 weeks for Arabic, Russian, Korean, Thai, and Myanmar speaking countries.)

＜Request by mail＞

The above listed required documents (both sides of the original overseas driver's license should be copied in full color). Translation Fee (3,000yen) plus postage for return mailing of the document (380 yen).

(An envelope for registered mail for the purpose of sending cash is purchasable at any post office.)

＜Address to＞

JAF Tochigi branch

(Tochigiken Jidosha-kaikan, 2-4-6 Imamiya, Utsunomiya

〒321-0166 Phone: 028-659-3322)

● JAF website (Application form)

English

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_english.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_english.pdf)

pdf

Chinese

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_chinese.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_chinese.pdf)

Portuguese

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_portu.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_portu.pdf)

Spanish

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_spanish.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_spanish.pdf)

かんこくご  
韓国語

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_hangul.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_hangul.pdf)

こ  
タイ語

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_thai.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_thai.pdf)

### (3) 国際運転免許証

道路交通に関するジュネーブ条約に加盟している国で発行された国際運転免許証で運転可能です。道路交通法により、来日した日\*から1年までは有効です。日本に長期滞在する方は、日本の免許証に切り替えることをお勧めします。

●警視庁ホームページ（ジュネーブ条約加盟国掲載）

<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/menkyo/>

[menkyo/kokugai/kokugai04.htm](http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/menkyo/menkyo/kokugai/kokugai04.htm)

\*来日した日とは、原則として初来日を指します。外国人登録をしている方が、日本から出国し3か月以内に再入国した場合は、「来日した日」とはみなされません。

Korean

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_hangul.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_hangul.pdf)

Thai

[http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf\\_apli\\_thai.pdf](http://www.jaf.or.jp/inter/translation/pdf/pdf_apli_thai.pdf)

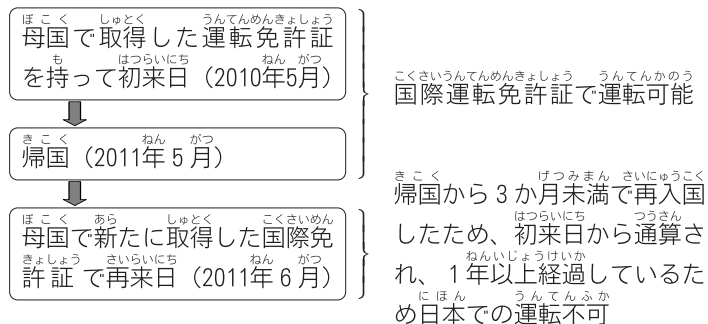
### (3) International Driver's License

If a person holds an International Driver's License issued by a country that is a signatory to the Geneva Conventions, the person may use that license to drive in Japan for one year from the date the person enters Japan\* according to Road Traffic Law. However for anyone staying longer in Japan, it is highly recommended that the Driver's License be converted to a Japanese license.

●Metropolitan Police Department Website (Signatories to Geneva Conventions)

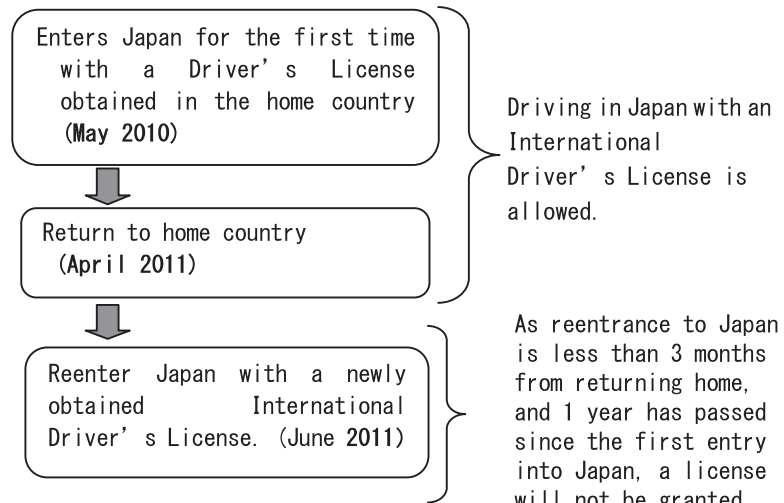
<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/menkyo/menkyo/kokugai/kokugai04.htm>

\*the date the person enters Japan, refers to the first entry into Japan. If a person who has Alien Registration leaves Japan and reenters Japan within 3 months, that is not considered "the date the person enters Japan".



#### (4) 外国で発行された運転免許証で運転する

スイス、ドイツ、フランス、イタリア、ベルギー、台湾で発行された運転免許証で日本の道路を運転できます。ただし、運転免許証の日本語翻訳文も携帯する必要があります。翻訳は、前述の JAF に依頼してください。有効期限は、日本入国から 1 年間です。日本に長期滞在する方は、日本の免許証に切り替えることをお勧めします。また、JAF で依頼した日本語翻訳文を、切り替え申請時に利用することもできます。☑日本自動車連盟 (JAF) (P319~) 参照



#### (4) Driving with a Driver's License issued in foreign countries

If a person holds a Driver's License issued in Switzerland, Germany, France, Italy, Belgium, or Taiwan, the person can drive on roads in Japan provided that a Japanese translation of the Driver's License is to be carried at all times. Please request a translation from JAF as explained above. The person may use that foreign license to drive in Japan for one year from the date the person enters Japan. For anyone staying longer in Japan, it is highly recommended that the Driver's License be converted to a Japanese license. In some cases JAF will accept trustworthy translations into Japanese at the time of application for converting a foreign license. ☑Please refer to (page 320) "Japan Automobile Association (JAF)"

## 2. 運転免許証の更新等

### (1) 運転免許証の有効期限・更新手続き

免許証の有効期限は、最初の交付日から3回目の誕生日の1か月後、2回目以降は、大きな違反があれば5年ごとの更新手続きとなります。更新時期が近づくと「運転免許更新のお知らせ」が郵送で届きます（住所が変わったときは、必ず転居先の最寄りの警察署で変更手続きをしておきましょう）。更新手続きは、栃木県運転免許センターまたは、最寄りの警察署で行ってください。更新手続きを忘れると免許証は失効してしまいます。

### (2) 運転免許証の失効と再取得

理由にかかわらず失効後、6か月以内であれば、適正試験と講習を受けて免許証の再取得ができます。やむを得ない理由がある場合は、3年未満、正当な理由がない場合でも1年未満であれば、運転免許センターで技能試験等に合格すれば、再取得が可能です。詳しくは、栃木県運転免許センター（P315～）に問い合わせてください。

## 3. 自動車の所有

自動車を購入するときは、自動車の登録と所有者の登録を行い、自動車保険に加入したり、自動車を保管する場所を確保する必要があります。

## 2. Renewing a Driver's License

### (1) Expiration of Driver's License and Procedures for Renewal

A Driver's License will expire one month from the owner's birthday, three years from when it was first issued. After the first renewal, as long as there have been no major violations, the Driver's License will be issued every 5 years. Close to the renewal date, a "Notice for Driver's License Renewal" will be mailed to the registered address. (If your address has changed, procedures for address change should be carried out at the nearest police station.) The renewal procedures can be completed at the Tochigi Driver's License Center or at the nearest police station. Please note that a Driver's License become invalid if renewal procedures are not undertaken.

### (2) Invalidation and acquiring a new Driver's License

Regardless of the reasons for invalidation, obtaining a new Driver's License is possible if a driver passes the Driver's Test and attends lectures within 6 months of the invalidation. For unavoidable invalidation reasons, a new license can be obtained within 3 years of the invalidation or even in unreasonable circumstances within one year from invalidation if a driver passes the Driver's Test etc.

Please contact the Tochigi Licensing Center for Drivers (P 316 ~) for details.

## 3. Owning a Vehicle

To purchase a vehicle, Vehicle Registration and Owner Registration is required. A driver must also enroll in an automobile insurance program and have parking secured, etc.



#### (1) 自動車の登録

すべての自動車は登録をし、ナンバープレートをつけなければなりません。登録の手続きは、自動車購入店で代行してもらえます。友人から自動車を譲り受けたときなどは、栃木運輸支局（TEL 050-5540-2019）に問い合わせてください。

#### (2) 車庫証明（自動車保管場所証明書）

自動車を保管する場所を証明するもので、自動車購入店で代行してもらえます。自分で申請する場合は、最寄りの警察署で手続きします。車庫となる場所は、自宅から2キロ以内にあること、自動車全体を収容できることなどが条件となっています。

#### (3) 自動車損害賠償責任保険

強制保険とも呼ばれ、すべての自動車の所有者が加入を義務付けられているもので、被害者の死亡、けが、後遺障害など対人賠償に限られています。つまり、加害者のけがや自動車の修理に對する賠償金は支払われません。また限度額もあるので、事故が起こった場合に備える補償としては、不十分と言えます。対物損害にも対応できる民間の自動車保険（任意保険）に入ることをお勧めします。

#### (4) 自動車税

自動車税とは、毎年4月1日付けで自動車の所有者にかかる税金です。自動車のローン返済中のため所有権が売り主にある場合は、買い主を所有者とみなします。4月1日時点の所有者に、自動車の納税通知書が送られ、通常5月31日までに納付します。自動車税を納付していないと、車検を受けることができません。

#### ☑車検（P329～）参照

税額は自動車の総排気量によって決まります。また、エコカー

#### (1) Registration of vehicle

All automobiles are required to be registered and have number plates attached. Registration procedures can be made at qualified car dealers. If a car changes hands privately, please contact the Tochigi Transport Bureau (Phone: 050-5540-2019).

#### (2) Shako-shomei (Automobile Parking Certification)

This certification is to verify that a parking space for the vehicle has been secured. The application procedures can be made at qualified car dealers. If you are applying privately, the procedures should be made at the nearest police station. Requirements for parking include having a space that is within 2 kilometers from the place of residence and having a space that will be able to contain the vehicle's whole body, etc.

#### (3) Compulsory Automobile Liability Insurance

The Title Insurance also called Compulsory Insurance is mandatory for every automobile owner. The insurance covers limited personal liability such as causing a person's death, injury and side effects from injuries. Compulsory Automobile Liability Insurance does not cover injuries of holder's injuries or repair of the holder's vehicle. The Compulsory Insurance has a ceiling, therefore it is insufficient for unforeseen expenses. Enrollment in private automobile insurance (voluntary insurance), which also covers damages on objects is highly recommended.

#### (4) Vehicle Tax

Vehicle tax for any year is imposed on persons who own automobiles as of April 1<sup>st</sup> of that year. When ownership belongs to a vehicle's seller because of on-going car loan payments, the buyer will still be taxed. Vehicle Tax notice will be mailed to the owner as of April 1<sup>st</sup> and the tax usually should be paid by May 31<sup>st</sup>. If the Vehicle Tax is not paid, Vehicle Inspection will not be granted. ☑Please refer to (page 330) "Vehicle Inspection (Automobile Inspection)"

げんぜいたいしやうしゃ じどうしゃぜい じどうしゃしゆとくぜい じどうしゃじゅうりやうぜい げんぜい  
減税対象車は、自動車税、自動車取得税、自動車重量税が減税され  
れます。

そうはいきりやう 総排気量	つうじやう ぜいがく 通常の税額
1,000cc以下	29,500円
1,000cc 超 ～ 1,500cc以下	34,500円
1,500cc 超 ～ 2,000cc以下	39,500円
2,000cc 超 ～ 2,500cc以下	45,000円
2,500cc 超 ～ 3,000cc以下	51,000円
3,000cc 超 ～ 3,500cc以下	58,000円
3,500cc 超 ～ 4,000cc以下	66,500円
4,000cc 超 ～ 4,500cc以下	76,500円
4,500cc 超 ～ 6,000cc以下	88,000円
6,000cc 超 ～	111,000円

#### (5) 車検 (自動車の検査)

法律で定められた一定の基準を満たしているか、自動車の構造  
や性能を検査することで、新車購入から3年後、以後2年後ごと  
に受ける必要があります。車検を受けていない自動車は、道路を  
走することはできません。

車検は、自動車の購入店や指定整備工場に委託する方法と、  
自分で検査を受ける方法があります。自分で行って検査が不合  
格になった場合は、点検整備をやり直して再度検査を受けるか、  
指定整備工場等で整備して検査を受けることになります。

The amount of tax is decided by the total displacement of the  
vehicle. In the case of Eco-Car Tax Reduction Program' s vehicles,  
Vehicle Tax, Vehicle Acquisition Tax and Vehicle Weight Tax will  
be reduced.

Total Displacement	Usual Amount of Tax
Under 1,000cc	29,500 yen
Between 1,000cc and 1,500cc	34,500 yen
Between 1,500cc and 2,000cc	39,500 yen
Between 2,000cc and 2,500cc	45,000 yen
Between 2,500cc and 3,000cc	51,000 yen
Between 3,000cc and 3,500cc	58,000 yen
Between 3,500cc and 4,000cc	66,500 yen
Between 4,000cc and 4,500cc	76,500 yen
Between 4,500cc and 6,000cc	88,000 yen
Over 6,000cc	111,000 yen

#### (5) Vehicle Inspection (Automobile Inspection)

Vehicle Inspection examines an automobile' s condition and  
performance and determines whether the standards determined by  
law are satisfied. Vehicle Inspection is required every 3 years  
from the time of vehicle purchase in the case of a new vehicle,  
and every two years thereafter. Vehicles without Vehicle  
Inspections are not permitted to drive on roads in Japan.

There are 2 methods to obtain Vehicle Inspection Permits,  
i.e., car dealers or designated repair shops qualified in the  
examination procedures will issue Inspection Certification or the  
vehicle' s owner will perform the procedures him/herself. If the  
owner carries out the procedures by him/herself and the vehicle  
does not pass inspection, the owner must repeat the check-up and  
repair again and will reapply for certification. In some cases,  
the owner may have to take the vehicle to a designated repair shop  
and will apply for the vehicle examination again.

- 必要な書類
- 車検証
  - 自動車損害賠償責任保険証明書
  - 自動車納税証明書 ☒ 自動車税 (P 327~) 参照

\* 自分で検査を受ける場合は、上記以外にも書類が必要です。

車検の平均的費用 (乗用車1,500cc、車両重量 1t以下の場合)	
検査手数料	1,700円
自動車重量税	25,200円
自動車損害賠償責任保険 (24か月分)	22,470円
合計	49,370円

#### 4. 交通ルール

日本では、自動車と自転車は車道の左側を走り、右側を走ることは禁止されています。歩行者は、歩道を歩き、歩道がない場合は道路の右側を歩きます。歩行者は自動車や自転車より優先されます。

自転車が例外的に歩道を走ることができる場合は、次のとおりです。

- 道路標識で自転車通行が指定されている
- 運転者が13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者
- 運転者の身体が不自由

自動車に乗るときは、運転する人も同乗する人も必ずシートベルトを着用しなければなりません。6歳未満の子どもを乗せるときは、チャイルドシートを使用することが義務付けられています。

バイクに乗るときはヘルメットをかぶります。

交通事故の際の被害を軽減するためにも忘れずに着用しましょう。

#### <Required Documents>

- Vehicle Inspection Certificate
- Compulsory Automobile Liability Insurance Policy
- Certificate of Vehicle Tax Payment ☒ Please refer to (page 328) "Vehicle Tax"

\* When the owner applies for the inspection him/herself, documents other than those listed above are required.

Average Cost for Vehicle Inspection (In the case of an ordinary vehicle of displacement 1, 500cc, weight 1t or less)	
Inspection fee	1,700 yen
Vehicle weight tax	25,200 yen
Compulsory Vehicle Liability Insurance (24 months)	22,470 yen
Total	49,370 yen

#### 4. Traffic Regulations

In Japan, automobiles and bicycles are driven on the left side of the roads and it is prohibited to drive on the right side. Pedestrians walk on the sidewalk and on the right side of the roads if there is no sidewalk. Pedestrians have the right of way over automobiles and bicycles.

Bicycles are permitted to ride on the sidewalk in the exceptions listed below:

- Bicycle traffic is designated by road signs.
- The bicycle rider is a child under 13 years of age or an adult over 70 years of age.
- The bicycle rider is physically handicapped.

When riding in an automobile, the driver as well as the passengers must wear seatbelt at all times. Children under the age of 6 are required to ride in a child car safety seat.

Motorcyclists are required to wear helmets when riding a motorcycle. Wearing a helmet will reduce injuries if involved in a traffic accident.

## (1) 違反行為に対する処分

自動車運転中の違反行為や自動車等の放置、禁止区域での駐停車に対して反則金が課せられます。また反則金のほか、違反行為が点数制になっており、交通違反や交通事故に対し、所定の点数が付加され、過去3年間でその合計点が一定の基準に達した場合は、運転免許証の効力停止や取り消しなどの処分が科せられます。

例えば、初めて違反点数が6点になった場合、30日の免許停止になり、15点で免許の取り消しになります。また、過去に一度免許停止になったことのある人は、違反点数4点で60日の免許停止になり、10点で免許の取り消しになってしまいます。つまり、何度も違反行為を繰り返すと、運転できなくなり、その期間も長くなってしまいます。

## (1) Penalties on Violations

Fines are imposed on violations during driving, on abandonment of an automobile as well as parking illegally. Besides traffic fines, violations will incur traffic penalty points which stay on a driver's record. If the total penalty points totals a certain number, a driver's license may be revoked.

For example, when violations exceed 6 points for the first time offence, the Driver's License will be suspended for 30 days. If the offence exceeds 15 points, the driver's license will be revoked. If a person has previously had his Driver's License suspended, a penalty of 4 points will result in a 60 driver's license suspension and 10 points will result in having the driver's license revoked. Generally, if a driver has repeated violations, he/she will be prohibited from driving for longer and longer periods of time.

いはんこうい しゅるい はんそくきんとういちらん  
 <違反行為の種類および反則金等一覧>

いはんこうい しゅるい 違反行為の種類	てんすう 点数	はんそくきんとう 反則金等
さけよ うんてん こき ちゅう のう 酒酔い運転（呼気 1 ℓ 中のアルコール濃 度0.25mg以上）	35	1,000,000円以下
さけよ うんてん どうじょうしゃ 酒酔い運転の同乗者	—	500,000円以下
しゅきお うんてん こき ちゅう 酒気帯び運転（呼気 1 ℓ 中のアルコール 濃度0.15mgから0.25mg未満）	13	500,000円以下
しゅきお うんてん どうじょうしゃ 酒気帯び運転の同乗者	—	300,000円以下
むめんきょうんてん 無免許運転	19	300,000円以下
しんごうむし あか 信号無視（赤）	2	9,000円
けいたいでんわしよう 携帯電話使用	2	9,000円
していばしょ いちじふていし 指定場所の一時不停止	2	7,000円
うさせつほうほういはん 右左折方法違反	1	4,000円
しょしんうんでんしゃひょうしきひょうじぎむいはん 初心運転者標識表示義務違反	1	4,000円
シートベルト装着義務違反	1	—

●駐車違反についても反則金が科せられますが、場所や状況により反則金額は異なります。

(2) はんそくきん のうふほうほう  
 反則金の納付方法

けいさつかん こうつういはんこくち う のうふしよ わた  
 警察官から「交通違反告知」を受けたときに、納付書を渡され  
 ます。納付期限（告知日から8日以内）までに示された金額を金  
 融機関で支払います。納付期限を過ぎてしまった場合は、速やか  
 に告知書（青色）裏面に記載のある連絡先に相談してください。  
 支払わない場合は、刑事事件として処罰されます。

<A List of Violations and Fines>

Types of Violation	Points	Fines etc.
Drunken driving (Breath concentration of 0.25mg or more per 1 liter of alcohol.)	35	1,000,000 yen or less
Passengers of a drunken driver	—	500,000 yen or less
Driving under the influence of alcohol (Breath concentration of between 0.15 mg to 0.25mg per liter of alcohol)	13	500,000 yen or less
Passengers of a driver under the influence of alcohol	—	300,000 yen pr less
Driving without a driver' s license	19	300,000 yen or less
Running a red light	2	9,000 yen
Using a mobile phone while driving	2	9,000 yen
Parking in areas other than designated	2	7,000 yen
Turn violation	1	4,000 yen
Failure to display a newly licensed driver sign	1	4,000 yen
Failure to wear a seatbelt	1	—

●Fines are also charged on parking violations, the amount will vary according to locations and other factors.










(2) How to Pay Fines

A police will write out a “Traffic Violation Notice” ticket. The amount designated must be paid within the deadline (8 days of being ticketed). If the deadline is missed, please read the back of the ticket (in blue) and contact the department noted. Unpaid fines will be treated as a criminal case.

## 5. 主な交通標識




おも きせいひょうしき けいかいひょうしき 主な規制標識と警戒標識		
		
いちじていし 一時停止 じどうしゃ じてんしゃ 自動車、自転車は いったん と 一旦止まります。	さいこうそくど 最高速度 ばあい この場合は50km い か そうこう 以下で走行します。	しゃりょうしんにゅうきんし 車両進入禁止 じどうしゃ はい 自動車は入れません。
		
ちゅうしゃきんし 駐車禁止 ばあい この場合は8時から じ ちゅうしゃ 20時まで駐車 できません。	ちゅうていしゃきんし 駐停車禁止 ばあい この場合は8時から じ ちゅうていしゃ 20時まで駐停車 できません。	いっぽうつうこう 一方通行 じどうしゃ やじるし ほうこう 自動車は矢印の方向 すす にのみ進めます。
		
ほこうしゃおよびじてんしゃせんよう 歩行者及び自転車専用 ほこうしゃ じてんしゃ 歩行者と自転車のみ とお 通れます。	していほうこうがいしんこうきんし 指定方向外進行禁止 じどうしゃ やじるし ほうこう 自動車は矢印の方向 すす にのみ進めます。こ ばあいうせつきんし の場合右折禁止です。	ごうりゅうこうつう 合流交通あり さき しゃせん この先、車線が ごうりゅう 合流します。

## 5. Major Traffic Signs

Major Regulation Signs and Warning Signs		
		
Stop for automobiles and bicycles	Speed limit Drive at - (50km or under).	No entry for all vehicles including automobiles
		
No stopping in this case between 8 to 20 o' clock	No parking in this case between 8 to 20 o' clock	One way traffic including automobiles. Direction as permitted
		
Route for pedestrians and bicycles only. No motor vehicle allowed.	Turn only. Direction as allowed. in this case, turning right is a violation.	Load entry left Warning



<small>おも きせいひょうしき けいかいひょうしき</small> 主な規制標識と警戒標識		
		
<small>ろめんちゅうい</small> <b>路面注意</b> すべりやすいので、 <small>ちゅうい ひつよう</small> 注意が必要です。	<small>でこぼこ</small> <b>凹凸あり</b> <small>ろ めん でこぼこ</small> 路面に凹凸があるの <small>ちゅうい ひつよう</small> で注意が必要です。	<small>らくせきちゅうい</small> <b>落石注意</b> <small>らくせき</small> 落石のおそれがある <small>ちゅうい ひつよう</small> ので注意が必要です。





Major Regulation Signs and Warning Signs		
		
Slippery road Warning	Hump or dip Warning	Falling or Fallen rocks Warning



か き がいどう ひと うんてん じどうしゃ み い ち は  
 下記に該当する人が運転するときに、自動車の見やすい位置に貼る  
 ステッカーです。

うんてんしゃ ひょうしき 運転者の標識	
 <p>しょしんしゃ 初心者マーク</p>	 <p>こうれいうんてんしゃ 高齢運転者 マーク</p>
<p>ふつうじどうしゃめんきょしゅとくご ねんみ 普通自動車免許取得後 1 年未 満の運転者であること。 ひょうしきむ いはん 表示義務があり、違反すると はんそくきんどう か 反則金等が科せられます。☑交 つう 通ルール (P 331~) 参照</p>	<p>さいいじょう じどうしゃ うんてん 70 歳以上で、自動車の運転に ししょう かのうせい 支障をおよぼす可能性があると自 分て判断する運転者であること。 ひょうしき つと ばんそく 表示に努めるもので、罰則は ありません。</p>
 <p>しんたいしょうがいしゃ 身体障害者マーク</p>	 <p>ちょうかくしょうがいしゃ 聴覚障害者マーク</p>
<p>したいふじゆう うん 肢体不自由であることで、運 転免許証に条件が付されている 運転者であること。 ひょうしき つと ばんそく 表示に努めるもので、罰則は ありません。</p>	<p>ちょうかくしょうがい 聴覚障害であることで、 運転免許証に条件が付されてい る運転者であること。 ひょうしきむ いはん 表示義務があり、違反すると しょしんしゃ おな はんそくきん か 初心者マークと同じ反則金が科 せられます。</p>

The pictures below are stickers to put on a car so as to be clearly  
 by other drivers.

Driver Information	
 <p>Beginner Driver Sign</p>	 <p>Aged Driver Sign</p>
<p>A driver is required to display this mark for one year after obtaining a standard driver's license. Failure to display this sticker will result in fines. ☑Refer to Traffic Regulations (P 332 ~)</p>	<p>A driver aged 70 and over is encouraged to display this sticker alerting other drives of possible impairment. This is a voluntary warning and no penalty will be imposed in the absence of this sticker.</p>
 <p>Physically Disabled Driver Sign</p>	 <p>Hearing Disabled Drivers Sign</p>
<p>When a person is physically disabled as is stated on his/her driver's license, the driver is encouraged to display this sticker alerting other drivers of a disability. This is a voluntary sticker and no penalty will be imposed in the absence of this sticker.</p>	<p>A driver is required to display this mark when he/she is hearing disabled as is stated on his/her driver's license. Failure to display this sticker will result in fines. ☑</p>

## 6. 交通事故相談

交通事故の当事者になってしまったときは、責任の有無に関係なく、けが人を救護する義務があります。救急車を手配するなど適切な対応をしましょう。☑被害者になってしまったとき（P17～）参照  
交通事故の被害者になったときも、加害者になったときも、不安なことがあれば専門の相談機関に相談しましょう。

機関名	栃木県弁護士会
TEL	028-643-2272（予約のときに、会場を指定してください）
日時	10：30～16：30（土・日・祝日・年末年始を除く）
住所	<ul style="list-style-type: none"> <li>栃木県弁護士会館（宇都宮市小幡2-7-13）</li> <li>大田原商工会議所（大田原市城山1-3-36）</li> <li>小山市立生涯学習センター（小山市中央町ロブル6階）</li> <li>栃木商工会議所（栃木市片柳2-1-46）</li> <li>足利市民会館（足利市有楽町837）</li> </ul>
相談料	無料（交通事故相談のみ）
機関名	（財）栃木県交通安全協会
TEL	028-622-8483
日時	9：00～16：00（土・日・祝日・年末年始を除く）
住所	宇都宮市本町12-11
相談料	無料

## 6. Consultation on Traffic Accidents

If you are involved in a traffic accident, you are required to help anyone injured in the accident regardless of who is at fault. Appropriate actions such as calling an ambulance should be taken. ☑Please refer to (page 18) “When Involved in an Accident or Crime”

Regardless of whether you are innocently involved in a traffic accident or responsible for causing one, please contact the consultation facilities listed below for advice and help.

Institution	Tochigi-ken Bengoshi-kai (Tochigi Bar Association)
Phone	028-643-2272 (Please designate the consultation place upon appointment.)
Office Hours	10：30～16：30 (Excluding Saturdays, Sundays, National Holidays, Year End and New Years.)
Addresses of Consultation Places	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tochigi-ken Bengoshikaikan (2-7-13 Obata Utsunomiya)</li> <li>Otawara Chamber of Commerce and Industry (1-3-36 Shiroyama, Otawara)</li> <li>Oyama Life-long Learning Center (6 F, Roble, Chuochi, Oyama)</li> <li>Tochigi Chamber of Commerce and Industry (2-1-46 Katayanagi, Tochigi)</li> <li>Ashikaga Citizen Center (837 Yurakucho, Ashikaga)</li> </ul>
Consultation Fee	Free of charge (Consultations on traffic accidents only)
Institution	Tochigi-ken Kotsu-anzen Kyokai
Phone	028-622-8483
Office Hours	9：00～16：00 (Excluding Saturdays, Sundays, National Holidays, Year End and New Years.)
Address	12-11 Honcho, Utsunomiya
Consultation Fee	Free of charge

けんないせつ  
県内施設

こうえん  
(公園・スポーツ)

しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	おも ないよう 主な内容
とちぎけんそうごうんどうこうえん 栃木県総合運動公園	うつのみやしにかわだ 宇都宮市西川田4-1-1 (TEL 028-659-1201) <a href="http://www.park-tochigi.com/sougou/">http://www.park-tochigi.com/sougou/</a>	ゆうえんち きょうぎ 遊園地、競技 場 テニスコー ト、プール
とちぎけんちゅうおうこうえん 栃木県中央公園	うつのみやしむつみちよう 宇都宮市睦町2-50 (TEL 028-636-1491) <a href="http://www.t-chuokoen.jp/">http://www.t-chuokoen.jp/</a>	にほんていえん おお 日本庭園、大 いけ なみきみち 池、並木道、 こ ひろば 子ども広場
とちぎけんたいいくかん 栃木県体育館	うつのみやしなかとまつり 宇都宮市中戸祭1-6-3 (TEL 028-622-4201) <a href="http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu202.html">http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu202.html</a>	たいいくかん ぶ どう 体育館、武道 かん きゅうどうしやう 館、弓道場、 プール
とちぎけん 栃木県グリーン スタジアム	うつのみやしきよはらこうぎやうだんち 宇都宮市清原工業団地32 (TEL 028-667-0962) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/greenstudium.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/greenstudium.html</a>	サッカー・ラ グビー競技場
とちぎわんぱくこうえん とちぎわんぱく公園	みぶまちくにや 壬生町国谷2273 (TEL 0282-86-5855) <a href="http://www.park-tochigi.com/wanpaku/">http://www.park-tochigi.com/wanpaku/</a>	こ ぶ 子どもの遊び ば かだん ひろ 場、花壇、広 ば みずうみ 場、湖
きぬ 鬼怒グリーンパーク	たかねざわまちほうしゃくじ 高根沢町宝積寺86-1 (TEL 028-675-1909) うつのみやししらさわちやう 宇都宮市白沢町1006-6 (TEL 028-671-4440) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/kouen/kinu/index.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/kouen/kinu/index.html</a>	ボート、アス レチック、テ ニスコート、 ゴルフ場

Facilities in Tochigi Prefecture

(Parks/Sport facilities)

Facility	Address	Points of interest
Tochigi Sports Park	4-1-1 Nishikawada, Utsunomiya (Phone:028-659-1201) <a href="http://www.park-tochigi.com/sougou/">http://www.park-tochigi.com/sougou/</a>	Amusement park, athletic field, tennis courts, swimming pool,
Tochigi Prefectural Central Park	2-50 Mutsumicho, Utsunomiya, (Phone: 028-636-1491) <a href="http://www.t-chuokoen.jp/">http://www.t-chuokoen.jp/</a>	Japanese garden, large pond, tree grove, children's plaza
Tochigi Prefectural Gymnasium	1-6-3 Nakatomatsuri, Utsunomiya (Phone: 028-622-4201) <a href="http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu202.html">http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu202.html</a>	Gymnasium, marshal art gym, Japanese archery ground, swimming pool
Tochigi Prefecture Green Stadium	Kiyohara Industrial Park (Phone:028-667-0962) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/greenstudium.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/greenstudium.html</a>	Football /rugby stadium
Tochigi Wanpaku Park	2273 Kuniya, Mibu (Phone: 0282-86-5855) <a href="http://www.park-tochigi.com/wanpaku/">http://www.park-tochigi.com/wanpaku/</a>	Children's playground, flower park, Children's plaza, lake
Kinu Green Park	86-1 Hoshakuji, Takanezawa (Phone: 028-675-1909), 1006-6 Shirasawamachi, Utsunomiya (Phone: 028-671-4440) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/kouen/kinu/index.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/kouen/kinu/index.html</a>	Boats, field athletic course, tennis courts, golf course

施設名 しせつめい	住所 じゅうしょ	主要内容 おもなよう
日光田母沢御用邸 記念公園 にっこうたもざわごようてい きねんこうえん	日光市本町8-27 (TEL 0288-53-6767) <a href="http://www.park-tochigi.com/tamozawa/">http://www.park-tochigi.com/tamozawa/</a>	大正天皇の静養のため建設された別荘 たいしょうてんのうせい ようのたためけんせつ べつそう
日光だいや川公園 にっこうがわこうえん	日光市瀬川844 (TEL 0288-23-0111) <a href="http://www.park-tochigi.com/daiyagawa/">http://www.park-tochigi.com/daiyagawa/</a>	キャンプ場、アスレチック、パークゴルフ、ちびっこ広場 じょう ちびっこひろば
井頭公園 いがしこうえん	真岡市下籠谷99 (TEL 0285-83-3121) <a href="http://www.park-tochigi.com/igashira/">http://www.park-tochigi.com/igashira/</a>	プール、ボート、散歩道 さんぽみち
那須野が原公園 なすのほらこうえん	那須塩原市千本松801-3 (TEL 0287-36-1220) <a href="http://www.park-tochigi.com/nasunogahara/">http://www.park-tochigi.com/nasunogahara/</a>	キャンプ場、アスレチック、プール、テニスコート じょう
みかも山公園 やまこうえん	岩舟町下津原1747-1 (TEL 0282-55-7272) <a href="http://www.park-tochigi.com/mikamo/">http://www.park-tochigi.com/mikamo/</a>	子どもの遊び場、庭園、園内電車 こどものあそびば ていえん えん ないでんしゃ
今市青少年スポーツセンター いまいちせいしょうねん	日光市根室609-1 (TEL 0288-26-1155) <a href="http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu101.html">http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu101.html</a>	陸上競技場、アイススケート、クロスカントリー りくじょうきぎょうぎじょう

Facility	Address	Points of interest
Nikko Tamozawa Imperial Villa	8-27Honcho, Nikko (Phone: 0288-53-6767) <a href="http://www.park-tochigi.com/tamozawa/">http://www.park-tochigi.com/tamozawa/</a>	Second house for Emperor Taisho's vacationing
Nikko Daiya River Park	844 Segawa Nikko (Phone: 0288-23-0111) <a href="http://www.park-tochigi.com/daiyagawa/">http://www.park-tochigi.com/daiyagawa/</a>	Camping sites, field athletic course, park golf, children's plaza
Igashira Park	99 Shimokomoriya, Moka (Phone: 0285-83-3121) <a href="http://www.park-tochigi.com/igashira/">http://www.park-tochigi.com/igashira/</a>	Swimming pool, boats, walking course
Nasunogahara Park	801-3 Senbonmatsu, Nasushiobara (Phone: 0287-36-1220) <a href="http://www.park-tochigi.com/nasunogahara/">http://www.park-tochigi.com/nasunogahara/</a>	Camping sites, field athletic course, swimming pool, tennis courts
Mt. Mikamo Park	1747-1Iwafunemachi, Shimotsubara (Phone: 0282-55-7272) <a href="http://www.park-tochigi.com/mikamo/">http://www.park-tochigi.com/mikamo/</a>	Children's plaza, garden, park tram
Imaichi Youth Sports Center	609-1Nemuro, Nikko (Phone: 0288-26-1155) <a href="http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu101.html">http://www.tochigi-sports.jp/ts_shisetu101.html</a>	Athletic field course, ice skating rink, cross country course

しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	おも　　ないよう 主　　な　　内　　容
とちぎけんりつにっこうきりふり 栃木県立日光霧降ア イスアリーナ	にっこうしどころの　　ばんちさき 日光市所野2854番地先 (TEL 0288-53-5881) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/icearena.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/icearena.html</a>	アイススケ ー ト
とちぎけんりつけんなんたいいくかん 栃木県立県南体育館	おやましとじょう 小山市外城371-1 (TEL 0285-21-0021) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kennantaiikukan.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kennantaiikukan.html</a>	たいいくかん　じゅうどう 体育館、柔道 じょう　けんどうじょう 場、剣道場、 トレーニング しつ 室
とちぎけんりつ 栃木県立 おんすい　かん 温水プール館	おやましとじょう 小山市外城371-1 (TEL 0285-22-4617) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/onsuipool.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/onsuipool.html</a>	プール
はな とちぎ花センター	いわふねまちしもつはら 岩舟町下津原1612 (TEL 0282-55-5775) ) <a href="http://www.florence.jp/index.html">http://www.florence.jp/index.html</a>	おおかだん　かんしょう 大花壇、鑑賞 だいおんしつ 大温室
けんみん　もり 県民の森	やいたしながい 矢板市長井2927 (TEL 0287-43-0479) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/d58/kenmori/shoukai.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/d58/kenmori/shoukai.html</a>	こんちゅうかん　しんりん 昆虫館、森林 てんじかん 展示館、キャ ンプ場
とちぎけんりつけんぼくたいいくかん 栃木県立県北体育館	おおたわらしみはら 大田原市美原3-2-62 (TEL 0287-22-8012) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kenhokutaiikukan.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kenhokutaiikukan.html</a>	たいいくかん　ぶどう 体育館、武道 じょう 場、トレーニ ング室

Facility	Address	Points of interest
Nikko Kirifuri Ice Arena, Tochigi Prefecture	2854 saki, Tokorono, Nikko (Phone: 0288-53-5881) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/icearena.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/icearena.html</a>	Ice skating rink
Southern Tochigi Prefectural Sports Gym	371-1 Tojo, Oyama (Phone: 0285-21-0021) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kennantaiikukan.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kennantaiikukan.html</a>	Gymnasium, Judo gym, Kendo bym, equipment Gym
Tochigi Prefecture Heated Swimming Pool	371-1 Tojo, Oyama (Phone: 0285-22-4617) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/onsuipool.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/onsuipool.html</a>	Swimming pool
Tochigi Hana Center	1612 Shimotsuhara, Iwafune (Phone: 0282-55-5775) <a href="http://www.florence.jp/index.html">http://www.florence.jp/index.html</a>	Arboretum, large green house
Kenmin no Mori	2927 Nagai, Yaita (Phone: 0287-43-0479) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/d58/kenmori/shoukai.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/d58/kenmori/shoukai.html</a>	Insect museum, forest museum, camping sites
Northern Tochigi Prefectural Sports Gym	3-2-62 Mihara, Otawara (Phone: 0287-22-8012) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kenhokutaiikukan.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/m07/education/sports/shisetsu/kenhokutaiikukan.html</a>	Gymnasium, Marshall art gym, equipment gym

ぶんか がくしゅう  
(文化・学習)

しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	おもい ないよう 主な内容
とちぎけんりつびじゅつかん 栃木県立美術館	うつのみやしきくら 宇都宮市桜4-2-7 (TEL 028-621-3566) <a href="http://www.art.pref.tochigi.lg.jp/jp/index.html">http://www.art.pref.tochigi.lg.jp/jp/index.html</a>	とちぎけん きんだい 栃木県の近代 美術、イギリス、フランス の風景画、戦 後の日本美術
とちぎけんりつとしょかん 栃木県立図書館	うつのみやしはなわだ 宇都宮市塙田1-3-23 (TEL 028-622-5111) <a href="http://www.lib.pref.tochigi.jp/">http://www.lib.pref.tochigi.jp/</a>	インターネット での蔵書検 索、貸出予約 可
とちぎけんりつあしかがとしょかん 栃木県立足利図書館	あしかがしゅうらくちょう 足利市有楽町832 (TEL 0284-41-8881) <a href="https://www.ashikaga-lib.pref.tochigi.jp/top.htm">https://www.ashikaga-lib.pref.tochigi.jp/top.htm</a>	
とちぎけんりつはくぶつかん 栃木県立博物館	うつのみやしむつみちやう 宇都宮市睦町2-2 (TEL 028-634-1311) <a href="http://www.muse.pref.tochigi.lg.jp/index.shtml">http://www.muse.pref.tochigi.lg.jp/index.shtml</a>	にっこう しぜん 日光の自然、 地質時代から の栃木県の歴 史
とちぎけんぼうさいかん 栃木県防災館	うつのみやしなかざとちやう 宇都宮市中里町248 (消防学校内) (TEL 028-674-4841) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/c53/prevent/bousai/chishiki/1181881836579.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/c53/prevent/bousai/chishiki/1181881836579.html</a>	じしん おおあめ 地震、大雨、 煙などの疑似 体験、災害の パネル展示
わくわくグランディ 科学ランド	うつのみやしにしかわだまち 宇都宮市西川田町567 (TEL 028-659-5555) <a href="http://www.tsm.utsunomiya.tochigi.jp/index.html">http://www.tsm.utsunomiya.tochigi.jp/index.html</a>	うちゅう ちきゅう 宇宙、地球な どの科学展示、 プラネタリウ ム、冒険広場

(Culture/Learning)

Facility	Address	Major Contents
Tochigi Prefectural Museum of Fine Art	4-2-7 Sakura, Utsunomiya (Phone: 028-621-3566) <a href="http://www.art.pref.tochigi.lg.jp/jp/index.html">http://www.art.pref.tochigi.lg.jp/jp/index.html</a>	Modern Art of Tochigi, Landscape of England & France, Contemporary Art of Japan
Tochigi Prefectural Library	1-3-23 Hanawada, Utsunomiya (Phone: 028-622-5111) <a href="http://www.lib.pref.tochigi.jp/">http://www.lib.pref.tochigi.jp/</a>	Book search and reservation of lending library are available through the internet
Tochigi Prefectural Ashikaga Library	832 Yurakuchō, Ashikaga (Phone: 0284-41-8881) <a href="https://www.ashikaga-lib.pref.tochigi.jp/top.htm">https://www.ashikaga-lib.pref.tochigi.jp/top.htm</a>	
Tochigi Prefectural Museum	2-2 Mutsumicho, Utsunomiya (Phone: 028-634-1311) <a href="http://www.muse.pref.tochigi.lg.jp/index.shtml">http://www.muse.pref.tochigi.lg.jp/index.shtml</a>	Nature of Nikko, History of Tochigi Prefecture since the Geologic Age
Tochigi Prefectural Natural Disaster Prevention Museum	248 Nakazatocho (Shobogakko) (Phone: 028-674-4841) <a href="http://www.pref.tochigi.lg.jp/c53/prevent/bousai/chishiki/1181881836579.html">http://www.pref.tochigi.lg.jp/c53/prevent/bousai/chishiki/1181881836579.html</a>	Virtual of earthquake, heavy rain and smoke etc. experiences. Panel exhibition on natural disasters
Grandy House	567 Nishikawadamachi, Utsunomiya (Phone: 028-659-5555) <a href="http://www.tsm.utsunomiya.tochigi.jp/index.html">http://www.tsm.utsunomiya.tochigi.jp/index.html</a>	Scientific exhibition on the universe and earth, planetarium, adventure plaza

施設名 しせつめい	住所 じゅうしょ	主な内容 おもな内容
日光自然博物館 にっこうしぜんはくぶつかん	日光市中宮祠2480-1 (TEL 0288-55-0880) <a href="http://www.nikko-nsm.co.jp/index.html">http://www.nikko-nsm.co.jp/index.html</a>	最新の自然情報や奥日光の観光情報の展示 さいしん しぜんじょうほう はく おくにっこう かんこうしじょうほう てん し
栃木県立しもつけ風土記の丘資料館 とちぎけんりつ ふ ど き おかしりょうかん	しもつけしこくぶんじ 下野市国分寺993 (TEL 0285-44-5049) <a href="http://www.shimotsuke-f.jp/">http://www.shimotsuke-f.jp/</a>	古墳文化の展示、資料館周辺の史跡見学、石斧づくり こふんぶんか てん じ しりょうかんしゅう へん しせきけんがく いしおの
栃木県立なす風土記の丘資料館 とちぎけんりつ ふ ど き おか なす しりょうかん	おおたわらしづかみ ゆづかみかん 大田原市湯津上192 (湯津上館) (TEL 0287-98-3322) なかがわまちおがわ おがわかん 那珂川町小川3789 (小川館) (TEL 0287-96-3366) <a href="http://www.nasufudoki.com/">http://www.nasufudoki.com/</a>	那須の古代文化の展示、那須地域の文化遺産、火起こし等の体験学習 な す こだいぶん か てんじ な す ち い き ぶんか いさん ひ お くわん しゅう しゅう
栃木県なかがわ水遊園 とちぎけん なかがわ すいゆうえん	おおたわらしさと 大田原市佐良土2686 (TEL 0287-98-3055) <a href="http://www.aqua.pref.tochigi.jp/">http://www.aqua.pref.tochigi.jp/</a>	淡水魚の水族館、トンネル型巨大水槽から見るアマゾン たんすいぎょ すいぞく かん かん が たきょだいすいしやう み

Facility	Address	Major Contents
Nikko Natural Science Museum	2480-1 Chugushi, Nikko (Phone: 0288-55-0880) <a href="http://www.nikko-nsm.co.jp/index.html">http://www.nikko-nsm.co.jp/index.html</a>	Exhibition of the latest nature related information and tourist information
Shimotsuke Fudoki-no-oka Museum	993 Kokubunji Shimotsuke (Phone: 0285-44-5049) <a href="http://www.shimotsuke-f.jp/">http://www.shimotsuke-f.jp/</a>	Exhibition of Kofun culture, Historic tour around museum grounds, On-hands stone ax making experience
Nasu Fudoki-no-oka Museum	192 Yuzukami, Otawara (Yuzukami-kan ) (Phone: 0287-98-3322) 3789 Ogawa, Nakagawamachi (Ogawa-kan) (Phone: 0287-96-3366) <a href="http://www.nasufudoki.com/">http://www.nasufudoki.com/</a>	Exhibition on the ancient Nasu culture, Cultural heritage of Nasu Area, On-hands experience of starting fires etc.
Nakagawa Aquatic Park	2686 Sarado, Otawara (Phone: 0287-98-3055) <a href="http://www.aqua.pref.tochigi.jp/">http://www.aqua.pref.tochigi.jp/</a>	Aquarium for freshwater fish, Amazon fish observed from inside a tunnel shaped water tank



かんまつしりょう  
巻末資料

とちぎけんない こくさいこうりゅうきょうかい  
栃木県内の国際交流協会

きかんめい 機関名	じゅうしょ 住 所	TEL
とちぎけんこくさいこうりゅうきょうかい 栃木県国際交流協会 (T I A)	うつのみやしほんちやう 宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内	028-621-0777
うつのみやしこくさいこうりゅうきょうかい 宇都宮市国際交流協会	うつのみやしばばどお 宇都宮市馬場通り4-1-1 あもてきんどう うつのみや表参道スクエア5階	028-616-1870
あしががしこくさいこうりゅうきょうかい 足利市国際交流協会	あしががしあいおいちやう 足利市相生町1-1 あしががししょうがいぐくしやう 足利市生涯学習センター2階	0284-43-2412
とちぎしこくさいこうりゅうきょうかい 栃木市国際交流協会	とちぎしひの で ちやう 栃木市日ノ出町14-36 とちぎしみんかいかない 栃木市民会館内	0282-25-3792
さのしこくさいこうりゅうきょうかい 佐野市国際交流協会	さのしおおはしちやう 佐野市大橋町2183 だんじょさんかくすいしん 男女参画推進センター内	0283-24-4447
かぬましこくさいこうりゅうきょうかい 鹿沼市国際交流協会	かぬましいまみやちやう 鹿沼市今宮町1688-1 しゃくしょほんかん 市役所本館3階	0289-63-2264
おやましこくさいこうりゅうきょうかい 小山市国際交流協会	おやましひとのや 小山市神鳥谷931-3 しゃくしょひとのやちやうしゃない 市役所神鳥谷庁舎内	0285-23-1042
もあかしこくさいこうりゅうきょうかい 真岡市国際交流協会	もあかしあらまち 真岡市荒町5191 しゃくしょしみんせいかつふあんぜんあんしんかない 市役所市民生活部安全安心課内	0285-83-8719
なすしおばらし 那須塩原市 こくさいこうりゅうきょうかい 国際交流協会	なすしおばらしきやうこんしや 那須塩原市共壘社108-2 しゃくしょきかくふしみんきやうどうすいしんかない 市役所企画部市民協働推進課内	0287-62-7151
しもつけしこくさいこうりゅうきょうかい 下野市国際交流協会	しもつけしこがねい 下野市小金井1127 しゃくしょこくふんじちやうしゃせいかつあんぜんかない 市役所国分寺庁舎生活安全課内	0285-40-5555
のぎまちこくさいこうりゅうきょうかい 野木町国際交流協会	のぎまちおおあざまるばやし 野木町大字丸林571 のぎまちこうみんかないしょうがいぐくしやうかない 野木町公民館内生涯学習課内	0280-57-4188

Appendix

International Associations in Tochigi Prefecture

Institution	Address	Phone
Tochigi International Association (TIA)	Tochigi International Center, 9-14 Honcho, Utsunomiya	028-621-0777
Utsunomiya City International Association	5 <sup>th</sup> Fl., Utsunomiya Omotesando Square, 4-1-1 Babadori, Utsunomiya	028-616-1870
Ashikaga International Association	2 <sup>nd</sup> Fl., Ashikaga Lifelong Learning Center, 1-1 Aioicho, Ashikaga	0284-43-2412
Tochigi City International Exchange Association	Tochigi Shimin Kaikan, 14-36 Hinodecho	0282-25-3792
Sano International Exchange Association	Gender Equality Promotion Center, 2183 Ohashicho, Sano	0283-24-4447
Kanuma International Friendship Association	3 <sup>rd</sup> Fl., Main Bldg., City Office, 1688-1 Imamiyacho, Kanuma	0289-63-2264
Oyama International Exchange Association	931-3 Hitotonoya, Oyama	0285-23-1042
Moka International Association	Community Safety Div. Dept., of Civil Affairs, City office, 5191 Aramachi, Moka	0285-83-8719
Nasushiobara International Association	Shimin-kyodo-suishin Div., Dept., of Planning, City Office, 108-2 Kyukonsha, Nasushiobara	0287-62-7151
Shimotsuke International Association	Community Safety Div., Kokubunji Branch, City Office, 1127 Koganei, Shimotsuke	0285-40-5555
Nogi International Association	Lifelong Learning Div., Nogi Community Center, 571 Marubayashi, Nogi	0280-57-4188

きかんめい 機関名	じゅうしょ 住 所	TEL
さくら市国際交流協会 しこくさいこうりゅうきょうかい	さくら市氏家2771 しやくしやそうむふきかくせいさくかない 市役所総務部企画政策課内	028-681-1113
たかねざわまちこくさいこうりゅうきょうかい 高根沢町国際交流協会	たかねざわまちおおあざいしずえ 高根沢町大字石末1825 まちきょういくいいんかいしやうがいがくしゅうかない 町教育委員会生涯学習課内	028-675-3175
なすからすやまし 那須烏山市 こくさいこうりゅうきょうかい 国際交流協会	なすからすやましおおがね 那須烏山市大金240 しきょういくいいんかいしやうがいがくしゅうかない 市教育委員会生涯学習課内	0287-88-6223
にっこうしこくさいこうりゅうきょうかい 日光市国際交流協会	にっこうしいまいちほんちやう 日光市今市本町 1 しやくしやかんこうぶかんこうりゅうかない 市役所観光部観光交流課内	0288-21-5196
みふまちこくさいこうりゅうきょうかい 壬生町国際交流協会	みふまちとおりにち 壬生町通町12-22 まちやくばそうむかない 町役場総務課内	0282-81-1806

Institution	Address	Phone
Sakura City International Association	Planning Policy Div., Dept., of General Affairs, City Office, 2771 Ujiie, Sakura	028-681-1113
Takanezawa International Exchange Association	Lifelong Learning Div., Municipal Board of Education, 1825 Oaza Ishizue, Takanezawa	028-675-3175
Nasukarasuyama City International Association	Lifelong Learning Div., Municipal Board of Education, 240 Ogane, Nasukarasuyama,	0287-88-6223
Nikko City International Association	Kanko-koryu Div., Dept., of Tourism, City Office, 1 Honcho, Nikko	0288-21-5196
Mibu International Exchange Association	General Affairs Div., Town Office, 12-22 Torimachi, Mibu	0282-81-1806

とちぎけんない しちょう やくしよ  
栃木県内の市町の役所

やくしよめい 役所名	じゅうしよ 住 所	TEL (だいひょう) TEL (代表)
うつのみやし 宇都宮市	うつのみやしあさひ 宇都宮市旭1-1-5	028-632-2222
あしかがし 足利市	あしかがしほんじょう 足利市本城3-2145	0284-20-2222
とちぎし 栃木市	とちぎしりふねちょう 栃木市入舟町7-26	0282-22-3535
さのし 佐野市	さのしたかさごちょう 佐野市高砂町1	0283-24-5111
かぬまし 鹿沼市	かぬましいまみやちょう 鹿沼市今宮町1688-1	0289-64-2111
にっこうし 日光市	にっこうしいまいちほんちょう 日光市今市本町1	0288-22-1111
おやまし 小山市	おやましちゅうおうちょう 小山市中央町1-1-1	0285-23-1111
もおかし 真岡市	もおかしあらまち 真岡市荒町5191	0285-82-1111
おおたわらし 大田原市	おおたわらしほんちょう 大田原市本町1-4-1	0287-23-1111
やいたし 矢板市	やいたしほんちょう 矢板市本町5-4	0287-43-1111
なすしおばらし 那須塩原市	なすしおばらしきょうこんしゃ 那須塩原市共墾社108-2	0287-62-7151
さくらし さくら市	さくらしうじいえ さくら市氏家2771	028-681-1111
なすからすやまし 那須烏山市	なすからすやましちゅうおう 那須烏山市中央1-1-1	0287-83-1111
しもつけし 下野市	しもつけしこがねい 下野市小金井1127	0285-40-5551

Municipal Offices in Tochigi Prefecture

Office	Address	Phone
Utsunomiya City	1-1-5 Asashi, Utsunomiya	028-632-2222
Ashikaga City	3-2145 Honjo, Ashikaga	0284-20-2222
Tochigi City	7-26 Irifunecho, Tochigi	0282-22-3535
Sano City	1 Takasagocho, Sano	0283-24-5111
Kanuma City	1688-1 Imamiyacho, Kanuma	0289-64-2111
Nikko City	1 Honcho, Imaichi, Nikko	0288-22-1111
Oyama City	1-1-1 Chuocho, Oyama	0285-23-1111
Moka City	5191 Aramachi, Moka	0285-82-1111
Otawara City	1-4-1 Honcho, Otawara	0287-23-1111
Yaita City	5-4 Honcho, Yaita	0287-43-1111
Nasushiobara City	108-2 Kyokonsha, Nasushiobara	0287-62-7151
Sakura City	2771 Ujiie, Sakura	028-681-1111
Nasukarasuyama City	1-1-1 Chuo, Nasukarasuyama	0287-83-1111
Shimotsuke City	1127 Koganei, Shimotsuke	0285-40-5551

やくしよめい 役所名	じゅうしょ 住 所	だいひょう TEL (代表)
かみのかわまち 上三川町	かみのかわまち 上三川町しらさぎ1-1	0285-56-9111
ましこまち 益子町	ましこまちおおあざましこ 益子町大字益子2030	0285-72-2111
もてぎまち 茂木町	もてぎまちおおあざもてぎ 茂木町大字茂木155	0285-63-1111
いちかいまち 市貝町	いちかいまちおおあざいちはな 市貝町大字市塙1280	0285-68-1111
はがまち 芳賀町	はがまちおおあざうはが 芳賀町大字祖母井1020	028-677-1111
みぶまち 壬生町	みぶまちとおりまち 壬生町通町12-22	0282-81-1806
のぎまち 野木町	のぎまちおおあざまるばやし 野木町大字丸林571	0280-57-4111
いわふねまち 岩舟町	いわふねまちおおあざしずか 岩舟町大字静5132-2	0282-55-7751
しおやまち 塩谷町	しおやまちおおあざたまにゅう 塩谷町大字玉生741	0287-45-1111
たかねざわまち 高根沢町	たかねざわまちおおあざいしずえ 高根沢町大字石末2053	028-675-8100
なすまち 那須町	なすまちおおあざてらこへい 那須町大字寺子丙3-13	0287-72-6901
なかがわまち 那珂川町	なかがわまちばとう 那珂川町馬頭409	0287-92-1111

Office	Address	Phone
Kaminokawa Town	1-1 Shirasagi, Kaminokawa	0285-56-9111
Mashiko Town	2030 Oaza Mashiko, Mashiko	0285-72-2111
Motegi Town	155 Oaza Motegi, Mogegei	0285-63-1111
Ichikai Town	1280 Oaza Ichihana, Ichikai	0285-68-1111
Haga Town	1020 Oaza Ubagai, Haga	028-677-1111
Mibu Town	12-22 Torimachi, Mibu	0282-81-1806
Nogi Town	571 Oaza Marubayashi, Nogi	0280-57-4111
Iwafune Town	5132-2 Oaza Shizuka, Iwafune	0282-55-7751
Shioya Town	741 Oaza Tamanyu, Shioya	0287-45-1111
Takanezawa Town	2053 Oaza Ishizue, Takanezawa	028-675-8100
Nasu Town	3-13 Oaza Terakohei, Nasu	0287-72-6901
Nakagawa Town	409 Bato, Nakagawa	0287-92-1111

とちぎけんない しゃかいふくしきょうぎかい  
栃木県内の社会福祉協議会

しちょう 市町	ほんしよ ししよ 本所・支所	TEL
うつのみやし 宇都宮市	ほんしよ 本所	028-636-1215
	かわちししよ 河内支所	028-673-8453
	かみかわちししよ 上河内支所	028-674-4003
あしかがし 足利市		0284-44-0322
とちぎし 栃木市	ほんしよ 本所	0282-22-4457
	おおひらししよ 大平支所	0282-43-0294
	ふじおかししよ 藤岡支所	0282-62-5861
	つがしししよ 都賀支所	0282-28-0254
	にしかたししよ 西方支所	0282-92-8080
さのし 佐野市	ほんしよ 本所	0283-22-8100
	くずうししよ 葛生支所	0283-86-2940
	たぬまししよ 田沼支所	0283-61-1139
かぬまし 鹿沼市		0289-65-5191
にっこうし 日光市	ほんしよ 本所	0288-21-2759
	にっこうししよ 日光支所	0288-54-2143
	あしおししよ 足尾支所	0288-93-0002
	ふじわらししよ 藤原支所	0288-77-2777
	くりやまししよ 栗山支所	0288-97-1188
おやまし 小山市		0285-22-9501

Councils of Social Welfare in Tochigi Prefecture

Municipal	Main/ Branch Office	Phone
Utsunomiya	Main Office	028-636-1215
	Kawachi Branch Office	028-673-8453
	Kamikawachi Branch Office.	028-674-4003
Ashikaga		0284-44-0322
Tochigi	Main Office	0282-22-4457
	Ohira Branch Office	0282-43-0294
	Fujioka Branch Office	0282-62-5861
	Tsuga Branch Office	0282-28-0254
	Nishikata Branch Office	0282-92-8080
Sano	Main Office	0283-22-8100
	Kuzuu Branch Office	0283-86-2940
	Tanuma Branch Office	0283-61-1139
Kanuma		0289-65-5191
Nikko	Main Office	0288-21-2759
	Nikko Branch Office	0288-54-2143
	Ashio Branch Office	0288-93-0002
	Fujiwara Branch Office	0288-77-2777
	Kuriyama Branch Office	0288-97-1188
Oyama		0285-22-9501

しちょう 市町	ほんしよ ししよ 本所・支所	TEL
ち お か し 真岡市		0285-82-8844
おあたわらし 大田原市	ほんしよ 本所	0287-23-1130
	くろばねししよ 黒羽支所	0287-54-1849
	ゆづかみししよ 湯津上支所	0287-98-3715
やいたし 矢板市		0287-43-8700
なすしおばらし 那須塩原市	ほんしよ 本所	0287-37-5122
	くろいそししよ 黒磯支所	0287-63-3868
	しおばらししよ 塩原支所	0287-32-5216
さくらし 市	ほんしよ 本所	028-686-2670
	うじいえししよ 氏家支所	028-682-2217
なすからすやまし 那須烏山市	ほんしよ 本所	0287-88-7881
	からすやまししよ 烏山支所	0287-84-1294
しもつけし 下野市	ほんしよ 本所	0285-43-1236
	みなみかわちししよ 南河内支所	0285-47-1123
	いしばしししよ 石橋支所	0285-52-1135
かみのかわまち 上三川町		0285-56-3166
ましこまち 益子町		0285-70-1117
もてぎまち 茂木町		0285-63-4969
いちかいまち 市貝町		0285-68-3151

Municipal	Main/ Branch Office	Phone
Moka		0285-82-8844
Otagawa	Main Office	0287-23-1130
	Kurobane Branch Office	0287-54-1849
	Yuzukami Branch Office	0287-98-3715
Yaita		0287-43-8700
Nasushiobara	Main Office	0287-37-5122
	Kuroiso Branch Office	0287-63-3868
	Shiobara Branch Office	0287-32-5216
Sakura	Main Office	028-686-2670
	Ujiie Branch Office	028-682-2217
Nasukarasuyama	Main Office	0287-88-7881
	Karasuyama Branch Office	0287-84-1294
Shimotsuke	Main Office	0285-43-1236
	Minamikawachi Branch Office	0285-47-1123
	Ishibashi Office	0285-52-1135
Kaminokawa		0285-56-3166
Mashiko		0285-70-1117
Motegi		0285-63-4969
Ichikai		0285-68-3151

しちょう 市町	ほんしよ ししよ 本所・支所	TEL
はがまち 芳賀町		028-677-4711
みぶまち 壬生町		0282-82-7899
のぎまち 野木町		0280-57-3100
いわふねまち 岩舟町		0282-55-2438
しおやまち 塩谷町		0287-45-0133
たかねざわまち 高根沢町		028-675-4777
なすまち 那須町		0287-72-5133
なかがわまち 那珂川町	ほんしよ 本所	0287-92-2226
	おがわししよ 小川支所	0287-96-4649

Municipal	Main/ Branch Office	Phone
Haga		028-677-4711
Mibu		0282-82-7899
Nogi		0280-57-3100
Iwafune		0282-55-2438
Shioya		0287-45-0133
Takanezawa		028-675-4777
Nasu		0287-72-5133
Nakagawa	Main Office	0287-92-2226
	Ogawa Branch Office	0287-96-4649



とうきょうにゅうこくかんりきょく 東京入国管理局  
うつのみやしゅつちやうじょ 宇都宮出張所



うつのみやしほんちやう  
宇都宮市本町 9-14  
うつのみや  
宇都宮 N1ビル 1階 TEL 028-600-7750

うつのみやえきにしくち  
・JR 宇都宮駅西口  
から歩いて20分

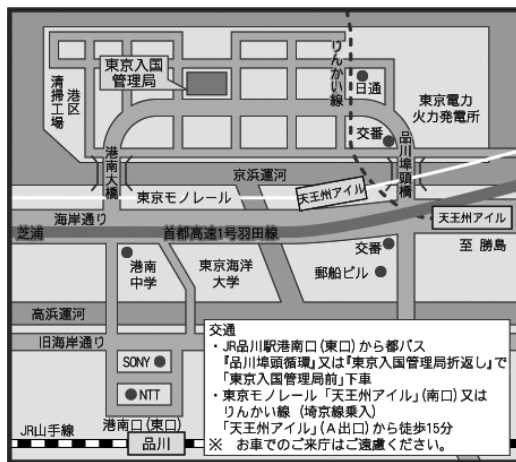
とうぶうつのみやえき  
・東武宇都宮駅から  
歩いて5分

ちよ  
・最寄りのバス停  
「県庁前」

むりやうちやうしやじやう  
＊無料駐車場なし

とうきょうにゅうこくかんりきょく  
東京入国管理局  
うつのみやしゅつちやうじょ  
宇都宮出張所

とうきょうにゅうこくかんりきょく  
東京入国管理局



とうきょうとみなとくこうなん  
東京都港区港南 5-5-30 TEL 03-5796-7111 (代表)

Tokyo Regional Immigration Bureau Utsunomiya Branch Office



・20 mins. walk from JR  
Utsunomiya Station  
west exit

・5 mins. walk from Tobu  
Utsunomiya Station

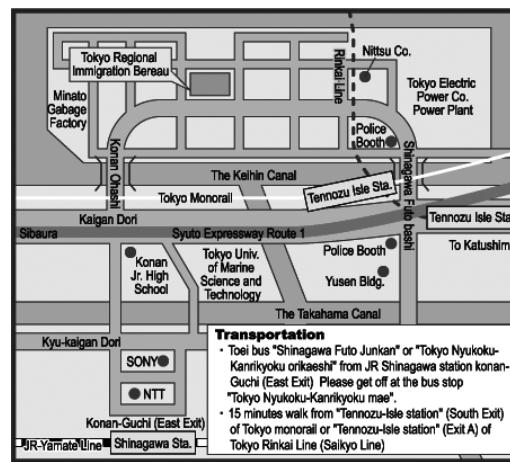
・Nearest bus stop  
"Kencho-mae"

＊No free of charge  
parking

1st Fl., Utsunomiya N1 Bldg., 9-14  
Honcho, Utsunomiya  
Phone 028-600-7750

Tokyo Regional  
Immigration Bureau  
Utsunomiya Branch  
Office

Tokyo Regional Immigration Bureau



5-5-30, Konan, Minato-ku, Tokyo Phone 03-5796-7111 (The Pilot Number)

われきせいれきはやみひょう  
和暦西暦早見表

2012年 <small>ねん</small>	平成24年 <small>へいせい ねん</small>	1992年 <small>ねん</small>	平成4年 <small>へいせい ねん</small>	1973年 <small>ねん</small>	昭和48年 <small>しょうわ ねん</small>
2011年 <small>ねん</small>	平成23年 <small>へいせい ねん</small>	1991年 <small>ねん</small>	平成3年 <small>へいせい ねん</small>	1972年 <small>ねん</small>	昭和47年 <small>しょうわ ねん</small>
2010年 <small>ねん</small>	平成22年 <small>へいせい ねん</small>	1990年 <small>ねん</small>	平成2年 <small>へいせい ねん</small>	1971年 <small>ねん</small>	昭和46年 <small>しょうわ ねん</small>
2009年 <small>ねん</small>	平成21年 <small>へいせい ねん</small>	1989年 <small>ねん</small>	平成元年 <small>へいせいがん ねん</small>	1970年 <small>ねん</small>	昭和45年 <small>しょうわ ねん</small>
2008年 <small>ねん</small>	平成20年 <small>へいせい ねん</small>		(昭和64年) <small>しょうわ ねん</small>	1969年 <small>ねん</small>	昭和44年 <small>しょうわ ねん</small>
2007年 <small>ねん</small>	平成19年 <small>へいせい ねん</small>	1988年 <small>ねん</small>	昭和63年 <small>しょうわ ねん</small>	1968年 <small>ねん</small>	昭和43年 <small>しょうわ ねん</small>
2006年 <small>ねん</small>	平成18年 <small>へいせい ねん</small>	1987年 <small>ねん</small>	昭和62年 <small>しょうわ ねん</small>	1967年 <small>ねん</small>	昭和42年 <small>しょうわ ねん</small>
2005年 <small>ねん</small>	平成17年 <small>へいせい ねん</small>	1986年 <small>ねん</small>	昭和61年 <small>しょうわ ねん</small>	1966年 <small>ねん</small>	昭和41年 <small>しょうわ ねん</small>
2004年 <small>ねん</small>	平成16年 <small>へいせい ねん</small>	1985年 <small>ねん</small>	昭和60年 <small>しょうわ ねん</small>	1965年 <small>ねん</small>	昭和40年 <small>しょうわ ねん</small>
2003年 <small>ねん</small>	平成15年 <small>へいせい ねん</small>	1984年 <small>ねん</small>	昭和59年 <small>しょうわ ねん</small>	1964年 <small>ねん</small>	昭和39年 <small>しょうわ ねん</small>
2002年 <small>ねん</small>	平成14年 <small>へいせい ねん</small>	1983年 <small>ねん</small>	昭和58年 <small>しょうわ ねん</small>	1963年 <small>ねん</small>	昭和38年 <small>しょうわ ねん</small>
2001年 <small>ねん</small>	平成13年 <small>へいせい ねん</small>	1982年 <small>ねん</small>	昭和57年 <small>しょうわ ねん</small>	1962年 <small>ねん</small>	昭和37年 <small>しょうわ ねん</small>
2000年 <small>ねん</small>	平成12年 <small>へいせい ねん</small>	1981年 <small>ねん</small>	昭和56年 <small>しょうわ ねん</small>	1961年 <small>ねん</small>	昭和36年 <small>しょうわ ねん</small>
1999年 <small>ねん</small>	平成11年 <small>へいせい ねん</small>	1980年 <small>ねん</small>	昭和55年 <small>しょうわ ねん</small>	1960年 <small>ねん</small>	昭和35年 <small>しょうわ ねん</small>
1998年 <small>ねん</small>	平成10年 <small>へいせい ねん</small>	1979年 <small>ねん</small>	昭和54年 <small>しょうわ ねん</small>	1959年 <small>ねん</small>	昭和34年 <small>しょうわ ねん</small>
1997年 <small>ねん</small>	平成9年 <small>へいせい ねん</small>	1978年 <small>ねん</small>	昭和53年 <small>しょうわ ねん</small>	1958年 <small>ねん</small>	昭和33年 <small>しょうわ ねん</small>
1996年 <small>ねん</small>	平成8年 <small>へいせい ねん</small>	1977年 <small>ねん</small>	昭和52年 <small>しょうわ ねん</small>	1957年 <small>ねん</small>	昭和32年 <small>しょうわ ねん</small>
1995年 <small>ねん</small>	平成7年 <small>へいせい ねん</small>	1976年 <small>ねん</small>	昭和51年 <small>しょうわ ねん</small>	1956年 <small>ねん</small>	昭和31年 <small>しょうわ ねん</small>
1994年 <small>ねん</small>	平成6年 <small>へいせい ねん</small>	1975年 <small>ねん</small>	昭和50年 <small>しょうわ ねん</small>	1955年 <small>ねん</small>	昭和30年 <small>しょうわ ねん</small>
1993年 <small>ねん</small>	平成5年 <small>へいせい ねん</small>	1974年 <small>ねん</small>	昭和49年 <small>しょうわ ねん</small>	1954年 <small>ねん</small>	昭和29年 <small>しょうわ ねん</small>

Japanese/Western Calendars Conversion Chart

2012	Heisei 24	1992	Heisei 4	1973	Showa 48
2011	Heisei 23	1991	Heisei 3	1972	Showa 47
2010	Heisei 22	1990	Heisei 2	1971	Showa 46
2009	Heisei 21	1989	Heisei 1	1970	Showa 45
2008	Heisei 20		(Showa 64)	1969	Showa 44
2007	Heisei 19	1988	Showa 63	1968	Showa 43
2006	Heisei 18	1987	Showa 62	1967	Showa 42
2005	Heisei 17	1986	Showa 61	1966	Showa 41
2004	Heisei 16	1985	Showa 60	1965	Showa 40
2003	Heisei 15	1984	Showa 59	1964	Showa 39
2002	Heisei 14	1983	Showa 58	1963	Showa 38
2001	Heisei 13	1982	Showa 57	1962	Showa 37
2000	Heisei 12	1981	Showa 56	1961	Showa 36
1999	Heisei 11	1980	Showa 55	1960	Showa 35
1998	Heisei 10	1979	Showa 54	1959	Showa 34
1997	Heisei 9	1978	Showa 53	1958	Showa 33
1996	Heisei 8	1977	Showa 52	1957	Showa 32
1995	Heisei 7	1976	Showa 51	1956	Showa 31
1994	Heisei 6	1975	Showa 50	1955	Showa 30
1993	Heisei 5	1974	Showa 49	1954	Showa 29

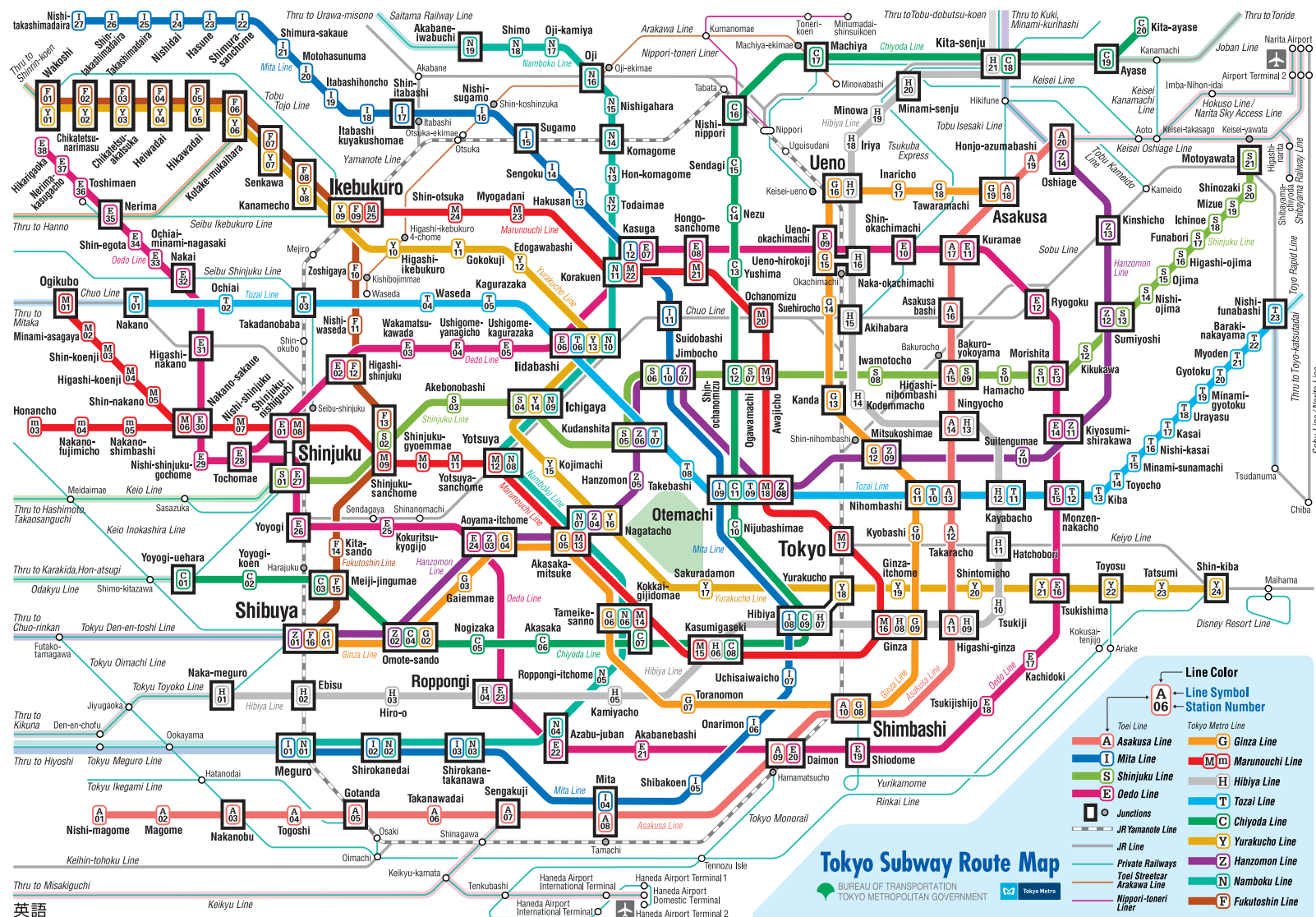
1953年 ねん	しょうわ ねん 昭和28年	1937年 ねん	しょうわ ねん 昭和12年	1922年 ねん	たいしょう ねん 大 正11年
1952年 ねん	しょうわ ねん 昭和27年	1936年 ねん	しょうわ ねん 昭和11年	1921年 ねん	たいしょう ねん 大 正10年
1951年 ねん	しょうわ ねん 昭和26年	1935年 ねん	しょうわ ねん 昭和10年	1920年 ねん	たいしょう ねん 大 正9年
1950年 ねん	しょうわ ねん 昭和25年	1934年 ねん	しょうわ ねん 昭和9年	1919年 ねん	たいしょう ねん 大 正8年
1949年 ねん	しょうわ ねん 昭和24年	1933年 ねん	しょうわ ねん 昭和8年	1918年 ねん	たいしょう ねん 大 正7年
1948年 ねん	しょうわ ねん 昭和23年	1932年 ねん	しょうわ ねん 昭和7年	1917年 ねん	たいしょう ねん 大 正6年
1947年 ねん	しょうわ ねん 昭和22年	1931年 ねん	しょうわ ねん 昭和6年	1916年 ねん	たいしょう ねん 大 正5年
1946年 ねん	しょうわ ねん 昭和21年	1930年 ねん	しょうわ ねん 昭和5年	1915年 ねん	たいしょう ねん 大 正4年
1945年 ねん	しょうわ ねん 昭和20年	1929年 ねん	しょうわ ねん 昭和4年	1914年 ねん	たいしょう ねん 大 正3年
1944年 ねん	しょうわ ねん 昭和19年	1928年 ねん	しょうわ ねん 昭和3年	1913年 ねん	たいしょう ねん 大 正2年
1943年 ねん	しょうわ ねん 昭和18年	1927年 ねん	しょうわ ねん 昭和2年	1912年 ねん	たいしょうがんねん 大 正 元年
1942年 ねん	しょうわ ねん 昭和17年	1926年 ねん	しょうわがんねん 昭和元年		めいじ ねん (明治45年)
1941年 ねん	しょうわ ねん 昭和16年		たいしょう ねん (大 正15年)	1911年 ねん	めいじ ねん 明治44年
1940年 ねん	しょうわ ねん 昭和15年	1925年 ねん	たいしょう ねん 大 正14年	1910年 ねん	めいじ ねん 明治43年
1939年 ねん	しょうわ ねん 昭和14年	1924年 ねん	たいしょう ねん 大 正13年	1909年 ねん	めいじ ねん 明治42年
1938年 ねん	しょうわ ねん 昭和13年	1923年 ねん	たいしょう ねん 大 正12年	1908年 ねん	めいじ ねん 明治41年

1953	Showa 28	1937	Showa 12	1922	Taisho 11
1952	Showa 27	1936	Showa 11	1921	Taisho 10
1951	Showa 26	1935	Showa 10	1920	Taisho 9
1950	Showa 25	1934	Showa 9	1919	Taisho 8
1949	Showa 24	1933	Showa 8	1918	Taisho 7
1948	Showa 23	1932	Showa 7	1917	Taisho 6
1947	Showa 22	1931	Showa 6	1916	Taisho 5
1946	Showa 21	1930	Showa 5	1915	Taisho 4
1945	Showa 20	1929	Showa 4	1914	Taisho 3
1944	Showa 19	1928	Showa 3	1913	Taisho 2
1943	Showa 18	1927	Showa 2	1912	Taisho 1
1942	Showa 17	1926	Showa 1		(Meiji 45)
1941	Showa 16		(Taisho 15)	1911	Meiji 44
1940	Showa 15	1925	Taisho 14	1910	Meiji 43
1939	Showa 14	1924	Taisho 13	1909	Meiji 42
1938	Showa 13	1923	Taisho 12	1908	Meiji 41

とちぎけんないてつどうろせんず  
**栃木県内鉄道路線図**

# Tokyo Route Map

とうきょうとないろせんず  
東京都内路線図



英語



がいこくじんせいかつじょうほう

## 外国人生活情報ガイドブック

ねん がつはっこう  
2011年12月発行

はっこう とちぎけんさんぎょうろうどうかんこうぶこくさいか

発行／栃木県産業労働観光部国際課

〒320-8501 栃木県宇都宮市塙田 1-1-20

TEL 028-623-2196

Eメール kokusai@pref.tochigi.lg.jp

き か く へんしゅう こうえきざいだんほうじんとちぎけんこくさいこうりゅうきょうかい  
企画・編集／公益財団法人栃木県国際交流協会

〒320-0033 栃木県宇都宮市本町 9-14

とちぎけんうつのみやしほんちょう  
こくさいこうりゅう ない  
とちぎ国際交流センター内

TEL 028-621-0777

Eメール tia@tia21.or.jp

Living Information & Guide Book for Foreigners

First Printing Dec. 2011

Publisher: International Division, Department of Industry,  
Labor, and Tourism, Tochigi Prefectural Office

1-1-20 Hanawada, Utsunomiya, Tochigi 320-8501

Phone: 028-623-2196

e-mail: kokusai@pref.tochigi.lg.jp

Planner/Editor: Tochigi International Association

Tochigi International Center 9-11-4 Honcho, Utsunomiya, Tochigi  
320-0033

Phone: 028-621-0777

e-mail: tia@tia21.or.jp